



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

*Chair:*

The Honourable LISE BACON

---

Thursday, October 24, 2002  
Thursday, October 31, 2002  
Thursday, November 7, 2002  
Thursday, November 21, 2002  
Thursday, November 28, 2002  
Thursday, December 5, 2002  
Tuesday, December 10, 2002 (*in camera*)  
Thursday, December 12, 2002

---

**Issue No. 2**

---

**Organizational meeting**

INCLUDING:  
THE SECOND, THIRD, FOURTH, FIFTH,  
SIXTH AND SEVENTH REPORTS  
OF THE COMMITTEE

---

WITNESSES:  
(*See back cover*)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*

L'honorable LISE BACON

---

Le jeudi 24 octobre 2002  
Le jeudi 31 octobre 2002  
Le jeudi 7 novembre 2002  
Le jeudi 21 novembre 2002  
Le jeudi 28 novembre 2002  
Le jeudi 5 décembre 2002  
Le mardi 10 décembre 2002 (à huis clos)  
Le jeudi 12 décembre 2002

---

**Fascicule n° 2**

---

**Réunion d'organisation**

Y COMPRIS:  
LES DEUXIÈME, TROISIÈME, QUATRIÈME,  
CINQUIÈME, SIXIÈME ET SEPTIÈME  
RAPPORTS DU COMITÉ

---

TÉMOINS:  
(*Voir à l'endos*)

THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Lise Bacon, *Chair*

The Honourable Norman K. Atkins, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Angus	Gill
Austin, P.C.	Jaffer
Bolduc	Kroft
Bryden	* Lynch-Staunton
* Carstairs, P.C.	(or Kinsella)
(or Robichaud, P.C.)	Poulin
De Bané, P.C.	Robichaud, P.C.
Eyton	Stratton
Gauthier	

\**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bolduc substituted for that of the Honourable Senator Doody (*October 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*November 7, 2002*).

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Phalen (*November 8, 2002*).

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Lise Bacon

*Vice-président:* L'honorable Norman K. Atkins

et

Les honorables sénateurs:

Angus	Gill
Austin, c.p.	Jaffer
Bolduc	Kroft
Bryden	* Lynch-Staunton
* Carstairs, c.p.	(ou Kinsella)
(ou Robichaud, c.p.)	Poulin
De Bané, c.p.	Robichaud, c.p.
Eyton	Stratton
Gauthier	

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bolduc substitué à celui de l'honorable sénateur Doody (*le 29 octobre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Phalen substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 7 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Phalen (*le 8 novembre 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, October 24, 2002  
(3)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:03 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, De Bané, P.C., Eyton, Gauthier, Gill, Jaffer, Robichaud P.C. and Stratton (10).

*Other senators present:* The Honourable Senators LeBreton and Prud'homme, P.C. (2).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate, other senior Senate officials.

The Clerk of the Senate and Clerk of the Committee presided over the election of the Chair.

**2002/10/24/010 — Election of Chair**

It was moved by the Honourable Senator Stratton that the Honourable Senator Bacon be elected Chair of the Committee.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2002-10-24-011 — Election of Deputy Chair**

It was moved by the Honourable Senator Robichaud that the Honourable Senator Atkins be elected Deputy Chair of the Committee.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2002-10-24/012 — Motion to Print Committee Proceedings**

It was moved by the Honourable Senator Gauthier that the committee print 200 copies of its Proceedings.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2002-10-24/013 — Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee)**

It was moved by the Honourable Senator Jaffer that the membership on the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) be composed of the Honourable Senators Atkins (Deputy Chair), Bacon (Chair), and Gill.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2002-10-24/014 — Joint Inter-Parliamentary Council**

It was agreed that the Senate membership on the Joint Inter-Parliamentary Council be composed of the Honourable Senators Atkins (Deputy Chair), Bacon (Chair), and Gill.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 24 octobre 2002  
(3)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration du Sénat se réunit aujourd'hui à 9 h 03, sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, De Bané, c.p., Eyton, Gauthier, Gill, Jaffer, Robichaud, c.p. et Stratton (10).

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs LeBreton et Prud'homme, c.p. (2).

*Également présent:* Paul C. Bélisle, greffier du Sénat, d'autres membres du personnel du Sénat.

Le greffier du Sénat et le greffier du comité ont dirigé l'élection de la présidente.

**2002/10/24/010 — Élection de la présidente**

L'honorable sénateur Stratton dépose une motion portant que l'honorable sénateur Bacon soit élu présidente du comité.

La motion est adoptée.

**2002-10-24-011 — Élection du vice-président**

L'honorable sénateur Robichaud dépose une motion portant que l'honorable sénateur Atkins soit élu vice-président du comité.

La motion est adoptée.

**2002-10-24/012 — Motion demandant d'imprimer les délibérations du Comité**

L'honorable sénateur Gauthier dépose une motion portant que le comité imprime 200 exemplaires de ses délibérations.

La motion est adoptée.

**2002-10-24/013 — Sous-comité du programme et de la procédure (Comité directeur)**

L'honorable sénateur Jaffer dépose une motion portant que les membres du Sous-comité du programme et de la procédure (Comité directeur) soient les honorables sénateurs Atkins (vice-président), Bacon (présidente), et Gill.

La motion est adoptée.

**2002-10-24/014 — Conseil interparlementaire mixte**

Il est convenu que les membres du Conseil interparlementaire mixte soient les honorables sénateurs Atkins (vice-président), Bacon (présidente), et Gill.

**2002-10-24/015 — Consideration of Committee Budgets**

The committee proceeded to the consideration of the budget application of the Standing Committee on social Affairs, Science and Technology.

**Social Affairs (Special Study on Health Care System)**

Professional and Other Services	\$ 23,000
Transport and Communications	\$ 30,000
Other Expenditures	\$ 1,400
<b>Total</b>	<b>\$ 54,400</b>

The Deputy Chair of the Committee, Senator LeBreton, made a statement, and answered questions.

After debate, the budget application of \$54,400 was adopted and it was agreed to report it to the Senate.

**2002-10-24/016 — Review of Committee Budgets**

The Chair asked that she be given the opportunity to meet with the members of the Steering Committee before making a recommendation to the committee on the process to review committee budgets.

The committee agreed to this request.

The committee agreed to proceed *in camera* at 9:39 a.m.

At 9:59 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, October 31, 2002  
(4)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:02 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, P.C., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robichaud, P.C. and Stratton (11).

*Other senator present:* The Honourable Senator Prud'homme, P.C. (1).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate.

*WITNESSES:*

*From the Precinct Oversight Advisory Committee:*

Mr. Pierre Tessier, Manager, Accommodation, Planning and Projects.

*As an individual:*

Mr. Ron Yaworski, Security Consultant.

*From the Senate Parliamentary Precinct Services*

Mr. Serge Gourgue, Director, and Chief Superintendent.

*From the Senate Protective Services:*

Mr. Raymond Pitre, Assistant Director.

**2002-10-24/015 — Étude des budgets des comités**

Le comité étudie la demande de budget du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

**Affaires sociales (étude spéciale sur le système de santé)**

Services professionnels et autres	23 000 \$
Transport et communications	30 000 \$
Autre dépenses	1 400 \$
<b>Total</b>	<b>54 400 \$</b>

Le vice-président du comité, le sénateur LeBreton, fait une déclaration et répond aux questions.

À l'issue d'un débat, le budget de 54 400 \$ demandé est adopté, et il est convenu d'en faire rapport au Sénat.

**2002-10-24/016 — Examen des budgets des comités**

La présidente demande l'autorisation de rencontrer les membres du comité directeur avant de recommander au comité un processus d'examen des budgets des comités.

La comité acquiesce à cette requête.

Le comité déclare le huis clos à 9 h 39.

À 9 h 59, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 31 octobre 2002  
(4)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 02 aujourd'hui, sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, c.p., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robichaud, c.p. et Stratton (11).

*Autres sénateurs présents:* L'honorable sénateur Prud'homme, c.p. (1).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat.

*TÉMOINS:*

*Du comité consultatif du supervision du plan pour la cité parlementaire:*

M. Pierre Tessier, gestionnaire, Planification et des projets d'aménagement.

*À titre personnel:*

M. Ron Yaworski, expert-conseil en sécurité.

*Des Services de la cité parlementaire:*

M. Serge Gourgue, directeur et surintendant en chef.

*Du Service de sécurité du Sénat.*

M. Raymond Pitre, directeur adjoint.

**2002-10-31/020 — Senate Long Term Accommodation Strategy Update**

The Clerk made an opening statement on the background of the short-term and long-term accommodation plans. He noted that Senator Rompkey continues to oversee the long-term plan.

The committee proceeded to the consideration of the Senate Long Term Accommodation Strategy Update.

Mr. Pierre Tessier, Manager, Accommodation, Planning and Projects made a presentation to the Committee.

After debate, the Chair thanked Mr. Tessier for his presentation. She noted that the Standing Committee will be considering the proposal to re-establish a working group to deal with matters of heritage assets at a future meeting.

It was moved by Senator Stratton that the committee proceed *in camera*.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

Accordingly, at 9:37 a.m. the committee proceeded *in camera*.

At 10:22 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

\_\_\_\_\_

OTTAWA, Thursday, November 7, 2002  
(5)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bolduc, Bryden, Gauthier, Gill, Phalen, Poulin, Robichaud, P.C. and Stratton (11).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

*WITNESSES:*

*From Public Works and Government Services Canada:*

Mr. Michel J. Cardinal, Chief Executive Officer, Translation Bureau;

Mr. Gilles Martel, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau.

**2002-11-07/022 — Translation Agreement**

The committee proceeded to the consideration of the Translation Agreement and Guidelines between the Senate of Canada and the Translation Bureau.

**2002-10-31/020 — Le point sur la Stratégie de planification à long terme des locaux du Sénat**

Le Greffier rappelle l'historique des plans à long terme et à court terme pour les locaux du Sénat. Il précise que le sénateur Rompkey assure toujours la surveillance du plan à long terme.

Le comité prend connaissance des faits nouveaux concernant la Stratégie de planification à long terme des locaux du Sénat.

M. Pierre Tessier, gestionnaire, Planification et projets d'aménagement, fait un exposé.

La présidente remercie M. Tessier de son exposé. Elle ajoute que le comité permanent examinera, à une prochaine réunion, la proposition visant à créer un groupe de travail responsable des biens patrimoniaux.

Réunion à huis clos.

Le sénateur Stratton propose que la réunion du comité se poursuive à huis clos.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par conséquent, à 9 h 37, le comité poursuit sa réunion à huis clos.

À 10 h 22, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

\_\_\_\_\_

OTTAWA, le jeudi 7 novembre 2002  
(5)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bolduc, Bryden, Gauthier, Gill, Phalen, Poulin, Robichaud, c.p. et Stratton (11).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

*TÉMOINS:*

*De Travaux publics et Services gouvernementaux Canada:*

M. Michel J. Cardinal, président-directeur général, Bureau de la traduction;

M. Gilles Martel, directeur, Direction de la traduction parlementaire et de l'interprétation, Bureau de la traduction.

**2002-11-07/022 — Entente de traduction**

Le comité procède à l'examen des lignes directrices et de l'entente en matière de traduction entre le Sénat du Canada et le Bureau de la traduction.

Mr. Michel J. Cardinal, Chief Executive Officer, Translation Bureau made a statement and with Mr. Gilles Martel, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, answered questions.

The committee was informed that the Translation Bureau provides translation and sign language interpretation during the House of Commons question period. However, it does not provide any funding for Senate reporters.

After debate, it was agreed that Senate officials meet with the Translation Bureau to determine the comparability of support and services, including related costs, offered to the Senate and the House of Commons and to report these findings to the committee at a later date. Further, it was agreed that the decision regarding approval of the Agreement be deferred until that time.

#### **2002-11-07/023 — Adoption of Minutes of Proceedings**

Senator Gauthier moved that the minutes of Proceedings of October 8, 10, 24 and 31, 2002 be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

#### **2002-11-07/024 — 2004 CPA Conference**

The Clerk informed the Committee that the Commonwealth Parliamentary Association — Canadian Region had been authorized by the Joint Inter-Parliamentary Council to seek approval in principle from the Committee to host the 50th Annual Conference of the Commonwealth Parliamentary Association in Ottawa, Quebec City and Toronto in September 2004. Similar approval had already been given by the House of Commons Board of Internal Economy.

While the budget for this conference would only be required in 2004-2005, the committee was informed that approximately one-third of the costs would need to be provided by the federal branch, with one-third by the 13 provincial and territorial branches and the remaining amount would be covered through revenues generated by the conference itself.

After debate, it was agreed that the recommendation to host the 2004 CPA Conference be adopted in principle.

#### **2002-11-07/025 — International and Inter-Parliamentary Affairs — Africa Seminar, January 30 - February 12, 2003**

The Clerk informed the committee that Speaker Hays had received a letter from the Speaker of the House of Commons regarding a decision taken by the Board of Internal Economy to sponsor a seminar in Commonwealth Africa on parliamentary democracy. If the project were to receive approval from the Committee, the required budget of \$198,496 would be funded under the usual 30 per cent-70 per cent cost-sharing arrangement, with the Senate providing roughly \$60,000.

M. Michel J. Cardinal, président-directeur général du Bureau de la traduction, fait une déclaration et répond aux questions avec M. Gilles Martel, directeur de la Traduction parlementaire et de l'interprétation.

Le comité apprend que le Bureau de la traduction assure des services de traduction et d'interprétation gestuelle durant la période des questions à la Chambre des communes. Cependant, il ne fournit pas de fonds pour les sténographes du Sénat.

Après discussion, il est convenu que des représentants du Sénat rencontreront des représentants du Bureau de la traduction pour comparer le soutien et les services, y compris les coûts connexes, offerts au Sénat et à la Chambre des communes et qu'ils feront rapport de leurs constatations au comité. Il est également convenu de reporter à ce moment-là la décision concernant l'approbation de l'entente.

#### **2002-11-07/023 — Adoption de procès-verbaux**

Le sénateur Gauthier propose que les procès-verbaux des réunions du 8 octobre, du 10 octobre, du 24 octobre et du 31 octobre 2002 soient adoptés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **2002-11-07/024 — Conférence de 2004 de l'APC**

Le greffier indique au comité que la section canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth a été autorisée par le Conseil interparlementaire mixte à demander l'approbation de principe du comité pour organiser la 50<sup>e</sup> conférence annuelle de l'Association parlementaire du Commonwealth à Ottawa, à Québec et à Toronto en septembre 2004. Le Bureau de régie interne de la Chambre des communes a déjà donné son approbation de principe.

Même si le budget de cette conférence serait seulement requis en 2004-2005, le comité apprend que la division fédérale devrait fournir environ le tiers des fonds, que les 13 divisions provinciales et territoriales devraient fournir un autre tiers des fonds, et que le reste proviendrait de recettes générées par la conférence comme telle.

Après discussion, il est convenu d'adopter en principe la recommandation d'organiser la conférence de 2004 de l'APC.

#### **2002-11-07/025 — Affaires internationales et interparlementaires — Colloque en Afrique, du 30 janvier au 12 février 2003**

Le greffier annonce au comité que le Président Hays a reçu une lettre du Président de la Chambre des communes concernant une décision prise par le Bureau de régie interne de parrainer un colloque sur la démocratie parlementaire qui aura lieu en Afrique. Si le projet est approuvé par le comité, le budget requis de 198 496 \$ sera financé suivant la formule habituelle de partage des coûts (30 p. 100-70 p. 100), le Sénat ayant à fournir environ 60 000 \$.

After debate, it was agreed that the proposal be adopted, subject to the Steering Committee making additional inquiries about the context in which the project was initiated.

**2002-11-07/026 — Artwork Advisory Working Group**

The Chair noted that in the previous session, the committee had created a working group to provide advice and oversight on matters related to the acquisition of heritage assets and works of art for the Senate, the display of works of art and the development of supporting policies and guidelines. The members were Senators Kroft, Meighen, Johnson, Moore and Joyal.

It was agreed that the mandate and the membership for the Artwork Advisory Working Group be renewed.

At 9:45 a.m., the committee proceeded *in camera*.

At 10:26 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, November 21, 2002

(6)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 10:05 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bolduc, Bryden, Eyton, Gauthier, Kroft, Robichaud, P.C. and Stratton (11).

*Other senator present:* The Honourable Marcel Prud'homme, P.C. (1).

*In attendance:* Mr. Gary O'Brien, A/Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

**2002-11-21/030 — Process for Consideration of Committee Budgets**

The Chair made a statement regarding the consideration of committee budgets, with Dr. Heather Lank, Principal Clerk, Committees and Private Legislation, on hand to answer questions.

Senator Bacon informed the committee that 8 committee budgets had been submitted for review and that a total of \$1.3M was available for allocation. She then presented the process that the Steering Committee wished to recommend for the allocation of funds to committees for the remainder of 2002-2003 as follows:

- (a) That the Steering Committee undertake the review of committee budgets and make recommendations to the full Committee;
- (b) That committees be required to request from Internal Economy permission to transfer funds between the public hearings, fact-finding, and conferences;

Après discussion, il est convenu d'adopter cette proposition, le comité de direction pouvant toutefois poser d'autres questions concernant le contexte dans lequel ce projet a vu le jour.

**2002-11-07/026 — Groupe de travail consultatif sur les œuvres d'art**

La présidente souligne qu'au cours de la session précédente, le comité avait créé un groupe de travail chargé de donner des conseils et d'assurer une surveillance concernant l'acquisition de biens patrimoniaux et d'œuvres d'art au Sénat, l'exposition d'œuvres d'art et l'élaboration de politiques et de lignes directrices en la matière. Les membres de ce groupe de travail étaient les sénateurs Kroft, Meighen, Johnson, Moore et Joyal.

Il est convenu de reconduire le mandat et la composition du Groupe de travail consultatif sur les œuvres d'art.

À 9 h 45, le comité poursuit sa réunion à huis clos.

À 10 h 26, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 21 novembre 2002

(6)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 10 h 05 aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bolduc, Bryden, Eyton, Gauthier, Kroft, Robichaud, c.p., et Stratton (11).

*Autres sénateurs présents:* L'honorable Marcel Prud'homme, c.p. (1).

*Également présents:* M. Gary O'Brien, Greffier suppléant du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

**2002-11-21/030 — Processus d'examen des budgets des comités**

La Présidente fait une déclaration concernant l'examen des budgets des comités. Mme Heather Lank, greffière principale, Comités et législation privée, est présente pour répondre aux questions.

Le sénateur Bacon indique au comité que huit budgets de comités ont été présentés à des fins d'examen et qu'un montant total de 1,3 million de dollars est disponible pour distribution. Elle expose ensuite le processus que le comité directeur entend recommander pour l'attribution des fonds aux comités pour le reste de l'exercice 2002-2003 comme suit:

- a) que le comité directeur procède à l'examen des budgets des comités et formuler des recommandations au comité plénier;
- b) que les comités soient tenus de demander au comité de la régie interne la permission de transférer des fonds entre les audiences publiques, les voyages d'étude et les conférences;

- (c) That when funds granted for a particular trip are not used, the remaining monies shall be returned to the Internal Economy Committee for redistribution.

The Chair noted that budget submissions from committee chairs would be heard on November 26, December 3 and December 10 and that a report on the first set of budgets would be made to the full committee at its next meeting.

After debate, it was agreed that the process for the consideration of committee budgets for the remainder of 2002-2003 be adopted as presented. It was also suggested that committee chairs be asked to indicate the foreseeable direction their respective committees would wish to take in 2003-2004. While this information would not be considered as a formal budget request, it could assist the committee in its deliberations regarding funding for the current fiscal year.

#### **2002-11-21/031 — CRTC / CPAC Decision**

The Chair referred the committee to the recent CRTC decision concerning license renewal for CPAC, which had been circulated to members for information only, and drew their attention to sections 32 to 43. The Committee was informed that the matter would be brought forth at a future meeting for discussion.

The Deputy Chair wished to signal the importance of the CRTC decision to the Senate and thanked honourable Senators Kroft and Kenny and Senate legal counsel, Mr. Gilles Daigle, for their work on the file.

#### **2002-11-21/032 — Exclusion to Freeze on International Travel**

Senator Austin asked that the committee consider the following.

In recent years, individual senators have not been permitted to undertake any international travel. Given the important and multifaceted relationship which exists between the United States and Canada, it is recommended that senators be permitted to use their travel points for trips to the United States under the following conditions:

- that no more than two trips be permitted per fiscal year;
- that the purpose of such travel be related to the work carried out by a committee or parliamentary association of which the senator is a member; and
- that such travel be authorized by the Steering Committee of that Committee.

Senator Robichaud asked that close study be given to the proposal to allow international travel to the US in recognition of its special relationship to Canada. The Senator noted that stronger ties with France and other French-speaking nations could be beneficial when dealing with issues related to "la francophonie" and that other groups could justifiably argue that Canada could benefit from stronger links with other countries as well.

- c) que, lorsque des fonds destinés à un voyage précis ne sont pas utilisés, les sommes restantes soient retournées au Comité de la régie interne, qui les redistribuera.

La présidente souligne que les présentations budgétaires des présidents de comités seront entendues le 26 novembre, 3 décembre et 10 décembre et qu'un compte rendu sur la première série de budgets sera fait à l'ensemble du comité à sa prochaine réunion.

Après discussion, il est convenu d'adopter tel que présenté le processus d'examen des budgets des comités pour le reste de l'exercice 2002-2003. Il est aussi proposé de demander aux présidents des comités d'indiquer quelle orientation leurs comités respectifs souhaitent prendre pour l'exercice 2003-2004. Même si ces renseignements ne seront pas considérés comme une demande de budget officielle, ils aideront le comité dans ses délibérations à propos des fonds de l'exercice en cours.

#### **2002-11-21/031 — Décision du CRTC concernant la CPAC**

La présidente renvoie le comité à la récente décision du CRTC concernant le renouvellement de la licence de la CPAC, qui a été distribuée aux membres à titre d'information seulement, et attire leur attention sur les articles 32 à 43. Le comité apprend que la question sera examinée à une prochaine réunion.

Le vice-président tient à souligner l'importance de la décision du CRTC pour le Sénat et remercie les honorables sénateurs Kroft et Kenny ainsi que le conseiller juridique du Sénat, M. Gilles Daigle, de leur travail dans ce dossier.

#### **2002-11-21/032 — Dérogation au gel touchant les voyages à l'étranger**

Le sénateur Austin demande au comité d'examiner le point suivant.

Au cours des dernières années, des sénateurs se sont vu refuser la permission de faire des voyages à l'étranger. Étant donné la relation importante et diversifiée qui existe entre le Canada et les États-Unis, il est recommandé que les sénateurs soient autorisés à utiliser leurs points de déplacement pour effectuer des voyages aux États-Unis aux conditions suivantes:

- qu'au plus deux voyages soient autorisés par exercice;
- que le but de ces voyages soit lié au travail exécuté par un comité ou une association parlementaire dont le sénateur fait partie;
- que ces voyages soient autorisés par le comité directeur.

Le sénateur Robichaud demande que l'on examine attentivement la proposition visant à permettre les voyages aux États-Unis compte tenu des liens spéciaux qui unissent ce pays au Canada. Le sénateur ajoute qu'un resserrement des liens avec la France et d'autres pays francophones pourrait être avantageux lorsqu'il est question d'enjeux liés à la francophonie, et que d'autres groupes pourraient faire valoir, à juste titre, que le Canada pourrait tirer profit de liens plus étroits avec d'autres pays également.



The Chair noted that this proposal would be considered by the Steering Committee in light of the issues surrounding international travel, as well as the financial implications of such an exclusion.

At 10:57 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier suppléant du Sénat et greffier suppléant du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration,*

Gary O'Brien

*A/Clerk of the Senate and A/Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration*

*La secrétaire de séance,*

Catherine Pearl-Côté

*Recording Secretary*

La présidente souligne que le comité directeur examinera cette proposition en tenant compte des questions concernant les voyages à l'étranger, y compris les répercussions financières de cette dérogation.

À 10 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, Thursday, November 28, 2002

(7)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:20 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, P.C., Gauthier, Gill, Robichaud, P.C. and Stratton (9).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

*WITNESS:*

*As an individual:*

Mr. Gilles Marc Daigle, Counsellor in Administrative and Public Law, Gowling, Lafleur, Henderson.

**2002-11-28/033 — Adoption of Minutes of Proceedings**

Senator Bacon noted that the comments made by Senator Robichaud at the November 21, 2002 meeting, concerning La Francophonie, had not been included.

It was agreed that the Minutes of Proceedings of the November 7, 2002 meeting be adopted as presented and that the Minutes of Proceedings of November 21, 2002 be adopted with the following modification.

**2002-11-21/032 — Exclusion to Freeze on International Travel**

*Senator Austin asked that the committee consider the following.*

OTTAWA, le jeudi 28 novembre 2002

(7)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 20 aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, c.p., Gauthier, Gill, Robichaud, c.p. et Stratton (9).

*Également présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et d'autres hauts gestionnaires du Sénat.

*TÉMOINS:*

*À titre personnel:*

M. Gilles Marc Daigle, avocat en droit administratif et public, Gowling Lafleur Henderson.

**2002-11-28/033 — Adoption des procès-verbaux de réunions précédentes**

Le sénateur Bacon signale que les observations concernant la francophonie faites par le sénateur Robichaud à la réunion du 21 novembre 2002 ne figurent pas dans le procès-verbal.

Il est convenu d'adopter tel quel le procès-verbal de la réunion du 7 novembre 2002 et d'adopter celui de la réunion du 21 novembre 2002 avec les modifications ci-après.

**2002-11-21/032 — Dérogation au gel touchant les voyages à l'étranger**

*Le sénateur Austin demande au Comité d'examiner le point suivant:*

*In recent years, individual senators have not been permitted to undertake any international travel. Given the important and multifaceted relationship which exists between the United States and Canada, it is recommended that senators be permitted to use their travel points for trips to the United States under the following conditions:*

- that no more than two trips be permitted per fiscal year;
- that the purpose of such travel be related to the work carried out by a committee or parliamentary association of which the senator is a member; and
- that such travel be authorized by the Steering Committee of that Committee.

*Senator Robichaud asked that close study be given to the proposal to allow international travel to the US in recognition of its special relationship to Canada. The Senator noted that stronger ties with France and other French — speaking nations could be beneficial when dealing with issues related to “la francophonie” and that other groups could justifiably argue that Canada could benefit from stronger links with other countries as well.*

*The Chair noted that this proposal would be considered by the Steering Committee in light of the issues surrounding international travel, as well as the financial implications of such an exclusion.*

#### **2002-11-28/034 — Translation and Interpretation**

Senator Gauthier informed the Committee that he met with Mr. Gilles Martel, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Public Works and Government Services Canada, regarding interpretation and written translation. He learned that while the Interpretation and Parliamentary Translation Bureau provides interpretation services for the House of Commons **OR** covers the cost of interpretation services at the House of Commons, it does not provide funds for the Senate’s written translation services.

Mr. Gary O’Brien informed the Committee that he would discuss this issue with Mr. Martel at their November 29, 2002 meeting.

#### **2002-11-28/035 — First Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

Senator Bacon presented the First Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) as follows:

Thursday, November 28, 2002

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### **FIRST REPORT**

The Chairs of the following committees appeared before your Subcommittee to defend and explain their budget requests:

*Au cours des dernières années, des sénateurs se sont vu refuser la permission de faire des voyages à l'étranger. Étant donné la relation importante et diversifiée qui existe entre le Canada et les États-Unis, il est recommandé que les sénateurs soient autorisés à utiliser leurs points de déplacement pour effectuer des voyages aux États-Unis aux conditions suivantes:*

- qu'au plus deux voyages soient autorisés par exercice;
- que le but de ces voyages soit lié au travail exécuté par un comité ou une association parlementaire dont le sénateur fait partie;
- que ces voyages soient autorisés par le comité directeur.

*Le sénateur Robichaud demande que l'on étudie attentivement la proposition d'autoriser les voyages aux États-Unis vu les relations privilégiées qui existent entre nos deux pays. Le sénateur ajoute qu'il pourrait être souhaitable de resserrer les liens avec la France et les autres pays francophones pour étudier les questions touchant la francophonie et que d'autres groupes pourraient faire valoir avec raison que des rapports plus étroits avec d'autres pays seraient également avantageux pour le Canada.*

*La présidente indique que le comité directeur examinera cette proposition en tenant compte des questions concernant les voyages à l'étranger, y compris les répercussions financières de cette dérogation.*

#### **2002-11-28/034 — Traduction et interprétation**

Le sénateur Gauthier informe le comité qu'il a eu un entretien avec le directeur des Services d'interprétation et de traduction parlementaire, M. Gilles Martel, de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, concernant l'interprétation et la traduction écrite. Il a appris que ces Services assurent l'interprétation à la Chambre des communes **OU** prennent en charge les coûts des services d'interprétation à la Chambre des communes, mais ne financent pas les services de traduction écrite fournis au Sénat.

M. Gary O’Brien informe le comité qu’il abordera la question avec M. Martel à la réunion qu’il aura avec lui le 29 novembre 2002.

#### **2002-11-28/035 — Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure**

Le sénateur Bacon présente le premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure (comité directeur).

Le jeudi 28 novembre 2002

Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### **PREMIER RAPPORT**

Les présidents des comités suivants ont comparu devant votre Sous-comité pour défendre et expliquer leurs demandes de crédits budgétaires:

1. Agriculture and Forestry  
(one special study budget)
2. Energy, the Environment and Natural Resources  
(one legislative budget and one special study budget)
3. Fisheries  
(one special study budget)
4. National Security and Defence  
(one special study budget)
5. Transport and Communications  
(one legislative budget and one special study budget)

These seven budget requests amount to a total of \$ 947,685. In addition, certain Chairs indicated that their committees may submit new budget requests later this fiscal year if the Senate approves additional orders of reference.

Your Subcommittee is planning to meet on Tuesday, December 3 to hear from several other Committee Chairs, and further meetings on committee budgets will be held if required. Committees that have not yet done so are strongly encouraged to submit their budgets as soon as possible.

Your Subcommittee is aware that many committees have ambitious work plans and any delay in funding makes it difficult for committees to organize and undertake their work. However, your Subcommittee is not comfortable recommending the release of funds without a better idea of what the total demands are likely to be. Your Subcommittee recognizes that it may not be possible for it to have a complete picture, since committees cannot submit budgets for studies for which they have not yet received an order of reference from the Senate. In addition, there are sometimes unexpected developments, which result in new demands on the budget. Nonetheless, your Subcommittee would like to hear from as many Chairs as possible before recommending the release of funds. Since several Chairs are scheduled to appear on December 3, your Subcommittee plans to hear at least those requests before recommending the release of funds.

Your Subcommittee wishes to remind Senators that there are some \$1.3 million available for distribution to committees for the remainder of this fiscal year.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

The Chair noted that she would be writing to Committee Chairs advising them to present their budget requests as soon as possible.

After debate, it was agreed that the first report be adopted as presented.

1. Agriculture et forêts  
(un budget d'étude spéciale)
2. Énergie, environnement et ressources naturelles  
(un budget législatif et un budget d'étude spéciale)
3. Pêches  
(un budget d'étude spéciale)
4. Sécurité et défense nationales  
(un budget d'étude spéciale)
5. Transports et communications  
(un budget législatif et un budget d'étude spéciale)

Ces sept demandes de demandes de crédits budgétaires représentent un montant total de 947 685 \$. De plus, certains présidents ont indiqué que leur comité pourrait présenter de nouvelles demandes de budget plus tard au cours du présent exercice financier si le Sénat approuve d'autres ordres de renvoi.

Votre Sous-comité prévoit de se réunir le mardi 3 décembre pour entendre plusieurs autres présidents de comité, et il tiendra d'autres réunions sur les budgets des comités au besoin. Les comités qui ne l'ont pas encore fait sont priés de présenter leur budget le plus tôt possible.

Votre Sous-comité sait que bien des comités ont des plans de travail ambitieux, et tout retard dans le financement risque de compromettre l'organisation et la conduite de leurs travaux. Il hésite toutefois à recommander que des fonds soient accordés sans connaître au préalable tous les détails des demandes qui seront présentées. Il admet qu'il est possible qu'ils ne puissent avoir une idée complète car les comités ne peuvent présenter des budgets pour des études pour lesquelles ils n'ont pas encore reçu un ordre de renvoi du Sénat. En outre, il y a parfois des imprévus qui donnent lieu à de nouvelles demandes budgétaires. Quoi qu'il en soit, votre Sous-comité aimerait entendre autant de présidents que possible avant de recommander que des fonds soient alloués. Étant donné que plusieurs présidents doivent comparaître le 3 décembre, votre Sous-comité prévoit d'entendre au moins leurs demandes avant de recommander que des fonds soient alloués.

Votre Sous-comité désire rappeler aux sénateurs qu'il reste quelque 1,3 million de dollars à distribuer aux comités d'ici la fin du présent exercice financier.

Respectueusement soumis,

La présidente fait savoir qu'elle écrira aux présidents de comités pour leur recommander de présenter dès que possible leurs demandes de crédits budgétaires.

Après débat, il est convenu d'adopter tel quel le premier rapport.

**2002-11-28/036 — CRTC decision regarding CPAC**

Senator Bacon made a statement and Mr. Gary O'Brien and Mr. Gilles Daigle, Legal Counsel, Gowling, Lafleur, Henderson, answered questions.

The Chair presented the following motion:

That the Committee authorize the Sub-committee on Agenda and Procedure (Steering Committee) to commence negotiations with CPAC based upon the CRTC decision renewing CPAC's licence in which the Commission requires CPAC to provide Canadians with bicameral broadcast coverage, including the proceedings of Senate committees.

It was moved by the Honourable Senator Bolduc that the motion be adopted.

The question being put on the motion, it was — Resolved in the affirmative.

**2002-11-28/037 — Information Technology Renewal (presentation)**

It was agreed that this item be deferred to the next meeting.

**2002-11-28/038 — Artwork Advisory Working Group**

The Chair informed the committee that Senator Mahovlich has been appointed as a member of the Artwork Advisory Working Group

At 10:25 a.m., the committee proceeded *in camera*.

At 10:30 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, December 5, 2002  
(8)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:05 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, P.C., Eyton, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robichaud, P.C. and Stratton (12).

*Other senators in attendance:* The Honourable Senators Forrestall, Nolin and Prud'homme, P.C. (3).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

*WITNESS:*

*From Senate Information Management:*

Ms. Hélène Bouchard, Manager.

**2002-11-28/036 — Décision du CRTC concernant la CPAC**

Le sénateur Bacon fait une déclaration et MM. Gary O'Brien et Gilles Daigle, avocat, Gowling and Henderson, répondent aux questions.

La présidente présente la motion suivante:

Que, le Comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à entamer des négociations avec la CPAC à la suite de la décision du CRTC sur le renouvellement de la licence CPAC qui prévoit l'obligation pour la CPAC de fournir au public canadien une programmation qui reflète le bicaméralisme du Parlement en incluant les délibérations des comités sénatoriaux.

L'honorable sénateur Bolduc propose d'adopter la motion.

La question ayant été mise aux voix, la motion est adoptée.

**2002-11-28/037 — Renouvellement de la technologie de l'information (exposé)**

Il est convenu de reporter ce point à la prochaine réunion.

**2002-11-28/038 — Groupe de travail consultatif sur les oeuvres d'art**

La présidente informe le comité que le sénateur Mahovlich a été nommé en tant que membre au sein du Groupe de travail consultatif sur les oeuvres d'art.

À 10 h 25, le comité poursuit la séance à huis clos.

À 10 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 2002  
(8)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 05 sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Bacon, Bolduc, Bryden, De Bané, c.p., Eyton, Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft, Robichaud, c.p., et Stratton (12).

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Forrestall, Nolin et Prud'homme, c.p. (3).

*Aussi présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*TÉMOIN:*

*Des Services de la gestion de l'information du Sénat.*

Mme Hélène Bouchard, gestionnaire.

**2002-12-05/040 — Second Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

Senator Bacon presented the Second Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) as follows:

Thursday, December 5, 2002

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**SECOND REPORT**

Your Subcommittee considered the budget submissions from the following committees:

1. Banking, Trade and Commerce  
(one legislative budget and three special study budgets)
2. Foreign Affairs  
(one special study budget)
3. Aboriginal Peoples  
(one legislative budget and one special study budget)
4. Social Affairs, Science and Technology  
(one legislative budget)
5. National Finance  
(one legislative budget)
6. Rules, Procedures and the Rights of Parliament
7. Internal Economy, Budgets and Administration

These eleven budget requests amount to a total of \$652,759. Your Subcommittee had previously considered requests amounting to \$947,685, as reported but not released in your Subcommittee's First Report. In addition \$54,400 has already been released by the Senate to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology for its study on health care. Your Subcommittee is aware that several budgets are still pending and will be submitted shortly.

Your Subcommittee wishes to facilitate the work of committees, while taking into account the priorities identified by Chairs and respecting the limits imposed by the Senate budget. Your Subcommittee recommends the release of the following amounts for fiscal year 2002-2003:

**1. Aboriginal People (legislation)**

Professional and Other Services	\$ 4,000
Transportation and Communications	\$ 300
Other Expenditures	<u>\$ 700</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 5,000</b>

**2. Aboriginal People (special study — urban youth)**

Professional and Other Services	\$ 28,650
Transportation and Communications	\$ 125,809
Other Expenditures	<u>\$ 5,000</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 159,459</b>

(includes funds for public hearings)

**2002-12-05/040 — Deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure**

Le sénateur Bacon présente le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Sous-Comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**DEUXIÈME RAPPORT**

Votre sous-comité a examiné les projets de budget des comités suivants:

1. Banques et commerce  
(un budget législatif et trois budgets pour des études spéciales)
2. Affaires étrangères  
(un budget pour étude spéciale)
3. Peuples autochtones  
(un budget législatif et un budget pour étude spéciale)
4. Affaires sociales, sciences et technologie  
(un budget législatif)
5. Finances nationales  
(un budget législatif)
6. Règlement, procédure et droits du Parlement
7. Régie interne, budgets et administration

Ces onze demandes de crédits budgétaires s'élèvent à 652 759 \$. Votre sous-comité avait précédemment examiné des demandes s'élevant à 947 685 \$ tel qu'indiqué dans le Premier rapport de votre sous-comité. De plus, le Sénat a déjà débloqué 54 400 \$ pour le Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie pour son étude des soins de santé. Votre sous-comité sait que plusieurs autres budgets lui seront présentés sous peu.

Votre sous-comité souhaite faciliter les travaux des comités tout en tenant compte des priorités définies par les présidents et en respectant les limites imposées par le budget du Sénat. Il recommande que les sommes suivantes soient débloquées pour l'exercice 2002-2003:

**1. Peuples autochtones (léislation)**

Services professionnels et autres	4 000 \$
Transports et communications	300 \$
Toutes autres dépenses	<u>700 \$</u>
<b>Total</b>	<b>5 000 \$</b>

**2. Peuples autochtones (étude spéciale — les jeunes en milieu urbain)**

Services professionnels et autres	28 650 \$
Transports et communications	125 809 \$
Toutes autres dépenses	<u>5 000 \$</u>
<b>Total</b>	<b>159 459 \$</b>

(inclut des fonds pour des audiences publiques)

<b>3. Agriculture and Forestry</b> <b>(special study — climate change)</b>		<b>3. Agriculture et forêts</b> <b>(étude spéciale — changement climatique)</b>	
Professional and Other Services	\$ 38 000	Services professionnels et autres	38 000 \$
Transportation and Communications	\$ 124,950	Transports et communications	124 950 \$
Other Expenditures	\$ 2,900	Toutes autres dépenses	2 900 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 165,850</b>	<b>Total</b>	<b>165 850 \$</b>
(includes funds for public hearings)		(inclut des fonds pour les audiences publiques)	
<b>4. Banking, Trade and Commerce (legislation)</b>		<b>4. Banques et commerce (législation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 11,500	Services professionnels et autres	11 500 \$
Transportation and Communications	\$ 1,000	Transports et communications	1 000 \$
Other Expenditures	\$ 2,500	Toutes autres dépenses	2 500 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 15,000</b>	<b>Total</b>	<b>15 000 \$</b>
(includes funds for conferences)		(inclut des fonds pour des conférences)	
<b>5. Banking, Trade and Commerce</b> <b>(special study - financial system)</b>		<b>5. Banques et commerce</b> <b>(étude spéciale - système financier)</b>	
Professional and Other Services	\$ 60,000	Services professionnels et autres	60 000 \$
Transportation and Communications	\$ 42,500	Transports et communications	42 500 \$
Other Expenditures	\$ 10,000	Toutes autres dépenses	10 000 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 112,500</b>	<b>Total</b>	<b>112 500 \$</b>
(includes funds for fact-finding)		(inclut des fonds pour une mission d'étude)	
<b>6. Banking, Trade and Commerce</b> <b>(special study — bank mergers)</b>		<b>6. Banques et commerce (étude spéciale —</b> <b>fusion des banques)</b>	
Professional and Other Services	\$ 3,000	Services professionnels et autres	3 000 \$
Transportation and Communications	\$ 0	Transports et communications	0 \$
Other Expenditures	\$ 2,000	Toutes autres dépenses	2 000 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 5,000</b>	<b>Total</b>	<b>5 000 \$</b>
<b>7. Banking, Trade and Commerce</b> <b>(special study — bankruptcy and insolvency)</b>		<b>7. Banques et commerce (étude spéciale —</b> <b>faillite et insolvabilité)</b>	
Professional and Other Services	\$ 8,000	Services professionnels et autres	8 000 \$
Transportation and Communications	\$ 0	Transports et communications	0 \$
Other Expenditures	\$ 2,000	Toutes autres dépenses	2 000 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 10,000</b>	<b>Total</b>	<b>10 000 \$</b>
<b>8. Energy, Environment and Natural Resources</b> <b>(legislation)</b>		<b>8. Énergie, environnement et ressources naturelles</b> <b>(législation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 10,000	Services professionnels et autres	10 000 \$
Transportation and Communications	\$ 500	Transports et communications	500 \$
Other Expenditures	\$ 1,000	Toutes autres dépenses	1 000 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 11,500</b>	<b>Total</b>	<b>11 500 \$</b>
<b>9. Energy, Environment and Natural Resources</b> <b>(special study — emerging issues)</b>		<b>9. Énergie, environnement et ressources naturelles</b> <b>(étude spéciale — nouvelles questions)</b>	
Professional and Other Services	\$ 26,700	Services professionnels et autres	26 700 \$
Transportation and Communications	\$ 87,600	Transports et communications	87 600 \$
Other Expenditures	\$ 2,000	Toutes autres dépenses	2 000 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 116,300</b>	<b>Total</b>	<b>116 300 \$</b>
(includes funds for fact-finding and conferences)		(inclut des fonds pour une mission d'étude et des conférences)	
<b>10. Fisheries (special study — straddling stocks</b> <b>and fish habitat)</b>		<b>10. Pêches (étude spéciale —</b> <b>stocks chevauchants et habitat du poisson)</b>	
Professional and Other Services	\$ 5,750	Services professionnels et autres	5 750 \$
Transportation and Communications	\$ 87,640	Transports et communications	87 640 \$
Other Expenditures	\$ 300	Toutes autres dépenses	300 \$
<b>Total</b>	<b>\$ 93,690</b>	<b>Total</b>	<b>93 690 \$</b>

The recommended release includes funding for the Committee's fact-finding trip, but does not include the requested funding for conferences.

**11. Foreign Affairs (special study — Foreign Relations)**

Professional and Other Services	\$ 36,750
Transportation and Communications	\$ 145,428
Other Expenditures	\$ 11,500
<b>Total</b>	<b>\$ 193,678</b>

(includes funds for public hearings and a conference)

**12. Internal Economy, Budgets and Administration**

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 3,000</b>

**13. National Finance (legislation)**

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 3,000</b>

**14. National Security and Defence (special study — national security policy)**

Professional and Other Services	\$ 87,900
Transportation and Communications	\$ 102,570
Other Expenditures	\$ 8,700
<b>Total</b>	<b>\$ 199,170</b>

The recommended release includes funding for the Committee's combined public hearing/fact-finding trip scheduled for January 2003, as well as the fact-finding trip scheduled for February 2003. Funding for conferences is also included. It does not include funding for the public hearings scheduled for February 2003. The decision on funding the fact-finding trip to Washington, D.C. has been deferred to the new year.

**15. Rules, Procedures and the Rights of Parliament**

Professional and Other Services	\$ 7,400
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 7,400</b>

**16. Social Affairs, Science and Technology (legislation)**

Professional and Other Services	\$ 2,500
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 2,500</b>

**17. Transport and Communications (legislation)**

Professional and Other Services	\$ 10,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 10,000</b>

La somme recommandée inclut des fonds pour le voyage d'étude du comité, mais pas pour les conférences.

**11. Affaires étrangères (étude spéciale — relations étrangères)**

Services professionnels et autres	36 750 \$
Transports et communications	145 428 \$
Toutes autres dépenses	11 500 \$
<b>Total</b>	<b>193 678 \$</b>

(inclut des fonds pour des audiences publiques et une conférence)

**12. Régie interne, budgets et administration**

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>3 000 \$</b>

**13. Finances nationales (léislation)**

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>3 000 \$</b>

**14. Sécurité nationale et défense (étude spéciale — politique nationale sur la sécurité)**

Services professionnels et autres	87 900 \$
Transports et communications	102 570 \$
Toutes autres dépenses	8,700 \$
<b>Total</b>	<b>199 170 \$</b>

La somme recommandée inclut des fonds pour le voyage combiné audiences publiques/étude prévue pour janvier 2003, ainsi que pour le voyage d'étude prévu pour février 2003. Les fonds pour les conférences sont également inclus. Elle n'inclut pas de fonds pour les audiences publiques prévu pour février 2003. La décision au sujet du financement d'un voyage d'étude à Washington, D.C., a été reportée à l'an prochain.

**15. Règlement, procédure et droits du Parlement**

Services professionnels et autres	7 400 \$
Transports et communication	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>7 400 \$</b>

**16. Affaires sociales, science et technologie (léislation)**

Services professionnels et autres	2 500 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>2 500 \$</b>

**17. Transports et communication (léislation)**

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>10 000 \$</b>

**18. Transport and Communications (special study  
intercity busing industry)**

Professional and Other Services	\$ 9,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 9,000</b>

These recommended releases amounts to a total of \$1,122,047.

Pursuant to the decision of your committee on November 21, 2002 that committees be required to request from the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration permission to transfer funds between public hearings, fact-finding trips and conferences, your Subcommittee recommends the following:

In order to make the process as efficient as possible, it is recommended that a Committee wishing to make such a transfer send a letter, signed by both the Chair and Deputy Chair, to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration explaining the reason for the request and the amounts involved. This letter will be taken into consideration by the Subcommittee on Agenda and Procedure which will report its recommendation to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, through either a written or verbal report.

The Chair presented the principles upon which the Steering committee had acted, such as:

- The limits of the budget must be respected.
- The release of funds should be done in such a way as to facilitate the work of committees.
- If possible, Chairs should only have to appear once before the Subcommittee.
- Wherever possible, the release of funds should permit committees to plan their work to the end of the fiscal year.
- The priorities identified by Chairs should be taken into account.
- The timing of expenditures should be taken into account.
- Funds which were budgeted and allocated but not used for a particular initiative, should be returned for reallocation, either to the same committee for a different initiative or to another committee.
- Public hearings should be funded at 100 per cent, so that all members of a committee have the option of participating.
- International fact-finding trips should be funded to allow 6 Senators and 2 staff to travel.
- There should be a higher level of support for travel within Canada. Therefore, fact-finding trips within Canada should be funded to allow 9 Senators and 3 staff to travel.

**18. Transports et communication (étude spéciale —  
industrie des transports interurbains en autocar)**

Services professionnels et autres	9 000 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>9 000 \$</b>

Les sommes recommandées s'élèvent au total à 1 122 047 \$.

Conformément à la décision prise par le comité le 21 novembre, que les comités soient tenus de demander au comité de la régie interne, des budgets et de l'administration la permission de transférer des fonds entre les budgets pour les audiences publiques, les voyages d'étude et les conférences, votre sous-comité recommande ce qui suit:

Pour que le processus soit le plus efficace possible, il est recommandé qu'un comité qui souhaiterait effectuer un tel transfert envoie une lettre, signée par le président et le vice-président, au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration pour lui indiquer la raison de sa demande et les sommes en cause. Cette lettre sera prise en considération par le Sous-comité du programme et de la procédure qui fera rapport de ses recommandations au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, verbalement ou par écrit.

La présidente présente les règles suivies par le comité directeur:

- Les limites du budget doivent être respectées.
- Il convient d'octroyer les fonds de façon à faciliter les travaux des comités.
- Si possible, les présidents devraient être tenus de comparaître une seule fois devant la Sous-comité.
- Dans toute la mesure du possible, l'octroi des fonds devrait permettre aux comités de prévoir leurs travaux jusqu'à la fin de l'exercice financier.
- Il faut prendre en compte les priorités établies par les présidents.
- Il faut prendre en compte le calendrier des dépenses.
- Les fonds budgétisés et alloués qui n'ont pas été utilisés pour un projet précis doivent être réaffectés au même comité pour la réalisation d'un autre projet ou à un autre comité.
- Il convient de financer entièrement les audiences publiques de façon que tous les membres d'un comité aient la possibilité d'y participer.
- Le financement des voyages d'études à l'étranger devrait permettre à six sénateurs et à deux employés d'y participer.
- Il convient d'accroître le degré de financement des déplacements au Canada. Les crédits alloués pour les voyages d'études au Canada devraient permettre à neuf sénateurs et à trois employés d'y participer.



- Conferences should be funded on a selective basis, taking into account whether the committee identified particular conferences and the priorities brought to the Subcommittee's attention.
- Funding for expert research assistance should be funded when the Library of Parliament is unable to provide the necessary resources.
- No funding has been granted for communications consultants for legislative budgets. A reasonable level of funding for communications consultants for special studies is being recommended.

After debate, it was agreed that a note be prepared for the Committee on Internal Economy that would explain the difference between public hearings, fact-finding missions and special studies.

It was agreed that the second report be adopted as presented.

#### **Delegation of the Russian Federation Council Commission of Internal Economy**

The Chair welcomed a delegation from the Russian Federation Council's Commission of Internal Economy on Internal Financial Control. The delegation is headed by Mr. Andrey Borisovich Chirkin, Deputy Chair of the Federation Council Commission of Internal Economy.

#### **2002-12-05 / Information Technology Renewal**

Mme Hélène Bouchard, Management, Information Management, made a presentation on the challenge and future of information technology.

At 10:30 a.m., the committee proceeded *in camera*.

At 11:00 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier du Sénat et du Comité sénatorial permanent de la  
régie interne, des budgets et de l'administration,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate and Clerk of the Standing Committee on  
Internal Economy, Budgets and Administration*

*Le secrétaire de séance,*

Gary O'Brien

*Recording Secretary*

- Il convient de financer les conférences de façon sélective et de tenir compte des conférences choisies par le comité et des priorités communiquées au Sous-comité.
- Les crédits pour l'aide spécialisée à la recherche devraient être accordés lorsque la Bibliothèque du Parlement n'est pas en mesure de fournir les ressources nécessaires.
- Aucun crédit n'a été octroyé pour les consultants en communications pour les budgets législatifs. Un degré raisonnable de financement pour les consultants en communications affectés aux études spéciales est recommandé.

Après débat, il est convenu de préparer une note à l'intention du Comité de la régie interne afin d'expliquer les différences entre audience publique, mission d'enquête et étude spéciale.

Il est convenu d'adopter tel quel le deuxième rapport.

#### **Délégation de la commission de régie interne du Conseil de la Fédération de Russie**

La présidente souhaite la bienvenue à une délégation de la commission de régie des contrôles financiers internes du Conseil de la Fédération de Russie. La délégation est dirigée par M. Andrey Borisovich Chirkin, président adjoint de la commission de régie interne du Conseil de la Fédération.

#### **2002-12-05 / Renouvellement de la technologie de l'information**

Mme Hélène Bouchard, gestionnaire, Gestion de l'information, fait un exposé sur les défis et l'avenir de la technologie de l'information.

À 10 h 30, le comité se réunit à huis clos.

À 11 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, Tuesday, December 10, 2002  
(9)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met *in camera* at 9:05 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

OTTAWA, le mardi 10 décembre 2002  
(9)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à huis clos à 9 h 05 sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C., Bacon, Bolduc, De Bané, P.C., Gauthier, Gill, Jaffer, Robichaud, P.C. and Stratton (10).

*Other senator in attendance:* The Honourable Senator Rompkey, P.C. (1).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

At 10:30 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002  
(10)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:05 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Bacon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Atkins, Austin, P.C. Bacon, Bolduc, De Bané, P.C., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft and Robichaud, P.C. (10).

*Other senator in attendance:* The Honourable Senator Prud'homme, P.C. (1).

*In attendance:* Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and other senior Senate officials.

*WITNESSES:*

*From the Royal Canadian Mounted Police:*

Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner;

Mr. Dwight McCallum, Assistant Commissioner;

*From the Senate Parliamentary Precinct Services:*

Mr. Serge Gourgue, Director and Chief Superintendent.

**2002-12-12/042 — Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

Senator Bacon presented the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) as follows:

Thursday, December 12, 2002

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**THIRD REPORT**

Your Subcommittee considered the budget submissions from the following committees:

1. Legal and Constitutional Affairs (one legislative budget)
2. Human Rights (one special study budget)
3. Official Languages (one special study budget)

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bolduc, De Bané, c.p., Gauthier, Gill, Jaffer, Robichaud, c.p., et Stratton (10).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Rompkey, c.p. (1).

*Aussi présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

À 10 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002  
(10)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 05 sous la présidence de l'honorable sénateur Bacon, (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Atkins, Austin, c.p., Bacon, Bolduc, De Bané, c.p., Gauthier, Gill, Jaffer, Kroft et Robichaud, c.p. (10).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Prud'homme, c.p. (1).

*Aussi présents:* M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*TÉMOINS:*

*De la Gendarmerie Royale du Canada:*

M. Giuliano Zaccardelli, commissaire;

M. Dwight McCallum, commissaire adjoint.

*Des Services de la cité parlementaire:*

M. Serge Gourgue, directeur et surintendant en chef.

**2002-12-12/042 — Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure**

Le sénateur Bacon présente le Troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure (Comité directeur).

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Sous-Comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**TROISIÈME RAPPORT**

Votre sous-comité a examiné les projets de budget des comités suivants:

1. Affaires juridiques et constitutionnelles (un budget législatif)
2. Droits de la personne (un budget pour étude spéciale)
3. Langues officielles (un budget pour étude spéciale)

These three budget requests amount to a total of \$39,370.

Your Subcommittee recommends the release of the following amounts for fiscal year 2002-2003:

**1. Legal and Constitutional Affairs (legislation)**

Professional and Other Services	\$ 11,600
Transportation and Communications	\$ 3,270
Other Expenditures	\$ 1,000
<b>Total</b>	<b>\$ 15,870</b>

(includes funds for conferences)

**2. Human Rights (special study)**

Professional and Other Services	\$ 16,700
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 800
<b>Total</b>	<b>\$ 17,500</b>

**3. Official Languages (special study)**

Professional and Other Services	\$ 4,300
Transportation and Communications	\$ 400
Other Expenditures	\$ 300
<b>Total</b>	<b>\$ 5,000</b>

These recommended releases amounts to a total of \$38,370.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

After debate, it was agreed that the third report be adopted as presented.

**Normalization of Resources and Armed Unit**

Senator Bacon introduced Commissioner Zaccardelli and Assistant Commissioner Dwight McCallum.

At 9:10 a.m., the committee continued *in camera*.

At 11:00 a.m., the committee adjourned at the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier et du Comité sénatorial permanent de la régie interne des budgets et de l'administration,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate and Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration*

*La secrétaire de séance,*

Heather Lank

*Recording Secretary*

Ces trois demandes de crédits budgétaires s'élèvent à 39 370 \$.

Votre Sous-comité recommande que les sommes suivantes soient débloquées pour l'exercice 2002-2003:

**1. Affaires juridiques et constitutionnelles (léislation)**

Services professionnels et autres	11 600 \$
Transports et communications	3 270 \$
Toutes autres dépenses	1 000 \$
<b>Total</b>	<b>15 870 \$</b>

(inclut des fonds pour des conférences)

**2. Droits de la personne (étude spéciale)**

Services professionnels et autres	16 700 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	800 \$
<b>Total</b>	<b>17 500 \$</b>

**3. Langues officielles (étude spéciale)**

Services professionnels et autres	4 300 \$
Transports et communications	400 \$
Toutes autres dépenses	300 \$
<b>Total</b>	<b>5 000 \$</b>

Les sommes recommandées s'élèvent au total à 38 370 \$.

Respectueusement soumis,

Après débat, il est convenu d'adopter tel quel le troisième rapport.

**Normalisation des ressources et Unité armée**

Le sénateur Bacon présente le commissaire Zaccardelli et le commissaire adjoint, Dwight McCallum.

À 9 h 10, le comité poursuit la séance à huis clos.

À 11 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

**REPORTS OF THE COMMITTEE**

Thursday, October 24, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

**SECOND REPORT**

Your Committee reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

Professional and Other Services	\$ 1,227
Transportation and Communications	\$ 0
All Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 1,227</b>

Respectfully submitted,

Thursday, October 24, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**THIRD REPORT**

Your Committee recommends that an increase of 2.3 per cent to the salary ranges of the Senate senior management employees (Senior Executive Group level 1-3 and Middle Management Group level 2) be awarded effective April 1, 2002.

Respectfully submitted,

Tuesday, December 3, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**FOURTH REPORT**

Your Committee wishes to inform the Senate that on November 19, 2002, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission released its Decision concerning CPAC's licence renewal application. (Decision CRTC 2002-377)

The Decision is the result of a public hearing held before the Commission earlier this year in which the Senate intervened to express concerns about CPAC's television coverage of Senate committee programming and related matters.

The Commission concluded that:

1. It considers it important that CPAC's programming reflect "the bicameral nature of Canada's Parliament by providing coverage of both the upper and the lower houses."
2. The Commission announced that it was amending the "House of Commons and Provincial or Territorial Legislature Proceedings Exemption Order" pursuant to

**RAPPORTS DU COMITÉ**

Le jeudi 24 octobre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

**DEUXIÈME RAPPORT**

Votre Comité, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses par le Comité au cours de la première session de la trente-septième législature:

Services professionnels	1 227\$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>1 227 \$</b>

Respectueusement soumis,

Le jeudi 24 octobre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**TROISIÈME RAPPORT**

Votre Comité recommande que les taux de traitement des employés de la haute direction du Sénat (niveaux 1-3 du Groupe de direction du Sénat et niveau 2 du Groupe de cadres intermédiaires) soient majorés de 2,3 p. 100, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 2002.

Respectueusement soumis,

Le mardi 3 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT**

Votre Comité désire informer le Sénat que le 19 novembre 2002, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a publié sa décision concernant la demande de renouvellement de licence de CPAC. (Décision 2002-377 du CRTC).

Cette décision fait suite à une audience publique tenue devant le Conseil plus tôt cette année, au cours de laquelle le Sénat a exprimé sa préoccupation à propos de la couverture télévisuelle par CPAC des délibérations des comités sénatoriaux et d'autres questions connexes.

Voici les conclusions du Conseil:

1. Le Conseil juge important que la programmation de CPAC reflète «le bicaméralisme du Parlement du Canada par la retransmission des activités de la Chambre haute et de la Chambre basse».
2. Le Conseil a annoncé qu'il modifiait l'*Ordonnance d'exemption — Débats de la Chambre des communes et des assemblées législatives d'une province ou d'un territoire*, en

which CPAC has until now been broadcasting Parliamentary proceedings. Previously, that Order did not include any reference to the Senate. As noted by the Commission in the Public Notice announcing the amendment:

“In the context of its consideration of CPAC’s renewal applications, the Commission determined that the programming service provided pursuant to the House of Commons and Provincial or Territorial Exemption Order should reflect the bicameral nature of Canada’s Parliament by providing coverage of both the House of Commons and the Senate. Accordingly, the Commission amends this Exemption Order to describe the programming service provided by an exempt undertaking as including coverage of the Senate and its various committees, as provided by the Speaker or appropriate committee responsible for broadcasting matters.”

3. The Commission’s amendment also changes the title of the Order to “Parliamentary and Provincial or Territorial Legislature Proceedings Exemption Order”. Pursuant to the Amended Order, CPAC and any other broadcasting undertaking purporting to broadcast parliamentary proceedings are required to meet, among others, the following criteria:

- (h) Except as permitted under sections (i) and (j) below the programming service provided by the undertaking covers the proceedings of the House of Commons, the Senate or the legislature involved from beginning to end and does not offer selected excerpts of the proceedings, i.e. the coverage is “gavel to gavel”.
- (i) The programming service provided by the undertaking may include coverage of Parliamentary committee meetings on a selective basis, where the appropriate Speaker or committee responsible for broadcasting matters is satisfied that such coverage is equitable.
- (j) The programming service provided by the undertaking may include a repeat broadcast of the relevant question period.
- (k) Control over the programming provided by the undertaking is retained by the appropriate Speaker or committee responsible for broadcasting matters.

4. As well, the Commission stated in its Decision that it expects CPAC to:

- (a) schedule Senate Committee proceedings equitably in relation to its televised proceedings of the House of Commons; and
- (b) work with the Senate to find a mutually satisfactory solution to the scheduling of such programming.

vertu de laquelle CPAC effectuait jusqu’à maintenant ses radiodiffusions des travaux parlementaires. Antérieurement, cette ordonnance ne contenait aucune mention du Sénat. Comme le souligne le Conseil dans l’avis public annonçant la modification:

«Dans le contexte de l’examen des demandes de renouvellement de CPAC, le Conseil a déterminé que le service de programmation offert en vertu de l’*Ordonnance d’exemption — Débats de la Chambre des communes et des assemblées législatives d’une province ou d’un territoire* devait refléter la nature bicamérale du Parlement du Canada et offrir une couverture non seulement de la Chambre des communes mais aussi du Sénat. Par conséquent, le Conseil modifie l’ordonnance d’exemption pour y préciser que le service de programmation offert par une entreprise exemptée comprend la transmission des débats du Sénat et de ses divers comités, selon les ententes avec le Président ou le comité chargé des questions de radiodiffusion.»

3. La modification du Conseil vise également le titre de l’ordonnance qui devient Ordonnance d’exemption — Débats parlementaires et des assemblées législatives d’une province ou d’un territoire. En vertu de l’ordonnance modifiée, CPAC et toutes autres entreprises de radiodiffusion désirant diffuser des travaux parlementaires sont tenues de respecter, entre autres, les critères suivants:

- h) À l’exception de ce qui est permis aux paragraphes i) et j) ci-dessous, le service de programmation fourni par l’entremise comprend la couverture intégrale des débats de la Chambre des communes, du Sénat ou de l’assemblée législative en cause et ne présente aucun extrait choisi des débats, autrement dit, la couverture commence au début et se termine à la fin de la séance.
- i) Le service de programmation fourni par l’entreprise peut offrir la couverture des réunions des comités parlementaires de façon sélective lorsque le Président de l’assemblée en cause ou du comité responsable des questions de radiodiffusion est convaincu qu’une telle couverture est équitable.
- j) Le service de programmation offert par l’entreprise peut comprendre une reprise de la période de questions pertinente.
- k) Le Président de l’assemblée en cause ou du comité responsable des questions de radiodiffusion détient le contrôle de la programmation offerte par l’entreprise.

4. De plus, dans sa décision, le Conseil déclare s’attendre à ce que CPAC:

- a) accorde aux délibérations des comités du Sénat un temps d’antenne équitable par rapport à celui accordé aux débats de la Chambre des communes
- b) s’efforce de trouver avec le Sénat une solution mutuellement satisfaisante à la question des horaires.

5. The Commission noted CPAC's commitment to discuss with the Senate specific proposals the Senate may wish to put forward regarding the presentation of programs that would profile the work of the Senate. The Commission also encouraged CPAC to give implementation of the above commitments "its highest priority."
6. The Commission modified the programming principles to which CPAC has traditionally been required to abide, by making an express reference to the Senate. On the assumption that CPAC will proceed to negotiate an agreement with the Senate, as referred to above, CPAC's programming principles now include the following: "CPAC must respect its agreements with the House of Commons and the Senate".
7. Finally, the Commission agreed with the Senate and other participants who objected to CPAC's request for "dual distribution status", which could have potentially limited the scope of CPAC's distribution to cable operators and other distribution undertakings. As a result of the Commission's decision, all of CPAC's programming, including its Parliamentary proceedings, must be distributed by virtually all distribution undertakings in the country on the basic tier in order to ensure access by Canadians.

Your Committee has authorized its Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) to continue negotiations with CPAC for a renewed Broadcasting Agreement. We believe that the CRTC decision is important for the Senate. The Chamber's concerns have been recognized as legitimate and the Commission has created a solid foundation upon which to better assess CPAC's broadcasts of Senate programming in the future.

Respectfully submitted,

Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### FIFTH REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2002-2003.

##### Aboriginal Peoples (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 4,000
Transport and Communications	\$ 300
Other Expenditures	\$ 700
<b>Total</b>	<b>\$ 5,000</b>

##### Banking, Trade and Commerce (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 11,500
Transportation and Communications	\$ 1,000
Other Expenditures	\$ 2,500
<b>Total</b>	<b>\$ 15,000</b>

5. Le Conseil note l'engagement de CPAC à s'entendre avec le Sénat sur les propositions précises que celui-ci souhaite voir implantées concernant la présentation d'émissions sur le travail de cette Chambre. Le Conseil encourage également CPAC à «donner immédiatement suite à ses engagements».
6. Le Conseil a modifié les principes de programmation auxquels CPAC était traditionnellement obligé de se conformer, en faisant expressément référence au Sénat. En supposant que CPAC cherchera à négocier une entente avec le Sénat, comme nous l'avons évoqué plus haut, les principes de programmation de la chaîne comporteront dorénavant celui-ci: «CPAC respecte ses ententes avec la Chambre des communes et avec le Sénat».
7. Enfin, le Conseil est du même avis que le Sénat et que les autres participants qui se sont opposés à ce que CPAC obtienne, selon sa demande, un «double statut de distribution». Une telle mesure aurait pu restreindre la portée de distribution de CPAC aux câblodistributeurs et autres entreprises de distribution. En raison de la décision du Conseil, toute la programmation de CPAC, y compris les travaux parlementaires, doit être distribuée par pratiquement toutes les entreprises de distribution du pays dans le cadre de leur service de base, afin que les Canadiens puissent y avoir accès.

Votre Comité a autorisé son Sous-comité du programme et de la procédure (comité de direction) à continuer les négociations avec CPAC pour un renouvellement d'entente de diffusion. Nous croyons que cette décision est importante pour le Sénat. Les préoccupations de cette chambre ont été reconnues comme légitimes, et le Conseil a créé un fondement solide en fonction duquel il sera possible de mieux analyser les diffusions par CPAC des travaux du Sénat à l'avenir.

Respectueusement soumis,

Le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds suivants soient débloqués pour l'année fiscale 2002-2003.

##### Peuples autochtones (Législation)

Services professionnels et autres	4 000 \$
Transports et communications	300 \$
Autres dépenses	700 \$
<b>Total</b>	<b>5 000 \$</b>

##### Banques et du commerce (Législation)

Services professionnels et autres	11 500 \$
Transports et communications	1 000 \$
Autres dépenses	2 500 \$
<b>Total</b>	<b>15 000 \$</b>

<b>Energy, the Environment, and Natural Resources (Legislation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 10,000
Transportation and Communications	\$ 500
Other Expenditures	\$ 1,000
<b>Total</b>	<b>\$ 11,500</b>
<b>Internal Economy, Budgets and Administration</b>	
Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 3,000</b>
<b>National Finance (Legislation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 3,000</b>
<b>Rules, Procedure and the Rights of Parliament</b>	
Professional and Other Services	\$ 7,400
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 7,400</b>
<b>Social Affairs, Science and Technology (Legislation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 2,500
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 2,500</b>
<b>Transport and Communications (Legislation)</b>	
Professional and Other Services	\$ 10,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 10,000</b>

Respectfully submitted,

Tuesday, December 10, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### SIXTH REPORT

Your Committee has approved the Senate Estimates for the fiscal year 2003-2004 and recommends their adoption.

Your Committee notes that the proposed total budget is \$67,032,050.

An overview of the 2003-2004 budget will be forwarded to every Senator's office.

Respectfully submitted,

<b>Énergie, environnement et ressources naturelles (Législation)</b>	
Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	500 \$
Autres dépenses	1 000 \$
<b>Total</b>	<b>11 500 \$</b>
<b>Régie interne, budgets et administration</b>	
Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>3 000 \$</b>
<b>Finances nationales (Législation)</b>	
Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>3 000 \$</b>
<b>Règlements, procédure et droits du Parlement</b>	
Services professionnels et autres <sup>7</sup>	400 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>7 400 \$</b>
<b>Affaires sociales, sciences et technologie (Législation)</b>	
Services professionnels et autres	2 500 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>2 500 \$</b>
<b>Transports et des communications (Législation)</b>	
Services professionnels et autres	10 000 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
<b>Total</b>	<b>10 000 \$</b>

Respectueusement soumis,

Le mardi 10 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité a approuvé les prévisions budgétaires du Sénat pour l'exercice financier 2003-2004 et recommande leur adoption.

Votre Comité fait remarquer que le budget proposé se chiffre à 67 032 050 \$.

Un document donnant les grandes lignes du budget de 2003-2004 sera envoyé à tous les bureaux de sénateurs.

Respectueusement soumis,

Thursday, December 12, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**SEVENTH REPORT**

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2002-2003.

**Legal and Constitutional Affairs (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 11,600
Transport and Communications	\$ 3,270
Other Expenditures	\$ 1,000
<b>Total</b>	<b>\$ 15,870</b>

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**SEPTIÈME RAPPORT**

Votre Comité recommande que les fonds suivants soient débloqués pour l'année fiscale 2002-2003.

**Affaires juridiques et constitutionnelles (Législation)**

Services professionnels et autres	11 600 \$
Transports et communications	3 270 \$
Autres dépenses	1 000 \$
<b>Total</b>	<b>15 870 \$</b>

Respectueusement soumis,



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, October 24, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:03 a.m. to consider organizational, administrative and other matters.

[English]

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate:** Honourable senators, pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate*, it is my duty to preside over the election of the chairman of this committee.

[Translation]

I am ready to receive motions to that effect. Honourable senators, this part of the meeting is public.

[English]

Could I have a motion for the election of the chair, please?

**Senator Stratton:** I nominate Senator Bacon.

**Mr. Bélisle:** It is moved by the Honourable Senator Stratton that the Honourable Senator Bacon occupy the chair of this committee. Are there any further nominations?

Motions for nominations are closed.

It is moved by the Honourable Senator Stratton that the Honourable Senator Bacon take the chair. Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, I wish to thank Senator Stratton and all of the members of the committee for their confidence. I also wish to thank those people who have served before me on this committee. Some people have said that I have big shoes to fill, but my shoes are size 10. Do not worry, I think I will be able to do the job with all of you, because I cannot do it alone. We must all work together on this committee.

I am not here to make a speech. We will proceed with the election of deputy chair.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I nominate honourable Senator Atkins as deputy chairman of this committee.

[English]

**The Chairman:** Any other nominations? All those in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Atkins:** I thank Senator Robichaud for my nomination. I will try to serve with our new chair and I look forward to working with members of the committee.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 24 octobre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 03, pour tenir sa séance d'organisation et pour examiner des questions d'ordre administratif et d'autres questions.

[Traduction]

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat:** Honorables sénateurs, conformément à l'article 38 du Règlement du Sénat, je dois présider à l'élection du président du comité.

[Français]

Je suis prêt pour une motion à cet effet. Honorables sénateurs, cette partie-ci de la réunion est publique.

[Traduction]

Pourrais-je s'il vous plaît avoir une motion pour l'élection du président?

**Le sénateur Stratton:** Je propose le sénateur Bacon.

**M. Bélisle:** L'honorable sénateur Stratton propose que l'honorable sénateur Bacon soit présidente du comité. Y a-t-il d'autres mises en candidature?

Il y a clôture des motions de mise en candidature.

L'honorable sénateur Stratton propose que l'honorable sénateur Bacon soit présidente. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorables sénateurs, je tiens à remercier le sénateur Stratton et tous les membres du comité pour leur marque de confiance. Je tiens également à remercier les personnes qui ont occupé ce fauteuil avant moi au sein du comité. Certaines personnes ont dit que c'était une tâche de taille, mais je n'en suis pas à ma première. Soyez sans crainte, je pense qu'avec votre aide à tous, je m'en sortirai car je ne peux le faire seule. Nous devons tous mettre la main à la pâte.

Je ne suis pas ici pour prononcer un discours. Nous allons passer à l'élection du vice-président.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je propose que l'honorable sénateur Atkins agisse en tant que vice-président de ce comité.

[Traduction]

**La présidente:** Y a-t-il d'autres candidatures? Sommes-nous tous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Atkins:** Je remercie le sénateur Robichaud d'avoir proposé ma candidature. Je ferai de mon mieux avec la nouvelle présidente et j'ai hâte de travailler avec les membres du comité.

[Translation]

**The Chairman:** I need a motion to have the committee's proceedings printed. It is suggested that 200 copies be printed for distribution to senators, members and officials. It is moved by the honourable Senator Gauthier that the committee print 200 copies of its proceedings.

[English]

Could I have a motion for the second report, please?

[Translation]

**Senator Robichaud:** It is because of a regulation that requires that a report be submitted within a certain period of time. Is that not the case?

**The Chairman:** We are going to let the clerk answer that.

**Mr. Bélisle:** The objective is to see to it that each committee submit a report to the Senate on expenses incurred during the previous session. Incidental expenses amounted to \$1,227 during the last session.

**Senator Robichaud:** I so move.

[English]

**The Chairman:** Could I have a motion for the Subcommittee on Agenda and Procedure, please?

I feel that we need to have a steering committee to work on the agenda and procedures. It is usually composed of the chair, the deputy chair, and also another senator.

**Senator Jaffer:** I nominate Senator Gill.

**The Chairman:** Do you accept the nomination, Senator Gill?

**Senator Gill:** I do.

**The Chairman:** All those in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you very much, honourable senators. The subcommittee would be authorized, subject to the approval of the full committee, to strike other subcommittees, as you know.

Could I have a motion for the representatives of the Joint Interparliamentary Council?

[Translation]

**Senator Prud'homme:** It would be ungracious of me to make recommendations if someone has been nominated, but I must say that this committee is very important. I do not know what was discussed previously as everything seems to be moving very quickly, but I would really hope that the chairman of the committee would be there because this committee oversees all of the associations, parliamentary exchanges, et cetera. I do not know what was decided.

[Français]

**La présidente:** J'ai besoin d'une motion pour l'impression des délibérations du comité. Il est suggéré de faire imprimer 200 exemplaires à être distribués aux sénateurs, députés et hauts fonctionnaires. Il est proposé par l'honorable sénateur Gauthier que le comité fasse imprimer 200 exemplaires de ses délibérations.

[Traduction]

Pourrais-je avoir une motion concernant le deuxième rapport s'il vous plaît?

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** C'est selon un règlement qui l'exige en dedans d'un certain temps. N'est-ce pas?

**La présidente:** Nous allons laisser répondre le greffier.

**M. Bélisle:** Il s'agit de faire en sorte que chacun des comités puisse faire rapport au Sénat sur les dépenses encourues au cours de la session précédente. Les petites dépenses s'élèvent à 1 227 \$ durant la dernière session.

**Le sénateur Robichaud:** J'en fais la proposition.

[Traduction]

**La présidente:** Pourrais-je avoir une motion au sujet du Sous-comité du programme et de la procédure s'il vous plaît?

J'ai l'impression que nous devons avoir un comité directeur en ce qui concerne le programme et la procédure. Il se compose habituellement de la présidente, du vice-président et d'un autre sénateur.

**Le sénateur Jaffer:** Je propose le sénateur Gill.

**La présidente:** Sénateur Gill, acceptez-vous la candidature?

**Le sénateur Gill:** Oui.

**La présidente:** Toutes les personnes pour?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Merci beaucoup, honorables sénateurs. Le sous-comité serait autorisé, sous réserve de l'approbation du comité, à former d'autres sous-comités, comme vous le savez.

Pourrais-je avoir une motion concernant les représentants au Conseil interparlementaire mixte?

[Français]

**Le sénateur Prud'homme:** Ce serait de ma part un manque d'élégance de faire des recommandations si quelqu'un est proposé, mais je dois dire que ce comité est très important. Je ne sais pas ce qui a été délibéré avant puisque tout semble se dérouler rapidement, mais je souhaiterais vivement que le ou la présidente du comité soit là car ce comité régit toutes les associations, les échanges parlementaires, et cetera. Je ne sais pas ce qui a été décidé.

[English]

I make an appeal to honourable senators to ensure that one of the representatives, and there is only one, would be the chair. That is all I would like to say, because of the importance of that committee.

**The Chairman:** As I said before, honourable senators, I usually work with the steering committee to prepare various agendas. I do not do the work of the committee alone. We have always done that with the Standing Senate Committee on Transport and Communication, and we will do it here. I think it is very important that members of the steering committee represent the standing committee. I am in your hands, honourable senators.

**Senator Prud'homme:** How many members are there on that subcommittee?

**The Chairman:** There are three members on that subcommittee.

[Translation]

**Mr. Bélisle:** From the Senate?

**The Chairman:** There have always been three.

**Senator Robichaud:** And the last time, was it the Committee on Agenda and Procedure which was involved?

**Mr. Bélisle:** If I may answer, there was chairman Kroft and Blair Armitage.

**Senator Prud'homme:** There were ups and downs at one point.

**Senator Robichaud:** If the chairman, Senator Atkins and Senator Gill were to concur, I would be quite happy to move that motion.

[English]

**The Chairman:** Is there another motion, or do you all agree on having the minutes of the steering committee represent the standing committee? Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We have a member of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology with us.

Senator LeBreton, will you join us, please?

As many of you know, the Social Affairs Committee has already received \$10,000 in emergency funds. The budget requested today is for \$54,400. The amount of \$10,000 is included in that. We will hear from the Honourable Senator LeBreton.

**Senator Marjory LeBreton, Deputy Chair, Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology:** Thank you, Madam Chair, and congratulations. It is nice to see you in the position of chair of this important committee.

[Traduction]

J'exhorte les honorables sénateurs à veiller à ce qu'un des représentants, et il n'y en a seulement un, soit le président. Voilà tout ce que je tiens à dire en raison de l'importance de ce comité.

**La présidente:** Honorables sénateurs, comme je l'ai dit précédemment, je travaille habituellement avec le comité directeur à la préparation de divers programmes. Je ne m'acquiesce pas seule des tâches du comité. C'est ce que nous avons toujours fait au Comité sénatorial permanent des transports et des communications, et nous le ferons ici également. Je pense qu'il est très important que les membres du comité directeur représentent le comité permanent. Je m'en remets à vous, honorables sénateurs.

**Le sénateur Prud'homme:** Combien de membres compte ce sous-comité?

**La présidente:** Il y a trois membres au sein de ce sous-comité.

[Français]

**M. Bélisle:** Du Sénat?

**La présidente:** Il y en a toujours eu trois.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce que la dernière fois c'était le comité du Programme qui agissait?

**M. Bélisle:** Si je peux répondre, il y avait le président Kroft et il y avait Blair Armitage.

**Le sénateur Prud'homme:** Il y a eu des hauts et des bas à un certain moment donné.

**Le sénateur Robichaud:** Si la présidente, le sénateur Atkins et le sénateur Gill consentaient, je serais bien content d'en faire la proposition.

[Traduction]

**La présidente:** Y a-t-il une autre motion, ou êtes-vous tous d'accord que les délibérations du comité directeur représentent celles du comité permanent? Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous avons un membre du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie parmi nous.

Sénateur LeBreton, auriez-vous l'obligeance de vous joindre à nous?

Comme un grand nombre d'entre vous le savent, le Comité des affaires sociales a déjà reçu 10 000 \$ en fonds d'urgence. Le budget demandé aujourd'hui est de 54 400 \$, dont la somme de 10 000 \$. Nous allons entendre l'honorable sénateur LeBreton.

**Le sénateur Marjory LeBreton, vice-présidente, Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie:** Merci, madame la présidente, et toutes mes félicitations. Il fait bon de voir que vous occupez la présidence de ce comité important.

I am pleased to appear before you today on behalf of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology to present our budget.

I was not in the chamber yesterday to hear the debate because we were working with our communications people, who are at the moment working *pro bono* to get ready for what we hope will be the launch of the health care study tomorrow.

All of you will agree that the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has worked cohesively in a very open and non-partisan way. We will certainly do the Senate proud with the report that we are about to release.

As many honourable senators know, I have long felt, even when we were in government, that this is exactly the type of role the Senate should be playing, particularly when you look at expensive Royal Commissions and consider the expertise in the Senate. Our committee reflects that expertise with Drs. Morin and Keon, Senators Pépin, Robertson, Fairbairn and others, including the chair, Senator Kirby.

I am here to present the budget of the committee. At the moment, our most pressing need is the communications aspect of the budget. We have put in an amount of \$20,000. For working meals we have an amount of \$3,000. For professional and special services we are asking for \$23,000.

On transportation and communications we have put in a \$30,000 budget. As you may know, all of the members of the committee have been trying to respond to a host of speaking invitations from all across the country. Many of us did this in the last session of Parliament and over the summer. We are now facing many invitations for the fall.

Many of us try to fund some of this expense out of our own Senate office travel points. In any event, we have put in an amount of \$30,000, and then of course an item for miscellaneous courier and publication expenses in the amount of \$1,400, for a total of \$54,400.

If there are any questions from honourable senators, I would be happy to comment.

**The Chairman:** I usually ask the deputy chair and the other member of the steering committee to lead off the questioning.

**Senator Atkins:** I have no questions.

**Senator Gill:** I agree with that. Eventually we may know what our total budget will be before we approve something. However, in this instance, I do not see any problems.

Je suis heureuse de comparaître devant vous aujourd'hui au nom du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie pour vous présenter notre budget.

Je n'étais pas à la Chambre hier pour le débat car nous travaillions avec les personnes chargées de nos communications, qui en ce moment font du travail bénévole afin que nous soyons prêts pour ce qui, nous l'espérons, sera le lancement de l'étude sur les soins de santé demain.

Vous conviendrez tous que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a travaillé de façon cohérente et dans un contexte très transparent et non partisan. Le Sénat sera certainement fier du rapport que nous sommes sur le point de publier.

Comme le savent de très nombreux honorables sénateurs, j'estime depuis longtemps, et cela vaut même pour la période où notre parti formait le gouvernement, que c'est précisément le genre de rôle que le Sénat devrait jouer, en particulier lorsque vous tenez compte de l'expertise qu'il y a au Sénat et des commissions royales qui coûtent très cher. Cette expertise se reflète au sein de notre comité avec le Dr Morin et le Dr Keon, ainsi qu'avec les sénateurs Pépin, Robertson, Fairbairn et d'autres, y compris le président, le sénateur Kirby.

Je comparais devant vous aujourd'hui pour présenter le budget du comité. À ce moment-ci, notre besoin le plus urgent porte sur l'aspect des communications du budget. Nous avons inscrit un moment de 20 000 \$. Pour les repas de travail, nous avons inscrit un moment de 3 000 \$. Au chapitre des services professionnels et spéciaux, nous demandons 23 000 \$.

Au poste du transport et des communications, nous avons inscrit 30 000 \$. Comme vous le savez peut-être, tous les membres du comité ont essayé de répondre à une foule d'invitations à donner des conférences d'un bout à l'autre du pays. Un grand nombre d'entre nous l'ont fait lors de la dernière session et au cours de l'été. Nous recevons en ce moment de nombreuses invitations pour l'autonome.

Nous sommes nombreux à essayer de financer une partie de ces dépenses à l'aide de nos propres points de voyage d'affaires pour le Sénat. Quoi qu'il en soit, nous avons inscrit un moment de 30 000 \$, puis au poste des dépenses diverses de messagerie et de publication, le montant de 1 400 \$, soit un total de 54 400 \$.

Si les honorables sénateurs ont des questions, je me ferai un plaisir d'y répondre.

**La présidente:** Je demande habituellement au vice-président et à l'autre membre du comité directeur de commencer à poser les questions.

**Le sénateur Atkins:** Je n'ai aucune question.

**Le sénateur Gill:** Je suis d'accord. Tôt ou tard, nous connaissons peut-être notre budget total avant d'approuver quoi que ce soit. Cependant, dans le présent cas, je ne vois aucun problème.

**Senator Stratton:** We were talking with Mr. Bélisle with respect to this. We had a finite budget, and we had a certain amount left in that budget. I would like to hear a summary of where we are with respect to that.

**Mr. Bélisle:** I believe I have a good summary in front of me, but I stand to be corrected by my director of finance. What was given for all committees of the Senate was \$1.8 million as of April 1 of this year. Thus far only \$574,000 has been spent.

On top of that \$1.8 million, there was an additional \$400,000 allocated for witnesses' expense. I believe only about \$60,000 of that has been spent. There is a balance. If you subtract the \$574,000 from the \$1.8 million you have about \$1.2 million remaining, plus the balance of the witnesses' expense account.

**Senator Stratton:** If I may, Madam Chair, is there a projection with respect to the individual budgets of the various committees to the end of the fiscal year?

**Mr. Bélisle:** If there is, and I will ask the director of committees to comment, it would be premature because most committees have not been struck.

**Senator Stratton:** If many of the committees were to continue in the work that they have already undertaken, and had submitted budgets for that, I would expect that many of them would carry on along that same line as we have discussed. What was the budget with respect to that? We did have a forecast.

**Mr. Bélisle:** Senator, if I look at all the submissions of all the committees —

**Senator Stratton:** That is my concern!

**Mr. Bélisle:** — we have \$3.7 million in terms of submissions. What has been approved is \$1.8 million thus far. However, the money has not been spent, and it lapsed at the end of this session of Parliament, so we start again at zero. Only \$572,000 has been spent.

**The Chairman:** I will give the floor to Senator Gauthier after my questions. Do you have a particular consultant in mind for communications?

**Senator LeBreton:** Yes. We hired Alvin Cader and John Burke, two former journalists, one with the CBC and one with Global, who have their own company. We enlisted their services when we released Volume 5. I credit them with a lot of the good publicity we received. Even though we were up against world events in both the previous launches, we managed to receive op-ed pieces in the *Globe and Mail*. We were on many open-line shows. Again, this time, they have many things lined up. All of us will be attending multiple media events over the weekend, as well as on Friday and next week. They are the people we use. At the moment they are continuing to work with us, even though we have been unable to pay them.

**Le sénateur Stratton:** Nous discutons avec M. Bélisle à ce sujet. Nous avons un budget restreint, et il nous restait un certain montant dans ce budget. J'aimerais avoir un résumé de la situation à cet égard.

**M. Bélisle:** Je pense que j'ai un bon résumé devant moi, mais mon directeur des finances me corrigera au besoin. Ce qui a été alloué pour tous les comités du Sénat, c'était 1,8 million de dollars au 1er avril de cette année. Jusqu'à maintenant, nous n'avons dépensé que 574 000 \$.

Outre cette somme de 1,8 million de dollars, un autre montant de 400 000 \$ a été affecté aux dépenses relatives aux témoins. Je crois qu'on a dépensé seulement 60 000 \$ à ce chapitre. Il y a donc un solde. Si vous soustrayez 574 000 \$ de 1,8 million de dollars, il vous reste environ 1,2 million de dollars, plus le solde du compte des dépenses relatives aux témoins.

**Le sénateur Stratton:** Si vous me le permettez, madame la présidente, y a-t-il une projection en ce qui concerne les divers budgets des comités jusqu'à la fin de l'exercice?

**M. Bélisle:** S'il y en a une, et je demanderai au directeur des comités d'en parler, ce serait prématuré car la plupart des comités n'ont pas encore été mis sur pied.

**Le sénateur Stratton:** Si un grand nombre des comités devaient poursuivre le travail déjà entrepris, et devaient demander un budget à cet effet, je m'attendrais à ce que pour un grand nombre d'entre eux ce soit conforme à ce dont nous avons discuté. Quel était le budget à cet égard? Nous avons des prévisions.

**M. Bélisle:** Sénateur, si j'examine toutes les demandes présentées par tous les comités...

**Le sénateur Stratton:** C'est précisément ma préoccupation!

**M. Bélisle:** ... nous avons des demandes s'élevant à 3,7 millions de dollars. Tout ce qui a été approuvé jusqu'à maintenant, c'est 1,8 million de dollars. Cependant, l'argent n'a pas été dépensé, et il a été désaffecté à la fin de la session du Parlement de sorte que nous repartons à zéro. Seulement 572 000 \$ ont été dépensés.

**La présidente:** Après mes questions, je vais donner la parole au sénateur Gauthier. Avons-nous un expert-conseil précis à l'esprit pour les communications?

**Le sénateur LeBreton:** Oui. Nous avons retenu les services d'Alvin Cader et de John Burke, deux anciens journalistes, un de la SRC et un de Global, qui ont leur propre entreprise. Nous avons retenu leurs services lorsque nous avons publié le volume 5. Je leur attribue une grande partie de la bonne publicité dont nous avons fait l'objet. Même si nous étions en concurrence avec des événements mondiaux lors des deux lancements précédents, nous avons quand même eu droit à deux articles à la page en regard de l'éditorial dans le *Globe and Mail*. Nous avons participé à un grand nombre de lignes ouvertes. Encore une fois, cette fois-ci, ils ont de nombreux projets pour nous. Nous participerons tous à des événements médiatiques multiples au cours de la fin de semaine, ainsi que vendredi et la semaine prochaine. Ce sont les gens à qui nous faisons appel. Pour l'instant, ils continuent de travailler avec nous, même si nous n'avons pas été en mesure de les payer.

**The Chairman:** Are they providing the same kind of services they provided prior to this last report?

**Senator LeBreton:** Yes. They are an independent communications company. I would strongly recommend them to other committees. Certainly the proof of the pudding has been in the eating, from our point of view. They have done an outstanding job.

**The Chairman:** One last question and then I will yield the floor to Senator Gauthier.

Would you elaborate on the conferences or public engagements scheduled to promote the report that you have already attended? You received some invitations, did you not?

**Senator LeBreton:** Yes. In addition to the direct media promotion we are doing, they have written an op-ed piece in the *Globe and Mail* that was signed by Senator Kirby and me. We are preparing these media items for their respective regions.

Concerning the invitations, I spoke to two large pharmaceutical organizations last spring; Senator Kirby has spoken to many health care provider organizations; and Dr. Keon is scheduled to speak next week, in Edmonton, to a group of cardiologists. He has, of course, expertise in that area that reaches beyond his participation on the committee. All of us are besieged by invitations from chambers of commerce and groups in smaller communities. There is a great deal of interest in the recommendations that we will make on primary health care. We have received numerous invitations from people concerned about how we will deal with the health care issue in rural and remote communities. Many individual invitations have been received from boards of trade and chambers of commerce. The kinds of invitations we are receiving pretty well cover the waterfront.

However, there simply are not enough committee members to attend all of these events so we will have to pick and choose in order to do the best job on behalf of the Senate to get the information out to the public.

**The Chairman:** Do you think that you will require the full amount of \$30,000?

**Senator LeBreton:** Although most of us have used our own Senate travel budget, we included that figure in the event that some senators require it. The situation is fine for me because I live in Ottawa so I do not use my entire travel budget. Thus, I have been able to use my office budget for this purpose. However, some senators are required to travel back and forth, thereby using up their travel budget just getting here. It is a little more difficult for them.

[Translation]

**Senator Gauthier:** A budget was approved for this study on health care. If memory serves, we already approved an additional sum of \$10,000 some time ago. Today, we are being asked for a

**La présidente:** Fournissent-ils le même genre de services qu'ils offraient avant la publication de ce dernier rapport?

**Le sénateur LeBreton:** Oui. C'est une entreprise indépendante de communications. Je les recommanderais sans réserve aux autres comités. De notre point de vue, c'est au fruit qu'on juge l'arbre. Ils ont fait un travail exceptionnel.

**La présidente:** Une dernière question, puis je cède la parole au sénateur Gauthier.

Pourriez-vous donner des précisions sur les conférences ou les obligations officielles prévues pour faire la promotion du rapport auxquelles vous avez déjà participé? N'avez-vous pas reçu quelques invitations?

**Le sénateur LeBreton:** Oui. Outre la promotion médiatique directe que nous faisons, ils ont rédigé un article à paraître dans la page en regard de l'éditorial dans le *Globe and Mail*, article qui a été signé par le sénateur Kirby et moi-même. Nous rédigeons ces articles à l'intention des médias pour leurs régions respectives.

Au sujet des invitations, j'ai pris la parole devant deux grandes organisations pharmaceutiques le printemps dernier; le sénateur Kirby a pris la parole devant un grand nombre d'organismes de prestation de soins de santé; et le Dr Keon devrait prendre la parole la semaine prochaine, à Edmonton, devant un groupe de cardiologues. Évidemment, il a une expertise dans ce domaine qui va bien au-delà de sa participation au comité. Nous sommes tous inondés d'invitations des chambres de commerce et de divers groupes dans des collectivités plus petites. Il y a énormément d'intérêt dans les recommandations que nous formulerons au sujet des soins de santé primaires. Nous avons reçu de nombreuses invitations de personnes qui se demandent comment nous allons voir à la question des soins de santé dans les collectivités rurales et éloignées. De nombreuses invitations individuelles nous ont été lancées de diverses chambres de commerce. Les invitations que nous recevons portent sur passablement toute la question.

Cependant, nous n'avons tout simplement pas assez de membres au sein du comité pour assister à tous ces événements de sorte que nous devons choisir afin de faire le meilleur travail possible au nom du Sénat pour diffuser l'information au public.

**La présidente:** Pensez-vous que vous aurez besoin de toute la somme de 30 000 \$?

**Le sénateur LeBreton:** Bien que pour la plupart nous avons utilisé notre propre budget de déplacement du Sénat, nous avons inclus ce montant au cas où certains sénateurs en auraient besoin. Pour ma part, il n'y a aucun problème car je vis à Ottawa et je n'utilise donc pas tout mon budget de déplacement. Donc, j'ai été en mesure de me servir de mon budget de bureau à cette fin. Cependant, certains sénateurs doivent voyager continuellement et par conséquent utilisent leur budget de déplacement pour venir ici, c'est un peu plus difficile pour eux.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Un budget a été approuvé pour cet examen de la santé. Si ma mémoire est bonne, nous avons déjà approuvé une somme additionnelle de 10 000 \$ il y a quelque

further \$50,000. Have these expenses already been incurred by the committee? In other words, do they have bills to pay and is that why they are asking for these funds this morning, or would the funds be for future expenditures?

**Mr. Bélisle:** Are we talking about the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Bélisle:** I believe this is for future expenditures. Is that correct?

[English]

You are not paying back.

**Senator LeBreton:** That is right.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Could I have a breakdown of all of the expenses associated with that study that have been approved so far by the Board of Internal Economy, including the amount of \$10,000 approved some time ago, as well as the sum of \$50,000 being requested today? How much has this study of the health care system cost?

[English]

**Senator LeBreton:** It is not \$10,000 extra — it is out of the budget.

**The Chairman:** It is included in the budget.

**Senator LeBreton:** This budget is obviously a direct result of some of the work we have done in the area of communications, in particular. This is for future work and not to cover items that we have already done.

[Translation]

**Senator Gauthier:** So this is for future expenses?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Robichaud:** I appreciate the information you are providing us concerning engagements and conferences to promote the report. However, it says in parentheses “national and international.” I understand that a vast amount of work was done, and that it needed to be done. The health sector is one of the major concerns of people in the regions. However, I do not think that the time has come yet for the “international” component. We should concentrate our efforts within the country. Why was the trip abroad included?

[English]

**Senator LeBreton:** I could put in a little pitch for the Senate committee. We have spent a great deal of time going across the country to hear witnesses. Our chair has just travelled across Canada to meet with almost all of the provincial authorities. Unlike another person who is conducting a health care study and travelling to Washington and Boston to deliver the prescription for the Canadian health care system, we have not done that.

temps. Aujourd’hui, on nous demande une somme de 50 000 \$ additionnelle. Ces dépenses sont-elles déjà engagées par le comité? Autrement dit, ont-ils à payer ces comptes et c’est ce qu’ils viennent chercher ce matin ou c’est pour des dépenses futures?

**M. Bélisle:** Parle-t-on du comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie?

**La présidente:** Oui.

**M. Bélisle:** Je crois comprendre que c’est pour des dépenses futures. Est-ce bien cela?

[Traduction]

Vous ne remboursez pas.

**Le sénateur LeBreton:** C’est exact.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Pourrais-je avoir une ventilation de toutes les dépenses de cet examen jusqu’ici approuvées par le comité de la régie interne incluant la somme de 10 000 \$ approuvée il y a quelque temps ainsi que la somme de 50 000 \$ d’aujourd’hui? Combien a coûté l’examen du système de la santé?

[Traduction]

**Le sénateur LeBreton:** Ce n’est pas une somme additionnelle de 10 000 \$ — c’est à même le budget.

**La présidente:** Cette somme est comprise dans le budget.

**Le sénateur LeBreton:** Ce budget est de toute évidence un résultat direct d’une partie du travail que nous avons effectué dans le domaine des communications, plus particulièrement. Cette somme est pour des dépenses futures et ne couvre pas les choses que nous avons déjà faites.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** C’est pour des dépenses futures?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** J’apprécie les informations que vous nous donnez pour les engagements et les conférences dans le but de promouvoir le rapport. Toutefois, il est inscrit entre parenthèses «national et international». Je comprends bien qu’un gros travail a été fait et qu’il devait être fait. Le secteur de la santé est une des grandes préoccupations des gens des régions. Par contre, je ne crois pas que le temps soit venu pour la partie «international» à ce moment ici. Nous devrions concentrer nos efforts au pays. Pourquoi a-t-on inclut le voyage à l’extérieur?

[Traduction]

**Le sénateur LeBreton:** Je pourrais faire une petite présentation à l’intention du Comité sénatorial. Nous avons consacré beaucoup de temps à parcourir le pays pour entendre des témoignages. Notre président a tout simplement parcouru le Canada d’un bout à l’autre pour rencontrer presque toutes les autorités provinciales. Contrairement à une autre personne qui effectue une étude des soins de santé et qui se rend à Washington

However, in terms of international travel we have had invitations from Washington to discuss certain issues. All of our international work has been done. We teleconferenced with many countries, and Senator Morin travelled to Sweden and London. The international travel is in response to invitations. It is included in the event that we decide that it is in our interest to promote this in Washington, in the Canadian context.

**Senator Robichaud:** I have some problems with that. I agree that the committee should travel across Canada because you have that job to do. It is important at this stage because the report will have an impact on health care and the confidence that the Canadian people have in the health care system. I do not see, at this stage, why we would travel outside the country to deal with this issue.

**Senator LeBreton:** That is fair comment, senator. I think the chair has had a couple of invitations to speak to international health care organizations in respect of pharmaceutical issues, in Washington. However, that is fair comment, and I am in the hands of the committee on that.

**Senator Gauthier:** I have a short question, Senator LeBreton. Yesterday in the house, Senator Murray raised the question of the second last paragraph of your motion that the committee be permitted, notwithstanding the usual practices, to deposit annual reports for the purpose of when the Senate is not sitting. The Speaker has not yet ruled on that matter, and I would think that we would hold on that until the Speaker rules as to whether you should table the report today or wait until tomorrow, when we are not sitting. I feel embarrassed to vote for something that is before the Speaker awaiting a ruling.

**Senator LeBreton:** Of course, the Speaker has to rule. It was in our terms of reference. I know that is sort of splitting hairs between a Thursday and a Friday. However, the presentation of the budget does not necessarily hinge on the Speaker's ruling. This is for the work of the committee, regardless of when they decide we can actually table the report.

**Senator Gauthier:** Do you not want authority to present further reports?

**Senator LeBreton:** No. I do not think we need another debate such as the one we had yesterday.

[Translation]

**Senator Robichaud:** We have before us the order of reference which has already been approved by the Senate. We do not have to question the president's decision, which is separate from the fact that the budget is before us.

[English]

**Senator LeBreton:** That is right.

et à Boston pour donner la prescription nécessaire pour le système de soins de santé au Canada, nous ne l'avons pas fait. Cependant, pour ce qui est des déplacements internationaux, nous avons reçu des invitations de Washington pour discuter de certaines questions. Tout notre travail international a été fait. Nous avons eu des téléconférences avec un grand nombre de pays, et le sénateur Morin s'est rendu en Suède et à Londres. Le déplacement international est en réponse à des invitations. Il est compris au cas où nous déciderions qu'il est de notre intérêt d'en faire la promotion à Washington, dans le contexte canadien.

**Le sénateur Robichaud:** Cela me pose quelques problèmes. Je suis d'accord que le comité devrait parcourir le Canada, car c'est votre travail. C'est important à ce moment-ci parce que le rapport aura une incidence sur les soins de santé et sur la confiance que les Canadiens et les Canadiennes ont dans le système de soins de santé. Je ne vois pas, pour l'instant, pourquoi nous irions à l'extérieur du pays pour traiter de cette question.

**Le sénateur LeBreton:** C'est exact, sénateur, je pense que le président a reçu quelques invitations à donner des conférences devant des organisations de soins de santé internationales au sujet de questions d'ordre pharmaceutique, à Washington. Cependant, vous avez raison et je m'en remets au comité à ce sujet.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai une petite question, sénateur LeBreton. Hier, en Chambre, le sénateur Murray a soulevé la question de l'avant-dernier paragraphe de votre motion, à savoir que le comité soit autorisé, peu importe les pratiques habituelles, à déposer des rapports annuels lorsque le Sénat ne siège pas. La Présidente n'a pas encore rendu sa décision à cet égard, et je suppose que nous devrions attendre cette décision de la Présidente quant à savoir si vous devriez déposer le rapport aujourd'hui ou attendre à demain, puisque nous ne siégeons pas. Je ne suis pas à l'aise de voter sur quelque chose dont la Présidente est saisie et à l'égard duquel elle doit rendre une décision.

**Le sénateur LeBreton:** Évidemment, la Présidente doit rendre sa décision. Cela faisait partie de notre mandat. Je sais que c'est un peu comme fendre les cheveux en quatre entre un jeudi et un vendredi. Cependant, la présentation du budget ne dépend nécessairement de la décision de la Présidente. Il s'agit du travail du comité, peu importe le moment qu'il décide que nous pouvons effectivement déposer le rapport.

**Le sénateur Gauthier:** Voulez-vous l'autorisation de présenter d'autres rapports?

**Le sénateur LeBreton:** Non. Je ne pense pas que nous ayons besoin d'un autre débat comme celui d'hier.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Nous avons devant nous l'ordre de renvoi déjà accepté au Sénat. Nous n'avons pas à remettre en question la décision du président qui est indépendante du fait que le budget est devant nous.

[Traduction]

**Le sénateur LeBreton:** C'est bien cela.



[Translation]

**Senator Gill:** In fact, I am not against approving this request for funds. However, if we approve this committee's request for funds for international travel, other committees will soon submit similar requests. This will become a precedent, and for that reason, if we approve this request from the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, I would like us to be able to do the same for other committees who will probably be receiving invitations from abroad.

[English]

**Senator Prud'homme:** In the name of that same consistency, in the past, we have not hesitated to look out for the reputation of the Senate. The report of the committee which studied euthanasia was recognized the world over as an essential document. Of course, some spending did take place. Requests for copies of that document came from all over, because that was the first time that some body had compiled such a document. Whether they agree on the findings or not is irrelevant.

As you know, Senator Nolin's committee on drugs has the same consistency. Countries all over the world, including New Zealand and Australia, have requested this report. That is because this is the first time someone has done compiled a document such as this. It is good publicity for the Senate of Canada. I am not saying we should be extravagant, but if at times something like this is requested, it is an honour that is bestowed on the entire institution.

Senator Robichaud is known to be very careful, having had to discuss this once in committee. He is very careful. I agree it is a dangerous precedent for some. However, that is not my experience.

[Translation]

**Senator De Bané:** According to my colleagues, senators Robichaud and Gill, if we say yes to the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology, we will have to say yes to other committees. Personally, and with respect, I do not see anything to worry about here. We live in a global village, and if tomorrow we were to receive here in Ottawa a senator from another country who came to publicize a report he had just tabled, this would of course provide a certain visibility to the country and the institution he represented. If tomorrow we were to delegate to another country the chairman and the deputy chairman of the Committee on Social Affairs, Science and Technology to have them give conferences prepared by that country's Canadian embassy, this could only reflect favourably on our nation and our institution.

[English]

We spend millions of dollars to heighten the profile of our embassies abroad and our presence abroad. There is no doubt, in my opinion, that, if the chairman and the deputy chairman of a Senate committee go to one of those capitals and, with the

[Français]

**Le sénateur Gill:** En fait, je n'ai pas d'objection à approuver cette demande financière. Toutefois, si nous disons oui à ce comité pour ce qui est des voyages internationaux, d'autres demandes de d'autres comité s'en suivront. Cela deviendra un précédent et pour cette raison, si nous approuvons cette demande pour le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, j'aimerais bien que nous puissions en faire de même avec les demandes des autres comités qui auront probablement des invitations de l'extérieur.

[Traduction]

**Le sénateur Prud'homme:** Dans le passé, nous n'avons pas hésité à défendre la réputation du Sénat en invoquant ce besoin d'uniformité. Le rapport du comité qui a étudié l'euthanasie est devenu dans le monde entier un document incontournable sur la question. Bien sûr, il y a eu des dépenses. Les demandes d'exemplaires de ce document sont venues de tous les côtés, parce que c'était la première fois qu'un groupe préparait un tel document. Peu importe que l'on soit en accord ou en désaccord avec ses conclusions.

Comme vous le savez, le comité du sénateur Nolin sur les drogues et les médicaments voulait lui aussi faire comme les autres. Des pays des quatre coins du monde, y compris la Nouvelle-Zélande et l'Australie, ont demandé ce rapport. La raison à cela est que c'est la première fois que quelqu'un prépare un document de cette nature. C'est de la bonne publicité pour le Sénat du Canada. Je ne dis pas au diable la mesure, mais si une demande de ce genre nous parvient à l'occasion, c'est un honneur qui rejaillit sur toute l'institution.

Le sénateur Robichaud fait preuve d'une grande prudence, car il a déjà dû aborder cette question en comité. Il est très prudent. Je conviens que c'est un dangereux précédent pour certains. Toutefois, je ne le vois pas de cette façon.

[Français]

**Le sénateur De Bané:** Selon mes collègues, les sénateurs Robichaud et Gill, si on dit oui au Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie, il faudra dire oui à d'autres comités. Personnellement et respectueusement, je ne vois rien là qui devrait susciter des craintes. On vit dans un village global et si demain nous recevions ici à Ottawa, un sénateur d'un autre pays qui viendrait faire de la publicité sur un rapport qu'il viendrait de soumettre, cela donnerait évidemment une certaine notoriété au pays et à l'institution qu'il représente. Si demain, nous envoyons dans un pays le président et la vice-présidente du Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie afin qu'ils y donnent des conférences préparées par l'ambassade du Canada de ce même pays, cela ne pourrait que rejaillir favorablement sur notre nation et sur notre institution.

[Traduction]

Nous dépensons des millions de dollars pour être bien vus à l'étranger, nous et nos ambassades. Je suis persuadé que si le président et le vice-président d'un comité du Sénat se rendent dans une de ces capitales et, là-bas, avec l'aide de notre ambassade,

assistance of our embassy there, organize conferences in the capital to publicize a report of one of our committees, that will heighten the prestige of the country and of the institution to which we belong.

I see nothing to fear if we, on a case-by-case basis, fund foreign travels for one or two members of a committee.

**Senator Eyton:** As a follow-up comment, I do not understand why there is a need for perfect consistency. I make the broader observation that, if we believed in consistency, we would simply have envelopes and not require this committee at all. We would carry on each year within the envelopes.

Precedents are useful and they are something one can consider. However, it seems to me that the work of this committee is to consider these matters intelligently and to make exceptions where required. Surely this committee, no matter what happened a year ago or three years ago or five years ago, should be in a position where it can decide "yes" or "no."

This particular committee is vital, and the work is being well done. It is a vital subject and of interest to all Canadians. It is good for the Senate, and the wider our story, the wider we publicize and make effective the work of the committee in the preparation of its report. It is in our best interests. I am strongly in favour.

**The Chairman:** I think there is a consensus, from my point of view here, that the amount of \$54,400 be allowed to the committee. I understood that the full standing committee members would travel all over the place, especially internationally.

**Senator LeBreton:** Some do not like travelling that much.

**The Chairman:** I think this amount will be granted to your committee.

**Senator LeBreton:** Thank you very much, Madam Chair, and thank you, colleagues, for your attention.

**The Chairman:** Senators, one of the important responsibilities of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration is to review the committee budgets and to make recommendations with respect to the allocation of funds. We have already received and accepted the budget for the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, and I think we can expect many more committees will proceed and get underway over the next few weeks and will come to us for approval of their budgets.

The process of reviewing committee budgets is very time-consuming, as you know. It requires an analysis of each budget and the opportunity to hear from each and every one of the committee chairs and the designates. I know the importance that senators place on committee work.

However, as I said, I often work with the members of the steering committee, and I would like to meet with those members to discuss this issue with them before making a recommendation to the committee on how to proceed to meet with the various

organisent des conférences pour publiciser un rapport de l'un de nos comités, cela rehaussera le prestige du pays et de l'institution dont nous faisons partie.

J'estime que nous n'avons rien à craindre si, selon la conjoncture, nous finançons des déplacements à l'étranger pour un ou deux membres d'un comité.

**Le sénateur Eyton:** À ce propos, je ne comprends pas pourquoi il faut toujours faire exactement la même chose. Je dirais que si c'est ce que nous voulons faire, nous pourrions nous contenter d'enveloppes et nous passer complètement de ce comité. Nous procéderions chaque année à partir des enveloppes.

Les précédents sont utiles et on peut en tenir compte. Toutefois, je dirais qu'il incombe à notre comité d'étudier ces choses de façon intelligente et de se permettre des exceptions lorsqu'il en faut. Qu'importe ce que l'on faisait il y a un an ou trois ans ou cinq ans; notre comité devrait sûrement être capable de décider.

Notre comité est essentiel et il fait du bon travail. Ce qu'il étudie est d'une importance primordiale et intéresse tous les Canadiens. Tout cela rejaillit favorablement sur le Sénat, et plus notre activité est connue, plus nous publicisons et rendons efficace le travail du comité dans la préparation de ce rapport. Nous avons intérêt à procéder de cette façon. Je suis absolument pour.

**La présidente:** D'après ce que je peux voir, je pense qu'il y a un consensus pour que la somme de 54 400 \$ soit attribuée au comité. J'ai cru comprendre que tous les membres du comité principal seraient libres de voyager à leur guise, surtout vers les pays étrangers.

**Le sénateur LeBreton:** Il y en a qui n'aiment pas vraiment les voyages.

**La présidente:** Je pense que cette somme sera accordée à votre comité.

**Le sénateur LeBreton:** Je vous remercie infiniment, madame la présidente, et je vous remercie, chers collègues, de votre attention.

**La présidente:** Sénateurs, l'une des importantes responsabilités du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration est d'examiner les budgets des comités et de formuler des recommandations concernant l'affectation des fonds. Nous avons déjà reçu et accepté le budget du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, et il y aura sans doute beaucoup d'autres comités qui se mettront en branle au cours des prochaines semaines et qui se présenteront ici pour l'approbation de leurs budgets.

L'étude des budgets des comités prend beaucoup de temps, vous le savez. Il faut analyser chaque budget et entendre chaque président de comité et les personnes qu'il désigne. Je suis consciente de toute l'importance que les travaux des comités revêtent pour les sénateurs.

Je répète toutefois que je travaille souvent en collaboration avec les membres du comité directeur et j'aimerais m'entretenir avec eux pour discuter de cette question avant de présenter une recommandation au comité à propos de la marche à suivre pour

committee chairs. I will report to you at the earliest opportunity, if you accept my recommendation. I know some committees will be set up this week and others next week, so there will be time before the next meeting of our committee for me to report to you after I meet with the members of the steering committee, if you all agree on that.

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is the increase for senior executive groups, SEGs.

**Mr. Bélisle:** You may wish to continue *in camera*. Rule 92 provides for you to go *in camera* to deal with any matters relating to wages, salaries and other employee benefits. Additionally, since this deals with a salary increase for the directors, perhaps they should be asked to leave.

**The Chairman:** Thank you. We will continue *in camera*.

The committee continued *in camera*.

---

OTTAWA, Thursday, October 31, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:02 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** This morning, we have administrative matters on our agenda. We will begin with a presentation by Mr. Bélisle concerning the Senate long-term accommodation strategy update, followed by questions.

[*Translation*]

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Committee:** During this portion of the meeting which is open to the public, you will hear about the short-term and long-term plans for renovations to buildings that make up the Parliamentary Precinct. Mr. Tessier and Mr. Mathieu will be making the presentation.

[*English*]

Before we go into that, I should like to inform you that there are two committees in existence that look after the long-term accommodation for the parliamentary precincts. Both of them were created by the Minister of Public Works and Government Services. The first one, created in October 2002, is the Parliamentary Precinct Oversight Advisory Committee, PPOAC. I mention this because it will give you an idea of who is putting these projects forward, and much of it comes from the two committees. The PPOAC was created to provide the minister with the independent oversight and advice on matters relating to the implementation of a long-term vision and plan for the parliamentary precinct. The minister had written to the Senate

rencontrer les différents présidents des comités. Je vous en ferai rapport dès que je pourrai, si vous acceptez ma recommandation. Je sais que certains comités seront constitués cette semaine et d'autres, la semaine prochaine, si bien que j'aurai le temps avant la prochaine réunion de notre comité de vous faire rapport à la suite de ma réunion avec les membres du comité directeur, si vous êtes tous d'accord.

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point suivant est l'augmentation pour les groupes de la haute direction.

**M. Bélisle:** Vous voudrez peut-être poursuivre à huis clos. Selon la règle 92, les séances se poursuivent à huis clos lorsqu'il est question des salaires, des traitements et des avantages sociaux. Par ailleurs, comme il sera justement question ici d'une augmentation salariale pour les directeurs, il conviendrait peut-être qu'ils ne soient pas là.

**La présidente:** Je vous remercie. Nous poursuivons nos délibérations à huis clos.

La séance se poursuit à huis clos.

---

OTTAWA, le jeudi 31 octobre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 02 pour examiner des affaires administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Ce matin, notre ordre du jour prévoit l'examen d'affaires administratives. Nous allons commencer par un exposé de M. Bélisle concernant la stratégie à long terme du Sénat en matière de locaux. S'ensuivra une période de questions.

[*Français*]

**M. Paul C. Bélisle, greffier du comité:** Cette portion de la réunion est publique et a pour but de vous présenter les plans à court terme et à long terme concernant l'aménagement des locaux sur la colline parlementaire. MM. Tessier et Mathieu feront la présentation.

[*Traduction*]

Avant d'entrer dans le vif du sujet, j'aimerais vous informer qu'il y a deux comités qui s'occupent de l'aménagement à long terme de la Cité parlementaire. Les deux ont été créés par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Le premier a été créé en octobre 2002 et s'appelle le Comité consultatif de supervision du plan pour la Cité parlementaire ou CCSPCP. Je le mentionne parce que cela va vous donner une idée de qui s'occupe de mettre ces projets de l'avant et beaucoup de choses relèvent de ces deux comités. Le CCSPCP a été créé afin de donner au ministre des conseils indépendants sur la mise en oeuvre de la vision et du plan à long terme pour la Cité parlementaire. Le ministre a écrit au Sénat pour lui demander de

and asked that there be a representative on this committee. Previously, there was a committee similar to this one — to look at the long-term vision — on which Senator Carstairs and Senator Rompkey sat as representatives. This time, they wanted to have no stakeholders or representatives sitting on the committee. Therefore, Mr. Pierre Tessier, Manager of Accommodation, Planning and Project, has been appointed as liaison to this committee.

The other committee is called the Design Review Board. Mr. Tessier will tell you about one of the major projects, which is a new building called the Bank Street Building, which will accommodate some 39 Senate offices. Again, the Minister of Public Works and Government Services has asked the Senate to send a representative to sit on the board of this advisory committee. That person is Senator Rompkey.

There are two committees looking at short-term and long-term accommodation of the parliamentary precinct. I will let Mr. Tessier do his presentation.

**Mr. Pierre Tessier, Manager, Accommodation, Planning and Project, Parliamentary Precinct Oversight Advisory Committee:** Honourable senators, my presentation will be in three parts. First, I will go over the key events that brought us to the long-term vision and plan; second, I will give you a brief overview of the vision and plan itself; and third, I will give you a description of the major projects underway right now in the Senate precinct.

In 1999, Public Works approached the Senate to prepare an accommodation plan for the next 25 years. The Senate proceeded with the establishment of strategic principles that would serve as the guidelines for the Senate long-term accommodation strategy. The key principles were: that all senators be located north of Wellington Street; that a standard senator's office space be a three-room office complex of 80 square meters; and that all committee rooms be located north of Wellington Street. With those principles in hand, we proceeded to prepare the long-term strategy, which was tabled and adopted by this committee in December 1999. The Senate strategy was presented in March 2000 to the Parliamentary Building Advisory Committee, PBAC, chaired by John Fraser, with members representing all stakeholders — the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament and the National Capital Commission.

The role of this advisory committee was to recommend to the Minister of Public Works and Government Services a course of action for the renovations of the Parliament buildings over the next 25 years. Initially, Senator Carstairs, followed by Senator Rompkey, represented the Senate. They were instrumental in assuring that the Senate requirements were at the forefront of discussions and at report stage.

désigner un représentant à ce comité. Il y a déjà eu un comité semblable à celui-ci, qui s'occupait de la vision à long terme et auquel les sénateurs Carstairs et Rompkey ont siégé à titre de représentants. Cette fois-ci on ne voulait pas que des intervenants ou des représentants siègent au comité. Pour cette raison, M. Pierre Tessier, gestionnaire de la Planification et des projets d'aménagement, a été désigné pour faire le lien entre le Sénat et le comité.

L'autre comité s'appelle le Comité d'évaluation de la conception. M. Tessier vous parlera de l'un des projets les plus importants du comité, qui prévoit la construction d'un nouvel édifice, l'édifice de la rue Bank, qui comprendra environ 39 bureaux du Sénat. Encore une fois, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux a demandé au Sénat de déléguer un représentant au conseil de ce comité consultatif. Cette personne sera le sénateur Rompkey.

Il y a donc deux comités qui s'occupent de l'aménagement à long terme et à court terme des locaux de la Cité parlementaire. Je vais maintenant laisser M. Tessier nous présenter son exposé.

**M. Pierre Tessier, gestionnaire de la Planification et des projets d'aménagement, Comité consultatif de supervision du plan pour la cité parlementaire:** Honorables sénateurs, mon exposé se divise en trois parties. Je vais d'abord vous brosser un tableau des principaux événements qui nous ont amenés à adopter cette vision et ce plan à long terme. Deuxièmement, je vais vous donner un bref aperçu de la vision et du plan eux-mêmes et troisièmement, je vais vous décrire les principaux projets en cours dans l'enceinte du Sénat.

En 1999, Travaux publics a demandé au Sénat de préparer un plan d'aménagement pour les 25 prochaines années. Le Sénat a donc établi des principes stratégiques qui allaient servir de lignes directrices pour la stratégie à long terme du Sénat en matière de locaux. Ces principes directeurs dictent que les bureaux de tous les sénateurs soient localisés au nord de la rue Wellington; que tout bureau standard de sénateur se compose d'un complexe de trois pièces d'une superficie globale de 80 mètres carrés et que toutes les salles de comité soient situées au nord de la rue Wellington. Sur la base de ces principes, nous avons préparé une stratégie à long terme, qui a été présentée au comité, puis adoptée en décembre 1999. La stratégie du Sénat a été soumise en mars 2000 au Comité consultatif des édifices du Parlement, le CCEP, dont le président était John Fraser. Ce comité comptait des représentants de tous les intervenants: le Sénat, la Chambre des communes, la Bibliothèque du Parlement et la Commission de la capitale nationale.

Le rôle de ce comité consultatif consistait à recommander au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux un plan d'action pour les renovations des édifices de la Colline du Parlement au cours des 25 prochaines années. Le Sénat y a d'abord été représenté par le sénateur Carstairs, puis par le sénateur Rompkey. Ces deux personnes ont veillé à ce que les besoins du Sénat demeurent à l'avant-plan des discussions et qu'ils pris en compte dans les rapports.

Using the stakeholders' reports as a basis and their own evaluation of the condition of the buildings, Public Works tabled the long-term vision and plan for the parliamentary precinct in April 2001. In May 2001, PBAC presented their report to the minister with recommendations. One of those recommendations was that all parliamentarians be located north of Wellington Street.

I will draw your attention to the presentation board that shows us a new boundary for the parliamentary precinct. It is the first time in history that a geographical boundary has been defined for Parliament Hill. The east boundary is the Rideau Canal; the north boundary is the Ottawa River; the south boundary is Wellington Street; and Kent Street is the west boundary.

The long-term vision and plan will stretch over a period of 25 years, and it is divided into five phases. The first phase started last year, 2001, and will end in 2007. Highlighted areas on the presentation board indicate the interventions that are to take place in the precinct during the course of that period. The Library of Parliament is already under renovation. The Victoria Building, which we will see in more detail later on in the presentation, will undergo a major refit. There will be a refit of the outside facade of the East Block and, most important, a new construction at the corner of Bank and Wellington Streets.

In the second phase, we will see three major interventions: An infill will be constructed between the Confederation Building and the Justice Building to accommodate offices for Members of Parliament; the West Block will be completely vacated; and a temporary House of Commons chamber will be constructed in the infill. At the same time, construction will occur in the East Block infill to serve as a temporary chamber for the Senate.

That brings us to phase three, at which time the entire Centre Block will be vacated at once. During that period, as mentioned in phase two, the House of Commons will operate its chamber from the West Block and the Senate from the East Block. The Library of Parliament and the Peace Tower will remain operational during that period.

In phase 4, the Confederation Building will undergo a major refit inside and out, as will the 1867 wing of the East Block.

In phase 5, there will be an expansion of the Centre Block utility service unit, which is underground on the northwest side of the building.

[Translation]

I would now like to provide you with more detailed information on the major projects that have already been undertaken at the Senate in the past year or so. According to Public Works' long-term plan, the Victoria Building is to be used by the Senate of the next 20 years. It will house committee rooms and primarily operational support staff. The building was in need of immediate renovations for safety reasons and because of operating costs.

S'inspirant des rapports des intervenants pour effectuer sa propre évaluation de l'état des édifices, Travaux publics a proposé une vision et un plan à long terme pour la Cité parlementaire en avril 2001. En mars 2001, le CCEP a soumis son rapport au ministre, ainsi que ses recommandations. L'une de ces recommandations visait à ce que les bureaux de tous les parlementaires soient localisés au nord de la rue Wellington.

J'aimerais maintenant attirer votre attention sur le tableau, qui nous montre les nouvelles limites de la Cité parlementaire. C'est la première fois dans l'histoire qu'on définit les limites géographiques de la Colline du Parlement. La limite est en est le canal Rideau; la limite nord, la rivière des Outaouais; la limite sud, la rue Wellington et la limite ouest, la rue Kent.

La vision et le plan à long terme s'étendront sur une période de 25 ans et se diviseront en cinq phases. La première phase a commencé l'an dernier, en 2001, et se terminera en 2007. Les zones indiquées sur le tableau montre l'emplacement des travaux qui seront réalisés dans la Cité parlementaire pendant cette période. La Bibliothèque du Parlement est déjà en rénovation. L'édifice Victoria, dont nous parlerons plus en détail plus tard, subira des travaux majeurs. La façade extérieure de l'édifice de l'Est sera remise en état et, plus important encore, on construira un nouvel édifice au coin des rues Bank et Wellington.

Trois grands travaux seront réalisés pendant la deuxième phase. Nous allons construire un bâtiment intercalaire reliant l'édifice de la Confédération à celui de la Justice. Des bureaux de députés y seront aménagés. L'édifice de l'Ouest sera complètement vidé et l'on construira une salle des débats temporaire pour la Chambre des communes dans le bâtiment intercalaire. Pendant ce temps, on construira une salle temporaire pour le Sénat dans le bâtiment intercalaire de l'édifice de l'Est.

À la troisième phase, l'édifice du Centre sera complètement vidé. Pendant cette période, la Chambre des communes siègera dans la salle de l'édifice de l'Ouest conçue pendant la phase deux et le Sénat, dans celle de l'édifice de l'Est. La Bibliothèque du Parlement et la Tour de la Paix demeureront fonctionnelles pendant ce temps.

Pendant la quatrième phase, l'extérieur et l'intérieur de l'édifice de la Confédération seront rénovés en profondeur, de même que l'aile 1867 de l'édifice de l'Est.

À la cinquième phase, on agrandira la section des services publics de l'édifice du Centre, qui correspond à la partie souterraine nord-ouest de l'édifice.

[Français]

Je parlerai maintenant un peu plus en détail des projets importants qui ont déjà commencé dans l'enceinte du Sénat depuis environ un an. Selon le plan à long terme des Travaux publics, l'édifice Victoria devrait servir au Sénat pour les 20 prochaines années, sur le plan des salles de comité et surtout du soutien opérationnel. Une rénovation immédiate s'imposait pour des raisons de sécurité et de frais d'exploitation.

If we take a quick look at the actual space in question, you will see that rooms 505 and which 705 currently used for committee meetings will be relocated to the ground floor. The building will be divided into three clearly defined areas: a public area, an administrative area and a parliamentary area. At the building's Wellington Street entrance, the security desk will be upgraded for the purpose of doing visitor security checks. Senators and their staff will have direct access to the elevators and to their offices without having to pass through the security check. Committee rooms will be accessed directly from the security desk. The two meeting rooms will share a common foyer. The layout you see here is that of a traditional committee room.

We have also drawn up plans for different possible layouts based on the wishes of the chairs. We are considering a raised seating area for the public to ensure a better view of the proceedings. The building's second floor will also undergo major renovations with a view to consolidating all Senate security services on the same floor. The basement which houses the Senate workout room as well as the lockers of male and female Senate staff will also undergo some renovations. The ground floor will be a public area, the second floor, an administrative area and floors three through nine, a parliamentary area.

Another large-scale project is the consolidation of operational support services currently located in three different buildings, namely the Victoria Building, the Chambers Building and the City Centre, further west on Wellington Street. These 6,000 square feet of office space will be relocated to 45 Sacré-Coeur in Hull, that is to the building that formerly housed the Queen's Printer.

This brings us to a third major project, with construction set to begin in November and wrap up in January. It involves the construction of a prototype of a senator's office on the third floor of the East Block.

The long-term plan calls for the Senate to be the sole occupant of the East Block. We have asked Public Works to convert space in this building into parliamentary offices as soon as possible, as offices are vacated. The view here is of the south facade of the third floor overlooking Wellington Street. The west facade overlooks the main lawn of the Centre Block. The area marked off is the prototype zone. Seen here is a design concept for a hallway and for senator offices.

Do not pay too much attention to colour choices for furnishings and the like, as this is merely a design concept. The important thing to note is that the building's original architecture has been preserved, including beams and brick and stone walls. The hardwood floors will be set off by scatter rugs.

Here you see another view of the area housing senator offices, including the reception area and support staff offices.

Basically, each unit will be comprised of three offices. The senator's office will have a private entrance, as well as an entrance providing access to the reception area and support staff. A third office with direct outside access will be for a researcher. If a

Si on fait un survol rapide des espaces en question, les salles de comité 505 et 705 de cet édifice seront relocalisées au rez-de-chaussée. L'édifice va être redivisé pour définir plus clairement une zone publique, une zone administrative et une zone parlementaire. À l'entrée de l'édifice, sur la rue Wellington, il y aura amélioration du poste de garde avec les vérifications qui s'imposent pour les visiteurs. Les sénateurs et le personnel auront accès directement aux ascenseurs et à leurs bureaux sans être obligés de passer à travers le contrôle de la sécurité. L'accès aux salles de comité se fera directement à partir du poste de sécurité. Il y aura un foyer commun entre les deux salles. Vous voyez ici la configuration classique d'une salle de comité.

Nous avons également prévu la possibilité d'autres configurations selon le désir des présidents et des présidentes. Pour ce qui est du public, nous avons pensé à une section surélevée qui permettra une meilleure vue du déroulement des comités. Il y aura également d'importantes rénovations au premier étage afin de consolider tous les services de sécurité du Sénat sur ce même étage. De même pour le sous-sol, où on retrouvera les casiers des employés, hommes et femmes, ainsi que la salle d'exercice du Sénat. Le rez-de-chaussée sera une zone publique, le premier étage une zone administrative et les étages de deux à neuf, une zone parlementaire.

Un autre projet important est la consolidation des services de soutien opérationnels présentement effectués dans trois endroits différents: l'édifice Victoria, l'édifice Chambers et le City Centre, plus à l'ouest sur la rue Wellington. Ces locaux, qui représentent une surface totale de 6000 mètres carrés, seront également transférés au 45, rue Sacré-Cœur, à Hull, l'ancien édifice de l'Imprimerie de la reine.

Cela nous amène à un autre projet d'importance dont la construction devrait commencer en novembre pour se terminer en janvier. Il s'agit d'un bureau prototype de sénateur, au troisième étage de l'édifice de l'Est.

L'édifice de l'Est, dans le plan à long terme, sera entièrement occupé par le Sénat. Nous avons demandé aux Travaux publics de convertir en espaces parlementaire, et ce dans les plus brefs délais, les espaces de cet édifice au fur et à mesure qu'ils se libèrent. Au troisième étage, nous voyons la façade côté Sud, donnant sur la rue Wellington. La façade Ouest donne sur le parterre principal devant l'édifice du Centre. Ce qui est encadré, c'est la zone du prototype. Voici un concept pour le corridor et pour les bureaux de sénateurs.

Ne vous arrêtez pas au choix de couleurs pour l'ameublement et autres, ce n'est qu'un concept. Il importe de voir que l'architecture originale est protégée dans l'édifice, là où les poutres et les murs de brique et de roche sont présents. Le plancher sera en bois franc recouvert de carpettes d'appoint.

Ici, nous avons une autre vue du complexe des bureaux de sénateurs, incluant la réception et les espaces pour le personnel de soutien.

En gros, voici le complexe de trois bureaux. Il y a un bureau de sénateur avec une sortie privée et une sortie donnant accès à l'intérieur de la partie réception et personnel de soutien. Il y a également un bureau de chercheurs qui donne accès directement

senator has no need for this third office, it could be taken over by other senators who require additional staff. This will give us greater flexibility as we move through the process. That concludes my presentation.

**Senator Bacon:** Thank you, Mr. Tessier.

[*English*]

**The Chairman:** Before we start with questions this morning, at the last meeting, when I had the honour to be elected as your chair, Senator Kroft was absent. Although I paid tribute to him then, this morning I want to take this opportunity to thank him for all he has done while he was the Chair of the Internal Economy Committee during the last session.

During his tenure, he worked very hard for the benefit and reputation of the Senate. Among his achievements are Bill C-28, the renovation of buildings and the increase in senators' living expenses in the NCR.

Again, thank you, Senator Kroft, for a magnificent job.

**Hon. Senators:** Hear, hear!

**The Chairman:** Any questions for Mr. Tessier, senators?

[*Translation*]

**Senator Prud'homme:** I have a profound sense of attachment for Parliament Hill. I have spent most of my life here. I note that a committee was struck and for the first time, it was deemed preferable not to have a Senate representative on the committee. It has always been my impression that where developments on the Hill are concerned, the Senate should always be represented. That has always been my position and it will continue to be thus.

[*English*]

It is not enough to say there will be a senator. I am calling on honourable senators for reflection if no decision is taken. We need someone who has a feeling for the institution, a feeling for the building and a feeling for what this is all about. We need someone who has a feeling for this, who can easily work with anyone and report back to his colleagues. That is number one.

Would you kindly put years down? Perhaps I have been here too long, 40 years, but I heard about plans in the other chamber in 1976. It seems that they are the same ones represented differently. So that we are very clear in what you are about to ask us to do, can you tell us who will move and when?

You do not mention any years. You say, "We will do this," but the years are not as important.

à l'extérieur sans être obligé de passer par le complexe. Si un sénateur n'a pas besoin du troisième bureau, il pourrait servir à d'autres sénateurs qui ont un besoin additionnel de personnel, ce qui nous donnera un peu de flexibilité en cours de route. Cela conclut ma présentation.

**Le sénateur Bacon:** Merci, monsieur Tessier.

[*Traduction*]

**La présidente:** Avant de passer à la période de questions de ce matin, j'aimerais faire un retour sur la dernière réunion lors de laquelle j'ai eu l'honneur d'être élue présidente du comité en l'absence du sénateur Kroft. Malgré le fait que je lui ai rendu hommage à ce moment, j'aimerais le remercier ce matin pour tout ce qu'il a fait pendant sa présidence du Comité de la régie interne à la dernière session.

Tout le long de son mandat, il a travaillé très fort pour défendre les intérêts et la réputation du Sénat. Au nombre de ses réalisations, notons le projet de loi C-28, la rénovation de divers édifices et l'augmentation de l'allocation de dépenses des sénateurs lorsqu'ils séjournent dans la RCN.

Encore une fois, merci beaucoup, sénateur Kroft, pour votre excellent travail.

**Des voix:** Bravo!

**La présidente:** Honorables sénateurs, avez-vous des questions à poser à M. Tessier?

[*Français*]

**Le sénateur Prud'homme:** Je suis très attaché à la colline parlementaire. Toute ma vie s'est passée ici. Je vois qu'un comité existe, et c'est le premier comité où on a pensé qu'il serait préférable qu'il n'y ait pas de représentant du Sénat. J'ai toujours pensé, en ce qui concerne les développements sur la colline, qu'il devrait y avoir un sénateur présent. J'ai toujours pensé cela. Je ne changerai pas d'idée.

[*Traduction*]

Ce n'est pas suffisant de dire qu'il y aura un sénateur. Je vous invite, honorables sénateurs, à bien réfléchir si aucune décision n'est prise. Nous devons être représentés par quelqu'un qui a à coeur notre institution, nos besoins en locaux et l'ensemble de la question. Il nous faut quelqu'un qui comprend très bien tout cela et qui peut facilement travailler avec d'autres pour ensuite en faire rapport à ses collègues. C'est primordial.

Auriez-vous l'obligeance de préciser l'année des travaux? Peut-être suis-je ici depuis trop longtemps, j'y suis depuis 40 ans, mais on parlait déjà de tels plans dans l'autre chambre en 1976. Ceux-ci me semblent être les mêmes représentés différemment. Bref, pour que nous comprenions bien ce que vous vous apprêtez à nous demander de faire, pouvez-vous nous dire qui agira et quand?

Vous n'avez mentionné aucune année. Vous avez dit: «Nous allons faire cela», mais les années ne sont pas si importantes.

[Translation]

**The Chairman:** I will ask Mr. Bélisle to respond first, and then Mr. Tessier can go next.

[English]

**Mr. Bélisle:** As to the Parliamentary Precinct Oversight Advisory Committee, as I mentioned at the beginning, there is a representative of the Senate, but it is not a senator. It used to be Senator Carstairs, then it was Senator Rompkey. Nevertheless, Mr. Tessier can tell you about the composition, as it is the equivalent of Mr. Tessier from the House of Commons, the equivalent of Mr. Tessier from the Library of Parliament who sits on that committee as liaison person.

However, to ensure the continuity at the parliamentary level, Senator Rompkey continues to oversee the implementation of the long-term strategic plan for accommodation.

**Mr. Tessier:** My role with Mr. Fraser's committee is strictly as a liaison person who will serve as contact for the Senate. As Mr. Bélisle mentioned, Senator Rompkey will continue to oversee the long-term plan. Each institution will have to go through its own governance delegation of authority in order to make decisions that will be reported back to this committee.

A parliamentarian was on the first committee and not on the second because the first committee was reporting recommendations to the Minister of Public Works and Government Services on a course of action. Therefore, parliamentarians were important on that committee.

The role of this new committee is strictly to look after the implementation of the plan that has already been approved by this house and the House of Commons.

As for the schedule, I draw your attention to the plans. Phase 1 will occur between 2001 and 2007. Phase 2 will be between 2008 and 2011.

Once the Bank Street building is built, the offices of the 39 senators in the Victoria building will be closed and the senators will move into the Bank Street building.

**Senator Prud'homme:** One of the great injuries in English is when we refer to members of Parliament. In French, there is no confusion; it is "député or sénateur." When you refer to members of Parliament, do you refer to members of the House of Commons?

**Mr. Tessier:** Yes.

**Senator Prud'homme:** Could we try to stick to that in English?

**Mr. Tessier:** Of course.

**Senator Prud'homme:** It is confusing. It is not your fault, however; it has been happening for 20 years.

[Français]

**La présidente:** Je vais demander à M. Bélisle de répondre en premier, et M. Tessier poursuivra après.

[Traduction]

**M. Bélisle:** Comme je l'ai mentionné au début, le Comité consultatif de supervision du plan pour la Cité parlementaire compte un représentant du Sénat, mais il ne s'agit pas d'un sénateur. Avant, c'était le sénateur Carstairs qui assumait ces fonctions, puis le sénateur Rompkey a pris la relève. Il n'en demeure pas moins que M. Tessier peut vous parler de la composition du comité et vous confirmer que c'est son équivalent de la Chambre des communes et son équivalent de la Bibliothèque du Parlement qui siègent au comité et en sont les agents de liaison.

Cependant, pour assurer une continuité au niveau parlementaire, le sénateur Rompkey continuera de superviser la mise en oeuvre du plan stratégique à long terme en matière de locaux.

**M. Tessier:** Mon rôle au sein du comité de M. Fraser est strictement un rôle de liaison avec le Sénat, dont je serai la personne-ressource. Comme M. Bélisle l'a dit, le sénateur Rompkey continuera de superviser le plan à long terme. Chaque institution devra faire appel à ses délégués pour prendre des décisions et en rendre compte à votre comité.

Un parlementaire était membre du premier comité, mais non du deuxième, parce que le premier comité communiquait ses recommandations au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux quant aux mesures à prendre. Les parlementaires étaient donc importants au sein de ce comité.

Le rôle de ce nouveau comité se limite strictement à la supervision de la mise en oeuvre du plan qui a déjà été approuvé par le Sénat et la Chambre des communes.

En ce qui concerne l'horaire des travaux, j'attire votre attention sur les plans. La première phase se tiendra de 2001 à 2007 et la deuxième, de 2008 à 2011.

Dès que l'édifice de la rue Bank sera construit, les bureaux des 39 sénateurs localisés dans l'édifice Victoria seront fermés et ces sénateurs déménageront dans l'édifice de la rue Bank.

**Le sénateur Prud'homme:** L'un des grands problèmes en anglais, c'est de savoir de qui on parle lorsqu'on dit «members of Parliament». En français, il n'y a pas de confusion, il s'agit de députés ou de sénateurs. Lorsque vous dites «members of Parliament», faites-vous allusion aux députés?

**M. Tessier:** Oui.

**Le sénateur Prud'homme:** Pourrions-nous nous limiter à cette définition en anglais?

**M. Tessier:** Bien sûr.

**Le sénateur Prud'homme:** Il y a de quoi s'y perdre. Ce n'est pas de votre faute, cependant, cela dure depuis 20 ans.



There was a big meeting last night. Nine members of Parliament were present, plus four senators. It is enough to drive you crazy, because we are all parliamentarians.

Will you show us exactly where the senators will be in phase 1, first?

**Mr. Tessier:** Yes. In phase 1, senators remain in the Centre Block, the East Block and the Victoria Building. In phase 2, after construction of the Bank Street building, 39 new offices will open at the corner of Bank and Wellington Street. There will still be senators in the East Block and Centre Block. In phase 3, when the Centre Block closes, there will be senators in the East Block and the Bank Street building with an overflow from the Centre Block. Public Works has not yet determined where all senators will be during phase 3. We have another 10 years to work on those issues.

As I mentioned earlier, the Victoria Building will remain part of the precinct for the next 20 years and may serve at one point as swing space for some projects. The principle remains that all parliamentarians be on the north side of Wellington.

**Senator Prud'homme:** The plan for 2012 to 2016 is an amendment to the plan that I had a year ago. I am in the Centre Block, and I was supposed to move out in 2007. That means it has been delayed?

**Mr. Tessier:** Yes. The big difference between the other reports that you alluded to earlier, like the 1976 report and the 1991 report from Public Works, is that they were on paper, and will remain on paper, and this one is already started. It is happening.

**Senator Stratton:** I have a question for the well-being of people on the Hill. There are at present workout rooms in the Victoria Building on the lower level? Is there a workout room in the West Block?

**Mr. Tessier:** Not at this time. At this time, there is only the workout room in the Victoria Building.

**Senator Stratton:** Just the Victoria Building. Are there any plans in the future for workout rooms? A younger generation will be coming along, and they will virtually demand that there be workout space. I know some of us would like to pay for it ourselves, find a room to put in a treadmill just to get a workout. We would rather pay for it ourselves. Are there plans in the works to include spaces for future MPs and senators for workouts?

**Mr. Tessier:** Not in this plan, although this committee can raise the issue.

**Senator Prud'homme:** You are flexible?

**Mr. Tessier:** We are here to serve, and we will do it to the best of our ability.

Il y a eu une grande réunion hier soir. Neuf députés y participaient et quatre sénateurs. C'est à rendre fou, parce que nous sommes tous des parlementaires.

Pourriez-vous nous montrer exactement où les bureaux des sénateurs seront situés pendant la première phase, pour commencer?

**M. Tessier:** Oui. Pendant la première phase, les sénateurs resteront dans l'édifice du Centre, l'édifice de l'Est et l'édifice Victoria. À la deuxième phase, lorsque l'édifice de la rue Bank sera construit, 39 nouveaux bureaux seront aménagés au coin des rues Bank et Wellington. Il restera des bureaux de sénateurs dans l'édifice de l'Est et dans celui du Centre. À la troisième phase, lorsque l'édifice du Centre fermera, les bureaux des sénateurs seront situés dans l'édifice de l'Est et dans l'édifice de la rue Bank, où emménageront les sénateurs qui étaient dans l'édifice du Centre. Travaux publics n'a pas encore déterminé où se trouveront tous les bureaux de sénateurs pendant la troisième phase. Il nous reste encore dix ans pour y réfléchir.

Comme je l'ai déjà dit, l'édifice Victoria restera au sein de la Cité pendant 20 ans et pourrait servir d'emplacement de locaux temporaires pour certains projets. Le principe directeur demeure le même: tous les bureaux des parlementaires doivent se situer sur le côté nord de la rue Wellington.

**Le sénateur Prud'homme:** Le plan de 2012 à 2016 diffère de celui qu'on m'a présenté l'an dernier. Mon bureau est situé dans l'édifice du Centre, et j'étais supposé déménager en 2007. Me dites-vous que la date du déménagement a été reportée?

**M. Tessier:** Oui. La grande différence entre ce rapport et ceux auxquels vous avez fait allusion, comme le rapport de 1976 et celui de 1991 produit par Travaux publics, c'est que les plans dont il était question dans ces rapports n'étaient que sur papier et resteront sur papier, alors que celui-ci a déjà commencé à être déployé. Il est en cours.

**Le sénateur Stratton:** J'ai une question sur le bien-être des gens qui travaillent sur la Colline. En ce moment, il y a des salles d'entraînement à l'étage inférieur de l'édifice Victoria. Y en a-t-il dans l'édifice de l'Ouest?

**M. Tessier:** Pas pour l'instant. En ce moment, il n'y a que la salle d'entraînement de l'édifice Victoria.

**Le sénateur Stratton:** Seulement dans l'édifice Victoria. Prévoyez-vous aménager des salles d'entraînement dans l'avenir? Une nouvelle génération arrivera bientôt et elle risque d'exiger l'aménagement d'un lieu d'entraînement. Je sais que certains d'entre nous aimeraient la payer nous-mêmes, soit trouver une salle où l'on pourrait installer un tapis roulant pour s'entraîner. Nous préfererions payer tout cela nous-mêmes. Y a-t-il des plans dans les travaux prévoyant des espaces où les futurs députés et les sénateurs pourraient s'entraîner?

**M. Tessier:** Ce n'est pas prévu, mais votre comité pourrait le proposer.

**Le sénateur Prud'homme:** Vous êtes ouvert?

**M. Tessier:** Nous sommes ici pour vous servir, et nous le ferons du mieux que nous le pouvons.

Currently, there are three exercise rooms on the Hill. Two are on the House of Commons side. The one for members of the House is in the Confederation Building and the one for protective services is in the Wellington Building. There is only one on the Senate side. It is in the Victoria building.

[Translation]

**Senator Robichaud:** You have talked a great deal about office space for Hill employees. I am certain that you have given some thought to parking. Is it not true that an underground parking garage will be located west of the West Block?

**Mr. Tessier:** In addition to the long-term plan now being implemented, there is a series of issues not addressed in this plan, parking being one of them. I am actively involved with working committees looking into issues such as access to the Parliamentary Precinct, parking and security. These issues were not identified in the long-term plan, but they are nevertheless very important in terms of defining the operations of the Parliamentary Precinct.

A total of 300 underground parking spaces will be located under the Bank Street building, replacing parking that will be relocated to make way for the retrofitting of the various buildings.

When the building linking the Confederation and Justice buildings is constructed, provision will also be made for underground parking.

**The Chairman:** These 300 parking spaces replace existing spots. Does that mean that there will no longer be any parking at the Victoria Building?

**Mr. Tessier:** That is correct.

**The Chairman:** How many spots are there at the Victoria Building?

**Mr. Tessier:** Currently, there are 39 parking spots.

**The Chairman:** Will we continue to have access to the parking located behind the Justice Department building? People have complained on a number of occasions that the lighting is inadequate and that the lot is unsafe in the evening. Several disturbing incidents have occurred in the past. People are somewhat afraid to make their way to the automobiles.

**Mr. Tessier:** All aspects of the parking issue will be addressed. Earlier, I talked about the boundaries of the Parliamentary Precinct. Another project, the Judicial Precinct project, is also being carried out in conjunction with the initial plan. A new Federal Court building is slated for construction at the corner of Lyon and Wellington. The new judicial quadrangle will be annexed to the Parliamentary Precinct, with Kent Street serving as the boundary between the two precincts.

At present, most of the parking spaces on Parliament Hill are located west of Kent Street in the Justice Department complex. We are working with Justice Department officials to come up

Actuellement, il y a trois salles d'exercice sur la Colline. Deux se trouvent du côté de la Chambre des communes. Celle qui est destinée aux députés est dans l'édifice de la Confédération et celle prévue pour les services de sécurité se trouve dans l'édifice Wellington. Il n'y en a qu'une seule du côté du Sénat. Elle est dans l'édifice Victoria.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** On parle beaucoup des espaces de bureau et d'accommodation pour ceux qui travailleront ici. Je suis sûr que vous avez pensé aux stationnements. On aura un stationnement souterrain à l'ouest de l'édifice de l'Ouest, n'est-ce pas?

**M. Tessier:** Effectivement, en plus du programme à long terme qui est en cours, il y a une série de questions qui ne sont pas adressées dans ce plan et la question du stationnement est l'une d'elle. Je participe activement à des comités de travail qui étudient les questions d'accès à la Cité parlementaire, de stationnement et de la sécurité. Ces éléments n'ont pas été définis dans le plan à long terme, mais ils sont très importants et définiront les opérations de la Cité parlementaire.

Sous l'édifice de la rue Bank, il y aura 300 stationnements souterrains qui remplaceront les stationnements qui seront déplacés pour faire place à l'espace nécessaire pour la rénovation des différents édifices.

Ensuite, lors de la construction de ce qu'on appelle l'édifice qui reliera l'édifice de la Confédération et celui de la Justice, il aura également des espaces de stationnements souterrains.

**La présidente:** Ces 300 places de stationnement remplacent celles qui sont déjà existantes. Cela veut-il dire que celles de l'édifice Victoria s'en iront là?

**M. Tessier:** Oui.

**La présidente:** Combien de places y a-t-il à l'édifice Victoria?

**M. Tessier:** Présentement, il y a 39 places

**La présidente:** Aurons-nous encore accès au stationnement situé à l'arrière de l'édifice du ministère de la Justice. Des gens se sont plaints à plusieurs reprises de l'éclairage insuffisant et de la dangerosité des lieux en soirée. Il y a eu quelques incidents fâcheux dans le passé. Les gens ont une certaine crainte à se rendre à leur voiture.

**M. Tessier:** Tout l'aspect de stationnement sera traité de A à Z. Je vous ai mentionné les frontières de la Cité parlementaire un peu plus tôt. Parallèlement à ce projet, il en existe un autre qu'on appelle la Cité judiciaire. Il y aura la construction d'un nouvel édifice de la Cour fédérale aux coins des rues Lyon et Wellington. Ce sera un quadrilatère judiciaire annexé à la Cité parlementaire. La rue Kent est la frontière entre les deux cités.

Présentement, la majorité des stationnements des gens de la Colline parlementaire sont à l'ouest de la rue Kent, dans la Cité judiciaire. On tente, avec les gens de la Cité judiciaire, de trouver

with options that can be submitted in the near future to each institution in so far as parking and traffic flow within the Parliamentary Precinct are concerned.

**The Chairman:** I would like to come back for a moment to the issue of the workout rooms. These rooms will be important to future generations and we need to take a good look at this whole area.

**Mr. Tessier:** The program is set and the national competition for the Bank Street building has been launched. However, we will go through a similar exercise when the time comes to set down an operational program for the East and West Blocks. The Senate will be free then to recommend facilities necessary to ensure the smooth running of operations.

[English]

**Senator Prud'homme:** I am sorry to take the floor. I have spent hundreds of hours on this issue in the other chamber. There are all kinds of reports out there, involving a big dream, and the dream is still there. It started with former Minister of Public Works McIlraith in the 1960s, and it has not stopped since. There are people who are determined to make every car disappear from Parliament. That would involve a big debate. As much as people want to be to say, "Don't worry, there will be plenty of parking for senators, especially underground," it will never be as convenient as the few that we have now.

I know I am tiresome on this issue, but it is with a view towards protecting those who will come after us and those of us who will get older. That dream is there. It is a secret entente, that someday, when we adjourn for six months, we will come back and this initiative will have been taken in our absence. Nobody will know how it came about but will think the whole group had decided it, so it is all right.

Of course, there are so many little things that could be done on the Hill. It is annoying to know that hundreds of thousands of dollars have been spent to make an underground corridor between the East Block and the Centre Block, when twice they have bypassed Mackenzie King, who is still stuck in a hole with nothing around him. In Quebec City, people can easily walk around and see the statues of their Prime Ministers. Things have been done beautifully there. Here, people have to walk in the mud if they want to see Mackenzie King, because there is no path or marking stone. I have told this to Public Works, as well as to Mr. Beaudry and Mr. Gagliano. I took them with me around Parliament. We went to the back to find Lafontaine and Baldwin. Everybody is talking about it. I challenge anyone to go with me later and find them. I will go with a big, dark magic marker and I will redraw on it. If people think it is gravity, it is not. It has all disappeared. I asked when it would be done. It has been seven years. Hundreds of thousands of tourists go there. It is part of our history. It is a single monument in the back of the Senate, next to the Queen. We do not see anything any more. There is so much stuff there that explains the history of Upper and Lower Canada. Everyone says, "Yes, it will be done," but you get no results. These are important details. That is why I say a senator or a

des options qui seront présentées à chacune des institutions dans un avenir rapproché en ce qui a trait à l'accès aux stationnements et à la circulation dans l'enceinte de la Cité parlementaire.

**La présidente:** Vous me permettrez de revenir sur la question des salles d'exercice. Elles feront partie des besoins des générations futures, nous devons nous préoccuper de ce point.

**M. Tessier:** La compétition nationale pour l'édifice de la rue Bank est déjà en cours, le programme a déjà été établi. Cependant, nous ferons le même exercice lorsque viendra le temps de développer le programme opérationnel pour les édifices de l'Est et du Centre. À cette occasion, rien n'empêchera le Sénat d'y inclure les facilités nécessaires à ses bonnes opérations.

[Traduction]

**Le sénateur Prud'homme:** Je m'excuse de prendre la parole. J'ai passé des centaines d'heures à débattre de la question dans l'autre chambre. Il existe toutes sortes de rapports faisant état d'un grand rêve, et le rêve demeure toujours. Tout a commencé avec l'ancien ministre des Travaux publics, McIlraith, dans les années 60 et cela n'a jamais cessé depuis. Il y a des gens qui sont déterminés à voir toutes les voitures disparaître du Parlement. Cela mériterait un grand débat. On a beau dire qu'il n'y a pas lieu de s'inquiéter, qu'il y aura amplement d'espaces de stationnement pour les sénateurs, particulièrement des espaces souterrains, ceux-ci ne seront jamais aussi bien que les quelques-uns dont nous disposons maintenant.

Je sais que vous êtes fatigués de m'entendre le répéter, mais il s'agit de protéger ceux qui viendront après nous et ceux d'entre nous qui vieilliront. Ce rêve est toujours là. Il y a une entente secrète qu'un jour, lorsque nous partirons pour six mois, nous reviendrons et le projet aura été mis en oeuvre pendant notre absence. Personne ne saura pourquoi, mais on pensera qu'il en a été décidé ainsi par l'ensemble du groupe et que c'est juste.

Bien sûr, il y a une foule de petites choses qui pourraient être faites sur la Colline. Il est dérangeant de savoir que des centaines de milliers de dollars ont été dépensés pour bâtir un corridor souterrain entre l'édifice de l'Est et celui du Centre quand à deux reprises, on aurait pu aménager des passages près de la statue de Mackenzie King, mais non, il est toujours dans son petit trou isolé. À Québec, par contre, les gens peuvent aisément se promener et voir les statues de leurs premiers ministres. C'est merveilleusement aménagé là-bas. Ici, il faut marcher dans la boue pour voir Mackenzie King, parce qu'il n'y a aucun sentier qui y mène, ni indication. Je l'ai déjà dit à Travaux publics, de même qu'à M. Beaudry et à M. Gagliano. Je les ai même emmenés se promener autour du Parlement. Nous sommes allés à l'arrière pour voir les statues de Lafontaine et de Baldwin. Tout le monde en parle. Je mets quiconque au défi de venir avec moi plus tard pour les trouver. Je vais apporter un gros marqueur foncé et récrire dessus. Si les gens pensent que c'est grave, ils se trompent. Tout a disparu. J'ai déjà demandé quand ce serait fait. C'était il y a sept ans. Des centaines de milliers de touristes s'y rendent. Cela fait partie de notre histoire. C'est un monument isolé situé à l'arrière du Sénat, près de la statue de la Reine. On ne voit plus rien. Il y a tellement de choses là-bas qui expliquent l'histoire du

member of the House, a parliamentarian, who has an understanding and a feeling for the institution, for the historical details, should get involved. That person could look into the possibility of bringing Mr. Louis Saint-Laurent back to the hill. I was not happy to see where the statue of Mr. Pearson was placed.

[Translation]

**The Chairman:** Is that a comment, Senator Prud'homme?

**Senator Prud'homme:** Yes.

**The Chairman:** I believe it has been duly noted by Mr. Tessier.

[English]

**Senator Kroft:** This has nothing to do with the planning and space elements, but when you move off into the details of the heritage elements, there was a committee established in the last session dealing with heritage and art aspects. There is no reason why things like proper designation of statues could not be referred to that committee. I think the mandate is probably broad enough to deal with it.

**The Chairman:** The steering committee will report at the next meeting on that, Senator Kroft. We intend to revive it.

Other questions, senators?

[Translation]

**The Chairman:** Thank you for your presentation, Mr. Tessier. We will get back to you if we have any further questions.

[English]

I need a motion to have the committee continue *in camera*.

**Senator Stratton:** I so move.

The committee continued *in camera*.

---

OTTAWA, Thursday, November 7, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:00 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[English]

**The Chairman:** Honourable senators, we will begin with item seven on the agenda, the proposed agreement between the Senate and the Translation Bureau. As we know, the Translation Bureau is mandated to provide linguistic services to the Parliament of Canada and to parliamentarians. It works in close partnership

Haut-Canada et du Bas-Canada. Tout le monde dit que ce sera fait, mais il n'y a aucun résultat. Ce sont des détails importants. C'est pourquoi je pense qu'un sénateur ou un député, soit un parlementaire qui comprend bien l'institution, les détails historiques, et qui les a à coeur doit siéger à ce comité. Cette personne pourrait envisager de ramener Louis Saint-Laurent sur la Colline. Je n'étais pas très content de voir où la statue de M. Pearson a été placée.

[Français]

**La présidente:** Est-ce un commentaire que vous faites, sénateur Prud'homme?

**Le sénateur Prud'homme:** Oui.

**La présidente:** Je pense que M. Tessier en a pris bonne note.

[Traduction]

**Le sénateur Kroft:** Cela n'a rien à voir avec la planification et l'aménagement de l'espace, mais pour ce qui est des enjeux relatifs au patrimoine, un comité a été établi à de la dernière session pour s'occuper du patrimoine et de l'art. Il n'y a aucune raison pour que des questions comme l'emplacement des statues ne puissent pas être soumises à ce comité. Je pense que son mandat est probablement assez vaste pour qu'il s'y attarde.

**La présidente:** Le comité de direction en discutera à sa prochaine réunion, sénateur Kroft. Nous avons l'intention de réexaminer la question.

D'autres questions, honorables sénateurs?

[Français]

**La présidente:** Je vous remercie de votre présentation, monsieur Tessier. Si jamais nous avons d'autres questions, nous reviendrons à vous.

[Traduction]

J'aimerais que quelqu'un propose une motion que le comité poursuive ses travaux à huis clos.

**Le sénateur Stratton:** Je le propose.

Le comité poursuit ses délibérations s à huis clos.

---

OTTAWA, le jeudi 7 novembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 heures, pour examiner des affaires administratives et d'autres affaires.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**La présidente:** Honorables sénateurs, nous allons commencer par le point 7 à l'ordre du jour, le projet d'entente entre le Sénat et le Bureau de la traduction. Comme nous le savons, le Bureau de la traduction a le mandat de fournir des services linguistiques au Parlement du Canada et aux parlementaires. Il collabore très

with the Senate to meet these service expectations. I understand the Translation Bureau has a similar agreement with the House of Commons.

The proposed agreement that we have before us today is meant to, first, define the kinds of services offered to the Senate; second, to establish maximum turnaround times for the translation services that the bureau provides; and, third, to create ways to improve the delivery of its services.

The draft agreement also includes guidelines for the services offered to senators by the bureau. These were previously adopted by the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration on October 5, 2000, and have been circulated to senators.

We have with us from the Translation Bureau today Mr. Michel Cardinal, Director General, and Mr. Gilles Martel, Director of Parliamentary Translation. We welcome you to our committee. I would ask you to explain in more detail the purpose and objectives of the proposed agreement and answer any questions the senators may have.

Mr. Cardinal, please proceed.

[*Translation*]

**Mr. Michel Cardinal, Chief Executive Officer, Translation Bureau:** Thank you and good morning everyone. We want to thank you for the opportunity to review the requirements of the Senate and the services provided by the Translation Bureau.

[*English*]

My purpose this morning is to present to you three objectives in terms of this particular agreement.

[*Translation*]

The first objective is to establish transparent service standards, that is standards reflecting existing practices between our service and the Senate. The agreement does not diminish the level of service currently provided to the Senate. On the contrary, it reflects a desire to work with the Senate to enhance service. If the Senate so wishes, deadlines can be firmed up even more. It is important to underscore that point. In this respect, the agreement is not inflexible. Services and standards are the same for the Senate and for the House of Commons, with practices adapted to each situation, such as Hansard, for example.

[*English*]

Second, as an objective, we wish to create a climate of cooperation and planning so that the Senate can obtain the services that it needs.

[*Translation*]

Ongoing consultation is needed to ascertain needs. The agreement calls for a proactive, consistent approach to ensure the best possible service and to measure performance. We view the

étroitement avec le Sénat pour répondre à ces attentes en matière de services. Je crois comprendre que le Bureau de la traduction a une entente semblable avec la Chambre des communes.

Le projet d'entente dont nous sommes saisis aujourd'hui vise tout d'abord à définir les services offerts au Sénat; ensuite à déterminer les délais maximums d'exécution des divers services de traduction qui nous sont offerts; et enfin à créer des façons d'améliorer la prestation des services.

Le projet d'entente comporte également des lignes directrices relativement aux services offerts aux sénateurs par le Bureau de la traduction. Elles ont déjà été adoptées par le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration le 5 octobre 2000, et ont été remises aux sénateurs.

Nous accueillons aujourd'hui du Bureau de la traduction M. Michel Cardinal, président-directeur général, et M. Gilles Martel, directeur de la traduction parlementaire. Nous vous souhaitons la bienvenue à notre comité. Je vous demanderais d'expliquer en plus amples détails la portée et les objectifs du projet d'entente et de répondre aux questions que les sénateurs pourraient vous poser.

Monsieur Cardinal, vous avez la parole.

[*Français*]

**M. Michel Cardinal, président-directeur général, Bureau de la traduction:** Merci et bonjour à tous. Nous vous remercions de cette occasion de revoir les besoins du Sénat et des services offerts par le bureau de la traduction.

[*Traduction*]

Ce matin je vais vous faire part de trois objectifs relativement à la présente entente.

[*Français*]

La première est d'établir des normes de service transparentes, c'est-à-dire que les normes reflètent les pratiques actuelles existantes entre notre service et le Sénat. L'entente ne diminue pas le service actuel au Sénat. Au contraire, elle exprime une volonté de travailler avec le Sénat pour améliorer le service. Les délais peuvent être meilleurs quand le Sénat le désire, c'est un fait important à souligner. En ce sens, l'entente n'est pas un carcan. Les services et les normes sont les mêmes pour le Sénat et la Chambre des communes avec des adaptations à chacune des situations, comme par exemple pour le hansard.

[*Traduction*]

Comme deuxième objectif, nous tenons à créer un climat de collaboration et de planification de manière à ce que le Sénat puisse obtenir les services dont il a besoin.

[*Français*]

Il faut une consultation continue pour connaître les besoins. L'entente vise une approche proactive pour donner le meilleur service, une approche continue pour mesurer le rendement. Nous

relationship between the Senate and Translation Bureau as a partnership that must enable both parties to use their resources in the most efficient manner possible.

[English]

As a third objective, we wish to define a reference framework so that the clauses are clear. There are modalities to prevent any misunderstanding. Our accountability and responsibility is quite clear, as far as we are concerned. We have one liaison, one person responsible for the services provided to the Senate, and that is Mr. Martel. We need to be able to plan and adjust our resources in terms of meeting your future requirements.

[Translation]

Lastly, the agreement was submitted to and discussed with Senate officials. While it is geared to meeting the concerns that have been expressed, above all it is a dynamic tool, one that can be amended in light of the new realities.

**Senator Gauthier:** If I understand correctly, you are responsible for the interpreters and translators. You have no authority over stenographic services. You do not pay for these services.

**Mr. Gilles Martel, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau:** No.

**Senator Gauthier:** Do you cover the cost of sign language interpretation in the House of Commons?

**Mr. Martel:** Yes.

**Senator Gauthier:** What about sign language interpretation services provided elsewhere?

**Mr. Martel:** What do you mean by elsewhere? We provide such services to other departments.

**Senator Gauthier:** I realize that the House of Commons operates according to a different system than the Senate. Here, our proceedings are transcribed by stenographers. The House of Commons uses a different system. You cover the cost of translation and sign language interpretation at the House. Is that not correct?

**Mr. Martel:** Only during Question Period in the House.

**Senator Gauthier:** At no other time do you provide this service. However, consideration is being given to providing the service. Correct?

**Mr. Martel:** Yes.

**Senator Gauthier:** You do not cover the cost of the Senate stenographers.

**Mr. Martel:** No.

**Senator Gauthier:** The Senate pays for French and English stenographic services. Would you be prepared to cover the cost of providing sign language interpretation or other services at the Senate?

voyons notre relation comme un partenariat qui doit permettre aux deux parties de maximiser l'efficacité de leurs ressources.

[Traduction]

Comme troisième objectif, nous tenons à définir un cadre de référence de façon à ce que les dispositions soient claires. Il existe des modalités pour prévenir tout malentendu. En ce qui nous concerne, pour ce qui est de notre responsabilité et de notre reddition de comptes, tout est clair. Nous avons une liaison, une personne chargée des services fournis au Sénat, et c'est M. Martel. Nous devons pouvoir planifier et adapter nos ressources pour répondre à vos exigences à venir.

[Français]

Finalement, l'entente a été soumise et discutée avec les cadres du Sénat, elle est adaptée aux préoccupations exprimées présentement, mais elle est surtout dynamique, c'est-à-dire que les modalités prévues pour la modifier sont en fonction des nouvelles réalités prévues dans l'entente.

**Le sénateur Gauthier:** Si je comprends bien, vous êtes responsables des interprètes et des traducteurs. Vous n'avez rien à faire avec la sténotypie. Ce n'est pas vous qui payez les sténotypistes?

**M. Gilles Martel, directeur de la traduction et de l'interprétation parlementaire, Bureau de la traduction:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** À la Chambre des communes, vous payez les gens qui font le langage des signes?

**M. Martel:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Mais vous ne les payez pas ailleurs?

**M. Martel:** Qu'entendez-vous par ailleurs? Dans les autres ministères, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Je reconnais que le système de la Chambre des communes est différent du nôtre. Ici, on a la transcription de nos débats par des sténotypistes. La Chambre des communes n'a pas cela. À l'autre endroit, vous payez pour la traduction et pour le langage des signes.

**M. Martel:** Seulement pour la période des questions à la Chambre des communes.

**Le sénateur Gauthier:** Le reste, ils ne sont pas encore rendus là, mais cela s'en vient?

**M. Martel:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Au Sénat, vous ne payez pas du tout pour la sténotypie?

**M. Martel:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Ni en français ni en anglais. C'est un service que le Sénat fournit. Seriez-vous prêts à payer pour que des services d'interprétation gestuelle, ou autres, soient mis en place au Sénat?

**Mr. Martel:** Certainly we would be willing to examine the possibility together with our Senate colleagues.

**Senator Gauthier:** Surely you understand where I am going with this line of questioning. For some people, sign language interpretation is an essential service. The CRTC will be requiring direct closed captioning of television programs. The demand for steno-captioning will be high. On November 1, the CBC announced a national policy calling for all CBC programming to have real-time captioning 24 hours a day. This is a new policy.

**Mr. Martel:** That is correct.

**Senator Gauthier:** The House of Commons is currently involved in a court challenge in the *Quigley* case. Are you familiar with that case?

**Mr. Martel:** I am.

**Senator Gauthier:** The case involves a person from the Maritimes who had a problem with the broadcasting by CPAC of parliamentary proceedings, whether those of the House of Commons or the Senate. If I am not mistaken, CPAC carries three signals: the video, the language of the actual floor proceedings, as well as the French and English interpretation. Mr. Quigley protested the fact that his cable company was transmitting only the floor proceedings and not providing any French interpretation. The Federal Court recognized the validity of his complaint and ruled that real-time captioning must be provided. The House of Commons is appealing that decision.

I am aware of the fact that you cover the cost of certain services provided to the House of Commons, but not the cost of certain services provided to the Senate. Why do you pick up the tab for sign language interpretation at the House of Commons, but not for stenographic services at the Senate, although this is considered an essential service? The Senate could benefit from such services in its committees and broadcast committee meetings with close captioning.

[English]

**Senator Stratton:** Has there been any demand or request for such services?

**Mr. Martel:** Our interpreters have been working with the reporters to establish a service, but the request expressed by Senator Gauthier is the first time that we have heard about it.

**Senator Stratton:** I think we need to know if there has been a history of demand in recent years for such a service or such a request.

**The Chairman:** Are there other questions?

[Translation]

**Senator Robichaud:** The Translation Bureau pays for certain services provided to the House of Commons and there is some talk of negotiating an agreement with them. Who picks up the tab for services provided to the Senate?

**M. Martel:** C'est une question qu'on pourrait certainement étudier et nous le ferons avec nos collègues du Sénat.

**Le sénateur Gauthier:** Vous comprenez où je m'en vais avec cela. C'est un service essentiel pour certaines personnes. Le CRTC va exiger qu'on donne la programmation télévisuelle avec sous-titrage en direct. Il y aura une forte demande pour ces gens qui font de la sténotypie en temps réel. La Société Radio-Canada a annoncé, le 1<sup>er</sup> novembre dernier, une politique nationale de donner et de fournir la programmation de Radio-Canada avec le sous-titrage en temps réel, 24 heures par jour. C'est nouveau.

**M. Martel:** Vous avez tout à fait raison.

**Le sénateur Gauthier:** La Chambre des communes est actuellement devant les tribunaux pour contester la cause *Quigley*. Vous connaissez cette cause?

**M. Martel:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** C'est un monsieur des Maritimes qui s'est objecté à la diffusion des débats parlementaires, soit de la Chambre des communes ou du Sénat, transmis par CPAC. Si je ne me trompe pas, CPAC retransmet trois signaux: le vidéo, la langue du parquet et l'interprétation française et anglaise. M. Quigley a contesté que son câblodistributeur lui donne que le parquet. Il ne comprend pas le français. La Cour fédérale lui a dit qu'il avait raison. Il faut fournir le sous-titrage en temps réel. La Chambre des communes en appelle de cette décision.

C'est pour cette raison que je suis au courant que vous payez pour certains services à la Chambre des Communes et que vous ne les payez pas pour le Sénat. Pourquoi payez-vous pour l'interprétation gestuelle à la Chambre des communes et vous ne payez pas les services de transcription par sténotypie, qui est un service essentiel, pour le Sénat? Le Sénat pourrait se servir de ces services dans ses comités et diffuser ses réunions de comité qui seraient accompagnées d'un message vidéo et d'un message écrit.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Avez-vous reçu une demande pour de tels services?

**M. Martel:** Nos interprètes travaillent avec les sténographes parlementaires afin de mettre sur pied un service, mais la demande exprimée par le sénateur Gauthier est la première dont nous entendons parler.

**Le sénateur Stratton:** Je pense que nous devons savoir s'il y a eu un historique de demandes au cours des dernières années au sujet d'un tel service ou d'une telle demande.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Le Bureau de la traduction paie pour certains services à la Chambre des communes et on parle d'une entente avec ce bureau. Qui paie pour les services offerts au Sénat?

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and Clerk of the committee:** That would be the department.

**Mr. Cardinal:** The Translation Bureau is a component of Public Works and Government Services Canada and we operate with a parliamentary vote to provide services to Parliament.

**Senator Robichaud:** Therefore, a request for service does not necessarily mean an expense for the Senate. Could you provide us with these services?

**Mr. Martel:** Yes, that is our mandate.

**Senator Gauthier:** There has been talk of an agency that would provide translation, interpretation and other services. Are you aware of this rumour?

**Mr. Martel:** What kind of agency would that be?

**Senator Gauthier:** As part of the restructuring process, there has been talk of setting up an official languages services agency that would oversee translation, interpretation, hiring, promotion and other services. This agency would be independent of the government. Are you aware of this rumour?

**Mr. Cardinal:** We have heard rumours to that effect, but we have not been involved in any direct discussions on the subject.

**Senator Gauthier:** A two-tiered system is in place. Public Works and Government Services Canada pays for certain House of Commons services, but not for Senate services. That is not right. I do not know the exact cost of interpretation, but these services are costly. We are not being treated in the same way as the House of Commons.

If I have to invoke my disability, then I will. However, one issue needs to be resolved. I fail to understand why one chamber benefits from costly services, while the other, the Senate, is left to pick up the tab.

**The Chairman:** You have raised an important point that warrants further discussion. I will ask the administration to discuss with your witnesses possible ways of resolving this issue, so that the Senate receives the same treatment as the House of Commons, and to report back to our committee. Is that amenable to you?

[English]

**Senator Stratton:** If we are to consider and discuss this matter, I would like to know what the costs will be to the Canadian taxpayer, and if not the Senate, it is still the Canadian taxpayer.

**The Chairman:** Your taxes and mine.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I fully agree with Senator Stratton, but I also concur with Senator Gauthier. If one chamber benefits from certain services, then the Senate is also entitled to equal treatment.

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et greffier du comité:** C'est le ministère lui-même.

**M. Cardinal:** Le Bureau de la traduction fait partie des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et nous avons un crédit parlementaire pour les services au Parlement.

**Le sénateur Robichaud:** Si on demande des services, cela ne voudrait pas nécessairement dire que cela occasionnerait une dépense pour le Sénat? Vous pourriez nous procurer ces services?

**M. Martel:** Oui, c'est notre mandat.

**Le sénateur Gauthier:** Il est question d'une d'agence pour les services de traduction, d'interprétation et autres. Êtes-vous au courant?

**M. Martel:** Qu'entendez-vous par les services d'une agence?

**Le sénateur Gauthier:** Dans la restructuration, il est question de créer une agence de services pour les langues officielles du pays, c'est-à-dire pour la traduction l'interprétation, l'embauche, la promotion et autres services. Cette agence serait indépendante du gouvernement. Êtes-vous au courant de cela?

**M. Cardinal:** Nous avons entendu certaines rumeurs à cet effet, mais nous n'avons pas été impliqués dans aucune discussion.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a un système à deux vitesses. À la Chambre des communes, ce sont les Travaux publics et Services gouvernementaux Canada qui paient pour certains services, mais pas pour le Sénat. Ce n'est pas correct. Je ne sais pas combien coûte les services d'interprétation, mais c'est cher. Nous ne sommes pas traités de façon équitable par rapport à la Chambre des communes.

S'il faut que j'utilise mon handicap, je vais le faire. Cependant, il y a un point à régler. Je ne comprends pas pourquoi une chambre a des services privilégiés qui coûtent chers et l'autre ne les a pas. Le Sénat paie pour ces services.

**La présidente:** Vous avez soulevé un point important qui mérite d'être discuté. Je vais demander à l'administration de discuter avec les invités des possibilités de régler le problème, afin d'être considéré sur le même pied d'égalité que la Chambre des communes et revenir avec un rapport pour notre comité. Est-ce que cela vous va?

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Si nous devons examiner cette question et en discuter, j'aimerais connaître les coûts pour le contribuable canadien, sinon pour le Sénat, ce qui revient à dire pour le contribuable canadien.

**La présidente:** Vos impôts et les miens.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je suis entièrement d'accord avec le sénateur Stratton, mais aussi d'accord avec les propos du sénateur Gauthier. Si on procure des services à une chambre du Parlement, on devrait profiter, nous aussi, de ces services sur la même base.



[English]

**Senator Stratton:** I do not disagree, but I still want to know the costs.

[Translation]

**Senator Gauthier:** We need to find out what it cost to provide these services to the Senate and to the House of Commons. We need to have figures to compare costs, so that we can make a decision before signing an agreement.

**The Chairman:** Before we entertain a motion to accept this agreement with the Translation Bureau, perhaps we should wait until administration officials meet with the witnesses and report back to us. We would then be in a better position to adopt, or reject, the motion.

[English]

If honourable senators agree, we will wait before we put forward a motion to accept the agreement and the guidelines relating to translation services.

Our next item of business is to adopt the minutes of our proceedings of the October 8, 10, 24 and 31, 2002, meetings. Do I have a motion to that effect?

**Senator Gauthier:** I so move.

**Senator Stratton:** I was not on the committee. Would it not be appropriate for those who were on the committee at that time to move such a motion so that we have a degree of comfort there?

**The Chairman:** That is why Senator Gauthier moved the motion.

**Senator Stratton:** That is fine.

**The Chairman:** It is seconded by Senator Atkins.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Carried.

We also have to deal this morning with the 2004 CPA conference, and I would ask Mr. Bélisle to give us the proper information on that matter.

**Mr. Bélisle:** Honourable senators, a request has been received from the CPA, the Commonwealth Parliamentary Association, to host the 2004 conference. Canada last hosted the conference in Banff, Alberta, in 1994.

The host of the conference will not be the federal government or any one of the provinces or territories. The Canadian region will host the conference. The Canadian region is composed of 14 individual branches: three territories, ten provinces and the federal government. All have agreed to host this conference. The Joint Inter-Parliamentary Council of the Senate and of the House

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Je ne suis pas en désaccord, mais je tiens quand même à connaître les coûts.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Il y aurait lieu de savoir le coût de ces services pour le Sénat et pour la Chambre des communes. On devrait avoir les chiffres afin de comparer les coûts et afin de nous permettre de prendre une décision avant de signer un contrat.

**La présidente:** Avant de présenter la motion pour accepter cette entente de traduction et lignes directrices, il faudrait peut-être attendre d'avoir un rapport de l'administration qui rencontrera nos invités. Ce rapport nous permettrait d'accepter ou non la motion.

[Traduction]

Si les honorables traducteurs sont d'accord, nous allons attendre avant de présenter une motion visant à accepter l'entente et les lignes directrices relatives aux services de traduction.

Notre prochain point à l'ordre du jour est l'adoption des procès-verbaux des réunions des 8, 10, 24 et 31 octobre 2002. Ai-je une motion à cet effet?

**Le sénateur Gauthier:** J'en fais la proposition.

**Le sénateur Stratton:** Je ne faisais pas partie du comité. Ne conviendrait-il pas qu'un des sénateurs qui faisaient partie du comité à ce moment-là propose une telle motion afin que nous nous sentions un peu plus à l'aise?

**La présidente:** Voilà pourquoi le sénateur Gauthier a proposé la motion.

**Le sénateur Stratton:** C'est très bien.

**La présidente:** Le sénateur Atkins l'appuie.

Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Adoptée.

Nous devons également traiter ce matin de la conférence de l'APC 2004, et je demanderais à M. Bélisle de nous faire part des renseignements qui s'y rapportent.

**M. Bélisle:** Honorables sénateurs, nous avons reçu une demande de l'APC, l'Association parlementaire du Commonwealth, d'accueillir la conférence de 2004. La dernière fois que le Canada a accueilli la conférence, c'était à Banff, en Alberta, en 1994.

L'organisateur de la conférence ne sera ni le gouvernement fédéral, ni un des gouvernements provinciaux ou territoriaux. La Région canadienne accueillera la conférence. La Région canadienne se compose de 14 sections: trois territoires, dix provinces et le gouvernement fédéral. Toutes les sections ont accepté d'accueillir cette conférence. Le Conseil interparlementaire

of Commons has also agreed to host. The House of Commons has agreed, but there is no motion in our records yet that the Senate agrees.

The conference will be held mainly in Quebec City and Toronto. The executive committee will be meeting in Ottawa. The cost will be shared among the federal government and the 13 provincial and territorial branches.

The budget for this conference will appear in the 2004-05 fiscal year, so we are looking two years down the road. It will not appear in next year's budget. Nevertheless, I thought there should be a motion for an agreement in principle to host this fiftieth annual CPA conference in 2004.

**The Chairman:** Are there any questions?

**Mr. Bélisle:** As a matter of interest, I am secretary to the CPA, to the region in Canada, and will be playing a major role in coordinating the conference.

[Translation]

**Senator Poulin:** How is it that this budgetary request is being considered by the Internal Economy, Budgets and Administration Committee, and not by the Joint Inter-parliamentary Council, the JIC?

**Mr. Bélisle:** This request was submitted to the JIC which then made a recommendation to this committee and to the House of Commons.

**Senator Poulin:** Do we have a copy of the JIC's recommendation?

**Mr. Bélisle:** The recommendation put forward in May further to discussions was as follows:

That the Canadian Branch, Commonwealth Parliamentary Association, be authorized to pursue discussions and propose a budget for the co-hosting of the 50th Annual Conference of the Commonwealth Parliamentary Association in Ottawa, Quebec City and Toronto in September 2004.

It was also agreed that the Council recommend that the Standing Joint Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the Board of Internal Economy of the House of Commons authorize the holding of this conference.

[English]

**Senator Bolduc:** I do not want to come back to the decision because it has already been taken, but I want to mention one thing.

We were hosts of those conferences, I understand, in 1952, 1966, 1977 and 1994. Such a conference used to take place every 15 or 20 years. Now it happens every six or seven years. There are many countries in the Commonwealth. Why do we have to host the conference in Canada every eight or nine years?

mixte du Sénat et de la Chambre des communes est également d'accord. La Chambre des communes est d'accord, mais nous n'avons encore aucune motion indiquant que le Sénat l'est.

La conférence se déroulera principalement à Québec et à Toronto. Le comité exécutif se réunira à Ottawa. Les frais seront partagés entre le gouvernement fédéral et les 13 sections provinciales et territoriales.

Le budget relatif à cette conférence figurera à l'exercice 2004-2005, donc dans deux ans d'ici. Il ne figurera pas au budget du prochain exercice. Néanmoins, j'ai pensé qu'on devrait avoir une motion indiquant un accord de principe d'accueillir cette cinquantième conférence annuelle de l'APC en 2004.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**M. Bélisle:** À titre informatif, je suis le secrétaire de l'APC, de la Région canadienne, et je jouerai un rôle important dans la coordination de la conférence.

[Français]

**Le sénateur Poulin:** Pourquoi cette demande budgétaire arrive au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration au lieu du Comité conjoint interparlementaire, le JIC?

**M. Bélisle:** Cette demande a été présentée au JIC. Le JIC a fait une recommandation ici et la Chambre des communes.

**Le sénateur Poulin:** Est-ce que nous avons copie de la recommandation du JIC?

**M. Bélisle:** La recommandation du mois de mai proposait qu'après discussions:

Il est convenu que la section canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth soit autorisée à poursuivre des discussions et à proposer un budget pour accueillir conjointement la 50<sup>e</sup> conférence annuelle de l'APC à Ottawa, dans la ville de Québec et à Toronto, en septembre 2004.

Il est également convenu que le conseil recommande que le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et le Bureau de la régie interne de la Chambre des communes accordent une autorisation semblable pour la tenue de cette conférence.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Je ne veux pas revenir sur la décision car elle a déjà été prise, mais je tiens à souligner une chose.

Je crois comprendre que nous avons accueilli ces conférences en 1952, en 1966, en 1977 et en 1994. Auparavant, cette conférence revenait aux quinze ou vingt ans. Maintenant, il semble que c'est aux six ou sept ans. Le Commonwealth se compose de nombreux pays. Pourquoi devons-nous accueillir la conférence au Canada aux huit ou neuf ans?

**Mr. Bélisle:** I believe there is a heavier demand on certain countries. The last five CPA conferences have been hosted in New Zealand, Australia, Great Britain, Canada and Namibia. Trinidad and Tobago hosted a conference about five or six years ago, but it was difficult for them. Smaller countries such as the Cook Islands tried to host the conference but found, at the last minute, that they did not have the infrastructure and the hotels to accommodate at least 700 delegates. For this reason, the number of countries that can host the conference is limited.

**Senator Bolduc:** Yes, but we host that conference and we host the Francophonie Games and so many other Commonwealth events. Is it an annual meeting?

**Mr. Bélisle:** Yes, it occurs each year, in the fall — September or October.

**Senator Bolduc:** Why is it not held biannually, if it is to be in Canada every six or seven years?

**The Chairman:** That issue is for the CPA to discuss and not for us to discuss.

**Senator Bolduc:** I do not know how much it costs, but it is a great deal of money, I suppose. The Francophonie Games also cost us a great deal of money.

**Mr. Bélisle:** The cost will be divided: The provinces and territories will pay for one third; the federal government will pay for one third; and revenues generated by the conference will cover one third of the cost.

**Senator Stratton:** What does that mean?

**Mr. Bélisle:** Some of the observers who attend will pay fees. The CPA headquarters in London will provide a certain amount, but it comes to about one third of the cost.

[Translation]

**Senator Bolduc:** We could spend our money on many other things, rather than on this event every five years. That is my personal feeling.

I have nothing against the Commonwealth or against La Francophonie. I have nothing whatsoever against international affairs. However, when provinces are closing hospital beds, I think we need to look at where we are spending our money. That is my personal opinion. Six years is a little too often.

**The Chairman:** Senator Bolduc, your comment has been duly noted. I will pass it along to the JIC for consideration at its next meeting.

**Senator Gauthier:** Has this amount been included in this year's overall budget?

**Mr. Bélisle:** In the estimates? No. We are looking at the estimates for 2004-2005. We are looking ahead two years. This expense is not posted anywhere as of yet.

**M. Bélisle:** Je pense qu'il y a une demande plus grande pour certains pays. Les cinq dernières conférences de l'APC ont eu lieu en Nouvelle-Zélande, en Australie, en Grande-Bretagne, au Canada et en Namibie. Trinité-et-Tobago a accueilli une conférence il y a cinq ou six ans, mais cela lui a posé des difficultés. Des pays petits comme les îles Cook ont essayé d'accueillir la conférence mais se sont rendu compte, à la dernière minute, qu'ils n'avaient pas l'infrastructure ni les hôtels pour héberger au moins 700 délégués. Pour cette raison, le nombre de pays qui peuvent accueillir la conférence est limité.

**Le sénateur Bolduc:** Oui, mais nous accueillons cette conférence et nous accueillons les Jeux de la francophonie et de nombreux autres événements du Commonwealth. S'agit-il d'une réunion annuelle?

**M. Bélisle:** Oui, elle se déroule chaque année, à l'automne — en septembre ou en octobre.

**Le sénateur Bolduc:** Pourquoi ne la tient-on pas aux deux ans, si elle doit avoir lieu au Canada aux six ou sept ans?

**La présidente:** Il revient à l'APC de discuter de cette question, et non à nous.

**Le sénateur Bolduc:** Je n'en connais pas les coûts, mais je suppose qu'il s'agit de beaucoup d'argent. Les Jeux de la Francophonie nous ont également coûté très cher.

**M. Bélisle:** Les frais seront répartis: les provinces et les territoires en assumeront le tiers; le gouvernement fédéral, le tiers; et les recettes découlant de la conférence couvriront le dernier tiers.

**Le sénateur Stratton:** Qu'est-ce que cela signifie?

**M. Bélisle:** Un certain nombre des observateurs présents acquitteront des frais. L'administration centrale de l'APC à Londres affectera un certain montant, qui correspond à peu près au tiers des coûts.

[Français]

**Le sénateur Bolduc:** Nous avons bien d'autres endroits où mettre notre argent plutôt que là-dedans tous les cinq ans. C'est mon impression personnelle.

Je n'ai rien contre le Commonwealth, je n'ai rien contre la Francophonie, je n'ai rien contre toutes les affaires internationales. Mais quand on ferme des lits d'hôpitaux dans les provinces, il faut se demander où on met notre argent. C'est mon point de vue. Je trouve qu'à tous les six ans, ça vient un peu vite.

**La présidente:** Sénateur Bolduc, je prends bonne note de votre remarque ce matin et je la présenterai au Comité du JIC pour discussions, à la prochaine rencontre.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que c'est prévu dans l'enveloppe globale pour l'année?

**M. Bélisle:** Si c'est prévu dans le budget des dépenses? Non. Nous regardons pour l'année 2004-2005. Nous regardons dans deux ans. Donc, ce n'est pas prévu nulle part encore.

**Senator Gauthier:** Getting back to Senator Poulin's question, she was wondering why approval was being sought today. If it is included in the umbrella agreement, then there is no problem.

**Mr. Bélisle:** I could come back to the committee in a year or two, but it would be a good idea to have an agreement in principle before we get too far along with the preparations. All of the other provinces have signed on, including the Territories and the House.

**Senator Gauthier:** There is a difference between "in principle" and "in practice."

**Mr. Bélisle:** I agree with you.

**The Chairman:** Did the committee arrive at an agreement in principle this morning?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** I promise Senator Bolduc that I will mention this to the Joint Inter-Parliamentary Council.

[English]

**Senator Bolduc:** My concern is simply that we host so many of those events that involve countries around the world.

[Translation]

**The Chairman:** Are we all agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

[English]

**The Chairman:** The next item on our agenda is the International and Inter-Parliamentary Affairs — Africa Seminar.

**Mr. Bélisle:** A request has been received. A letter, I believe, was sent from Speaker Milliken to Speaker Hays concerning a budget for an African seminar. The amount is \$196,496, of which the Senate would pay 30 per cent, which equates to about \$60,000. That is for the current fiscal year. The seminar will take place January 30 to February 12 in Ghana, Sierra Leone and Nigeria. The composition of the delegation attending the seminar will be as follows: five members of the House of Commons, two senators, and the head of the delegation, who will be, I believe, a member of the House of Commons.

**The Chairman:** Are there any comments, senators?

[Translation]

**Senator Robichaud:** Is this request for approximately \$60,000 consistent with our estimates?

**Mr. Bélisle:** I have discussed this with the Director of Finance and the money will be taken out of this year's operating budget. However, it is still a little early yet. We have reached the mid point in the fiscal year and it is a little too soon to know if we can take this \$60,000 out of this year's budget or if we will need to request supplementary estimates. I see the Director nodding his head.

**Le sénateur Gauthier:** Je reviens à la question du sénateur Poulin, elle a demandé: pourquoi aujourd'hui? Si c'est dans l'entente qui l'englobe, pas de problème.

**M. Bélisle:** Je peux revenir dans un ou deux ans, mais il serait bon d'avoir au moins un accord de principe avant d'aller trop loin dans les préparatifs. Toutes les autres provinces ont accepté ainsi que les Territoires et la Chambre.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a une différence entre «en principe et en pratique».

**M. Bélisle:** Oui, je suis d'accord.

**La présidente:** Le comité en est-il arrivé à un accord de principe ce matin?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Je promets au sénateur Bolduc que je vais le mentionner au Comité conjoint interparlementaire.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Mon inquiétude c'est tout simplement que nous accueillons un si grand nombre de ces événements auxquels participent des pays de partout dans le monde.

[Français]

**La présidente:** Il y a un consensus là-dessus?

**Des voix:** D'accord.

[Traduction]

**La présidente:** Le prochain point à notre ordre du jour est celui des Affaires internationales et interparlementaires — séminaire en Afrique.

**M. Bélisle:** Nous avons reçu une demande. Le Président Milliken a fait parvenir une lettre, je crois, au Président Hays au sujet d'un budget pour un séminaire en Afrique. Le montant est de 196 496 \$, dont le Sénat assumerait 30 p. 100, ce qui correspond à environ 60 000 \$. Ce montant vise le présent exercice. Le séminaire aura lieu du 30 janvier au 12 février au Ghana, en Sierra Leone et au Nigéria. La composition de la délégation qui assistera au séminaire sera la suivante: cinq députés de la Chambre des communes, deux sénateurs, et le chef de la délégation qui sera, je crois, un député de la Chambre des communes.

**La présidente:** Honorables sénateurs, y a-t-il des commentaires?

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Cette demande qu'on estime à 60 000 \$ rentre bien dans nos prévisions budgétaires?

**M. Bélisle:** J'en ai discuté avec le directeur des finances et cette somme sera prise à même le budget des opérations de cette année. Toutefois, il est encore un peu tôt. Nous en sommes à la moitié de l'année fiscale, il est un peu tôt pour savoir si nous pouvons prendre 60 000 \$ dans le budget cette année ou s'il va falloir demander des fonds supplémentaires, on ne le sait pas. Le directeur fait signe que oui.

[English]

**Senator Stratton:** I am always concerned when I receive that kind of answer.

**Mr. Bélisle:** I wish I could be more specific.

**Senator Stratton:** My concern is about the size of the Supplementary Estimates. The current Supplementary Estimates are virtually nothing, but we can see the gun being loaded for the next round. When we talk about security, for example, there will be a large number.

I have to express my concern about the size of the next Supplementary Estimates because we will be in a tilt with the other place and will have to carefully watch what we spend. I want that on the record because we will be in a fight.

[Translation]

**Senator Poulin:** We are talking about a project that will result in an expenditure of \$60,000. I am having some trouble understanding who would be responsible for organizing this seminar.

Did I read the application incorrectly? How will this project work exactly? Will it come under the minister's authority or will it unfold in the context of an interparliamentary association?

**The Chairman:** Do you have a copy of Mr. Milliken's letter?

**Mr. Bélisle:** This initiative does not come from a parliamentary association, but rather from parliamentarians, among others, from Mr. Milliken, further to the G-8 Summit in 2002. These seminars are already being organized under the direction of Ms. Poulin at the House of Commons. In fact, two officers under Ms. Poulin's authority at International Affairs are handling the organizational details. A delegation of parliamentarians from both houses will be attending the seminar which is not linked to any association in particular.

**The Chairman:** The aim is to promote the Canadian system, in response to requests from three African parliaments. The theme of the seminar is "Parliamentary Democracy: the Canadian Experience."

[English]

**Senator Bryden:** I do not know if I am reading this correctly or not, but page 22 of our briefing notes, under "Recommendation," states:

In the present context and in order to ensure the independence of the project, it is recommended that the Board of Internal Economy approve one-time funding of \$137,200...

That is 70 per cent of the total cost of \$196,000.

**The Chairman:** That is for the House of Commons. The Senate pays 30 per cent.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Je m'inquiète toujours lorsque je reçois ce genre de réponse.

**M. Bélisle:** J'aimerais être beaucoup plus précis.

**Le sénateur Stratton:** Mon inquiétude a trait à l'importance du budget supplémentaire des dépenses. L'actuel budget supplémentaire des dépenses n'est pratiquement rien, mais nous pouvons voir qu'on est en train de faire des munitions pour la prochaine ronde. Lorsque nous parlerons de la sécurité, par exemple, le chiffre sera important.

Je dois manifester mon inquiétude au sujet de la taille du prochain budget supplémentaire des dépenses car nous serons confrontés à l'autre endroit et nous devons surveiller de près ce que nous dépensons. Je tiens à le dire pour le compte rendu car nous serons dans une lutte.

[Français]

**Le sénateur Poulin:** Nous parlons ici d'un projet qui entraînera une dépense de 60 000 \$. J'ai de la difficulté à comprendre qui aurait la responsabilité d'organiser un tel séminaire?

Est-ce que j'ai mal lu la demande? Je comprends mal le fonctionnement du projet de loi et son contexte. Serait-il sous la direction du ministre ou se situe-t-il dans le contexte d'une association interparlementaire?

**La présidente:** Avez-vous une copie de la lettre de M. Milliken?

**M. Bélisle:** Il ne s'agit pas d'une association parlementaire, mais d'une initiative des parlementaires, entre autres de M. Milliken, suite à la tenue du G8 en 2002. Une personne sous la direction de Mme Poulin, à la Chambre des communes, s'occupe déjà d'organiser ces séminaires. Il s'agit de deux agents sous la direction de Mme Poulin, aux affaires internationales, qui s'occuperont de l'organisation. Ce sera une délégation parlementaire des deux Chambres. Cela ne fait pas partie d'aucune des associations.

**La présidente:** C'est pour faire la promotion du système canadien, en réponse aux demandes exprimées par trois Parlements d'Afrique. Le thème du séminaire est «*Démocratie parlementaire, l'expérience canadienne*».

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** Je ne sais pas si je lis ceci correctement ou non, mais à la page 24 de nos notes d'information, à la rubrique «*recommandation*», il est dit:

Dans le contexte actuel et pour assurer l'indépendance du projet, il est recommandé que la Régie interne octroie un montant forfaitaire de 137 200 \$ [...]

Cela correspond à 70 p. 100 du coût total de 196 000 \$.

**La présidente:** C'est pour la Chambre des communes. Le Sénat assume 30 p. 100.

**Senator Bryden:** Is this letter addressed to the Senate or to the House of Commons?

**Mr. Bélisle:** When the request came in, I had the letter that has been circulated. In attempting to get additional information, I called the Director of International Affairs. This is the information I was sent, which is what was put before the board of the House. I could have adjusted it for a request here, but I thought that the request was the letter to Speaker Hays. This is additional information that went before the board of the House of Commons.

**The Chairman:** The letter mentions a figure of \$196,496. That is the total amount. We will pay 30 per cent of that figure, which would be about \$60,000.

**Senator Bryden:** What confuses me is that I do not see any indication that the amount of \$137,200 is not directed to us. Are you saying that this should indicate the Senate portion as being 30 per cent of \$196,000?

**Mr. Bélisle:** That is correct, senator.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Was the JIC involved in some way? Which association was the driving force behind this initiative?

**The Chairman:** The matter was the focus of discussions within the Joint Inter-parliamentary Council.

**Senator Gauthier:** And this was discussed and recommended by the JIC?

**The Chairman:** The JIC did not make a formal recommendation as such.

**Mr. Bélisle:** I do not attend JIC meetings and I do not know if a formal request was submitted to the committee.

**Senator Gauthier:** I have no objections as such to the idea, but the federal government has already announced an outlay of \$500 million for Africa. I do not see the Foreign Affairs Committee involved in this matter and yet, all of these initiatives are connected with Africa.

**The Chairman:** The matter concerns parliamentarians. Since parliamentarians will be responsible for and will be attending the seminar, they will also be assuming related costs.

**Senator Gauthier:** Who among parliamentarians is responsible for spearheading this initiative?

**The Chairman:** The Speaker of the House of Commons, Mr. Milliken, sent a letter dated October to Senator Hays, the Speaker of the Senate.

**Mr. Bélisle:** In his letter, Speaker Milliken informed the Senate Speaker of a decision taken by the Board of Internal Economy on October 9 last regarding sponsorship of a seminar. Was the letter also submitted to the JIC? I do not have an answer to that question.

**Le sénateur Bryden:** Cette lettre s'adresse-t-elle au Sénat ou à la Chambre des communes?

**M. Bélisle:** Lorsque j'ai reçu la demande, j'avais la lettre que l'on avait fait circuler. Dans le but d'essayer d'obtenir de plus amples renseignements, j'ai appelé le directeur des Affaires internationales. Voilà l'information que l'on m'a envoyée, dont a été saisie la Régie de la Chambre. J'aurais pu l'adapter en fonction d'une demande d'ici, mais j'ai pensé que la demande était la lettre envoyée au Président Hays. Il s'agit de renseignements supplémentaires qui ont été communiqués à la Régie de la Chambre des communes.

**La présidente:** La lettre mentionne un montant de 196 496 \$. Il s'agit du montant total. Nous en assumerons 30 p. 100, ce qui devrait donner environ 60 000 \$.

**Le sénateur Bryden:** Ma confusion tient au fait que je ne vois aucune indication que le montant de 137 200 \$ ne nous est pas destiné. Dites-vous que cette lettre devrait indiquer que la portion du Sénat est de 30 p. 100 de 196 000 \$?

**M. Bélisle:** C'est exact, sénateur.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que le comité conjoint des deux Chambres sur les associations interparlementaires a été impliqué? Quelle association a mis cela en marche?

**La présidente:** Ces discussions se font au comité conjoint interparlementaire, entre la Chambre des communes et le Sénat.

**Le sénateur Gauthier:** Cela a été discuté et recommandé par le JIPC?

**La présidente:** Une recommandation officielle n'a pas été faite.

**M. Bélisle:** Je ne vais pas à ce comité. Je ne sais pas si une demande officielle a été envoyée à ce comité.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai rien contre l'idée, mais le gouvernement fédéral a déjà annoncé 500 millions de dollars pour l'Afrique. Je ne vois pas le Comité des affaires étrangères dans cela, pourtant c'est un sujet qui se rapporte à toutes les initiatives touchant à l'Afrique.

**La présidente:** Cela touche les parlementaires. Puisque ce sont les parlementaires qui prennent en main le séminaire, qui y participent, ce sont les parlementaire qui assumeront les coûts.

**Le sénateur Gauthier:** Qui parmi les parlementaires a mis en marche ce projet?

**La présidente:** Il y a la lettre du Président de la Chambre des communes, M. Milliken au Président du Sénat, sénateurs Hays, qui est datée du mois d'octobre.

**M. Bélisle:** Dans la lettre, signée par le Président Milliken, celui-ci dit qu'il désire faire part d'une décision prise par le Bureau de la régie interne, le 9 octobre dernier, au sujet du parrainage d'un colloque. Est-ce que cela a été soumis JIPC? Je ne sais pas.

[English]

**Senator Bolduc:** Do you know if Mr. Milliken will send another letter to Speaker Hays about the fact that three francophone countries may also ask for representatives to attend?

[Translation]

**The Chairman:** We will look into that, but I do not believe it is the case with any of the requests that have been submitted.

[English]

Senators will be attending and participating, as will members of Parliament.

[Translation]

**Senator Gauthier:** May I suggest we defer this item until the next meeting, when we will have more information? If this initiative originates with Mr. Milliken or with the Board of Internal Economy of the House of Commons, then I want to know about it, because they will come back later with similar requests, either for trips to China, Japan or someplace else. This only weakens the position of the parliamentary associations.

**The Chairman:** This is a seminar, quite apart from the parliamentary association initiatives. Parliamentarians, not parliamentary associations, are the driving force behind the seminar.

**Mr. Bélisle:** Far be it for the Clerk to get embroiled in the debate, but the end of November is fast approaching. Arrangements must be made with these countries fairly quickly. If we hold off too long on making a decision, preparations will be delayed, and the seminar is scheduled for either January or February.

**Senator Gauthier:** We would be setting a major precedent.

**Senator Gill:** We can verify the facts. If senators have no objections, the matter could be put to the steering committee to see if the criteria have been met. That could be done fairly quickly. We can try and get the information Senator Gauthier is requesting. Once we have it, then the steering committee could make the final decision.

**Mr. Bélisle:** The question is this: Is this seminar being sponsored by Mr. Milliken and the House of Commons?

**Senator Gill:** And what if that is in fact the case? The steering committee could make the decision if the situation becomes urgent —

**The Chairman:** Is everyone agreed?

[English]

**Senator Stratton:** We have talked about the 2004 CPA conference, which costs money. We have talked about the International and Inter-Parliamentary Affairs Africa Seminar, which costs money. We have talked about translation agreements and guidelines, which costs money.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Savez-vous si M. Milliken fera parvenir une autre lettre au Président Hays au sujet du fait que trois pays francophones pourraient également demander que des représentants y assistent?

[Français]

**La présidente:** On va le vérifier, mais je ne pense pas qu'il y en ait en ce moment dans les demandes qui sont faites.

[Traduction]

Des sénateurs y assisteront et participeront, tout comme des députés.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que je peux suggérer qu'on retienne cet item pour la prochaine réunion, afin d'avoir plus d'information? Si c'est une initiative de M. Milliken ou de la Régie interne de la Chambre des communes, je veux savoir, parce que des gens arriveront avec d'autres demandes qui iront dans le même sens, soit pour aller en Chine, soit au Japon ou ailleurs. Cela affaiblit les associations parlementaires, tout le mouvement en fait.

**La présidente:** C'est autre chose que les associations parlementaires, c'est un séminaire. Ce n'est pas fait par les associations parlementaires, mais par les parlementaires.

**M. Bélisle:** Ce n'est surtout pas au greffier d'entrer dans le débat, mais la fin novembre arrive bientôt. Les préparatifs avec ces pays doivent être entamés assez rapidement. Si on retarde trop longtemps notre décision, cela va retarder les préparatifs et le séminaire est prévu pour janvier ou février.

**Le sénateur Gauthier:** C'est un précédent sérieux.

**Le sénateur Gill:** On pourrait peut-être le vérifier. Si les sénateurs sont d'accord, cela pourrait être soumis au comité directeur pour voir si cela rencontre les conditions. Cela pourrait se faire assez vite. Si le sénateur Gauthier veut avoir de l'information, on pourrait essayer de l'obtenir. Une fois fait, cela pourrait être décidé par le comité directeur.

**M. Bélisle:** La question alors serait: est-ce que ce séminaire est parrainé par M. Milliken et la Chambre des communes?

**Le sénateur Gill:** Que fait-on si c'est parrainé par eux? La décision pourrait être prise par le comité directeur si c'est urgent..

**La présidente:** Est-ce que cela rejoint un consensus?

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Nous avons parlé de la conférence de l'APC 2004, qui coûte de l'argent. Nous avons parlé du séminaire des Affaires internationales et interparlementaires en Afrique, qui coûte de l'argent. Nous avons parlé des ententes de traduction et des lignes directrices, ce qui coûte de l'argent.

For our own sake, throughout the course of this Parliament we should keep track as each item is listed so that we know what that bottom line is each time we approve a request for money. I do not want us to go blithely along and approve this money without knowing the cumulative effect. We need to know.

**Senator Austin:** I certainly agree that we should keep track of the money we are spending. That is a given.

The question we should keep in mind is that we are not just bookkeepers. We are here to extend the role of Canada internationally, the parliamentary system and the role of this chamber.

These are not huge expenditures. This mission will go without us. The Commons will send their people. If we do not want to send people from the Senate that is our choice. I do not see the question at issue.

I think we should simply adopt this item and not take up the time of the steering committee, et cetera. That is my opinion. I so move the adoption of this item.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

[Translation]

**Senator Robichaud:** Provided we get an answer to Senator Gauthier's question, I am prepared to support the motion.

[English]

**The Chairman:** The steering committee will ask more questions of the House of Commons. If we feel the need to further inform you, we will do so.

**Senator Austin:** You can amend my motion to that effect.

**The Chairman:** Yes.

[Translation]

**Senator Poulin:** I agree with Senator Austin's resolution, but perhaps we should take this opportunity to reflect upon the important question raised by Senator Gauthier. We do not have a context for this discussion. In other words, this is not an official association.

Could we possibly consider limiting our parliamentary action aimed at promoting democracy? Senator Austin is correct in saying that we have global presence and global responsibilities. We could give this matter some thought and ponder future directions.

**The Chairman:** You are quite right. We will do just that because we cannot be considering requests of a monetary nature at every single meeting.

**Senator Bolduc:** It is just that Mr. Milliken apparently said the issue had been settled and that we had to go along with everything.

Pour notre propre bien, tout au long de la présente législature, nous devrions tenir un suivi de chaque poste énuméré afin de savoir combien il reste d'argent chaque fois que nous approuvons une demande de fonds. Je ne veux pas que nous agissions avec désinvolture et que nous approuvions ces fonds sans connaître l'effet cumulatif. Nous devons savoir.

**Le sénateur Austin:** Je suis tout à fait d'accord que nous devrions tenir un suivi des fonds que nous dépensons. C'est entendu.

Nous ne devrions pas oublier que nous ne sommes pas uniquement des commis comptables. Nous sommes ici pour promouvoir le rôle du Canada à l'échelle internationale, le système parlementaire et le rôle de cette Chambre.

Il ne s'agit pas de dépenses énormes. Cette mission va se faire sans nous. La Chambre des communes va envoyer ses gens. Si nous ne voulons pas envoyer de gens du Sénat, c'est notre choix. Je ne vois pas le problème.

Je pense que nous devrions tout simplement adopter ce point et ne pas accaparer le temps du comité directeur, et cetera. C'est ce que je pense. Je propose l'adoption de ce point.

**La présidente:** Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** En trouvant l'information demandée par le sénateur Gauthier, je serais prêt à appuyer cette motion.

[Traduction]

**La présidente:** Le comité directeur posera d'autres questions à la Chambre des communes. Si nous jugeons qu'il est nécessaire de vous fournir de plus amples renseignements, nous le ferons.

**Le sénateur Austin:** Vous pouvez modifier ma motion à cet effet.

**La présidente:** Oui.

[Français]

**Le sénateur Poulin:** Je suis d'accord avec la résolution du sénateur Austin, mais la discussion nous donne peut-être l'occasion de réfléchir à une question importante soulevée par le sénateur Gauthier. Nous n'avons pas de contexte dans lequel situer la discussion. En d'autres mots, ce n'est pas une association officielle.

Est-il possible de se pencher sur le besoin de chapeauter nos relations parlementaires pour la question de la démocratie? Le sénateur Austin a raison, on a un rayonnement et une responsabilité mondiales. On pourrait réfléchir à cette question et voir jusqu'où on pourrait aller.

**La présidente:** Vous avez tout à fait raison. On va le faire parce qu'on ne peut pas arriver à chaque réunion avec des demandes de nature monétaire.

**Le sénateur Bolduc:** Je voudrais simplement signaler qu'apparemment, M. Milliken a dit que c'était réglé et que nous devons suivre ou non.



**The Chairman:** I think we need to discuss this within the context of the JIC so as not to be confronted with a fait accompli. You can rest assured that the matter will be raised.

[English]

**Senator Stratton:** We are more than bookkeepers.

**Senator Bolduc:** We are bookkeeping.

**Senator Austin:** No, we are keepers of the purse. That is different from being bookkeepers.

**Senator Stratton:** We are not keepers; we are spenders.

**The Chairman:** We will now go to item four of the agenda, the Artwork Advisory Working Group.

Before I was appointed to the Senate, the Artwork Advisory Working Group existed here. It was mandated to provide advice to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and to provide oversight and to develop supporting policies and guidelines on matters related to the acquisition of heritage assets and works of art for the Senate to display. Some senators would like to continue with this project.

My suggestion would be to have the mandate of this advisory working group renewed.

**Senator Gauthier:** Who are the members of this advisory group?

**The Chairman:** Senator Kroft, Senator Meighen, Senator Johnson, Senator Moore and Senator Joyal.

**Senator Austin:** Did the group spend any money in the last session?

**The Chairman:** No.

**Mr. Bélisle:** They did not have a budget.

**The Chairman:** They do not have a budget.

**Senator Austin:** Are they not asking for a budget?

**The Chairman:** No.

**Senator Austin:** It is a volunteer committee.

**The Chairman:** Yes.

Do you agree, senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The committee will now proceed *in camera*.

The committee continued *in camera*.

**La présidente:** Je pense qu'au JIC, il nous faudra discuter pour ne pas se retrouver devant les faits accomplis. Cela sera discuté, faites-nous confiance.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Nous sommes plus que des commis comptables.

**Le sénateur Bolduc:** Nous faisons de la tenue de livres.

**Le sénateur Austin:** Non, nous tenons les cordons de la bourse. Ce n'est pas la même chose que de tenir des livres.

**Le sénateur Stratton:** Nous ne tenons rien; nous dépensons.

**La présidente:** Nous allons maintenant passer au point quatre de l'ordre du jour, le Groupe de travail consultatif pour les oeuvres d'art.

Avant ma nomination au Sénat, le Groupe de travail consultatif pour les oeuvres d'art existait déjà. Son mandat était de conseiller le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, d'assurer une surveillance et d'élaborer des politiques et lignes directrices de soutien au sujet de questions liées à l'acquisition de biens du patrimoine et d'oeuvres d'art pour que le Sénat les expose. Certains sénateurs aimeraient poursuivre ce projet.

Ma suggestion serait de renouveler le mandat de ce groupe consultatif.

**Le sénateur Gauthier:** Qui sont les membres de ce groupe consultatif?

**La présidente:** Le sénateur Kroft, le sénateur Meighen, le sénateur Johnson, le sénateur Moore et le sénateur Joyal.

**Le sénateur Austin:** Ce groupe a-t-il dépensé des fonds lors de la dernière session?

**La présidente:** Non.

**M. Bélisle:** Il n'avait pas de budget.

**La présidente:** Il n'a pas de budget.

**Le sénateur Austin:** Demande-t-il un budget?

**La présidente:** Non.

**Le sénateur Austin:** C'est un comité bénévole.

**La présidente:** Oui.

Honorables sénateurs, êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le comité va maintenant poursuivre ses travaux à huis clos.

Le comité poursuit ses délibérations à huis clos.

OTTAWA, Thursday, November 21, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 10:05 a.m. to consider administrative and other matters.

OTTAWA, le jeudi 21 novembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 h 05 afin d'examiner des affaires administratives et autres.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Honourable senators, you have in front of you today's agenda. Senator Austin has indicated that he wishes to address the meeting on other matters.

**Senator Austin:** Any time it is appropriate.

**The Chairman:** Do other senators have comments?

**Senator Stratton:** I know that people are rushed, but we seem to be having a problem of late. We receive agendas shortly before meetings are about to commence, and we do not have an opportunity to review all the information. That is now becoming the rule rather than the exception.

**The Chairman:** It will not be the rule. Are there any other matters?

The first item on the agenda is the consideration of committee budgets and the process of it. In the budget, \$2.2 million was available for committees in 2002-03. Of this amount, 400,000 was set aside for witness expenses and video conferencing, leaving \$1.8 million available for committee budgets.

Committee budgets submitted in the first session during the 2002-2003 fiscal year amounted to some \$3.7 million, and a total of \$1,762,819 was released to committees.

From April 1 until prorogation on September 16, committees spent \$622,000 and a further 70,000 was spent on witness expenses.

**Senator Austin:** Do we have a document with these numbers, or do we have to write them down?

**The Chairman:** We will circulate the document as soon as it is ready. We discussed it at the steering committee.

**Senator Austin:** It is hard to work with numbers that one does not have.

**The Chairman:** A strategy is required to allocate these remaining funds. We have \$1.3 million available for distribution to committees for the remainder of the fiscal year.

**Senator Bolduc:** We have three months.

**The Chairman:** We have four months. Funds will need to be allocated in the absence of the knowledge of total demand from committees. The process of reviewing committee budgets is time consuming. Rather than take the time to hear from each chair, it is preferable for the steering committee to undertake this task and make recommendations to the full committee. Most committees have received emergency funds to carry them over until their budgets can be reviewed. However, we understand that these funds are limited, and several committees are anxious to have their budgets considered and funds released.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Honorables sénateurs, vous avez l'ordre du jour en main. Le sénateur Austin a indiqué vouloir prendre la parole lorsque nous discuterons des autres affaires.

**Le sénateur Austin:** Quand cela vous conviendra.

**La présidente:** Est-ce que d'autres sénateurs ont des commentaires à faire?

**Le sénateur Stratton:** Je sais que les gens n'ont pas beaucoup de temps, mais les documents nous parviennent trop tard. Nous recevons les ordres du jour peu de temps avant le début des séances, et nous n'avons pas le temps d'examiner toute l'information. Ce n'est pas exceptionnel; c'est devenu la règle.

**La présidente:** Ce ne sera pas la règle. Y a-t-il d'autres commentaires?

La première question à l'ordre du jour est l'examen des budgets de comités et de son processus. Le budget a prévu un montant de 2,2 millions de dollars pour les comités en 2002-2003. De ce montant, 400 000 \$ ont été mis de côté pour les dépenses des témoins et les conférences vidéo, ce qui laisse 1,8 million de dollars pour les budgets des comités.

Les budgets des comités présentés pendant la première session de l'exercice 2002-2003 totalisaient environ 3,7 millions de dollars, et un total de 1 762 819 \$ a été distribué aux comités.

Du 1er avril jusqu'à la date de prorogation du 16 septembre, les comités ont dépensé 622 000 \$, et les dépenses des témoins se sont chiffrées à 70 000 \$.

**Le sénateur Austin:** Ces chiffres paraissent-ils dans un document, ou devons-nous en prendre note?

**La présidente:** Nous allons faire circuler le document dès qu'il sera prêt. Nous en avons discuté à la séance du comité directeur.

**Le sénateur Austin:** Il est difficile de travailler avec des chiffres que nous n'avons pas.

**La présidente:** Nous devons élaborer une stratégie pour l'attribution du solde. Nous disposons de 1,3 million de dollars que nous pouvons distribuer aux comités pour le reste de l'exercice.

**Le sénateur Bolduc:** Il reste trois mois.

**La présidente:** Il reste quatre mois. Les fonds devront être affectés même si nous ne connaissons pas le total des fonds demandés par les comités. Le processus d'examen des budgets des comités nécessite beaucoup de temps. Plutôt que de prendre le temps d'entendre chaque président, il est préférable que le comité directeur entreprenne son examen et présente ses recommandations au comité au complet. La plupart des comités ont reçu des fonds d'urgence pour poursuivre leurs activités jusqu'à la révision de leurs budgets. Toutefois, nous comprenons que ces fonds sont limités, et plusieurs comités attendent avec impatience que leurs budgets soient examinés et que des fonds leur soient attribués.

A number of other committees are still developing their work plans and getting their orders of reference to the Senate.

To date, we have received a total of eight budgets, including three legislative budgets and five special study budgets, amounting to \$811,795. A decision was previously taken under request from the Social Affairs Committee for its health care study, which we granted.

Seven budgets are currently before us for consideration. It is my hope that remaining budgets will be submitted to us shortly so that we can have an idea of the total demands.

We believe that committee work is at the heart of the work of the Senate, and we certainly want to ensure that committees are able to undertake their legislative and policy studies. At the same time, it is essential that we work within existing budgetary constraints and be responsible managers of the institution's resources.

Your steering committee met this morning to discuss how to proceed. One especially important decision was made with respect to budgets. As you know, committees in the past have had nearly unlimited flexibility in spending their budgets within the three broad categories of expenditures: professional and special services, transport and communications, and other expenditures. They have also been able to transfer up to \$4,000 between these categories without requiring approval. This means that a committee that was allocated funds for public hearings, for example, could use the funds instead for fact-finding missions or for conferences.

Your steering committee recommends that a committee should have to request from Internal Economy permission to transfer funds between public hearings, fact-finding missions and conferences. In addition, funds that were granted for a particular trip but were not used should be returned for distribution to other committees.

Our intention is to hear from the committee chairs on Tuesday, November 26, December 3 and December 10 to consider budgets. We expect to report back the first set of budgets to the full committee next Thursday.

Are there any questions? Perhaps Ms. Lank wishes to add something.

[Translation]

**Ms. Heather Lank, Principal Clerk, Committees and Private Legislation Branch:** I believe the chairman has covered all of the important points, those necessary to the senators' work.

[English]

If senators have any specific questions, I could address them and provide whatever information I can.

**Senator Kroft:** Madam Chair, you explained that you expect to hear from committees over a period of about three weeks. Perhaps Ms. Lank can provide some insight.

D'autres comités travaillent toujours à l'élaboration de leurs plans de travail et à la présentation de leurs ordres de renvoi au Sénat.

À ce jour, nous avons reçu un total de huit budgets, dont trois pour l'examen de mesures législatives et cinq pour des études spéciales, pour un total de 811 795 \$. Nous avons déjà décidé d'accorder le budget demandé par le Comité des affaires sociales pour l'examen des services de santé.

Nous avons reçu sept autres budgets et j'espère que tous les autres budgets nous seront bientôt soumis pour que nous puissions nous faire une meilleure idée des demandes totales.

Nous sommes convaincus que les travaux des comités sont au coeur des travaux du Sénat, et nous tenons à faire en sorte que les comités puissent entreprendre leurs études législatives et de politique. Nous devons aussi respecter les contraintes budgétaires existantes et agir en tant que gestionnaires responsables en ce qui concerne les ressources institutionnelles.

Votre comité directeur s'est réuni ce matin afin de discuter du processus à suivre. Une décision particulièrement importante a été prise à propos des budgets. Comme vous le savez, les comités jouissaient autrefois d'une liberté presque illimitée, puisqu'ils ne devaient respecter que trois grandes catégories de dépenses: services professionnels et spéciaux, transport et communications et autres dépenses. Ils pouvaient aussi transférer jusqu'à 4000 \$ d'une catégorie à l'autre sans avoir à obtenir d'approbation. Ainsi, un comité qui avait reçu des fonds en vue d'audiences publiques, par exemple, pouvait utiliser ces fonds pour des missions d'enquête et des conférences.

Votre comité directeur recommande que les comités soient tenus de demander au Comité de la régie interne l'autorisation de transférer les fonds entre les catégories d'audiences publiques, de missions d'enquête et de conférences. De plus, les fonds accordés en vue d'un voyage qui n'ont pas été dépensés devraient être remis pour que l'on puisse les affecter à d'autres comités.

Nous avons prévu entendre les présidents des comités les mardis 26 novembre, 3 décembre et 10 décembre dans le cadre de l'examen des budgets. Nous devrions faire rapport des premiers budgets au comité plénier jeudi prochain.

Y a-t-il des questions? Mme Lank aimerait peut-être ajouter quelque chose?

[Français]

**Mme Heather Lank, greffier principal, Direction des comités et de la législation privée:** Je crois que la présidente a couvert tous les points importants et nécessaires au travail des sénateurs.

[Traduction]

Si les sénateurs ont des questions, je pourrais leur fournir toute l'information possible.

**Le sénateur Kroft:** Madame la présidente, vous avez expliqué que vous vous attendiez à ce que les comités présentent leurs demandes d'ici environ trois semaines. Mme Lank pourrait peut-être nous donner un aperçu de la situation.

Madam Chair, at what point do you feel you have enough of a picture of the overall needs to start making commitments to particular committees, or will that wait until all the committees have been heard from?

**The Chairman:** Seven budgets have been submitted already, so we can hear from those committee chairs if we allow about 15 minutes for each. More time may be required for some.

**Senator Kroft:** Will you have to wait to hear from all of them before you make a commitment? I am trying to get to the date that you might expect to confirm to committees what funds are available.

**Ms Lank:** The suggestion discussed by the steering committee was that in order to allow committees to work and not to prevent them from moving forward, but also not to overcommit without having the full picture, each committee chair should be heard. One of the key questions will be the timing of expenditures.

Some budgets are very small, such as the \$13,000 request from the Transport and Communications Committee to conduct its busing study. Members of the steering committee would have to look at that specific request and decide whether they were comfortable recommending the release of those funds.

For some of the larger budgets, the steering committee will have to look at what funds will be required for committees to undertake their work until the middle of February, for example, which would mean that the funds could be granted on a partial basis. However, the Senate would be back after Christmas in sufficient time that at the end of January and in early February, hopefully, all committees would have their budgets. The Senate would know what funds are in the system and the whole financial picture would be available to it. Internal Economy would then be in a position as a committee to make a further release for those committees, whereas it might not be prepared to approve the full amount prior to the funds running out in mid-February. There would be continuity in the funding for committees, but Internal Economy would not go beyond the envelope available, keeping in mind that it does not know the whole picture yet. That is one strategy that the steering committee could use.

**Senator Kroft:** Is there any major committee work that is important to the Senate that we anticipate may have a problem because of this budget situation, or is it too early to speculate?

**The Chairman:** If committees have major work to do and they need the money, we can grant a partial amount and review the whole picture afterwards.

**Senator Kroft:** Is there any committee that will be unable to get underway with its work?

**The Chairman:** No, not after what we decide this morning.

Madame la présidente, quand croyez-vous pouvoir mieux évaluer les besoins globaux et ainsi, commencer à prendre des engagements auprès de certains comités, ou bien attendez-vous de recevoir les demandes de tous les comités?

**La présidente:** Sept budgets ont déjà été déposés, et nous pouvons donc recevoir les présidents de ces comités et leur accorder environ 15 minutes chacun. Certains pourraient avoir besoin de plus de temps.

**Le sénateur Kroft:** Devez-vous attendre d'avoir entendu tous les présidents avant de prendre des engagements? J'essaie de connaître la date à laquelle vous pourriez confirmer aux comités les fonds disponibles.

**Mme Lank:** Le comité directeur a discuté de la possibilité d'entendre tous les présidents des comités pour que ceux-ci puissent entreprendre et poursuivre leurs travaux, afin d'éviter des engagements excédentaires. L'échelonnement des dépenses sera un facteur clé.

Certains budgets sont très petits, par exemple celui de 13 000 \$ du Comité des communications et des transports pour l'étude du transport par autocar. Les membres du comité directeur devront examiner cette demande en particulier et décider s'ils peuvent recommander le déblocage des fonds.

Pour certains budgets plus gros, le comité directeur devra déterminer le montant dont auront besoin les comités pour poursuivre leurs travaux jusqu'à la mi-février, par exemple; ainsi, il s'agirait d'une affectation partielle des fonds. Toutefois, le Sénat devrait être de retour suffisamment tôt après Noël, de sorte qu'à la fin de janvier ou au début de février, tous les comités auront leur budget. Le Sénat serait au courant du montant des fonds disponibles et aurait une image globale de la situation financière. Le Comité de la régie interne pourrait alors débloquent des fonds, sans toutefois être prêt à approuver le montant total avant l'épuisement des fonds à la mi-février. Le financement des comités se poursuivrait, mais le Comité de la régie interne ne pourrait pas dépasser le montant de l'enveloppe budgétaire. C'est une des stratégies que le comité directeur pourrait adopter.

**Le sénateur Kroft:** Savons-nous si un comité doit entreprendre des travaux importants pour le Sénat, ce qui entraînerait un problème en raison de la situation budgétaire, ou est-il trop tôt pour y penser?

**La présidente:** Si les comités ont des travaux importants à mener et s'ils ont besoin d'argent pour le faire, nous pouvons leur accorder un montant partiel et revoir l'ensemble de la situation par la suite.

**Le sénateur Kroft:** Est-ce que des comités pourraient ne pas pouvoir entreprendre leurs travaux?

**La présidente:** Non, pas après la décision de ce matin.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I commend the decisions of your steering committee. I am happy to hear you say that committees will have to take part in the work of the Internal Economy Committee to transfer budgets.

You say that funds allocated to a trip that are not used will have to be returned to the committee. Could those funds not be used for factual studies, without reverting to the committee?

**The Chairman:** No, we are to some extent covering ground we covered earlier. This concerns amounts of over \$4,000, and these studies often cost much more. So these funds will have to be returned to the committee.

**Senator Robichaud:** And in cases where the amounts would not be more than \$4,000?

**The Chairman:** We are allowing for a certain flexibility for committee decisions regarding amounts of less than \$4,000.

**Senator Robichaud:** Do we know how much factual studies cost?

**The Chairman:** I can ask for a review to be carried out in order to obtain the figures for next week when we hold our discussion with the chairmen.

[English]

**Senator Bryden:** If funds are to be returned to the committee because they are not used for the budgeted purpose, is it possible that at the same time they are returned the committee could permit the reallocation of those funds to that committee for another purpose?

**The Chairman:** Yes, or reallocate the money to other committees.

**Senator Bryden:** The same committee could apply.

**The Chairman:** It money could also be distributed to other committees or to the same committee if it has new work that it wants to do.

**Senator Bryden:** That is the point. You said "to other committees," but the money could be allocated without having to come back. We could say, "Here is the money back," and it could be reallocated at that time.

**The Chairman:** Once we discuss it.

[Translation]

**Senator Gauthier:** If I understand correctly, the deadline for all committees will be the end of January, beginning of February? There is no set date? Have all committee chairs been advised that they must table their budget by a specific date?

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** J'applaudis aux décisions de votre comité directeur. Je suis content que vous disiez que les comités devront participer aux travaux du comité de la régie pour faire le transfert des budgets.

Vous dites que les fonds consacrés à un voyage, s'ils ne sont pas utilisés, devront être retournés au comité. Ces fonds ne pourraient-ils pas être utilisés à des enquêtes factuelles sans revenir au comité?

**La présidente:** Non, on reprend un peu ce qu'on disait tantôt. On parle de plus de 4 000 \$, et ces dossiers coûtent souvent beaucoup plus cher. Il faudra donc que ces fonds retournent au comité.

**Le sénateur Robichaud:** Et dans le cas où ce montant n'excéderait pas de les 4 000 \$?

**La présidente:** On laisse quand même une flexibilité au comité pour les montants inférieurs à 4000 \$.

**Le sénateur Robichaud:** Sait-on combien coûtent les enquêtes factuelles?

**La présidente:** Je peux demander qu'on fasse une révision afin d'obtenir les chiffres la semaine prochaine lors de la discussion avec les présidents.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** Si des fonds doivent être retournés au comité parce qu'ils ne sont pas utilisés aux fins prévues par le budget, est-il possible qu'en même temps, ils puissent être de nouveau affectés au même comité à des fins différentes?

**La présidente:** Oui, ou ils pourraient être affectés à d'autres comités.

**Le sénateur Bryden:** Le même comité pourrait en faire la demande.

**La présidente:** Les fonds pourraient être attribués à d'autres comités ou au même comité s'il a de nouveaux travaux à accomplir.

**Le sénateur Bryden:** C'est là la question. Vous avez dit «à d'autres comités», mais les fonds pourraient être affectés de nouveau au même comité sans être retournés. Nous pourrions dire à ce comité de garder les fonds qui seraient ainsi affectés de nouveau à ce moment-là.

**La présidente:** Il faudrait d'abord en discuter.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Si je comprends bien, la date butoir pour tous les comités sera la fin janvier, début février? Il n'y a pas de date fixe? Tous les présidents de comité seront-ils avisés qu'ils doivent déposer leur budget avant une date précise?

**The Chairman:** Committee chairs will be advised that we will be meeting with them on November 26, December 3 and December 10. Ms. Lank will inform the chairmen of the importance of those dates and of the fact that they must prepare their files in order to be able to table them before the holidays.

**Ms. Lank:** Of course, committee chairs, even if they have these deadlines in mind, must have their order of reference from the Senate. Thus, it is possible that circumstances may arise where a chair will not be able to come before Christmas. We can certainly encourage them to proceed so that the files can be before us before the holidays.

[English]

**Senator Austin:** Going back into the structure of what is recommended here, I need to be instructed. We are talking about the 2002-2003 budget, which expires at the end of March. Is it the estimate of the steering committee that all those monies could be used before the end of March? No?

**The Chairman:** I would be surprised. If we compare these numbers to the past few years, I do not think the money will be spent. Senator Kroft would know better.

Would committees spend 70 per cent?

**Senator Kroft:** Yes, unless there is a major event.

**Senator Austin:** It makes sense to me, as an old bureaucrat — the tricks of bureaucrats — to get as much of the committee budget into the hands of the committees, particularly those committees that can spend that money before the end of March.

We will lapse a lot of money in any event. We cannot use this kind of money, particularly when the committees cannot be operational until the beginning of February. We will be studying the proposed committee budgets until December 10, and then this committee will meet and receive the steering committee report — if that is the system — and make allocations. We are all gone until the end of January, although staff work can be done, but the committees cannot really start their policy work until February 1. We have 60 days.

I would ask committee members to consider that rather than waiting for an omnibus process where everyone comes to us and we apportion equal amounts of this and that, we have enough money in reserve to handle everything. Funds do not have to be allocated at one time. The committees that are ready to go should get going, but there is still lots of money for the committees that are not ready to go. I do not mean that we should give them everything they want. That is not my point. My point is that we should let the committees get started with adequate funds to do their work. I think Internal Economy should consider making allocations in terms of the ability of committees to get their work going rather than this convoy that moves at the speed of the

**La présidente:** Les présidents de comité seront avisés que nous les rencontrerons les 26 novembre, 3 décembre et 10 décembre. Mme Lank va informer les présidents de l'importance de ces dates et qu'ils doivent préparer leur dossier afin de pouvoir les présenter avant les fêtes.

**Mme Lank:** Bien sûr, les présidents de comité, même s'ils ont ces dates limites en tête, doivent avoir leur ordre de renvoi du Sénat. Il est donc possible qu'il y ait des circonstances où le président ne puisse venir avant Noël. On peut certainement les encourager à aller de l'avant pour que les dossiers puissent être devant nous avant les fêtes.

[Traduction]

**Le sénateur Austin:** J'aimerais avoir des précisions sur la recommandation. Nous parlons du budget 2002-2003, qui expire à la fin du mois de mars. Est-ce que le comité directeur prévoit que tous les fonds pourraient être dépensés avant la fin de mars? Non?

**La présidente:** Cela me surprendrait. Si nous comparons les chiffres avec ceux des dernières années, je ne crois pas que tous les fonds seront dépensés. Le sénateur Kroft est mieux placé que moi pour vous le dire.

Est-ce que les comités dépenseraient 70 p. 100 de leur budget?

**Le sénateur Kroft:** Oui, sauf en cas d'événement majeur.

**Le sénateur Austin:** Étant moi-même ancien bureaucrate — j'en connais tous les trucs — il me semble logique que le comité affecte tous les fonds possibles aux comités, en particulier à ceux qui peuvent les dépenser avant la fin du mois de mars.

De toute façon, une grande partie des fonds deviendra périmée. Nous ne pouvons pas utiliser tout cet argent, surtout parce que les comités ne peuvent pas être opérationnels avant le début de février. Nous étudierons les budgets présentés par les comités jusqu'au 10 décembre, puis le comité se réunira, recevra le rapport du comité directeur — si c'est le processus à suivre — et répartira les fonds. Ensuite, nous serons tous absents jusqu'à la fin de janvier et même si du travail administratif peut se faire, les comités ne pourront pas vraiment entamer leurs travaux avant le 1<sup>er</sup> février. Nous avons donc 60 jours.

Je demanderais aux membres du comité de tenir compte de cette réalité au lieu d'attendre que toutes les demandes soient présentées avant de répartir les fonds. Nous avons assez d'argent en réserve pour répondre à toutes les demandes. Il n'est pas nécessaire que les fonds soient tous affectés en même temps. Les comités qui sont prêts à commencer leur travail devraient pouvoir le faire; il reste amplement de fonds pour ceux qui ne sont pas encore prêts. Je ne dis pas que nous devrions leur accorder tout ce qu'ils désirent. Ce n'est pas ce que je dis. Je crois simplement que nous devrions laisser les comités entamer leurs travaux en leur fournissant les fonds dont ils ont besoin. À mon avis, le Comité de la régie interne devrait envisager d'affecter des fonds aux comités qui sont prêts à

slowest ship. Otherwise, we will not make any impact until the summer of next year, and the Senate will be nowhere in regard to the issues of the day. That is my first point.

My second point is that there must be a two-budget strategy. We will have more money in fiscal year 2003-2004, and this committee will be working on the allocation of that money as soon as this process is complete.

Our committees will want to know where they are going. Of the five policy studies — I am not totally familiar with them all — none of them will be completed in six months. They will all take one year, roughly, or longer.

I would suggest that the steering committee look at a two-budget sequence. We will lapse money on this budget, but so be it. That is the way the way events unfolded this year. Let us try to get maximum impact for the Senate in terms of policy studies and legislation out of a two-budget sequence. That is my recommendation.

I wanted to ask the chair a question about the previous process. The previous process was to have a budget subcommittee make a recommendation to this committee as a whole. I have no objection to the steering committee acting in that capacity, if that is the view of the chair and of the steering committee, but I want to make it clear from my point of view that the steering committee has given itself a different function in this respect than is normal. Normally, a steering committee makes administrative decisions for us all, which are essentially expeditious decisions to make that need not be raised here. However, the report of the steering committee in this case has to be as if it were a budget subcommittee meeting *ad referendum* to the committee as a whole. I would say that the steering committee cannot import any special authority to make commitments to the budget without this committee.

**The Chairman:** We will not make a commitment to anyone. We are just listening. If this worries you, we will be listening to staff, asking questions of our chairs and discussing this matter with you before we make recommendations.

**Senator Austin:** Nothing I am saying has anything to do with any individual. I come from an institutional framework. The Rules Committee and this committee have to represent wide institutional interests in the Senate.

**The Chairman:** We would report back the decisions we make, and we would also consider doing something else maybe next year with the next budget. That does not mean that we will do that with every budget. We are just starting, and we want to learn more.

**Ms. Lank:** Just to clarify, the idea of having those three dates does not mean that the steering committee will necessarily wait for all of those chairs to be heard before making a recommendation on, for example, the budgets they hear next Tuesday. The chair, at the end of her remarks, said we hope

démarrer plutôt que d'opter pour la solution la moins rapide qui soit, faute de quoi, nous n'aurons aucun impact d'ici l'été prochain et le Sénat sera complètement décalé par rapport aux questions d'actualité. C'est mon premier commentaire.

Le second, c'est qu'il faut une stratégie reposant sur deux budgets. Nous allons avoir plus d'argent pour l'exercice 2003-2004, et notre comité va commencer à affecter les fonds dès que le processus en cours sera terminé.

Nos comités voudront savoir à quoi s'attendre. Sur les cinq études de politique générale — et je n'ai pas tous les renseignements à ce sujet — aucune ne sera terminée en l'espace de six mois; elles prendront un an environ, sinon plus.

Je suggère que le comité directeur adopte une stratégie qui repose sur deux budgets. Une partie des fonds du présent budget deviendra périmée, peu importe; en effet, l'année a été plutôt atypique. Faisons tout pour que le Sénat ait le plus grand impact possible grâce à ses études de politique et ses mesures législatives sur une période couvrant deux budgets. C'est ce que je recommande.

Je veux poser une question à la présidence à propos du processus précédent où un sous-comité du budget devait faire une recommandation à l'ensemble du comité. Je ne m'oppose pas à ce que le comité directeur remplisse ces fonctions, si la présidence et le comité directeur sont de cet avis, mais je tiens à préciser que, selon moi, le comité directeur s'est attribué une fonction non prévue. Habituellement, le comité directeur prend des décisions administratives en notre nom, des décisions rapides en général, qu'il est inutile de prendre ici. Toutefois, dans le cas présent, le rapport du comité directeur se substitue, en quelque sorte, à une séance du Sous-comité du budget sous réserve de l'approbation du comité dans son ensemble. À mon avis, le comité directeur ne peut pas s'arroger le pouvoir de prendre des engagements budgétaires sans consulter le comité.

**La présidente:** Nous n'allons prendre aucun engagement. Nous ne faisons qu'écouter. Ne vous inquiétez pas: nous allons écouter le personnel, poser des questions aux présidents des comités et discuter avec vous avant de faire des recommandations.

**Le sénateur Austin:** Je ne vise personne en particulier. J'appartiens à une institution et il me semble que le Comité du règlement et le nôtre doivent représenter les vastes intérêts institutionnels du Sénat.

**La présidente:** Nous allons faire rapport des décisions que nous prenons et nous pouvons envisager d'adopter un processus différent pour le prochain budget. Cela ne signifie pas que c'est ce que nous allons faire pour chaque budget. Nous venons à peine de commencer et nous voulons en apprendre davantage.

**Mme Lank:** J'aimerais préciser que même si ces trois dates sont fixées, le comité directeur n'attendra pas nécessairement d'avoir entendu tous les présidents avant de faire une recommandation à propos des budgets demandés mardi prochain, par exemple. À la fin de son intervention, la présidente a dit que nous espérons faire

to report back to you the first set of budgets next Thursday, so release could be made for those that are ready. There will be more to come. Do not worry on that front.

**Senator Austin:** If that is our policy, I am delighted.

**Senator Bolduc:** I understand it is for this year because this situation is different.

**The Chairman:** We have a peculiar situation this year. If you allow us to do the utmost we can do, we will do it.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I agree with what Senator Austin was saying. We must allow committees to begin their work as quickly as possible. However, I would not like to create the impression that we have a boundless supply of funds, to the point where we do not know what to do with them, and that committees can just help themselves to this endless source of money. Some committees have done excellent work without having spent enormous sums of money. We should not measure the effectiveness of a committee by the amount of money it spends, but rather by the quality of the reports it submits. This is just a word of caution; there is no money tree.

**The Chairman:** We are well aware of that. That is why we are going to do this as seriously as possible.

[English]

Eight committee budgets are already in, for a total of \$800,000, and we have \$1.3 million to spend. We have a lot more to come.

**Senator Kroft:** Following on Senator Austin's two-budget comment and looking at the situation, it might be useful to Ms. Lank, through you, Madam Chair, to ask the committees to look farther forward than they have. Rather than just asking committees what their work is now, we might want to try to encourage committees to look toward a two-year framework, even though it will be very rough and ready. We might learn some interesting things. In the minds of committees and committee chairs, there is a certain mindset: "What will we do after this?" My experience is that we have not done a good job in the past of getting that up and forward.

It may be helpful to our planning if we lengthen the time frame. In this committee, we know that certain studies are beginning and that other committees want to get started. I know in the Banking Committee and the Social Affairs Committee that this is the case. It might be helpful, even though there is not a formal budget process, to begin to extend the length of our planning process, which might produce some good results.

[Translation]

**Senator Gauthier:** If I understand correctly, you have received requests totalling \$800,000.

**The Chairman:** For eight committees.

rapport au comité jeudi prochain à propos de la première série de budgets, ce qui permettrait de débloquer des fonds pour ceux qui sont prêts. Il y en aura d'autres, ne vous inquiétez pas.

**Le sénateur Austin:** Si c'est notre politique, j'en suis ravi.

**Le sénateur Bolduc:** Si j'ai bien compris, c'est seulement pour cette année parce que la situation est différente.

**La présidente:** La situation est particulière cette année. Si vous nous laissez agir du mieux possible, il n'y aura pas de problème.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Je suis d'accord avec ce que disait le sénateur Austin. On doit permettre au comité de commencer leurs travaux dans les plus brefs délais. Par contre, je n'aimerais pas laisser l'impression qu'on a des fonds à ne plus savoir quoi en faire et que les comités peuvent puiser dans cette source sans fond. Certains comités ont fait du très bon travail sans pour autant avoir dépensé d'énormes sommes d'argent. On ne devrait pas mesurer l'efficacité d'un comité par l'ampleur des fonds qu'il dépense mais plutôt par la qualité des rapports présentés. Ce n'est qu'une simple mise en garde, le puits n'est pas sans fond.

**La présidente:** Nous en sommes conscients. C'est la raison pour laquelle on le fera le plus sérieusement possible.

[Traduction]

Huit budgets sont déjà déposés, pour un total de 800 000 \$, et nous avons 1,3 million de dollars à dépenser. Ce n'est pas encore terminé.

**Le sénateur Kroft:** J'aimerais renchéir sur ce qu'a dit le sénateur Austin à propos d'une stratégie reposant sur deux budgets. Étant donné la situation, il serait peut-être utile que Mme Lank demande aux comités, par votre entremise, madame la présidente, de prévoir à plus long terme que d'habitude. Plutôt que de demander aux comités quels sont leurs travaux en cours, nous pourrions les encourager à faire des prévisions sur une période de deux ans, même si cela relève de l'approximatif. On apprendrait peut-être des choses intéressantes. Les comités et les présidents des comités ont une mentalité bien particulière, puisqu'ils se demandent toujours ce qu'ils vont faire par la suite. D'après mon expérience, nous n'avons pas réussi dans le passé à le savoir et à agir en conséquence.

Il serait peut-être utile de prolonger l'échéancier de notre planification. Nous savons ici que certaines études ont commencé et que d'autres comités veulent démarrer. Je sais que c'est le cas du Comité des banques et du Comité des affaires sociales. Même s'il ne s'agit pas d'un processus budgétaire formel, il serait peut-être utile de commencer à prolonger la durée de notre processus de planification, ce qui pourrait donner de bons résultats.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Si je comprends bien, vous avez donc reçu des demandes se chiffrant à 800 000 \$.

**La présidente:** Pour huit comités.



**Senator Gauthier:** For eight committees out of nineteen.

**The Chairman:** And we have \$1.3 million.

**Senator Gauthier:** So, we have \$500,000 remaining to distribute.

**The Chairman:** This does not mean that we are going to distribute all of it. We will have to examine the agenda of each committee.

**Senator Gauthier:** I understand that there is a difference between asking and receiving.

**The Chairman:** In terms of budgets, yes.

**Senator Gauthier:** Will the reports of the steering committee, which you chair, be given to the committee sufficiently in advance so that we have time to study them?

**The Chairman:** We said that earlier.

**Senator Gauthier:** Will they be produced in writing?

**The Chairman:** We are going to attempt to provide you with what is needed as quickly as possible before the next meeting. There are sometimes contingencies we must deal with.

[English]

**The Chairman:** Are there other questions with respect to the budget? Shall we adopt the suggested process?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** I asked staff to give committee members a dossier on the CRTC's decision on CPAC's licence renewal of November 19, 2002. We will discuss it next week. The Senate's law clerk, Mr. Audcent, is meeting on Friday with his people and will come to us with more information on the proper procedures to be followed by us regarding the decision. I wanted you to have it on hand. Paragraphs 32 to 43 concern mostly the Senate. Committee members will be interested in taking note of that.

**Senator Stratton:** I have read the decision, which was positive for us. We now have to go through a process of negotiation, as I understand it. In the past, who represented the Senate with respect to negotiations?

**Senator Austin:** Senator Kenny.

**The Chairman:** We will discuss it next week.

**Senator Stratton:** Perhaps we can think about that as a continuation.

**The Chairman:** We have our lawyer also, Mr. Gilles Daigle, a lawyer from Gowlings.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I have a particular interest in this issue, with which I am very familiar. The House of Commons signed a contract with CPAC. Following the *Quigley* decision, I believe the contract was reopened; this would have to be confirmed. To my knowledge, we have not yet signed anything with CPAC.

**Le sénateur Gauthier:** Pour 8 comités sur 19.

**La présidente:** Et nous disposons de 1,3 millions \$.

**Le sénateur Gauthier:** Il nous reste donc 500 000 \$ à distribuer.

**La présidente:** Cela ne veut pas dire qu'on va tout distribuer. Il faudra voir la planification de chaque comité.

**Le sénateur Gauthier:** Je comprends qu'il y a une distinction entre le fait de demander et de recevoir.

**La présidente:** En termes de budget, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Les rapports du comité de direction, dont vous êtes la présidente, vont-ils être remis au comité à temps afin qu'on puisse les examiner?

**La présidente:** Nous l'avons dit tantôt.

**Le sénateur Gauthier:** Vont-ils être produits par écrit?

**La présidente:** Nous allons tenter de vous fournir le nécessaire le plus rapidement possible avant la prochaine réunion. Il y a de temps à autre des impondérables auxquels on doit faire face.

[Traduction]

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions à propos du budget? Adoptons-nous le processus proposé?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** J'ai demandé au personnel de remettre aux sénateurs un dossier sur la décision du 19 novembre 2002 du CRTC à propos du renouvellement de la licence de CPAC. Nous en discuterons la semaine prochaine. Le légiste du Sénat, M. Audcent, va rencontrer son personnel vendredi et il nous donnera ensuite des renseignements supplémentaires sur la procédure que nous devons suivre au sujet de la décision. Je tenais toutefois à ce que vous ayez ce document en main. Les paragraphes 32 à 43 portent principalement sur le Sénat et les membres du comité voudront certainement en prendre note.

**Le sénateur Stratton:** J'ai lu la décision qui est positive, en ce qui nous concerne. Si j'ai bien compris, nous devons maintenant suivre un processus de négociation. Auparavant, qui représentait le Sénat dans le cadre des négociations?

**Le sénateur Austin:** Le sénateur Kenny.

**La présidente:** Nous en discuterons la semaine prochaine.

**Le sénateur Stratton:** Nous pouvons peut-être considérer qu'il s'agit d'un report.

**La présidente:** Nous avons aussi notre avocat, M. Gilles Daigle, qui travaille pour le cabinet Gowlings.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'ai un intérêt particulier dans ce dossier avec lequel je suis très familier. La Chambre des communes a signé un contrat avec CPAC. Suite à la décision *Quigley*, je crois que le contrat a été réouvert, ce serait à confirmer. À ma connaissance, nous n'avons encore rien signé avec CPAC.

**The Chairman:** So then, we would have to negotiate with them after the decision.

**Senator Gauthier:** Would it be possible to know whether the House has reopened its contract, and if that is the case, for what reason? I know the answer, but I am putting the question nevertheless.

**The Chairman:** You know the answer?

**Senator Gauthier:** Yes. It is because they cannot do what the court said they had to do with CPAC.

I have in hand a letter from Ms. Watson dated June 25, 2002. I would like to table this letter with the committee. This letter states clearly that CPAC will distribute the signal it gets from the Senate and will be, so to speak, the messenger and not the producer.

For the time being, that is the conclusion. We are before the courts because people have said that CPAC is responsible for the fact that we do not get both official languages. They provide us with the language being used on the floor; if we want to receive the English, we get the French; that is not right.

It is not true, it is not CPAC that decides on the signal to be distributed; we do. That is why I would like us to study this question and for someone from the committee to be entrusted with the responsibility for this file.

I do not know whether Senator Kenny is a member of the committee, but if he is not, why is he acting in this matter?

**The Chairman:** Who?

**Senator Gauthier:** Senator Colin Kenny.

**The Chairman:** We have not reached that point yet. People can discuss this in committee.

**Senator Robichaud:** To follow up on Senator Gauthier's comment, I believe I read in the decision that they were simply going to distribute what we offer. But does this mean that we are going to have to install a program production system to ensure that CPAC has material to distribute with Senate content, i.e. the committees, other meetings, or any other Senate activities?

**The Chairman:** Mr. Watson has not completed his review of the file, and there are preliminary comments.

Mr. O'Brien could make some preliminary remarks. He made some this morning at the steering committee meeting. This was not a far-reaching, substantive decision.

As a member of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, I would like you to have the file in hand. For this reason I have asked that it be distributed this week so that we can discuss it with full knowledge of the facts the next time we meet.

**La présidente:** Il faudrait donc négocier avec eux après la décision.

**Le sénateur Gauthier:** Est-il possible de savoir si la Chambre a réouvert son contrat, et si c'est le cas, pour quelle raison? Je connais la réponse, mais je vous pose tout de même la question.

**La présidente:** Vous connaissez la réponse?

**Le sénateur Gauthier:** Oui. C'est parce qu'ils ne sont pas en mesure de faire ce que la cour a dit qu'ils devraient faire avec CPAC.

J'ai en main une lettre de Mme Watson datée du 25 juin 2002. J'aimerais déposer cette lettre devant le comité. Cette lettre dit clairement que CPAC fera la distribution du signal reçu depuis le Sénat et sera ni plus ni moins le messenger et non le producteur.

Pour le moment, c'est la conclusion. Nous sommes devant les tribunaux parce que les gens ont dit que CPAC est responsable de ne pas nous donner les deux langues officielles. Ils nous donnent la langue utilisée sur le parquet; quand on voudrait recevoir l'anglais, on obtient le français: ce n'est pas correct.

Ce n'est pas vrai, ce n'est pas CPAC qui décide du signal à être distribué, c'est nous. C'est pour cela que je voudrais que nous étudions cette question et que quelqu'un du comité soit chargé de s'occuper de ce dossier.

Je ne sais pas si le sénateur Kenny est membre du comité, mais s'il n'est pas membre du comité, pourquoi agit-il dans ce dossier?

**La présidente:** Lequel?

**Le sénateur Gauthier:** Le sénateur Colin Kenny.

**La présidente:** On n'est pas rendu là. Il y a des gens au comité qui peuvent en discuter.

**Le sénateur Robichaud:** Pour faire suite au commentaire du sénateur Gauthier, j'ai cru lire dans la décision qu'on allait tout simplement faire la distribution de ce que nous offrons. Mais cela signifie-t-il que l'on doit installer un système de production d'émissions pour s'assurer que CPAC ait du matériel à distribuer qui ait un contenu du Sénat, soit les comités, les séances particulières ou toutes autres activités du Sénat?

**La présidente:** M. Watson n'a pas terminé sa révision du dossier et il a des commentaires préliminaires.

M. O'Brien pourrait faire des commentaires préliminaires. Il nous en a fait part ce matin au comité de direction. Ce n'était pas une grande décision de fond.

J'aimerais, comme membre du Comité de la régie interne des budgets et de l'administration, que vous soyez en mesure d'avoir le dossier en main. Pour cette raison, j'ai demandé qu'on le distribue cette semaine, afin qu'on puisse en discuter en toute connaissance de cause la prochaine fois.

[English]

**Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk:** On that point, senator, the Senate's demands were not focused on that. The CRTC ruled on the issue of dual distribution status and access of Canadians to their programming. I can say that they rejected a dual distribution status. Therefore, all cable operators must carry the signal. The legal decision in the *Quigley* case is very much on everyone's minds. Senator Gauthier mentioned the fact that there seems to be information that the House of Commons is asking to reopen its agreement with CPAC, which is within its rights. It has a right to do that.

We are still analyzing the full impact of the CRTC decision, especially with the *Quigley* decision in mind. We are not yet in a position to answer what our positions are, but as Senators Kroft and Rompkey before him have always indicated, the Senate fully intends to respect the Official Languages Act. There is no question about that.

**Senator Robichaud:** I hope there is no question about that.

**Senator Atkins:** This is an incredible breakthrough for the Senate if we are serious about our relationship with the public. Senators Kroft and Kenny and our legal counsel deserve one heck of a lot of credit for the effort they have put into this matter. I just want to put that on the record.

**The Chairman:** Mr. Audcent will come back to us with his information next week.

We will now proceed to deal with the other matters on today's agenda.

**Senator Austin:** Honourable senators, the item I want to discuss is a small one, but one which I think is significant to senators. I would preface my remarks by saying that more and more of our national life has involvement — and I will not use any charged words like “interdependent” or “integration” — with the United States and things that go on in the United States.

There are times when committees would like to have one or two people go to Washington or New York in particular. There are times when individual senators can carry out the Senate's business, with the approval of the steering committee of their particular committee, not on their own but with the approval of the steering committee to go to a meeting that has relevance to our public responsibilities.

I am not looking to expand the total envelope — I want to be clear about that. The outer walls of our spending are not to be touched. However, all of us have substantial travel points. Very few of us get even close to using them all. I live in Vancouver. I have 64 points and I come here perhaps 36 or 38 times. For that reason, I must be one of the more aggressive users of travel points.

In any event, I would recommend that senators be allowed to use travel points for a maximum of two trips in a fiscal year to the United States, where the steering committee of one of our committees so authorizes it as being in pursuit of the business of that committee — that is, in pursuit of the order of reference that stands in front of that committee.

[Traduction]

**M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal:** À ce sujet, monsieur le sénateur, les exigences du Sénat ne portaient pas là dessus. La décision du CRTC porte sur la distribution mixte et l'accès des Canadiens à la programmation. Je peux dire que la distribution mixte a été rejetée. Par conséquent, tous les télédiffuseurs doivent transmettre le signal. Tout le monde connaît la décision *Quigley*. Le sénateur Gauthier a mentionné que certains croient que la Chambre pourrait demander la réouverture de son entente avec CPAC, ce qu'elle est en droit de faire.

Nous analysons toujours l'impact total produit par la décision du CRTC, surtout à la lumière de la décision *Quigley*. Nous ne pouvons pas faire connaître notre position pour le moment, mais comme l'ont aussi expliqué les sénateurs Kroft et Rompkey, le Sénat a l'intention de pleinement respecter la Loi sur les langues officielles, cela ne fait aucun doute.

**Le sénateur Robichaud:** Je l'espère.

**Le sénateur Atkins:** C'est une percée incroyable pour le Sénat s'il veut vraiment établir des liens avec le public. Nous devons une fière chandelle aux sénateurs Kroft et Kenny, ainsi qu'à notre conseiller juridique, qui ont consacré beaucoup d'efforts dans ce domaine. Je tiens à le préciser aux fins du compte rendu.

**La présidente:** M. Audcent reviendra la semaine prochaine pour nous transmettre l'information qu'il aura en main.

Nous passons maintenant aux autres affaires à l'ordre du jour.

**Le sénateur Austin:** Honorables sénateurs, la question dont je veux discuter n'est pas majeure, mais je crois qu'elle revêt une certaine importance pour nous. Je tiens d'abord à dire que de plus en plus d'orientations prises par notre pays sont reliées — pour ne pas utiliser de termes lourds de sous-entendus comme «interdépendantes» ou «intégrées» — à celles des États-Unis et aux événements qui s'y produisent.

Dans certains cas, les comités aimeraient envoyer une ou deux personnes à Washington ou à New York, notamment. Il arrive en effet que des sénateurs puissent, non pas de leur propre chef, mais avec l'approbation du comité directeur de leur comité, se rendre à une réunion reliée à nos responsabilités publiques.

Je tiens à préciser que je ne cherche pas à augmenter l'enveloppe budgétaire. Les limites établies pour nos dépenses ne doivent pas être modifiées. Toutefois, nous avons tous une grande quantité de points de voyage et très peu d'entre nous réussissons à les utiliser. Je demeure à Vancouver. J'ai 64 points, et je viens ici 36 ou 38 fois par année. Je dois donc être l'un des plus grands utilisateurs de points de voyage.

De toute façon, je recommande que les sénateurs puissent utiliser leurs points de voyage pour un maximum de deux voyages par exercice aux États-Unis lorsque le comité directeur de leur comité l'autorise dans le cadre des engagements publics, c'est-à-dire de ceux reliés à l'ordre de renvoi.

For example, when I was Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, there were all sorts of good reasons to talk about process to the clerks and leaders of the Senate and the House in Washington. For instance, how do they handle conferences, in which they have great experience? We have rules.

I was talking to Peter Adams — who, at that time, chaired the House of Commons Standing Committee on Procedure and House Affairs — about all sorts of things, such as conferences about private members' bills, et cetera. It was clear that Mr. Adams and I could sit down and understand the process in Washington, not just with the political people but, more significantly, with the people who run the game down there. It would be useful.

While the committee did have a travel budget, we never got to the point where we could do it.

Rather than exercising a huge apparatus and negotiations among so many senators who have to go on various trips, the money for which comes out of a committee's budget, I recommend that we study whether my suggestion is feasible and what issues may be involved. I am referring only to a maximum of two trips, and only to the United States, with the approval of the steering committee involved. Accepting this recommendation may make our access to American processes more feasible, and we might have an influence in the United States from time to time if we develop relationships with key people there.

**Senator Bolduc:** In the same vein, I have been a member of the Canada-U.S. group for the last 15 years. In my opinion, it is one of the most important and most useful inter-parliamentary committees that exists because we talk about real issues with the Americans. We talk about trade, defence and the environment.

Our three subcommittees meet three full days a year, either in Canada or in the United States. It just happens that I know many American senators and members of the House.

I will give just a small example. The other day when an American senator whom I knew very well died in a plane accident, it was obvious to me that some of our members who knew with him should have been there. My God, we did not have any permission to go to Minnesota. Can you imagine? It is a childish attitude. At the same time, you see hundreds of civil servants going first-class to Toronto.

**Senator Atkins:** I would like to expand on this recommendation as a member of that committee. Between the annual meetings, issues arise between Canada and the United States where members of that committee, if they had some options, would be able to go to the U.S. to make representations. Senators should know that as a result of some of these meetings that Senator Bolduc is talking about we have been able to turn around some positions that the Americans have taken. I refer to border issues, for example. I think this is a great opportunity for us to give the option to senators to represent us in Washington, in particular.

Par exemple, lorsque j'étais président du Comité du règlement, de la procédure et des droits du Parlement, nous avons de bonnes raisons de discuter de la procédure avec les greffiers et les leaders du Sénat et de la Chambre à Washington. Ainsi, comment organisent-ils les conférences, domaine dans lequel ils ont une grande expérience, alors que nous, nous avons des règles.

J'ai discuté de toutes sortes de choses avec Peter Adams — qui, à l'époque, présidait le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre de la Chambre des communes — comme par exemple les conférences sur les projets de loi émanant de députés, et cetera. M. Adams et moi-même pouvons bien sûr comprendre le processus à Washington et rencontrer, non pas seulement les politiciens, mais aussi les décideurs. Ce serait utile.

Même si le comité avait un budget de voyage, nous n'avons jamais pu nous rendre sur place.

Plutôt que de mettre en branle un processus laborieux et entamer des négociations avec les nombreux sénateurs qui doivent faire différents déplacements payés à même le budget des comités, je recommande d'examiner ma proposition pour déterminer si elle est réalisable et pour définir les questions qui s'y rattachent. Je ne propose qu'un maximum de deux voyages aux États-Unis seulement, sous réserve de l'approbation du comité directeur concerné. Si cette recommandation est acceptée, nous aurons peut-être plus facilement accès à la procédure américaine, et nous aurons peut-être parfois une certaine influence aux États-Unis puisque nous pourrions ainsi établir des liens avec des intervenants clés dans ce pays.

**Le sénateur Bolduc:** Dans le même ordre d'idées, je suis membre du groupe Canada-États-Unis depuis 15 ans. Selon moi, c'est l'un des comités interparlementaires les plus importants et les plus utiles qui soit parce que nous y discutons de réelles questions avec les Américains. Nous discutons d'échanges commerciaux, de défense et d'environnement.

Nos trois sous-comités se réunissent trois jours par année, soit au Canada, soit aux États-Unis. Je connais d'ailleurs beaucoup de sénateurs et de représentants américains.

Je vais vous donner un bref exemple. L'autre jour, un sénateur américain est décédé dans un accident d'avion. Comme certains d'entre nous le connaissaient très bien, il me paraissait évident que nous devions assister aux funérailles. Eh bien, aucun de nous n'a été autorisé à se rendre au Minnesota. Pouvez-vous le croire? C'est de l'infantilisme. Par contre, des centaines de fonctionnaires prennent l'avion en première classe pour se rendre à Toronto.

**Le sénateur Atkins:** J'aimerais développer cette recommandation en tant que membre de ce comité. Entre les réunions annuelles, certaines questions se posent entre le Canada et les États-Unis et, s'ils le pouvaient, des membres du comité se rendraient aux États-Unis pour présenter notre point de vue. Les sénateurs devraient savoir que par suite de certaines des réunions dont a parlé le sénateur Bolduc, nous avons réussi à modifier la position des Américains. Je veux parler des questions frontalières, par exemple. Il serait formidable, selon moi, que des sénateurs puissent nous représenter à Washington, en particulier.

**Senator Kroft:** One of the items that has been on the agenda of the committee and the steering committee for some time is that there is a constant flow of requests, or there has been, from individual senators who have been invited to participate in events somewhere or who have an interest in certain events in another country. This goes on all the time. There has been a prohibition for 10 years now on the use of travel points for any travel out of the country.

When I was chair of this committee, I think the steering committee was conscious of these requests. Some of them were, perhaps, a little marginal, while many of them were very serious. I understand that, historically, when there were other rules in place, there were serious problems and abuses that led to problems.

What Senator Austin has proposed is a very cautious, disciplined and limited approach circumscribed in such a way so as to make it difficult to see how there could be any problem with it. However, it does not get us away from, at some point, having to look at the broader issue as well. It may be that a series of decisions in the same light as proposed here will be required.

After the last two years, my feeling is that while I understand the need for control, there have been a number of circumstances in which it has been regrettable that senators could not be more mobile.

**Senator Bolduc:** I would like to emphasize what has been said about the United States. We almost live with them here.

**The Chairman:** There have been requests for travel to other countries, too.

**Senator Bolduc:** The U.S. is a different matter in my opinion.

**Senator Prud'homme:** Having written extensively on these issues in two reports at the request of both Houses in 1993 and 1998, some of you who have read them might remember that my first comment in 1993 was that if we were to abolish every parliamentary association — and I assisted in creating 17 of them — we would need to keep one. That one is the Canada-U.S. group. That point was repeated in 1998 in the Strahl-Prud'homme report, which was accepted but never implemented.

Having said that, it reminds me of the immense debate that took place in the Canada-NATO association. As honourable senators know, this group is the one that has the most committees and subcommittees. It is important because we are partners in NATO. Therefore, they put such a provision in their budget.

While you are studying this issue, Madam Chair, instead of having a blanket possibility of travel just to the United States, it could be part of the discussion you will have with the co-chair of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group to predict how many times they expect to have exchanges with the United States and then make such provisions in their budget. If it is a subcommittee of another committee that is interested or which is invited to the United States, which is our greatest partner, then they will have to go through the Canada-U.S. committee.

**Le sénateur Kroft:** Le comité et le comité directeur reçoivent depuis un certain temps un afflux ininterrompu de demandes de la part de sénateurs qui sont invités à participer à des événements ou qui souhaitent participer à des événements à l'étranger. C'est constant. Cela fait maintenant dix ans qu'il est interdit d'utiliser les points de voyage pour se rendre à l'étranger.

À l'époque où j'étais président de ce comité, je crois que le comité directeur était attentif à ces demandes dont certaines étaient quelque peu marginales, tandis que d'autres, nombreuses, étaient sérieuses. Si je comprends bien, il y a eu des abus, alors que d'autres règles étaient en place, ce qui a causé des problèmes.

L'approche proposée par le sénateur Austin est très prudente, disciplinée, restreinte et circonscrite de sorte qu'il est difficile d'entrevoir les problèmes qu'elle pourrait causer. Toutefois, elle ne nous empêchera pas d'avoir à examiner, à un moment donné, la question dans son ensemble. Il faudra alors peut-être prendre plusieurs décisions à la lumière de ce qui est proposé ici.

Après ces deux dernières années, je pense que, même s'il faut exercer un certain contrôle à cet égard, il est regrettable qu'à certaines occasions les sénateurs n'aient pas pu se déplacer.

**Le sénateur Bolduc:** J'aimerais mettre l'accent sur ce qui a été dit à propos des États-Unis. Nous vivons en effet presque sous le même toit.

**La présidente:** Des demandes de voyage dans d'autres pays ont aussi été présentées.

**Le sénateur Bolduc:** Selon moi, les États-Unis sont toute une autre question.

**Le sénateur Prud'homme:** J'ai beaucoup traité de ce sujet dans les deux rapports que j'ai rédigés à la demande des deux Chambres en 1993 et en 1998. Ceux d'entre vous qui les avez lus se rappellent qu'en 1993, j'ai indiqué que si l'on devait abolir toutes les associations parlementaires — et j'ai participé à la création de 17 d'entre elles — il faudrait en conserver une: le groupe Canada-États-Unis. C'est aussi ce qui a été dit en 1998 dans le rapport Strahl-Prud'homme, qui a été adopté sans toutefois être mis en oeuvre.

Cela dit, je me souviens de l'extraordinaire débat au sein de l'association Canada-OTAN. Comme le savent les honorables sénateurs, ce groupe est celui qui compte le plus grand nombre de comités et de sous-comités; il est important puisque nous sommes partenaires de l'OTAN; il a donc inscrit une provision à cet effet dans son budget.

Madame la présidente, au lieu d'autoriser globalement les déplacements à destination des États-Unis seulement, il serait bon, dans le cadre de vos entretiens avec le coprésident du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis, de lui demander de vous donner un aperçu du nombre d'échanges prévus avec les États-Unis afin d'inscrire les prévisions voulues à son budget. Tout sous-comité ou comité qui souhaite se rendre aux États-Unis — notre partenaire le plus important — ou qui y est invité, devra alors s'adresser au comité Canada-États-Unis.

A blank cheque will open a can of worms, Madam Chair. I am suggesting that you have an open and tough discussion with many of these groups who think they have extremely good points. One of the groups will be the NATO group. They always say that they do not have enough.

To be frank, I was the last one who was given a trip to Lebanon where I became an honorary Lebanese citizen. When I saw the discussion around the table, I said for all the trouble that this will create, forget about it and I will pay. That was the last request to your committee for travel for special occasions.

Be careful. If you open the door, others will have equally good reasons to justify their decisions to travel. As a starter, I suggest that the matter fall under the Canada-U.S. association.

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** I have some doubts in this regard. There were serious reasons why the number of trips within Canada was restricted, as opposed to trips abroad. I am in favour of trips to the United States, because it is important for Canada to get closer to its best client. However, we will be subjected to pressure to go to other countries, to other organizations.

I would like a document to be prepared for us explaining the reasons why 10 years ago the Senate stopped allowing senators to go to Europe, Africa or elsewhere in the world. Why was this decision made? There was a serious reason.

Today, there are valid reasons to change our mind and encourage trips to the United States. However, we will have to be prudent and not get bogged down in a whole array of requests for travel throughout the world.

To give you an example, each parliamentarian has the right to go anywhere in the world, twice a year. He can choose Australia. I consider that to be the extreme.

[*English*]

**Senator Austin:** This is a wrap-up comment, Madam Chair. Senator Gauthier is right. I am not asking for anything as gigantic as that. In every other system, parliamentarians do travel with much more generous allowances. I am not asking for that either.

I do not want to link this to Senator Prud'homme's point, which I may not have understood correctly. I do not want to link this to the Canada-United States Parliamentary Association. As Senator Atkins said, that organization is of paramount importance to us. It has a budget and it operates.

Un chèque en blanc ne ferait qu'entraîner des problèmes, madame la présidente. Je vous suggère d'avoir une discussion ouverte et ferme avec un grand nombre des groupes qui considèrent que leurs points de vue sont extrêmement valables, notamment le groupe de l'OTAN, qui affirme être constamment à court d'argent.

Franchement, j'ai été le dernier à être autorisé à me rendre au Liban, lorsque je suis devenu citoyen honoraire de ce pays. Lorsque je me suis rendu compte de toute la controverse que cela suscitait, j'ai décidé de payer moi-même mon voyage. Ce fut la dernière demande présentée à votre comité pour un voyage dans le cadre d'une occasion spéciale.

Soyons prudents. Si on ouvre la porte, d'autres pourront tout aussi bien justifier leurs décisions de voyager. Pour commencer, je suggère que cette question relève de l'association Canada-États-Unis.

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** J'ai des doutes à ce sujet. Il y a des raisons sérieuses pour lesquelles on restreignait le nombre de voyages au Canada et non à l'extérieur. Je suis favorable aux voyages aux États-Unis car il est important que le Canada s'approche de son meilleur client. Par contre, on sera soumis à des pressions pour aller dans d'autres organisations, dans d'autres pays.

J'aimerais qu'on nous prépare un document nous expliquant les raisons pour lesquelles, il y a dix ans, le Sénat a cessé de permettre aux sénateurs d'aller en Europe, en Afrique ou ailleurs dans le monde. Pourquoi en a-t-on décidé ainsi? Il y avait une raison sérieuse.

Aujourd'hui, on a des raisons valables pour changer d'idée et pour favoriser les déplacements aux États-Unis. Toutefois, il faudra se montrer prudent et ne pas s'embourber dans une multitude de demandes pour voyager partout au monde.

Par vous donner un exemple, chaque parlementaire a le droit d'aller n'importe où au monde, deux fois par année. Il peut choisir l'Australie. Je considère que c'est l'extrême.

[*Traduction*]

**Le sénateur Austin:** Pour conclure, madame la présidente, je dirais que le sénateur Gauthier a raison. Je ne demande rien de si énorme. Dans tous les autres systèmes, les parlementaires se déplacent et bénéficient d'indemnités beaucoup plus généreuses; ce n'est pas non plus ce que je demande.

Je ne veux pas faire de lien avec le commentaire du sénateur Prud'homme, que je n'ai peut-être pas bien compris. Je ne veux pas non plus faire de lien avec l'Association interparlementaire Canada-États-Unis. Comme le disait le sénateur Atkins, ce groupe est d'une importance primordiale pour nous; il a son propre budget et il est actif.

My proposal is for individual senators to travel twice a year to the United States, only if there is approval of the steering committee. They must travel on the business of the committee to which they belong.

This is very narrow. As Senator Kroft has said, it is a tiny step. If we immobilize ourselves because the issue of global equity has to be discussed philosophically for two or three years, I will be very unhappy about our ability to handle our own issues.

This is a tiny, pragmatic step. It is important because we have to recognize institutionally that the United States is a very significant player and we need to have influence in the United States. As Senator Bolduc and others have said, we need to be able to talk to those people about things and not always about controversies.

[*Translation*]

**Senator Robichaud:** Senator Austin is right; his argument is well-founded. It is true that our relationship with our neighbour is quite special. People who find themselves in minority situations — francophones in Canada — would have very good reasons to cultivate relations with France and other francophone countries.

We are going to have to examine this question closely because other groups could put forward the same argument — which would be just as valid — to visit other places. In certain cases, it would then become quite difficult to decide. That is the reason why I would like us to put in place a fairly strict formula to prevent a steering committee from making arrangements by telephone.

Often in such circumstances abuses can take place without any kind of ill intent on anyone's part.

**The Chairman:** Previously the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration had made decisions in the interest of transparency. If memory serves, we had raised the issue of transparency.

[*English*]

I think the steering committee should consider your suggestion, Senator Austin.

**Senator Bolduc:** Senator Austin limited it more than that. He said New York and Washington.

**Senator Eyton:** I support Senator Austin with all the constraints and the protections that he suggested. I hesitate to also mention as a possible next step that we may want to add Mexico to that list because of the NAFTA relationship. Some 80 per cent of our activity is with the U.S., while another 5 per cent, and growing, is with Mexico, which will grow significantly over the next while.

The rationale for adding Mexico — and I am not saying that it should be done now but, perhaps, a year from now — is that we are bound together in NAFTA, which is working. The second point is that on many occasions, particularly in the negotiation of

Je propose donc que les sénateurs puissent se rendre deux fois par année aux États-Unis, sous réserve de l'approbation du comité directeur. Ils devraient à ce moment-là remplir un engagement public se rapportant aux travaux du comité dont ils sont membres.

C'est une proposition très restrictive et, comme l'a dit le sénateur Kroft, il s'agit d'un très petit pas en avant. Si le débat philosophique sur la question de l'équité globale nous paralyse pendant deux ou trois ans, je crains fort que nous ne puissions régler nos propres affaires.

Ce n'est qu'une infime mesure pragmatique, qui importe, parce que nous devons reconnaître, en tant qu'institution, que les États-Unis jouent un rôle clé et qu'il nous faut avoir une certaine influence dans ce pays. Comme l'ont déclaré le sénateur Bolduc et d'autres, il faut être en mesure de discuter avec ces gens de sujets qui ne sont pas toujours controversés.

[*Français*]

**Le sénateur Robichaud:** L'argument du sénateur Austin est fondé. Il est vrai que nos relations avec nos voisins sont tout à fait spéciales. Les gens qui se trouvent dans des situations minoritaires — la francophonie au Canada — auraient de très bonnes raisons d'entretenir des relations avec la France et d'autres pays francophones.

On devra examiner cette question de près parce d'autres groupes pourraient donner le même argument — qui est tout aussi louable — pour visiter d'autres endroits. Dans certains cas, il deviendrait alors difficile de trancher. C'est la raison pour laquelle j'aimerais qu'on mette en place une formule assez stricte pour empêcher qu'un comité de direction ne fasse des arrangements par téléphone.

Souvent, dans de telles circonstances, on constate des abus sans que personne ne fasse preuve de mauvaise volonté.

**La présidente:** Auparavant, le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration avait pris des décisions par volonté de transparence. Si ma mémoire est fidèle, on avait abordé la question de transparence.

[*Traduction*]

Je crois que le comité directeur devrait étudier votre suggestion, sénateur Austin.

**Le sénateur Bolduc:** Le sénateur Austin a vraiment limité les possibilités en ne parlant que de New York et de Washington.

**Le sénateur Eyton:** J'appuie la proposition du sénateur Austin, ainsi que toutes les contraintes et toutes les mesures de protection qui y sont rattachées. J'hésite à dire qu'il faudrait éventuellement ajouter le Mexique à la liste en raison des liens créés par l'ALÉNA. Environ 80 p. 100 de nos activités visent les États-Unis, et environ 5 p. 100 — pourcentage qui ne cesse d'augmenter — visent le Mexique.

La raison pour laquelle j'ajouterais le Mexique — et je ne dis pas qu'il faudrait le faire dès maintenant, mais peut-être dans un an — c'est que nos pays sont liés par l'ALÉNA, qui fonctionne bien. Par ailleurs, dans le cadre des négociations de l'ALÉNA en

NAFTA, Canada and Mexico together were able to persuade the Americans to do many things they would not otherwise have done. That chemistry worked in the past, and I think it should be encouraged.

**The Chairman:** We will discuss what procedures have to be followed and see what financial impact international travel will have. We will report back to you as soon as we can.

**Senator Prud'homme:** On other business, Madam Chair, I wish to refer to the security breach which took place last Tuesday. As a result, I am aware that there will be a big meeting of the top people on the other side. I only hope that senators who are very strong and opinionated on keeping our own security will attend that meeting. There is always someone to resurrect the old plan of having super security for the whole Hill. It is alive and it is being considered today. I hope that whoever is in charge of that area in the Senate will be adamant that we keep our security as is. It takes an occasion like the one that occurred on Tuesday to get people thinking about security for the entire Hill.

For 30 years I was a member of the House committee that dealt with this issue. It was always said that the weak spot is the Senate and that the House will have to take us over. It is proven now that the weak spot is on the other side. However, that will not stop their strong desire to proceed as they see fit. There are people who are extremely frustrated and humiliated as a result of what happened. We must be careful when people are in that mood. They may arrange to have a meeting of only the five political parties in the House of Commons. They will meet to beef up security, which is totally nuts, but they will neglect the Senate.

[Translation]

**The Chairman:** These are decisions which the Senate must make. The House of Commons will not be making decisions for the Senate. We will have to discuss these issues in the very near future.

**Senator Robichaud:** In all of this matter of security, there has to be a certain coordination and it is not a good idea for us to try to act completely on our own. And when we ask the public to try to come to an understanding when we parliamentarians cannot manage to, the situation is close to becoming ridiculous.

**The Chairman:** Senator Robichaud, I think that people have a right to talk to each other.

**Senator Prud'homme:** I agree with Senator Robichaud.

**The Chairman:** Would someone care to move adjournment?

particulier, le Canada et le Mexique ont souvent réussi à convaincre les Américains d'agir de telle ou telle façon, contrairement à ce qu'ils avaient prévu. Le courant a toujours bien passé entre le Canada et le Mexique, ce qu'il faut encourager, à mon avis.

**La présidente:** Nous allons discuter des modalités à suivre et de l'impact financier des voyages à l'étranger. Nous vous en ferons rapport dès que possible.

**Le sénateur Prud'homme:** Madame la présidente, toujours au chapitre des autres affaires, je voudrais parler du non-respect des consignes de sécurité, mardi dernier. Je sais qu'une importante réunion à ce sujet est prévue pour les dirigeants de la Chambre. J'espère simplement que les sénateurs qui tiennent mordicus à ce que nous demeurions responsables de notre propre sécurité y assisteront. Il y a toujours quelqu'un pour ressusciter le super plan de sécurité pour toute la Colline. Ce plan, toujours envisagé, fait aujourd'hui l'objet d'un examen. J'espère que les responsables de la sécurité au Sénat demeureront inflexibles sur la nécessité de maintenir notre sécurité telle quelle. C'est lorsque surviennent des événements comme celui de mardi que les gens envisagent de mettre en place un plan de sécurité pour toute la Colline.

Pendant 30 ans, j'ai été membre du comité de la Chambre chargé de cette question. On a toujours dit que le Sénat était le point faible et que la Chambre devrait l'englober dans les plans de la sécurité. Il ressort clairement que le point faible se trouve de l'autre côté, ce qui n'empêchera pas toutefois la Chambre d'agir comme bon lui semble. Certains sont extrêmement frustrés et humiliés par suite de ces événements et nous devons être extrêmement vigilants. Ils pourraient en effet organiser une réunion des cinq partis politiques de la Chambre des communes et décider d'intensifier la sécurité, ce qui est complètement insensé, et ce, sans tenir compte du Sénat.

[Français]

**La présidente:** Ce sont des décisions que le Sénat doit prendre. Ce n'est pas la Chambre des communes qui va prendre les décisions pour le Sénat. Nous devons discuter de ces sujets dans un avenir très rapproché.

**Le sénateur Robichaud:** Dans toute cette couverture de sécurité, il faut une certaine coordination et il n'est pas bon de faire complètement bande à part. Et lorsque nous demandons au public d'essayer de se comprendre afin d'en arriver à une entente et que nous, les parlementaires, nous n'arrivons pas à le faire, cela frise le ridicule.

**La présidente:** Sénateur Robichaud, je pense que les gens peuvent se parler.

**Le sénateur Prud'homme:** Je suis du même avis que le sénateur Robichaud.

**La présidente:** Quelqu'un propose-t-il l'ajournement?



[English]

**Senator Austin:** Some colleagues were discussing last night whether we should recommend that Senator Prud'homme be made an honorary member of the security service. The discussion among ourselves bogged down on whether he should be armed or unarmed.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Thursday, November 28, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:20 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** The agenda is before us. Are there any honourable senators who would like to add something to it?

**Senator Gauthier:** I have nothing to add. But I would like to speak when we will discuss the minutes of the last meetings. I have a report to make on that.

**The Chairman:** We will make that our first item on the agenda. These are the meetings of November 7 and 21.

[English]

With respect to the artwork advisory working group adding Senator Mahovlich, we will come back to that when we get to other matters.

**Senator Bolduc:** I move the adoption of the agenda.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Next is the adoption of the minutes of proceedings of November 7 and 21.

I noticed that on last week's minutes, Senator Robichaud's name was missing under "Other Matters." When we had Senator Austin asked the committee to consider his proposal, Senator Robichaud addressed the meeting about matters dealing with the Francophonie. That should be corrected.

[Translation]

Senator Gauthier did you want to add something concerning the minutes of proceedings?

**Senator Gauthier:** I met with Mr. Gilles Martel at my office, on the day following our last meeting, or perhaps on the day after that. I had a long discussion with this gentleman, who is the Director of Translation and Interpretation.

Interpretation is provided by Public Works Canada through the translation and interpretation bureau. I mentioned to Mr. Martel that I felt that the service that is provided to me, written transcription, was interpretation. He answered: "I am not

[Traduction]

**Le sénateur Austin:** Certains collègues ont discuté hier soir de la possibilité de nommer le sénateur Prud'homme membre honoraire du service de sécurité, sans arriver toutefois à décider s'il devait être armé ou non.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le jeudi 28 novembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 20 afin d'examiner des affaires administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente:** L'ordre du jour est devant nous. Un honorable sénateur voudrait-il ajouter autre chose?

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai rien à ajouter, mais j'aimerais prendre la parole lorsque nous discuterons des procès-verbaux des dernières assemblées. J'ai un rapport à faire à ce sujet.

**La présidente:** Ce sera donc notre premier point à l'ordre du jour. Il s'agit des réunions du 7 et du 21 novembre.

[Traduction]

En ce qui concerne l'ajout du sénateur Mahovlich au groupe de travail consultatif sur les oeuvres d'art, nous y reviendrons lorsque nous serons aux autres questions.

**Le sénateur Bolduc:** Je propose l'adoption de l'ordre du jour.

**La présidente:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point suivant est l'adoption des procès-verbaux des réunions des 7 et 21 novembre.

J'ai constaté que dans le procès-verbal de la semaine dernière, le nom du sénateur Robichaud avait été omis à la rubrique «Autres questions». Lorsque le sénateur Austin a demandé au comité d'examiner sa proposition, le sénateur Robichaud a pris la parole au sujet de questions traitant de la Francophonie. Il faudrait corriger cette omission.

[Français]

Sénateur Gauthier, voulez-vous ajouter quelque chose au sujet des procès-verbaux?

**Le sénateur Gauthier:** J'ai rencontré M. Gilles Martel à mon bureau, le lendemain ou le surlendemain de notre dernière réunion. J'ai eu une longue discussion avec ce monsieur qui est directeur de la direction de la traduction et de l'interprétation.

L'interprétation est fournie par les services de Travaux publics Canada à travers le bureau de traduction et d'interprétation. J'ai mentionné à M. Martel que le service qu'on me fournissait, la transcription écrite, était de l'interprétation. Il a répondu: «Je ne

sure, but I think it is transcription.” In my opinion, oral interpretation is conveying an oral message in another language; if one does sign language interpretation, one conveys a message through signs, and that is still interpretation; and the service provided to me is the written interpretation of an oral message. I told him I felt it was the same thing.

How is it that his branch pays for the services provided to the House of Commons but does not pay for those offered to the Senate? According to Mr. Martel, it is because we have never asked for this. I replied that we had been doing this for years and perhaps if we asked for this, we would obtain it. We would probably save a lot of money. To this he replied: “The decision is up to you.”

**The Chairman:** I tabled the letters you gave me, Senator Gauthier, with the steering committee where they are being examined. This was a letter from Mr. Martel, I believe, if I remember correctly.

**Senator Gauthier:** He said that this was a political decision and that he was only a public servant. He is right. He stated: “I follow orders, and it is not up to me to decide.” If the Senate wants the support of Public Works Canada in this area, we are going to have to ask for it.

**The Chairman:** The steering committee is examining this letter you gave us.

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate, and Clerk of the Committee:** I understand Mr. Gauthier’s comments. However, I know that Mr. O’Brien, who is responsible for this file, has already begun discussions with Mr. Martel. I believe Mr. O’Brien has another meeting Friday in this regard, precisely to make sure that the services provided to the House of Commons can be offered to the Senate, if this committee needs them. More information will be given to you after Mr. O’Brien’s meeting with Mr. Martel Friday. Perhaps Mr. O’Brien will be able to speak to you before then.

**Senator Gauthier:** This is an important point that could save us money.

**The Chairman:** Are there any comments on the adoption of the minutes of proceedings?

[English]

**Senator Bryden:** I so move.

**The Chairman:** Senator Bryden moves the adoption.

The next item is the report on committee budgets.

The chairs of the following committees appeared before your subcommittee to defend and explain their budget requests. We met with Agriculture and Forestry. That committee has one special study budget. We met with Energy, the Environment and Natural Resources. That committee has one legislative budget and one special study budget. Fisheries has one special study

suis pas certain, je pense que c’est de la transcription.» D’après moi, l’interprétation orale c’est transmettre un message oral dans une autre langue; si on fait de l’interprétation gestuelle, on transmet un message de façon gestuelle, et c’est encore de l’interprétation; et mon service, c’est de l’interprétation écrite d’un message oral. Je lui ait dit que c’était la même chose.

Comment se fait-il que sa direction paie pour les services de la Chambre des communes et ne paie pas pour ceux offerts au Sénat? D’après M. Martel, c’est parce que nous ne vous l’avons jamais demandé. Je lui ai répondu que cela faisait des années qu’on le faisait et que peut-être si on le demandait, on l’obtiendrait. On sauverait probablement beaucoup d’argent. Il m’a dit: «À vous de décider.»

**La présidente:** J’ai déposé les lettres que vous m’avez données, sénateur Gauthier, au comité de direction et on les examine. C’était une lettre de M. Martel, je pense, si ma mémoire est fidèle.

**Le sénateur Gauthier:** Il a dit que c’était une décision politique et qu’il n’était qu’un fonctionnaire. Il a raison. Il m’a dit: «Moi, je suis les ordres, ce n’est pas à moi de décider.» Si le Sénat veut avoir l’appui de Travaux publics Canada dans ce domaine, il faudrait le demander.

**La présidente:** Le comité directeur est en train de regarder cette lettre que vous nous avez remise.

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat, et greffier du comité:** Je comprends les propos du sénateur Gauthier. Cependant, je sais que M. O’Brien, qui est responsable de ce dossier, a déjà commencé des discussions avec M. Martel. Je crois que M. O’Brien a une autre réunion vendredi à ce sujet, pour justement s’assurer que les services offerts à la Chambre des communes puissent être offerts au Sénat, si c’était le besoin de ce comité. Plus d’information vous sera transmise après la réunion de M. O’Brien avec M. Martel vendredi. Peut-être que M. O’Brien sera en mesure de vous parler avant.

**Le sénateur Gauthier:** C’est un point important qui pourrait nous épargner des sous.

**La présidente:** Est-ce qu’il y a d’autres commentaires sur l’adoption des minutes des procès-verbaux?

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** J’en fais la proposition.

**La présidente:** Le sénateur Bryden propose l’adoption des procès-verbaux.

Le point suivant est le rapport au sujet des budgets des comités.

Les présidents des comités suivants ont comparu devant votre sous-comité pour défendre et expliquer leurs demandes de budget. Nous avons rencontré le Comité de l’agriculture et des forêts, qui a un budget d’étude spéciale. Nous avons rencontré le Comité de l’énergie, de l’environnement et des ressources naturelles, qui a un budget législatif et un budget d’étude spéciale. Le Comité des

budget. National Security and Defence has one special study budget, and Transport and Communications has one legislative budget and one special study budget.

The seven budget requests amount to \$947,685. In addition, certain chairs indicated that their committees may submit new budget requests later this fiscal year, if the Senate approves additional orders of reference.

Your subcommittee is planning to meet on Tuesday, December 3, to hear from several other committee chairs, and further meetings on committee budgets will be held if required. Committees that have not yet done so are strongly encouraged to submit their budgets as soon as possible.

The subcommittee is aware that many committees have ambitious work plans and that any delay in funding makes it difficult for committees to organize and undertake their work. However, your subcommittee is not comfortable recommending the release of funds without a better idea of what the total demands are likely to be. We recognize that it may not be possible to have a complete picture, since committees cannot submit budgets for studies for which they have not yet received an order of reference from the Senate. In addition, there are sometimes unexpected developments, which result in new demands on the budget. Nonetheless, your subcommittee would like to hear from as many chairs as possible before recommending the release of funds. Since several chairs are scheduled to appear on December 3, we plan to hear at least those requests before recommending the release of funds.

We wish to remind senators that we had \$1.3 million available, and \$1 million has already been distributed to committees. There is not too much left.

I intend to send a letter to the chairs, so that people are more comfortable with what we have been doing so far, with the committee work that has been done. We understand the needs of the committees. We understand that the committees have to have funds available to them, in order to organize and undertake their work.

Instead of having everyone coming to us and asking us questions about what is going on, I think the best thing for us to do is to send a letter explaining that we will hear from other committee chairs on Tuesday, at which time we will have a better idea of what is going on and the amount of money that will be available for distribution.

**Senator Bryden:** At our last meeting, there was concern expressed that it would not be possible to take up all the money. Do we still have that problem?

**The Chairman:** If we look at the numbers, the committee budgets that were presented to us, as I said, it amounts to almost \$1 million.

**Senator Bryden:** Does that mean that we have \$300,000 left to spend?

pêches a un budget d'étude spéciale. Le Comité de la sécurité nationale et de la défense a un budget d'étude spéciale et le Comité des transports et des communications a un budget législatif et un budget d'étude spéciale.

Ces sept demandes de budget s'élèvent à 947 685 \$. De plus, certains présidents ont indiqué que leur comité pourrait présenter de nouvelles demandes de budget plus tard au cours du présent exercice financier si le Sénat approuve d'autres ordres de renvoi.

Votre sous-comité prévoit se réunir le mardi 3 décembre pour entendre plusieurs autres présidents de comité, et il tiendra d'autres réunions sur les budgets des comités au besoin. Les comités qui ne l'ont pas encore fait sont priés de présenter leurs budgets le plus tôt possible.

Le sous-comité sait que bien des comités ont des plans de travail ambitieux et que tout retard dans le financement risque de compromettre l'organisation et la conduite de leurs travaux. Toutefois, votre sous-comité hésite à recommander que des fonds soient accordés sans connaître au préalable tous les détails des demandes qui seront présentées. Nous admettons qu'il est possible que nous ne puissions pas avoir une idée complète car les comités ne peuvent présenter des budgets pour des études pour lesquelles ils n'ont pas encore reçu un ordre de renvoi du Sénat. De plus, il y a parfois des imprévus qui donnent lieu à de nouvelles demandes budgétaires. Quoiqu'il en soit, votre sous-comité aimerait entendre autant de présidents que possible avant de recommander que des fonds soient alloués. Étant donné que plusieurs présidents doivent comparaître le 3 décembre, nous prévoyons entendre au moins leurs demandes avant de recommander que des fonds soient alloués.

Nous tenons à rappeler aux sénateurs que nous avons 1,3 million de dollars à distribuer, et qu'un million de dollars ont déjà été alloués aux comités. Il n'en reste pas beaucoup.

Je compte envoyer une lettre aux présidents afin que les gens se sentent plus à l'aise avec ce que nous avons fait jusqu'à maintenant, avec le travail de comité qui a été fait. Nous comprenons le besoin des comités. Nous comprenons que les comités puissent compter sur des fonds pour s'organiser et entreprendre leurs travaux.

Au lieu que tout le monde vienne nous voir et nous pose des questions sur ce qui se passe, je pense que la meilleure chose que nous ayons à faire est d'envoyer une lettre dans laquelle nous expliquons que d'autres présidents de comité comparaitront devant nous mardi, et que nous aurons alors une meilleure idée de ce qui se passe et des sommes que nous pourrions distribuer.

**Le sénateur Bryden:** Lors de notre dernière réunion, on s'inquiétait de ne pas pouvoir utiliser tout l'argent. Est-ce toujours un problème?

**La présidente:** D'après ce qui nous a été présenté, les budgets de comité, comme je l'ai dit, représentent près de 1 million de dollars.

**Le sénateur Bryden:** Est-ce à dire qu'il ne reste que 300 000 \$?

**The Chairman:** Not even. We have already distributed \$1 million.

**Senator Bryden:** Then we will not be embarrassed by having to lapse all that money. That appeared to be the issue at our last meeting, that there was no way we could spend \$1.3 million. It appears that, with some ingenuity, we will probably be able to accomplish that.

**The Chairman:** We will need some ingenuity to find the proper amount of money to be distributed and release the funds to the committee so they can start their work. They have until the end of March.

**Senator Bryden:** Is the \$947,685 for work to be done between now and the end of March.

**The Chairman:** Yes, from the various committees that we heard. We heard from five committees so far.

**Senator Bolduc:** Five out of twelve?

**The Chairman:** No, a little bit more. At least 13 or 15.

**Mr. Bélisle:** So far, the committee has heard from five committee chairs, but for seven different budgets. Some are special studies, so there is a total of seven budgets. Next Tuesday, the committee will probably hear from another six or seven, but that will still not be the complete picture.

By next week, I think the steering committee will have a better idea of how money should be distributed, because Dr. Lank will also be asking her committee clerks about the other possibilities from now until March 31. The Director of Finance and Ms. Lank will be in a position to report back and to perhaps start to distribute some funds.

The requests have not been distributed. There have been requests for \$947,000, but there is only \$1.3 million in terms of the money available and there are a lot more requests coming.

**Senator Bolduc:** If the average remains the same for the rest, there will be requests for \$3 million — and we only have \$1.3 million.

This will not be decided before December 10, probably. Soon it will be Christmas and then January. Finally, we will be into February and March. Five committees have asked for \$1 million. This is unrealistic.

**The Chairman:** Senator Bolduc, some committees have said that they would like to work in January. We will see.

**Senator Atkins:** We keep talking about \$1.3 million. The amount is actually \$1.2 million, because we have already distributed \$100,000 through emergency funding.

**Mr. Bélisle:** One other committee, Social Affairs, came before this committee to ask for money.

**La présidente:** Même pas. Nous avons déjà distribué un million de dollars.

**Le sénateur Bryden:** Alors, nous ne serons pas embarrassés de devoir désaffecter tout cet argent. C'est ce qui semblait être la préoccupation à notre dernière réunion, qu'il était impossible que nous puissions dépenser 1,3 million de dollars. Il semble qu'avec un peu d'ingéniosité, nous pourrions probablement tout dépenser.

**La présidente:** Nous allons avoir besoin d'un peu de puissance créatrice pour trouver les bons montants d'argent à distribuer et pour allouer les fonds aux comités afin qu'ils puissent entamer leurs travaux. Ils ont jusqu'à la fin de mars.

**Le sénateur Bryden:** Est-ce que la somme de 947 685 \$ est prévue pour des travaux à faire d'ici à la fin de mars.

**La présidente:** Oui, de la part des divers comités qui ont comparu devant nous. Il y a cinq comités qui ont comparu jusqu'à maintenant.

**Le sénateur Bolduc:** Cinq sur douze?

**La présidente:** Non, un peu plus. Au moins 13 ou 15.

**M. Bélisle:** Jusqu'à maintenant, cinq présidents de comité ont comparu devant le comité, mais pour sept budgets différents. Dans certains cas il s'agit d'études spéciales, de sorte qu'il y a en tout sept budgets. Mardi prochain, il y en aura six ou sept autres qui seront présentés au comité, mais ce ne sera toujours pas la vue d'ensemble complète.

Dès la semaine prochaine, je pense que le comité de direction aura une meilleure idée des sommes à distribuer car Mme Lank demandera aussi à ses greffiers de comité quelles sont les autres possibilités d'ici au 31 mars. Le directeur des finances et Mme Lank seront en mesure de faire rapport et peut-être de commencer à distribuer certains fonds.

Les fonds n'ont pas été distribués pour les demandes reçues. On a reçu des demandes pour une valeur de 947 000 \$, mais les fonds disponibles ne sont que de 1,3 million de dollars et il y a encore beaucoup de demandes à venir.

**Le sénateur Bolduc:** Si la moyenne est la même pour tous les autres, les demandes s'élèveront à 3 millions de dollars — et nous n'avons que 1,3 million de dollars.

Probablement qu'aucune décision ne sera prise avant le 10 décembre. Ce sera bientôt Noël, puis janvier. Finalement, ce sera février et mars. Cinq comités ont demandé pour une valeur de 1 million de dollars, c'est irréaliste.

**La présidente:** Sénateur Bolduc, certains comités ont dit qu'ils aimeraient travailler en janvier. Nous verrons.

**Le sénateur Atkins:** Nous ne cessons de parler d'environ 1,3 million de dollars. En réalité, le montant est de 1,2 million de dollars car nous avons déjà distribué le fonds d'urgence de 100 000 \$.

**M. Bélisle:** Un autre comité, celui des affaires sociales, a comparu devant le comité pour demander des fonds.

[Translation]

**Senator Gauthier:** My comment is along the same lines as that of Senator Bolduc. It is exceptional that at the end of November, beginning of December, we are discussing the budget of a financial year that began several months ago already. We should find a fair solution. At the Official Languages Committee, for instance, which has just been struck, we held two meetings. We have had no budget discussions so far. Our program is quite elaborate, and consequently, we will have a fairly large budget. We would not like to be constrained by the fact that there are no more funds available.

**The Chairman:** The funds have not been allocated.

**Senator Gauthier:** There have been a million requests.

[English]

**Senator Bolduc:** People are making their first move; they are preparing their ground for the next one.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Will the emergency fund of one hundred thousand dollars you have already allocated be deducted from the funds the committees need?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Robichaud:** So there is still 1.3 million dollars remaining.

**The Chairman:** Some funds were distributed anyway, because at the beginning of the session, money is often needed for business expenses.

**Senator Robichaud:** However, some committees have still not received their order of reference from the Senate. Before they receive it, they cannot submit a budget.

**Mr. Bélisle:** Exactly. There are several committees. Ms. Lank is preparing a study with her clerks to discuss various options. However, the fact remains, certainly, that a committee cannot submit a budget if it has not received its order of reference.

**Senator Bolduc:** I have trouble believing that people are waiting until December 10 to ask for an order of reference. There must be a way of following a more rational process.

**The Chairman:** We cannot budget amounts for those who do not have their order of reference. We have to be reasonable, and, especially, realistic.

If you do not have any other questions, we are going to move on to item number three.

[English]

We have with us today Mr. Daigle, from Gowling.

As honourable senators will be aware, on November 19, the CRTC released its decision concerning CPAC's licence renewal application. We must recognize that the CRTC has sent a clear message to CPAC. The CRTC expects that CPAC will improve its coverage of Senate programming.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Mon commentaire rejoint celui du sénateur Bolduc. Il est exceptionnel qu'à la fin novembre, début de décembre, nous discutons des budgets d'une année fiscale qui a commencé il y a déjà plusieurs mois. Nous devons trouver une solution équitable. Au Comité des langues officielles, par exemple, qui vient d'être instauré, nous avons tenu deux réunions. Nous n'avons eu aucune discussion budgétaire jusqu'à ce jour. Notre programme est assez élaboré, en conséquence, nous aurons un budget assez important. Nous ne voudrions pas être gênés par le fait qu'il n'y a plus de fonds disponibles.

**La présidente:** Les sommes n'ont pas été distribuées.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a eu un million de demandes.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Les gens posent leur premier geste; ils préparent le terrain en vue du prochain budget.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Le fonds d'urgence de cent mille dollars que vous avez déjà réparti sera-t-il déduit du montant des sommes dont les comités ont besoin?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** Nous disposons donc encore de la somme de 1,3 million de dollars.

**La présidente:** Des sommes ont été distribuées tout de même, parce qu'en début de session, on a souvent besoin de fonds pour des dépenses d'affaires.

**Le sénateur Robichaud:** Cependant, certains comités n'ont toujours pas reçu leur ordre de renvoi du Sénat. Avant qu'ils l'aient reçu, ils ne peuvent présenter de budget.

**M. Bélisle:** Exactement. Il y a plusieurs comités. Mme Lank prépare une étude avec ses greffiers pour discuter des différentes options. Toutefois, c'est certain qu'un comité ne peut présenter un budget s'il n'a pas reçu son ordre de renvoi.

**Le sénateur Bolduc:** J'ai de la misère à croire que des gens retardent jusqu'au 10 décembre pour demander un ordre de renvoi. Il y aurait moyen de suivre un processus plus rationnel.

**La présidente:** Nous ne pouvons pas budgétiser des montants pour ceux qui n'auront pas d'ordre de renvoi. Nous devons être raisonnables et surtout réalistes.

Si vous n'avez pas d'autres questions, nous passerons au point numéro trois.

[Traduction]

Nous accueillons aujourd'hui M. Daigle, de Gowling.

Comme les sénateurs le savent sûrement, le 19 novembre, le CRTC a rendu sa décision concernant la demande de renouvellement de licence de CPAC. Nous devons reconnaître que le CRTC a envoyé un message clair à CPAC. Le CRTC s'attend à ce que CPAC améliore sa retransmission des activités du Sénat.

[Translation]

This CRTC decision represents real progress for the Senate. We feel it is important that CPAC reflect the bicameral nature of the Parliament of Canada, that is, the presence of the Upper Chamber and the Lower Chamber. The coverage of Senate debates should be comprehensive — it should start at the beginning of a session and end at its adjournment.

[English]

Coverage will be gavel to gavel, from beginning to end.

The control over programming will be retained by the committee responsible for broadcasting matters — which in the Senate is this committee.

[Translation]

**Mr. Bélisle:** Mr. Daigle is going to speak to us, as will Mr. O'Brien, since he directed the administrative team that worked on this file for several months.

**Mr. Gilles Marc Daigle, Counsellor in Administrative and Public Law, Gowling, Lafleur, Henderson:** Madam Chair, I would like to present a brief history of the situation. When the CPAC channel began, in 1993, the service broadcast the proceedings of the House of Commons exclusively. This programming was repeated 24 hours a day. Over the years, CPAC added general programming of a public affairs nature. Government committees were broadcast, or public inquiries, for instance.

During this period, no programming from the Senate was planned, for two reasons. First, the regulatory framework which governed CPAC did not require it. Secondly, practically speaking, during that period, the Senate was not in the habit of recording its proceedings.

Around 1998 this began to change, and the Senate began broadcasting its committees. Following this development, the Senate and the CPAC channel entered into an experimental agreement which allowed for the broadcasting of a minimum number of eight hours per week. CPAC committed to broadcasting all the programming which the Senate provided it with.

It is in that context that we arrived at the end of this experimental two years, in the month of August 2000. The parties then agreed to continue their agreement on an interim basis and to negotiate a new agreement in the light of developments which took place during the two experimental years.

During the preparations for these negotiations with the CPAC channel, Senate representatives realized that the agreement was not adequate for two reasons. First, it had become obvious that the channel did not broadcast a sufficient number of hours for the Senate's important volume of work. Secondly, the problem concerned the schedule of these broadcasts. The meetings were never broadcast, and when they were, it was often in the middle of the night.

[Français]

Cette décision du C.R.T.C. représente un réel progrès pour le Sénat. Nous jugeons important que CPAC reflète le bicaméralisme du Parlement du Canada, soit la Chambre haute et la Chambre basse. La couverture des débats du Sénat devrait être intégrale — commencer au début d'une séance et se terminer à la fin.

[Traduction]

La couverture devrait commencer au début d'une séance et se terminer à la fin.

Le comité responsable des questions de radiodiffusion détient le contrôle de la programmation — dans le cas du Sénat, c'est notre comité.

[Français]

**M. Bélisle:** M. Daigle va vous adresser la parole, mais également M. O'Brien, puisqu'il a dirigé l'équipe de l'administration qui travaille sur ce dossier depuis plusieurs mois.

**M. Gilles Marc Daigle, avocat en droit administratif et public, Gowling Lafleur Henderson:** Madame la présidente, je voudrais faire un bref historique de la situation. Lorsque la chaîne CPAC en était à ses débuts, en 1993, le service diffusait exclusivement que les travaux de la Chambre des communes. On répétait cette programmation 24 heures par jour. Au fil des années, CPAC a ajouté une programmation générale de nature d'affaires publiques. On retrouvait la diffusion de comités gouvernementaux ou d'enquêtes publiques, par exemple.

Pendant cette période, aucune programmation du Sénat n'était planifiée et ce pour deux raisons. Premièrement, le cadre réglementaire qui s'appliquait au service CPAC ne l'exigeait pas. Deuxièmement, question pratique, au cours de cette période, le Sénat n'enregistrait pas de façon habituelle ses travaux.

Vers les années 1998 cela devait changer, le Sénat procédait à la diffusion de ses comités. A la suite de ce développement, le Sénat et la chaîne CPAC ont conclu une entente expérimentale de deux ans qui permettait la diffusion d'un nombre minimum de huit heures par semaine. CPAC s'engageait à diffuser toute la programmation que le Sénat jugeait bon de lui fournir.

C'est dans ce contexte qu'on arrive à la fin de cette période expérimentale de deux ans, au mois d'août 2000. Les parties ont alors convenu de continuer de façon intérimaire et de négocier une nouvelle entente à la lumière des développements qui ont eu lieu pendant les deux années expérimentales.

Lors des préparatifs pour ces négociations avec la chaîne CPAC, les représentants du Sénat se sont rendus compte que l'entente n'était pas adéquate pour deux raisons. Premièrement, il était devenu évident que la chaîne ne diffusait pas un montant d'heures suffisamment important des travaux du Sénat. Deuxièmement, le problème concernait l'horaire de ces diffusions. Les travaux n'étaient jamais diffusés en direct et lorsqu'ils l'étaient, c'était souvent au beau milieu de la nuit.

In light of this experience, the parties had many discussions. In the beginning, these discussions took place without lawyers. Afterwards, I attended these meetings, as did the CPAC lawyer.

Unfortunately, generally speaking, the discussions did not evolve in a very positive way. The major problem we had during these discussions hinged on the fact that CPAC's position was that the Senate was not included in its mandate. This may surprise you, but it insisted that its traditional mandate was based on the broadcast of House proceedings and not those of the Senate, while the Senate's position was that CPAC's mandate, as a parliamentary broadcaster, had to include the Senate. However, it must be said that the discussions right from the outset were difficult because of this obstacle between the parties.

There were other negotiations nevertheless. In April 2002, stakeholders who wanted to submit an application to have their CPAC licence renewed at CRTC hearings had to table a written intervention. When the deadline came around, there was still no agreement. The Senate thus tabled its written intervention with the CRTC. This once again attracted the attention of the CPAC service, and they asked us to undertake new negotiations.

Shortly before the CRTC hearing, in May, we thought that an agreement might be possible, but at the last minute, CPAC's final offer was deemed inadequate. The Senate thus took part in the public hearing before the CRTC and submitted its case to the Commission.

[English]

What precisely was asked of the CRTC? With no agreement having been reached, the Senate proceeded with its case. In doing so, it asked the CRTC for three things: first, confirmation that CPAC's mandate did indeed include broadcast of Senate programming; second, a condition of licence that would have required CPAC to broadcast minimum amounts of Senate programming over the course of CPAC's licence term. What we were looking for was a total of 17 hours per week during the first year. That would escalate to 28 hours per week by year five of CPAC's new licence term. The licence terms are usually approved for a total of seven years.

Third, the Senate also asked for a condition of licence requiring CPAC to observe certain scheduling requirements — specifically, that the Senate's programming be broadcast at regular, fixed times and during prime-time periods that would be most conducive to allow Canadians from across the country to access the Senate committees' proceedings. Related to this was a further request that CPAC also produce a minimum number of weekly, one-hour programs profiling the work of the Senate. What the parties had in mind was interviews with senators on various issues of the day.

À la lumière de cette expérience, les parties ont eu de nombreuses discussions. Au début, ces discussions avaient lieu sans la présence d'avocats. Par après, j'ai participé à ces réunions en compagnie de l'avocat de CPAC.

Malheureusement, de façon générale, les discussions ne sont pas développées de façon très positive. En grande partie, le problème que nous avons lors de ces discussions, c'est que la chaîne CPAC prenait la position que le Sénat ne faisait pas partie de son mandat. Cela peut vous surprendre, mais elle insistait que son mandat traditionnel était axé sur la diffusion des procédures de la Chambre et non pas du Sénat, alors que du côté du Sénat, on disait que le mandat de CPAC, en tant que diffuseur parlementaire, devait inclure le Sénat. Toutefois, il faut dire que les discussions, dès le début, ont été difficiles à cause de cet obstacle entre les parties.

Il y a tout de même eu d'autres négociations. Au mois d'avril 2002, les intervenants qui voulaient participer aux audiences devant le CRTC pour le renouvellement de leur licence de CPAC, devaient déposer leur intervention écrite. À la date limite, il n'y avait pas d'entente. Le Sénat a donc déposé son intervention écrite auprès du CRTC. Cela a attiré à nouveau l'attention du service CPAC, et ils nous ont demandé d'entreprendre de nouvelles négociations.

À la veille de l'audience devant le CRTC, au mois de mai, nous croyions qu'une entente allait possiblement surgir, mais à la dernière minute, l'offre finale de la CPAC avait été jugée inadéquate. Le Sénat a donc participé à l'audience publique devant le CRTC et a présenté sa cause à la commission.

[Traduction]

Qu'avait-on demandé précisément au CRTC? Puisqu'aucune entente n'avait été conclue, le Sénat allait de l'avant avec sa cause. Ce faisant, il a demandé au CRTC trois choses: tout d'abord, une confirmation que le mandat de CPAC comportait effectivement la retransmission des activités du Sénat; ensuite, une condition de licence qui aurait exigé que CPAC retransmette un nombre minimal d'activités du Sénat sur la durée du mandat de CPAC. Nous parlions d'un total de 17 heures par semaine au cours de la première année. Ce total aurait atteint 28 heures par semaine au terme de la cinquième année du mandat de CPAC. Les modalités de la licence sont habituellement approuvées pour une durée totale de sept ans.

Enfin, le Sénat avait également demandé une condition de licence exigeant que CPAC respecte certaines exigences de programmation — en particulier, que les activités du Sénat soient retransmises à des heures régulières, fixes et pendant des périodes de grande écoute qui se prêteraient le plus pour permettre aux Canadiens d'un bout à l'autre du pays d'avoir accès aux délibérations des comités du Sénat. Il y avait une autre demande connexe, que CPAC produise également un nombre minimal d'émissions d'une heure par semaine pour décrire les travaux du Sénat. Les parties songeaient à des entrevues avec des sénateurs sur diverses questions d'actualité.

The decision was released on November 19. First of all, on that first issue of CPAC's mandate, the commission clearly agreed with the Senate, as the chair indicated, that CPAC, by focussing almost exclusively on the House of Commons, was not carrying out its role as parliamentary broadcaster. In order to correct that, the commission proceeded to formally amend the order pursuant to which CPAC broadcast its parliamentary proceedings. The amended order now includes specific reference to the Senate. It legally requires CPAC to provide coverage of both Houses, including coverage of the Senate's committee proceedings. Why is that important? It is important because the amendment grants to the Senate a formal status within the commission's broadcasting regulatory framework, a status that was previously nonexistent.

The 1992 order, the previous order, was limited to debates and committee proceedings of the House of Commons and of any provincial or territorial assembly. It did not include any reference to the Senate whatsoever. CPAC kept reminding us of that while we were negotiating with them. They used that in an attempt to downplay the importance of the Senate programming within its overall mandate. They did that prior to the hearing, and they did that at the hearing as well. The commission has now removed any basis for CPAC to suggest that the Senate does not form part of its mandate.

The second reason the amendment is important is that, not only have you now been made part of CPAC's mandate, but also your proceedings have been entrenched as part of that core parliamentary programming. That is the part of CPAC's programming that the commission has often referred to as being unique and vital to the broadcasting system. The Senate has been grouped with the House of Commons, not with the more general public affairs programming, not with the Peter Van Deusens. That is important, because the commission considers the parliamentary programming more important than the latter.

As a result of this new recognition, CPAC is now legally required to include Senate programming as part of its service. Failure on its part to do so would result in a breach of its order and a breach of the Broadcasting Act. One would hope that that will change the environment in which any future discussions with CPAC might take place.

It was difficult in the past to convince CPAC to take the Senate seriously and to do meaningful things for the Senate when the Senate was nowhere to be found in any regulatory framework. That has now changed.

The commission addressed, again as part of this order, the issue, at least in part, of the amount of Senate programming that is to be broadcast by the service. The amended order legally requires CPAC to broadcast all of the Senate proceedings that it chooses to televise and to provide to CPAC for broadcast. That is all-original material.

La décision a été publiée le 19 novembre. Tout d'abord, pour ce qui est de la première question au sujet du mandat de CPAC, le conseil a manifestement accepté l'argument du Sénat, comme l'a indiqué la présidente, selon lequel CPAC, en focalisant ses émissions presque entièrement sur les travaux de la Chambre des communes, ne remplissait pas son rôle de chaîne parlementaire. Pour remédier à la situation, le conseil a officiellement modifié l'ordonnance en vertu de laquelle CPAC effectuait ses radiodiffusions des travaux parlementaires. L'ordonnance modifiée fait maintenant une mention précise du Sénat. CPAC doit maintenant, de par la loi, offrir une couverture des deux chambres, y compris une couverture des délibérations des comités du Sénat. Pourquoi est-ce important? C'est important parce que la modification accorde au Sénat un statut officiel en ce qui concerne le cadre réglementaire de radiodiffusion du conseil, statut qui était absent jusqu'à maintenant.

L'ordonnance de 1992, c'est-à-dire l'ordonnance précédente, se limitait aux débats et aux délibérations des comités de la Chambre des communes et des assemblées législatives d'une province ou d'un territoire. Elle ne faisait aucune mention du Sénat. CPAC n'a cessé de nous le rappeler tout au long des négociations. Les dirigeants de CPAC ont utilisé cet argument dans le but de réduire l'importance des activités du Sénat dans son mandat global. Ils l'ont fait avant l'audience, et ils l'ont également fait pendant l'audience. Le conseil a maintenant supprimé tout fondement qui permettrait à CPAC de laisser entendre que le Sénat ne fait pas partie de son mandat.

La deuxième raison pour laquelle l'amendement est important, c'est que non seulement vous êtes maintenant partie intégrante du mandat de CPAC, mais vos délibérations ont aussi été enchâssées dans la programmation principale des travaux parlementaires. Il s'agit de la partie de la programmation de CPAC que le conseil a souvent qualifiée d'unique et d'essentielle à la radiodiffusion. Le Sénat a été regroupé avec la Chambre des communes, et non pas avec la programmation plus générale des affaires publiques, non pas avec les Peter Van Deusens. C'est important car le conseil considère que la programmation parlementaire est plus importante que cette dernière.

Compte tenu de cette nouvelle reconnaissance, CPAC doit maintenant, de par la loi, inclure la programmation du Sénat dans son service. Toute omission de sa part à cet effet constituerait une contravention à son ordonnance et une contravention à la Loi sur la radiodiffusion. Il est à espérer que cela modifiera le contexte dans lequel se dérouleront à l'avenir les discussions avec CPAC.

Par le passé, il était difficile de convaincre CPAC de prendre au sérieux le Sénat et de faire des choses significatives pour le Sénat alors que ce dernier n'était même pas mentionné dans un cadre réglementaire. Maintenant, tout cela est changé.

Le conseil a également examiné, toujours dans le cadre de cette ordonnance, la question, du moins en partie, de la quantité de programmation du Sénat que le service doit radiodiffuser. L'ordonnance modifiée exige que CPAC radiodiffuse toutes les délibérations que le Sénat choisit de télédiffuser et de remettre à CPAC pour radiodiffusion. Il s'agit de matériel original.



That means that that mere commitment made by CPAC in the past to broadcast all of the fresh material provided to it by the Senate has now become a regulatory obligation under the CRTC's order. That is important, because in the past it was pretty clear that CPAC did not meet its commitment. Again, if CPAC fails to meet that obligation, it will be in breach of the order and of the Broadcasting Act.

There is no specific obligation for CPAC to broadcast a proceeding more than once. There is no obligation for CPAC to broadcast those proceedings at any particular time. I will get to that in further detail in a moment.

Other aspects of the amended order, as the chair mentioned, are that the Senate retains control over the programming that it provides to CPAC. More important, the broadcast of any Senate proceedings by CPAC must consist of coverage that is in the very form that you provide it. CPAC cannot edit the programming you send to them. That should remove a point of contention that existed between the parties in the past.

With respect to scheduling matters, the news unfortunately was not all good. The commission refused to grant the Senate's request for specific conditions of licence requiring CPAC to broadcast Senate programming during fixed, prime-time viewing periods. The fact that the commission was not prepared to go that far did not come as a complete surprise, far from it. The Senate knew that it was, as we say, pushing the envelope on that issue. We nonetheless thought that we had solid grounds for requesting the commission to take the extra step. It refused to do so at this time.

Does that mean that we did not get anything insofar as scheduling matters are concerned? Not at all. The commission did set out a number of expectations for CPAC on those issues. Expectations, however, are just that — expectations. If an expectation is not met, there is no breach of the Broadcasting Act.

If CPAC fails to meet the expectations, the Senate will be in a better position the next time around, if we are there before the commission, in asking once again that conditions of licence be imposed on these issues.

Let me turn to the specific expectations. First of all, the commission expects CPAC to enter into a new agreement with the Senate concerning the broadcast of the Senate's programming. The commission also expects CPAC to schedule Senate committee proceedings equitably in relation to its televised proceedings of the House of Commons. The commission expects CPAC to work with the Senate to find a mutually satisfactory solution — the commission's words — to the scheduling of Senate programming. The commission also expects CPAC to discuss with the Senate any specific proposals that it may have on this issue of "Senate profile programming," if I may call it that. Finally, and this is important, the commission encourages CPAC to give these matters its highest priority. Those are the commission's words.

Cela signifie que le simple engagement de CPAC dans le passé de radiodiffuser tout ce qu'il y avait de nouveau que lui remettait le Sénat fait maintenant partie de l'obligation réglementaire en vertu de l'ordonnance du CRTC. C'est important car par le passé, il était passablement évident que CPAC ne respectait pas son engagement. Encore une fois, si CPAC ne respecte pas cette obligation, ce sera une contravention à l'ordonnance et à la Loi sur la radiodiffusion.

Il n'existe aucune obligation précise pour CPAC de diffuser des délibérations plus d'une fois. Il n'y a aucune obligation pour CPAC de retransmettre ces délibérations à un moment précis. J'en parlerai plus en détail dans quelques instants.

Les autres aspects de l'ordonnance modifiée, comme l'a mentionné la présidente, sont que le Sénat garde le contrôle de la programmation qu'il remet à CPAC. Fait encore plus important, la radiodiffusion par CPAC des délibérations du Sénat doit consister en une couverture tout à fait conforme à ce qui lui a été remis. CPAC ne peut modifier la programmation que vous lui faites parvenir. Cet aspect devrait éliminer un point litigieux qui existait entre les parties dans le passé.

En ce qui concerne la grille horaire, malheureusement les nouvelles n'étaient pas très bonnes. Le conseil a refusé de faire droit à la demande du Sénat de conditions précises de licence exigeant que CPAC retransmette la programmation du Sénat à des heures fixes et de grande diffusion. Le fait que le conseil n'était pas prêt à aller aussi loin ne constitue pas une surprise, loin de là. Le Sénat savait, comme nous disons, qu'il allait à la limite. Nous pensions néanmoins que nous avions de solides motifs pour demander au conseil de franchir ce pas supplémentaire. Il a refusé de le faire à ce moment-ci.

Est-ce à dire que nous n'avons rien obtenu en ce qui concerne la grille horaire? Pas du tout. Le conseil a fixé plusieurs attentes à CPAC sur ces questions. Toutefois, des attentes ne sont que cela — des attentes. Si une attente n'est pas satisfaite, il n'y a aucune contravention à la Loi sur la radiodiffusion.

Si CPAC ne respecte pas ces attentes, le Sénat sera beaucoup mieux positionné pour redemander que lui soient imposées les conditions de licence sur ces questions, si nous comparâtrons devant le conseil.

Permettez-moi de parler des attentes précises. Tout d'abord, le conseil s'attend à ce que CPAC conclue une nouvelle entente avec le Sénat au sujet de la radiodiffusion de la programmation du Sénat. Le conseil s'attend également à ce que CPAC accorde aux délibérations des comités du Sénat un temps d'antenne équitable par rapport à celui accordé aux débats de la Chambre des communes. Le conseil s'attend à ce que CPAC s'efforce de trouver avec le Sénat une solution mutuellement satisfaisante — les mots utilisés par le conseil — à la question des horaires de la programmation du Sénat. Le conseil s'attend également à ce que CPAC s'entende avec le Sénat sur des propositions précises qu'il pourrait avoir au sujet de la «présentation d'émissions sur le travail du Sénat», si je peux m'exprimer ainsi. Enfin, et c'est important, le conseil encourage CPAC à donner immédiatement suite à ces questions. Ce sont là les mots utilisés par le conseil.

[Translation]

In closing, I would like to draw your attention to some other matters. CPAC's request to be a dual status carrier was rejected by the Commission. This is good news because this status would have allowed CPAC to limit the scope of its carriage by certain cable companies.

As for bilingual programming, carriage of CPAC's service in both official languages will be mandatory in Canada, except for the smaller cable companies that are using analog technology. The Commission imposed a condition of licence according to which CPAC must provide simultaneous translation of 100 per cent of its authorized programming as of September 1, 2003.

As for closed captioning for the hearing-impaired, and complementary programming, the Commission imposed a licence condition according to which the service must provide captions for at least 90 per cent of its programming in English, and for 50 per cent of its programming in French, as of the broadcasting year which begins on September 1, 2007.

[English]

To conclude, it is fair to say that this decision represents an important victory for the Senate. Is it a complete victory? No, it is not because there is still a fair amount of work to do. However, you now have a formal recognition that you did not have in the past — a solid foundation upon which to resolve, amicably, it is hoped, these remaining scheduling issues with the CPAC service.

What is left for the Senate to do? There are some steps that need to be taken. The commission expected the Senate to propose to CPAC some alternatives on the issue of Senate profile programming. Insofar as scheduling is concerned, the onus is clearly on CPAC to approach the Senate with some proposals, and the Senate should be prepared to respond to those.

Finally, perhaps a housekeeping matter, it is probably fair to say that the current agreement that continues in force has been rendered null and of no relevance as a result of this decision. As a practical matter, I would recommend that the Senate terminate it, in any event, so that there is no question about it, and proceed to the negotiation of a new agreement.

In a nutshell, that summarizes the CPAC development, if I can put it that way. I would be pleased to answer any questions you may have on the issue.

[Translation]

**The Chairman:** Thank you, Mr. Daigle. I would also to thank senators Kroft and Kenny who participated in these negotiations whose results we are considering today.

[Français]

J'aimerais porter à votre attention d'autres questions en terminant. La question du statut de distribution double, qui avait été demandée par CPAC, «dual status», a été rejetée par la commission. C'est une bonne nouvelle parce que ce statut aurait permis au service CPAC de limiter la portée de sa distribution par certains câblodistributeurs.

En ce qui a trait à la programmation bilingue, la distribution du service CPAC dans les deux langues officielles sera obligatoire au Canada, sauf pour les plus petits câblodistributeurs qui utilisent la technologie analogique. Le conseil a imposé une condition de licence selon laquelle CPAC doit fournir une traduction simultanée de 100 p.100 de sa programmation autorisée à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003.

En ce qui a trait au sous-titrage codé pour les malentendants, et de sa programmation complémentaire, le conseil impose une condition de licence suivant laquelle le service doit sous-titrer au minimum 90 p.100 de la programmation en anglais, et 50 p.100 de la programmation en français, à compter de l'année de radiodiffusion qui commence le 1<sup>er</sup> septembre 2007.

[Traduction]

En conclusion, il est juste de dire que cette décision représente une victoire importante pour le Sénat. Est-ce une victoire complète? Non, parce qu'il reste encore beaucoup de travail à faire. Cependant, vous avez maintenant une reconnaissance officielle que vous n'aviez pas auparavant — une solide assise sur laquelle il est possible de résoudre, à l'amiable, nous l'espérons, les questions relatives aux horaires qui n'ont pas été réglés avec CPAC.

Que reste-t-il à faire au Sénat? Certaines mesures doivent être prises. Le conseil s'attendait à ce que le Sénat propose à CPAC des solutions de rechange sur la question de la présentation d'émissions sur le travail du Sénat. En ce qui concerne les horaires, il incombe de toute évidence à CPAC de formuler au Sénat des propositions, et le Sénat devrait être prêt à y réagir.

Enfin, c'est peut-être une question de cuisine interne, il est probablement juste de dire que l'actuelle entente qui continue d'être en vigueur a été rendue nulle suite à cette décision. Sur un plan pratique, je recommanderais au Sénat qu'il y mette fin quoi qu'il en soit, afin qu'il ne subsiste aucune question à ce sujet, et qu'il entreprenne la négociation d'une nouvelle entente.

Cela résume les développements du côté de CPAC, si je peux m'exprimer ainsi. Je serai heureux de répondre à toutes les questions que vous pourriez avoir à ce sujet.

[Français]

**La présidente:** Je vous remercie, monsieur Daigle. Je voudrais aussi remercier les sénateurs Kroft et Kenny qui ont participé aux travaux de négociations dont on voit le résultat aujourd'hui.

[English]

**Senator Atkins:** I should like to congratulate all those who were part of this activity that brought us to this point because this is an incredible advance and opportunity for the Senate.

I am amazed, in a way, that we have come this far in the step. However, it does put the onus on us, the Senate. Now that we have these opportunities, there will be demands for production and the management of our programming. We cannot be naïve about it. If we are serious about the role of the Senate in Canada, we can all agree that what has happened is quite incredible.

Before we went to the CRTC, we tried to negotiate with CPAC. We had a proposal that was pushing the envelope, admittedly, and we did not receive any attention from CPAC because they felt they had no obligation to the Senate.

Based on the decision of the CRTC, do you now think that what we requested would have been unreasonable or fair, or do we try to reach further? Where do we go from here, in your opinion?

**Mr. Daigle:** In my view, it is a matter of staying the course. We went to CPAC with some requests that, as you put it, were at the high end of the spectrum. If we had not done so, I cannot help but think that CPAC would have come in lower from its end.

While those requests were high, if I can keep using that term, I do not think that they were unreasonable. As part of the process before the commission, we made a point of filing with the CRTC specific examples of what the scheduling grid for CPAC would look like if the requests that the Senate had before the commission were implemented. They show that, first of all, the Senate's request could be accommodated without interference whatsoever in the programming of the House of Commons. It could be implemented with, in my view limited, limited interference in CPAC's general public affairs programming.

I do not think CPAC will come back and say that you were right and they were wrong. They will not offer to give you everything that you asked for. As a starting point, I do not see any advantage in approaching with a similar position — not much less than we had before. We will get a feel for what changes will have occurred at CPAC end, now that they realize these new obligations and that there is a newly entrenched presence for the Senate in the regulatory framework. I would not suggest any major changes to the approach that was first advocated.

**Senator Atkins:** Should CPAC come to some resolution with us before we go to the CRTC?

**Mr. Daigle:** When Mr. O'Brien and Mr. Audcent came to see me the first time to talk generally about this issue, the first thing I told them was that the CPAC would never let this go to the commission. I was wrong. It came as a shock. I could not imagine

[Traduction]

**Le sénateur Atkins:** J'aimerais féliciter toutes les personnes qui ont participé à cette activité qui nous a conduit jusqu'ici car c'est une percée incroyable et une occasion unique pour le Sénat.

D'une certaine façon, je m'étonne que nous ayons autant progressé. Cependant, le fardeau de la preuve nous incombe au Sénat. Maintenant que nous avons ces occasions, nous recevrons des exigences côté production et pour la gestion de notre programmation. Nous ne pouvons pas en douter. Si nous sommes sérieux quant au rôle du Sénat du Canada, nous pouvons tous convenir que ce qui s'est produit est passablement incroyable.

Avant que nous nous présentions devant le CRTC, nous avons essayé de négocier avec CPAC. Nous avons une proposition qui était exigeante, je l'admets, et CPAC ne nous a accordé aucune attention parce qu'il estimait n'avoir aucune obligation envers le Sénat.

Selon la décision du CRTC, pensez-vous maintenant que ce que nous avons demandé aurait été déraisonnable ou équitable, ou essayons-nous d'en obtenir davantage? À votre avis, que faisons-nous maintenant?

**M. Daigle:** À mon avis, il faut maintenir le cap. Nous nous sommes présentés devant CPAC avec des demandes qui, de votre propre aveu, étaient très exigeantes. Si nous ne l'avions pas fait, je ne peux m'empêcher de penser que CPAC aurait fait des offres nettement inférieures.

Nos demandes étaient peut-être élevées, si je peux continuer d'utiliser ce terme, mais je ne pense pas qu'elles étaient déraisonnables. Dans le cadre du processus devant le conseil, nous avons remis au CRTC des exemples précis de ce à quoi ressemblerait la grille horaire de CPAC si les demandes du Sénat dont le conseil était saisi étaient mises en oeuvre. Tout d'abord, ils démontrent qu'il pouvait être fait droit à la demande du Sénat sans qu'il y ait quelque conflit que ce soit avec la programmation de la Chambre des communes. Il était possible de mettre en oeuvre la demande du Sénat et cela aurait comporté, à mon avis, un conflit très limité du côté de la programmation des affaires publiques générales de CPAC.

Je ne pense pas que CPAC revienne et dise que vous aviez raison et qu'il avait tort. Il n'offrira pas de vous donner tout ce que vous avez demandé. Comme point de départ, je ne vois aucun avantage à présenter une position semblable — pas beaucoup moins que ce que nous avons auparavant. Nous allons voir quels changements vont survenir du côté de CPAC, maintenant qu'il doit respecter ses nouvelles obligations et que le Sénat est enchâssé dans le cadre réglementaire. Je ne proposerais aucun changement important par rapport à notre première approche.

**Le sénateur Atkins:** CPAC devrait-il conclure une entente avec nous avant que nous demandions l'intervention du CRTC?

**M. Daigle:** Lorsque M. O'Brien et M. Audcent sont venus me voir la première fois pour parler de façon générale de cette question, la première chose que je leur ai dite était que CPAC ne permettrait jamais que cela se rende devant le conseil. J'avais tort.

the parliamentary broadcaster appearing before its regulator in a situation where it could not reach agreement with the Senate of Canada.

I now look at the decision and wonder if CPAC will take a chance on ending up in a never-ending dispute with the Senate and thus having to go before the commission again. I am hopeful that that will not be the case. I was wrong before, so I will cross my fingers for the future and hope for the best. It remains to be seen.

**Senator Atkins:** Should we start from where we left off, or should we reach for a higher opportunity?

**Mr. Daigle:** We are lucky in this sense. If you look at the issue of the Senate profile programming, we had an agreement with CPAC on that. We were close. I do not think that will be a huge issue. The commission said that you, the Senate, should make a proposal to CPAC. That will be easy enough. We are lucky in that we do not have to be the ones to take the bull by the horns, in terms of the pricklier, scheduling matters. CPAC has the onus to come to us with a proposal on that.

I am hopeful that they will come back to us with a proposal that is somewhat more attractive than what was on the table the last time we spoke. If that is the case, then, admittedly, I think the Senate would have to sit down and determine how much fresh programming it can expect to provide. When we were in our discussions with CPAC and before the CRTC, we envisaged a situation where the number of hours was not dependent on original material. We were hoping that the CRTC would let us tell CPAC to show a particular committee twice in one week or three times over the course of the month. If we are now to be limited, as we are, at least based on the exemption order, to fresh material, that may have an impact on the total hours that we will be in a position to demand.

With that in mind, to answer your specific question, I would suggest that we not ask for anything more, because our demands were already pretty high, but that we wait to see what CPAC has to offer us and that we resume at a level very similar to what we advanced the last time around.

**Senator Atkins:** Knowing the history of the CRTC, I think that what has been achieved is an incredible breakthrough.

**Mr. Daigle:** Thank you.

I wish to make one last comment on a point you made when you started your questioning, because it was very important. You talked about taking the opportunity to implement the opportunity we have been given by the commission. That is important, particularly in light of the fact that, in seven years time, when CPAC goes back before the commission for its next renewal, we will have, it is hoped, resolved all of our issues. However, if we have not, the last thing the Senate wants is for CPAC to be in a position to say: "The Senate asked for all of

J'en ai été estomaqué. Je ne pouvais pas concevoir que le télédiffuseur des émissions parlementaires comparaisse devant son organisme de réglementation alors qu'il ne pouvait s'entendre avec le Sénat du Canada.

Je regarde la décision et je me demande si CPAC courra le risque de se retrouver dans un différend interminable avec le Sénat et devoir se présenter à nouveau devant le conseil. J'espère que ce ne sera pas le cas. J'ai eu tort auparavant. Je me croise donc les doigts pour l'avenir et j'espère pour le mieux. Cela reste à voir.

**Le sénateur Atkins:** Devrions-nous commencer là où nous avons laissé, ou devrions-nous chercher à obtenir encore plus?

**M. Daigle:** Nous sommes chanceux dans ce sens. Si vous prenez la question de la présentation des émissions sur le travail du Sénat, nous avons une entente avec CPAC à ce sujet. Nous étions près. Je ne pense pas que ce sera un gros problème. Le conseil a dit que vous, le Sénat, devriez faire une proposition à CPAC. Ce sera très facile. Nous sommes chanceux en ce sens qu'il ne nous incombe pas de prendre le taureau par les cornes pour ce qui est des questions plus épineuses des horaires. C'est CPAC qui doit nous faire une proposition à cet égard.

J'espère que CPAC nous fera une proposition un peu plus attrayante que celle qui était sur la table lors de notre dernière discussion. Si c'est le cas, alors, manifestement, je pense que le Sénat devrait déterminer la nouvelle programmation qu'il peut s'attendre à fournir. Lors de nos discussions avec CPAC et devant le CRTC, nous avons envisagé une situation en vertu de laquelle le nombre d'heures n'aurait rien à voir avec le matériel original. Nous espérons que le CRTC nous permettrait de dire à CPAC de télédiffuser les délibérations d'un comité donné deux fois dans une semaine ou trois fois dans le mois. Si nous devons nous limiter, comme c'est le cas, du moins en ce qui concerne l'ordonnance d'exemption, à du matériel neuf, cela pourrait avoir une incidence sur le nombre total d'heures que nous serons en mesure d'exiger.

Ceci dit, pour répondre à votre question précise, je proposerais que nous ne demandions rien de plus car nos exigences étaient déjà passablement élevées, mais que nous attendions pour voir ce que CPAC a à nous offrir et que nous reprenions à un niveau très semblable à celui que nous avons atteint lors de la dernière négociation.

**Le sénateur Atkins:** Connaissant l'historique du CRTC, je pense que ce que nous avons obtenu est une percée incroyable.

**M. Daigle:** Merci.

Je tiens à faire une dernière observation sur un point que vous avez soulevé lorsque vous avez commencé vos questions, car c'était très important. Vous avez parlé de saisir l'occasion de mettre en oeuvre ce que le conseil nous a accordé. C'est important, en particulier compte tenu du fait que, dans sept ans, lorsque CPAC comparaitra devant le conseil pour le renouvellement de sa licence, nous aurons, je l'espère, résolu tous nos problèmes. Cependant, si ce n'est pas le cas, la dernière chose que le Sénat veut, c'est que CPAC soit en mesure de dire:

these things in the past; none of it has transpired. Therefore, we do not think we should be obligated to do what you told us to do the last time.” That is the only comment I wanted to add on that.

**Senator Atkins:** It is called quality of product.

**Mr. Daigle:** That is right.

**The Chairman:** I forgot to mention that Gary O’Brien, Mark Audcent and their group did a magnificent job of following the dossier for us.

**Senator Gauthier:** I agree with Senator Atkins that this is a great step forward. However, I have a few comments and a few questions.

You said it is up to CPAC to make the first step.

**Mr. Daigle:** On the issue of scheduling, sir, yes.

**Senator Gauthier:** In the negotiations of the new agreement, because the one we have now is outdated.

[Translation]

The agreement we have at this time is no longer valid. How long are we going to have to wait?

**Mr. Daigle:** How long are we going to have to wait?

**Senator Gauthier:** I know that we are all very patient people, but this has to be settled. CPAC can drag this out for years.

**Mr. Daigle:** I have a suggestion. First, we can contact CPAC on the matter of the general programming for senators, the famous “profile programming.”

We will take that opportunity to invite CPAC to make a proposal concerning the timeframe, and to remind it that it has an obligation to do so. At that point, the ball will be in CPAC’s court. The obligation is the issue here, rather than the delay. The Commission said that it expected CPAC to contact us in this regard. I dare hope that CPAC will not ignore this expectation expressed by the Commission. Of course, I cannot give you any guarantees in this regard.

**The Chairman:** Senator Gauthier, I can add something in reply to your question. There will be a motion tabled today when we have completed our discussions, which I would like to see adopted by the committee, that negotiations be undertaken with CPAC, following the CRTC decision on licence renewal. I have a motion and we do not have any time to lose, as Mr. Daigle has just pointed out. We want to see programming which reflects the bicameral nature of Parliament, and includes the deliberations of Senate committees. Following our discussion, I will introduce this motion which is directly related to your concerns.

«Le Sénat a demandé toutes ces choses dans le passé; rien de cela ne s’est produit. Par conséquent, nous ne pensons pas que nous devrions être obligés de faire ce que vous nous avez dit de faire la dernière fois». C’était la seule autre observation que je voulais faire sur le sujet.

**Le sénateur Atkins:** C’est ce qu’on appelle la qualité du produit.

**M. Daigle:** C’est exact.

**La présidente:** J’ai oublié de mentionner que Gary O’Brien, Mark Audcent et leur groupe ont fait un travail superbe de suivi du dossier pour nous.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis d’accord avec le sénateur Atkins, c’est un grand pas en avant. Cependant, j’ai quelques observations et quelques questions.

Vous avez dit qu’il appartient à CPAC de faire le premier pas.

**M. Daigle:** Sur la question des horaires, oui, monsieur.

**Le sénateur Gauthier:** Dans le cadre des négociations de la nouvelle entente, car celle que nous avons maintenant est périmée.

[Français]

L’entente que nous avons présentement n’est plus valide. Combien de temps nous faudra-t-il attendre?

**M. Daigle:** Combien de temps est-ce que nous, nous allons attendre?

**Le sénateur Gauthier:** Je sais que nous sommes tous des gens très patients, mais il faut que cela se règle. La CPAC peut bien traîner cette affaire pendant des années.

**M. Daigle:** J’ai une suggestion. Premièrement, nous sommes en mesure de contacter la CPAC sur la question de la programmation générale des sénateurs, le fameux «profile programming».

Nous saisissons alors l’occasion pour inviter la CPAC et lui rappeler qu’elle a l’obligation de nous revenir avec une proposition concernant la question de l’horaire. À ce moment-là, je dois dire que c’est, en effet, à la CPAC d’agir. Cela revient à la question d’obligation plutôt que la question d’attente. La commission a dit qu’elle s’attendait à ce que la CPAC nous contacte à cet égard. J’ose espérer que la CPAC n’ignorera pas cette attente de la commission. Évidemment, je ne peux vous donner de garantie à cet égard.

**La présidente:** Sénateur Gauthier, je peux ajouter un autre élément de réponse à votre question. Il y aura une motion aujourd’hui, lorsque nous aurons terminé nos discussions, que j’aimerais voir adoptée par le comité pour entamer des négociations avec la CPAC, suite à la décision du CRTC sur le renouvellement de la licence. J’ai une motion et nous n’aurons pas de temps à perdre, comme M. Daigle vient de nous le recommander. Ceci pour fournir une programmation qui reflète le bicaméralisme du Parlement, en incluant les délibérations des comités sénatoriaux. Je vous reviendrai tout de suite après la discussion avec une motion qui rejoint vos préoccupations.

**Senator Gauthier:** That is excellent. CPAC received the CRTC's permission to charge its clients something like 10 cents the first year, and 11 cents the second year; 7 cents from the first amount must go to its programming, and 3 cents to something else, if I remember correctly. I read all of this a few days ago.

Let me explain to you my understanding of the way we work with CPAC. They say that they will carry the signal the Senate will give it and that it is up to us to prepare the video and the two necessary soundtracks, the French one and the English one. Earlier, you said that both official languages will have to be respected in the carriage, in their programming, but not in ours. This is not in the law. My question has to do with the fact that an agreement was concluded with the House of Commons also. To my knowledge, the House of Commons recently reopened negotiations on this agreement. Are you aware of that?

**Mr. Daigle:** I know that there was talk of reopening discussion on this issue. I did not know that it had begun.

**Senator Gauthier:** The House of Commons Board of Internal Economy decided to review the contract because they are grappling with the *Quigley* decision, among many other things. At the Senate, we have a formula which works very well. I use real time captioning. They do not have that, but we at the Senate must take the initiative of negotiating a coherent agreement for the Senate with CPAC. And we must do so without concerning ourselves with what the House of Commons will have decided. They have big problems. What shocked me to some extent in the CRTC decision is that the CRTC claims that all of the House of Commons programming must take precedence over the Senate. Did you see that?

**Mr. Daigle:** Yes.

**Senator Gauthier:** I am not mistaken.

**Mr. Daigle:** You are absolutely correct.

**Senator Gauthier:** If they have priority over us, we are going to be taking a back seat once again. I would like us not to be intimidated by this. That is why I said that we should forge ahead. The chairman stated that a motion would be introduced, and I am very happy about that.

**Senator Robichaud:** As you stated, the decision did contain expectations that CPAC would go in a certain direction, which could help us; not, perhaps, to equal the House of Commons programming, but at least to get our foot in the door to obtain programming which is commensurate with what we can produce, but which does not give the House of Commons complete priority, if I understand correctly?

**Mr. Daigle:** There is an opportunity to do that. I suspect that this may ultimately create internal conflicts within Parliament. I suspect that the House of Commons will not want to yield to Senate programming. These are thorny issues and I am absolutely

**Le sénateur Gauthier:** C'est excellent. La CPAC a reçu du CRTC la permission de charger à ses clients quelque chose comme 0,10 \$ la première année, 0,11 \$ la deuxième année; et 0,07 \$ du premier montant doivent aller à sa programmation et 0,03 \$ à autre chose, si je me souviens bien. J'ai tout lu il y a quelques jours.

Je vais vous exposer ma compréhension de la façon dont nous opérons avec la CPAC. Ils disent qu'ils vont distribuer le signal que le Sénat va lui donner et que c'est à nous de constituer le vidéo et les deux pistes audio nécessaires, le français et l'anglais. Tantôt, vous avez dit qu'il faudra respecter les deux langues officielles dans la diffusion, dans leur programmation à eux, mais pas dans la nôtre. Ce n'est pas écrit cela dans la loi. Ma question porte sur le fait que l'entente avec la Chambre des communes a été conclue également. À ma connaissance, la Chambre des communes a repris récemment la négociation sur cette entente. Êtes-vous au courant de cela?

**M. Daigle:** Je savais qu'il était question de savoir si on devait reprendre ou non la discussion sur cette question. Je ne savais pas qu'elle avait été reprise.

**Le sénateur Gauthier:** Le comité de la régie interne de la Chambre des communes a décidé d'examiner à nouveau le contrat parce qu'ils sont pris avec la question de *Quigley* et toutes sortes de choses. Au Sénat, nous avons une formule qui fonctionne très bien. Je me sers tous les jours du sous-titrage en temps réel. Eux ne l'ont pas, mais nous au Sénat devons prendre l'initiative de pouvoir négocier avec la CPAC une entente sénatoriale qui se tient debout. Et ce, sans se préoccuper de ce que la Chambre des communes aura à décider. Ils ont de gros problèmes. Ce qui m'a un peu choqué dans la décision du CRTC, c'est que le CRTC affirme que toute la programmation de la Chambre des communes doit avoir préséance sur celle du Sénat. Vous avez vu cela?

**M. Daigle:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne me trompe pas.

**M. Daigle:** Vous avez absolument raison.

**Le sénateur Gauthier:** S'ils ont priorité sur nous, on va passer encore en deuxième ligne. C'est là-dessus que je ne voudrais pas qu'on se sente intimidés. C'est pour cela que je dis qu'on devrait y aller. La présidente me dit qu'il va y avoir une résolution, j'en suis très content.

**Le sénateur Robichaud:** Il y a quand même eu dans la décision, comme vous avez dit, des attentes pour que la CPAC aille dans une certaine direction, ce qui pourrait nous aider, peut-être pas à nous rapprocher de la programmation de la Chambre des communes, mais au moins nous aider à avoir notre pied dans la porte pour avoir une programmation qui est à la hauteur de ce que nous pouvons produire, mais qui ne donne pas entièrement priorité à la Chambre des communes, si je comprends bien?

**M. Daigle:** C'est l'occasion qui se présente. Je soupçonne qu'à la limite, cela pourrait peut-être créer des conflits internes au sein même du Parlement. Je soupçonne que la Chambre des communes de son côté ne voudra pas, si je peux parler ainsi,

certain that the CRTC deliberately avoided getting directly involved in them, in the hope that the two Houses of Parliament would come to some agreement.

You are right to suggest that this is an auspicious time to raise these issues and try to settle them, whether this is done directly with CPAC or, if need be, between the houses of Parliament. There is no doubt that there are some thorny issues involved.

[English]

**Senator Bryden:** At what point will it be possible for us to sketch out the potential cost of our victory? We are required to produce the programming. They provide the camera work and schedule when it can be shown, but we will be doing the production, and I assume we will have to achieve some sort of quality level, or attempt to do so. Is there a point at which, within some parameters, we could determine the cost of various options of providing the product? When could we do that and what sort of numbers can we expect?

**Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, The Senate:** Regardless of the outcome of our negotiations with CPAC, the Senate's broadcasting capabilities will be increasing in the next fiscal year with the addition of two new committee rooms in the Victoria Building that will have permanently installed digital cameras. We will have, then, using our existing equipment, the capability of broadcasting from four committee rooms, as opposed to the present two committee rooms that we have.

In the estimates that will be submitted to you in the next few weeks for 2003-04, you will have two specific proposals. One is that we beef up our broadcasting agreement with the House of Commons, which was negotiated in 1998, with additional funds of approximately \$120,000. Senate committees are already broadcasting much more than they were in 1998. We have exceeded that level. We have had to use other funds to cover another broadcasting team. We want to increase that package, and the additional costs would be \$120,000. That will be submitted to you in the next few weeks.

Senator Atkins mentioned that this has been a significant victory. We are on the stage now, whereas previously it was almost a trial, with ad hoc agreements. One proposal is to get more professional assistance, in terms of a manager, a broadcasting director or manager who would be able to advise chairs and committees on broadcasting, to enhance the broadcasts of Senate committees. That would require an additional \$40,000. The agreement with the House of Commons has some money for a senior manager, but we may want to enhance that and get someone on our own, outside of the House who would be here clearly under the Senate authority. That would be an additional \$40,000.

perdre sa place vis-à-vis la programmation du Sénat. Ce sont des questions épineuses et je suis sûr et certain que le CRTC a fait exprès pour ne pas s'ingérer directement dans ces questions, en espérant que les deux chambres allaient pouvoir en arriver à une entente.

Vous avez raison de suggérer que le moment est propice pour tenter de soulever et de régler ces questions, que ce soit fait directement avec le service CPAC ou, si nécessaire, entre les chambres du Parlement. Il est sûr et certain que cela soulève des questions épineuses.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** À quel moment nous sera-t-il possible de déterminer le coût éventuel de notre victoire? Nous devons produire la programmation. Ils fournissent les images et déterminent à quel moment elles peuvent être diffusées, mais nous assumerons la production et je suppose que nous devons atteindre un certain niveau de qualité, ou du moins essayer. Y a-t-il un moment auquel, compte tenu de certains paramètres, nous pourrions déterminer le coût de diverses options concernant la fourniture du produit? Quand pourrions-nous faire cela et à combien pouvons-nous nous attendre?

**M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, le Sénat:** Quel que soit l'aboutissement de nos négociations avec CPAC, les capacités de télédiffusion du Sénat augmenteront au cours du prochain exercice avec l'ajout de deux nouvelles salles de comité dans l'édifice Victoria où seront installées en permanence des caméras numériques. Nous aurons alors, à l'aide de notre matériel existant, la capacité de radiodiffuser à partir de quatre salles de comité, comparativement à deux que nous avons actuellement.

Dans les prévisions budgétaires qui vous seront soumises dans les prochaines semaines pour 2003-2004, vous aurez deux propositions précises. Une est que nous renforçons notre entente en matière de télédiffusion avec la Chambre des communes, qui a été négociée en 1998, et que nous ajoutons des fonds pour une valeur d'environ 120 000 \$. Les comités sénatoriaux sont déjà télédiffusés beaucoup plus qu'ils ne l'étaient en 1998. Nous avons dépassé ce niveau. Nous avons dû utiliser d'autres fonds pour couvrir une autre équipe de télédiffusion. Nous voulons augmenter ce compte, et les frais supplémentaires seraient de l'ordre de 120 000 \$. Tout cela vous sera présenté dans les prochaines semaines.

Le sénateur Atkins a mentionné que ce fut une victoire importante. Nous en sommes maintenant à l'étape des ententes spéciales, tandis qu'auparavant c'était pratiquement un essai. Une des propositions est d'obtenir une plus grande aide professionnelle, c'est-à-dire un gestionnaire, un directeur de la télédiffusion qui serait en mesure de conseiller les présidents et les comités sur les questions touchant la télédiffusion dans le but d'améliorer la télédiffusion des comités du Sénat. Cet aspect nécessiterait une somme supplémentaire de 40 000 \$. L'entente avec la Chambre des communes prévoit certains fonds pour un gestionnaire supérieur, mais nous pourrions vouloir améliorer cet aspect et obtenir quelqu'un qui relèverait de nous, et non de la Chambre, qui relèverait tout à fait du Sénat. Il faudrait une somme additionnelle de 40 000 \$.

The package that is coming to you in the next few weeks would include those two items: \$120,000 for the increase in the broadcast agreement with the house and an additional \$40,000 for a Senate director.

Long-term considerations, based on the negotiations with CPAC but not envisaged in this next fiscal year, perhaps, would be to replace the present air packs, which are analogue technology, an older technology, with permanently installed digital cameras, similar to what we will have in the Victoria Building in the next fiscal year — perhaps one in this room and one in the East Block — as well as additional staffing operations, depending on how much we have to produce based on our agreements. We are not envisaging that in this next fiscal year.

**Senator Bryden:** I have a supplementary question on that. With respect to the additional, what is our base now? It will be additional to what?

**Mr. O'Brien:** We have \$140,000 in our budget that has not been increased for a few years for broadcasting.

**Senator Bryden:** We would be doubling the budget.

**Mr. O'Brien:** Yes.

**Senator Bryden:** I see there is nothing in there for makeup or anything yet.

**Senator Atkins:** With this decision, we will have to face up to the reality that sooner or later we will need an executive producer. It will be a full-time job to coordinate all of this and to follow through on the production.

If the product is going to be acceptable to the public — and CPAC will be interested in a good product as well, because whether they admit it or not they are competing with other networks — we will have to think about hiring an executive producer.

Do you disagree with that?

**Mr. Daigle:** I certainly do not disagree with that. Admittedly, these technical issues do not fall into my domain, particularly, but I agree wholeheartedly with the question.

**Senator Gauthier:** Who supplies the actual management of the broadcast right now? Is it the House of Commons for both the House of Commons and the Senate?

**Mr. O'Brien:** The House of Commons, yes.

**Senator Gauthier:** They do it under an agreement with them?

**Mr. O'Brien:** Yes.

**Senator Gauthier:** We would have to negotiate that agreement, and if we hired our own manager, we have to ensure he is our manager and, not to be shared with the House of Commons.

**Mr. O'Brien:** Yes, absolutely.

Le budget qui vous sera présenté dans les prochaines semaines comprendrait ces deux postes: 120 000 \$ pour augmenter l'entente en matière de télédiffusion avec la Chambre et une somme supplémentaire de 40 000 \$ pour un directeur relevant du Sénat.

Les considérations à long terme, fondées sur les négociations avec CPAC mais non envisagées au cours du prochain exercice, seraient peut-être de remplacer l'actuel matériel de diffusion, qui est de la technologie analogue, une technologie plus vieille, par des caméras numériques installées en permanence, semblables à celles qui seront installées dans l'édifice Victoria au cours du prochain exercice — peut-être une dans cette salle-ci et une dans l'édifice de l'Est — et peut-être d'autres activités de dotation, selon ce que nous devons produire en fonction de nos ententes. Nous n'envisageons pas cela pour le prochain exercice.

**Le sénateur Bryden:** J'ai une question complémentaire à ce sujet. Pour ce qui est des montants supplémentaires, quelle est notre base en ce moment? Ce montant s'ajoutera à quoi?

**M. O'Brien:** Nous avons 140 000 \$ dans notre budget de télédiffusion, qui n'a pas été augmenté depuis quelques années.

**Le sénateur Bryden:** Nous doublerions le budget.

**M. O'Brien:** Oui.

**Le sénateur Bryden:** Je vois qu'il n'y a rien pour le maquillage ou quoi que ce soit.

**Le sénateur Atkins:** Avec cette décision, nous allons devoir faire face à la réalité tôt ou tard et nous rendre compte que nous aurons besoin d'un chef de production. Il s'agira d'un emploi à plein temps pour coordonner tout cela et pour assurer le suivi de la production.

Si le produit doit être acceptable pour le public — et CPAC sera intéressée aussi à un bon produit, car qu'ils le reconnaissent ou non, ils sont en concurrence avec d'autres réseaux — nous allons devoir songer à embaucher un chef de production.

Êtes-vous d'accord avec cela?

**M. Daigle:** Je ne suis certainement pas en désaccord. Manifestement, ces aspects techniques ne relèvent pas de mon domaine, tout particulièrement, mais je suis tout à fait d'accord.

**Le sénateur Gauthier:** Qui assume la gestion de la télédiffusion en ce moment? Est-ce la Chambre des communes pour la Chambre et le Sénat?

**M. O'Brien:** La Chambre des communes, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Ils le font en vertu d'une entente avec eux?

**M. O'Brien:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Nous aurions à négocier cette entente, et si nous engageons notre propre directeur, nous devons nous assurer qu'il est notre directeur, et qu'on ne le partage pas avec la Chambre des communes.

**M. O'Brien:** Oui, tout à fait.



**Senator Gauthier:** Is that right?

**Mr. O'Brien:** That is right.

**Senator Bolduc:** According to Appendix 1 of the broadcasting decision, the closed captioning clause says the following:

Beginning in the broadcast year commencing 1 September 2007, the licensee shall achieve minimum captioning levels of 90 per cent of all English-language programming, and 50 per cent of all French-language programming, that is broadcast during the broadcast day.

Why is there a difference between the French and English? Is it a matter of capability on their side?

**Mr. Daigle:** That is what they explained to the commission, apparently. I am not too familiar with these technical issues, but, apparently, it is more difficult to obtain the services necessary to effect the closed captioning for French-language programming than for English-language programming. The commission appeared to accept that and on that basis created that distinction. It was based on CPAC's request.

**Senator Bolduc:** I find that a bit curious because it is only beginning in 2007.

**Mr. Daigle:** That is correct.

**Senator Bolduc:** That is five years. I hope the technology will improve.

[Translation]

**Senator Gill:** We talked about expenditures for equipment and staff. Would it be a good idea to indicate that there are some mandatory expenses? Where will this money come from? It does not necessarily come from Senate budgets. It would be a good idea to indicate that we are talking about two rooms in the Victoria Building.

**The Chairman:** Public Works pays for those two rooms.

**Senator Gill:** We talked about expenses, but it might be good to mention where the funds are coming from.

**The Chairman:** The funds for these two new rooms are being provided by Public Works.

**Mr. O'Brien:** Public Works is paying for everything.

**The Chairman:** If there are no other questions, we are going to proceed immediately to the motion.

[English]

The motion would be that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to commence negotiations with CPAC based upon the CRTC decision renewing the licence in which the commission requires CPAC to provide Canadians with bicameral broadcast coverage, including the coverage of all committees.

Is someone prepared to move the motion?

**Senator Bolduc:** I so move.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce exact?

**M. O'Brien:** C'est exact.

**Le sénateur Bolduc:** Selon l'annexe I de la décision de radiodiffusion, la clause relative au sous-titrage dit ce qui suit:

La titulaire sous-titrera au minimum 90 p. 100 de la programmation en anglais et 50 p. 100 de la programmation en français diffusées pendant la journée de radiodiffusion à compter de l'année de radiodiffusion commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2007.

Pourquoi y a-t-il une différence entre le français et l'anglais? Est-ce une question de capacité de leur part?

**M. Daigle:** C'est ce qu'ils ont apparemment expliqué au conseil. Je ne suis pas très au courant de ces aspects techniques, mais, apparemment, il est plus difficile d'obtenir les services nécessaires pour le sous-titrage des émissions de langue française que pour celles de langue anglaise. Le conseil a semblé accepter cet argument et a créé cette distinction en conséquence. C'est fondé sur une demande de CPAC.

**Le sénateur Bolduc:** Je trouve cela un peu curieux parce que cela commence uniquement en 2007.

**M. Daigle:** C'est exact.

**Le sénateur Bolduc:** C'est dans cinq ans. J'espère que la technologie s'améliorera.

[Français]

**Le sénateur Gill:** On a parlé de dépenses pour de l'équipement et pour le personnel, serait-il bon d'indiquer qu'il y a des dépenses obligatoires? D'où vient cet argent? Cela ne vient pas nécessairement des budgets du Sénat. Ce serait bien d'indiquer qu'on parle de deux salles à l'édifice Victoria.

**La présidente:** Ce sont les travaux publics qui paient pour ces deux salles.

**Le sénateur Gill:** On a parlé de dépenses, je pense que ce serait bien de mentionner d'où viennent les fonds.

**La présidente:** Les fonds, pour les deux nouvelles salles, ce sont les Travaux publics qui paient.

**M. O'Brien:** C'est payé complètement par les travaux publics.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions. Nous allons passer tout de suite à la motion.

[Traduction]

La motion serait que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à entamer des négociations avec CPAC suite à la décision du CRTC de renouveler la licence qui prévoit l'obligation pour CPAC de fournir au public canadien une programmation qui reflète le bicaméralisme du Parlement en incluant les délibérations de tous les comités.

Quelqu'un veut-il proposer la motion?

**Le sénateur Bolduc:** J'en fais la proposition.

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Concerning negotiations, we are talking about the House of Commons?

**The Chairman:** Negotiations with CPAC.

**Senator Robichaud:** With CPAC.

**The Chairman:** We are going to have to refer to the House of Commons also. You cannot have one without the other.

**Senator Robichaud:** When we talk to the House of Commons, we simply want to talk about the schedule of programming, so we do not have to get into programming as such right now.

**The Chairman:** The point is to verify the respective schedules. Senator Gauthier, you have a question?

**Senator Gauthier:** Will the steering committee be in charge of negotiations, and will it report to us on a regular basis?

**The Chairman:** Absolutely.

**Senator Gauthier:** Before making any decisions.

**The Chairman:** Mr. Daigle will support us in our efforts if we need his help. I thank Mr. Daigle as well as Mr. O'Brien for their precious comments.

[English]

Item No. 4 is "Information Technology Renewal." Ms. Bouchard will give us a presentation on that. That is why we are sitting here in room 160, because we needed more space today.

**Mr. Bélisle:** They will make a 20-minute PowerPoint presentation. Ms. Bouchard is assisted by Mr. Peter Feltham. This is the long-term information technology strategy that will be presented to you. We wanted to do the presentation prior to your consideration of the Main Estimates in the next few weeks.

Another item that I should like to bring to your attention is the fact that we had a study done, what is called a benchmark study, as to how the Senate compares its Senate IT services and costs with those organizations of similar size and scope. The study indicates that the IMS — that is, the Senate — is underfunded between 53 per cent and 136 per cent, as compared to the industry benchmarks.

There is a lot that this group wants to do. They have committed themselves professionally to doing as much as they can with the staff. There are a lot of demands on them. When the presentation is made, keep in mind that the staff and the resources that they have is limited.

**Senator Bolduc:** Before we begin, in the report that I have in front of me there is a paragraph that say, in part: "The *IM/IT Business Vision and Strategy* was prepared..." et cetera. This is not what we are talking about because the title is not the same.

**La présidente:** Sommes-nous d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Sur la question des négociations, on parle bien de la Chambre des communes?

**La présidente:** Les négociations avec CPAC.

**Le sénateur Robichaud:** Avec le CPAC.

**La présidente:** Il va falloir parler avec la Chambre des communes aussi. L'un ne va pas sans l'autre.

**Le sénateur Robichaud:** Lorsqu'on va parler à la Chambre des communes, on va seulement parler de l'horaire de la programmation, donc on n'entre pas à ce moment-ci de programmation.

**La présidente:** C'est pour vérifier les horaires des uns et des d'autres. Sénateur Gauthier, vous avez une question?

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que le Comité directeur qui va être chargé de négocier va nous faire rapport régulièrement?

**La présidente:** Absolument.

**Le sénateur Gauthier:** Avant de prendre des décisions.

**La présidente:** Maître Daigle nous appuiera au besoin dans nos démarches. Je remercie Me Daigle ainsi que M. O'Brien de leurs précieux commentaires.

[Traduction]

Le point n°4 est «Renouvellement de la technologie de l'information». Mme Bouchard nous fera un exposé à cet effet. C'est pourquoi nous siégeons dans la pièce 160, parce que nous avons besoin de plus d'espace aujourd'hui.

**M. Bélisle:** Il y aura une présentation de 20 minutes. Mme Bouchard est assistée de M. Peter Feltham. Il s'agit de la stratégie à long terme en matière de technologie de l'information qui vous sera présentée. Nous voulions que la présentation soit faite avant que vous examiniez le budget principal des dépenses au cours des prochaines semaines.

Un autre point que je devrais porter à votre attention est le fait que nous avons une étude qui a été réalisée, ce que l'on appelle une analyse comparative, qui compare les services de TI du Sénat, ainsi que les coûts, à ceux d'autres organismes de taille et de portée semblables. L'étude indique que le CGI — c'est-à-dire le Sénat — est sous-financé de 53 à 136 p. 100, comparativement aux repères de l'industrie.

Il y a beaucoup de choses que ce groupe veut faire. Ils se sont engagés au plan professionnel à faire tout ce qu'ils peuvent avec le personnel. Il y a énormément de demandes qui leur sont présentées. Une fois l'exposé terminé, n'oubliez pas qu'ils comptent sur des ressources et un effectif limités.

**Le sénateur Bolduc:** Avant de commencer, dans le rapport que j'ai sous les yeux, il y a un paragraphe où on peut lire, en partie: «La *Stratégie et vision d'affaires GI/TI* a été préparée...» et cetera. Ce n'est pas de cela que nous parlons car le titre n'est pas le même.

[Translation]

**Mr. Bélisle:** They are going to present a long-term vision, Senator Bolduc.

[English]

**Senator Bolduc:** It is different from what you call here the ‘IM/IT Business Vision and Strategy’?

[Translation]

**Mr. Bélisle:** It is the same thing.

**Ms. Hélène Bouchard, Manager, Information Management:** I have prepared some briefing notes explaining the process which led up to today’s presentation. I wanted to provide you with more detail on today’s presentation.

[English]

**Senator Bolduc:** I got the impression that the business strategy had already been approved by the Senate.

[Translation]

**Ms. Bouchard:** No. That was done two years ago. The strategy focuses on information management. Afterwards, we did a benchmarking study, and then prepared a long-term plan. A series of projects was put in place.

**Senator Robichaud:** Several senators have to sit on other committees; perhaps Ms. Bouchard’s presentation should be postponed if we want to do her justice.

**The Chairman:** We are very sorry, Ms. Bouchard, but we are going to have to ask you to come back next week. It is important that all the senators be present. Thank you very, very much.

[English]

One of the matters is the appointment of Senator Mahovlich to the artwork advisory working group. Senator Moore has been absent for a long time and he will be absent for many more months. Senator Mahovlich is interested in participating in this working group. I thought, perhaps, we could appoint him, if you agree to that.

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Senator Atkins, many senators must leave to attend other meetings so we will postpone the presentation from Ms. Bouchard until next week.

The committee continued *in camera*.

---

[Français]

**M. Bélisle:** Ils vous présenteront une vision à long terme, sénateur Bolduc.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** C’est différent de ce que vous appelez ici la «Stratégie et vision d’affaires GI/TI»?

[Français]

**M. Bélisle:** C’est la même chose.

**Mme Hélène Bouchard, gestionnaire, Gestion de l’information:** J’ai préparé une note de breffage expliquant le processus suivi pour arriver à la présentation d’aujourd’hui. Je voulais vous informer de façon plus détaillée sur la présentation d’aujourd’hui.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** J’avais l’impression que la stratégie d’affaires avait déjà été approuvée par le Sénat.

[Français]

**Mme Bouchard:** Non. Cela a été fait il y a deux ans. La stratégie focalise sur la gestion de l’information. Ensuite, nous avons fait une étude de «bench marking», puis la préparation d’un plan à long terme. Une suite de projets a été mis en place.

**Le sénateur Robichaud:** Plusieurs sénateurs doivent siéger à d’autres comités, peut-être faudrait-il remettre la présentation de Mme Bouchard si nous voulons lui rendre justice.

**La présidente:** Nous sommes désolés, Mme Bouchard, mais nous devons vous convoquer à nouveau pour la semaine prochaine. Il est important que tous les sénateurs soient présents. Je vous remercie infiniment.

[Traduction]

Une des questions est la nomination du sénateur Mahovlich au groupe de travail consultatif sur les oeuvres d’art. Le sénateur Moore est absent depuis longtemps et le sera encore pendant de nombreux mois. Le sénateur Mahovlich aimerait participer à ce groupe de travail. J’ai pensé que nous pourrions peut-être le nommer, si vous êtes d’accord.

**Des voix:** D’accord.

**La présidente:** Sénateur Atkins, de nombreux sénateurs doivent quitter pour assister à d’autres séances de sorte que nous reporterons la présentation de Mme Bouchard à la semaine prochaine.

Le comité poursuit ses délibérations à huis clos.

---

OTTAWA, Thursday, December 5, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:05 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Honourable senators, I have some announcements. Next week, we will sit in the morning on December 10 and we will also sit on December 12.

**Mr. Paul C. Bélisle, Clerk of the Senate and Clerk of the Committee:** What time will the committee meet on December 10?

**The Chairman:** I dare not mention it because we can never be certain. On December 12 we will deal with the report on committee budgets. I would ask you to mark your agendas accordingly, honourable senators.

[*Translation*]

**Senator Gauthier:** Has the date been changed to December 12? We were told that the deadline was December 3. Has that date been changed to December 10?

**The Chairman:** No.

**Senator Gauthier:** That is what the clerks are telling us in committee.

**The Chairman:** There are committee budgets that will be presented today. Other committees will appear on Tuesday. We will have to wait until Tuesday to discuss the other committees and we will come back Thursday with the final report. Is that all right?

**Senator Gauthier:** Yes.

[*English*]

**The Chairman:** We are supposed to have a Russian delegation attending this meeting for a few minutes, but they have not yet arrived. We will start our meeting and welcome them later.

Item No. 2, on the agenda is the second report of the Subcommittee on Agenda and Procedure and the committee budgets.

[*Translation*]

Honourable senators, the subcommittee is pleased to present its second report on committee budgets. As you know, a number of committee chairs have appeared before the sub-committee to defend their budget requests. Their arguments were convincing, and the subcommittee is sensitive to the need to providing funding to committees as quickly as possible.

That being the case, the subcommittee carefully examined the proposals, the priorities identified by the committee chairs, and has come to an agreement on how the funds should be allocated, in keeping with a certain number of principles.

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 05 pour l'examen des affaires administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Honorables sénateurs, j'ai des annonces à faire. La semaine prochaine, nous siégerons dans la matinée le 10 décembre et aussi le 12 décembre.

**M. Paul C. Bélisle, greffier du Sénat et greffier du comité:** À quelle heure le comité se réunira-t-il le 10 décembre?

**La présidente:** Je n'ose pas en parler, parce que nous n'en sommes jamais sûrs. Le 12 décembre, nous traiterons du rapport sur les budgets des comités. Je vous demande de le noter dans vos agendas, honorables sénateurs.

[*Français*]

**Le sénateur Gauthier:** La date a-t-elle été reportée au 12 décembre? On nous a dit que la date butoir était le 3 décembre. Est-ce que cette date a été changée pour le 10 décembre?

**La présidente:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** C'est ce que les greffiers nous disent en comité.

**La présidente:** Il y a des budgets de comité qui seront présentés aujourd'hui. D'autres comités se présenteront mardi. Il faudra attendre mardi pour discuter des autres comités et on reviendra jeudi avec le rapport final. Cela va?

**Le sénateur Gauthier:** Oui.

[*Traduction*]

**La présidente:** Une délégation russe doit venir assister à notre séance dans quelques instants, mais elle n'est pas encore arrivée. Nous allons commencer notre réunion et les accueillir plus tard.

Au point 2 de l'ordre du jour: le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure sur les budgets des comités.

[*Français*]

Honorables sénateurs, le sous-comité a le plaisir de présenter son deuxième rapport sur les budgets des comités. Comme vous le savez, plusieurs présidents de comité ont comparu devant le sous-comité pour défendre leur requête budgétaire. Leurs arguments étaient convaincants et le sous-comité est sensible aux besoins de procurer des fonds aux comités aussi tôt que possible.

Cela étant, le sous-comité a soigneusement examiné les propositions, les priorités identifiées par les présidents, et en est venu d'une entente concernant l'allocation des fonds sous réserve d'un certain nombre de principes directeurs.

[English]

These principles include the fact that the limits of the budget must be respected, especially given the emphasis in the Speech from the Throne for fiscal restraint. Some \$1.3 million is available for distribution to committees for the remainder of the fiscal year. While we have a good idea of what total demands are likely to be, there is still some uncertainty. A certain degree of caution is in order. We are aware that at least four more budgets will be submitted for our consideration. The release of funds should be done in such a way as to facilitate the work of committees and, if possible, the chair should only have to appear once before the subcommittee.

Wherever possible, the release of funds should permit committees to plan their work to the end of the fiscal year. Since there are insufficient funds to cover all requests, some difficult choices must be made.

The priorities identified by chairs should be taken into account. The timing of expenditures should also be taken into account. Committees need to understand what is being funded.

It has already been decided by the Internal Economy Committee that funds which were budgeted and allocated but not used for a particular initiative, should be returned for reallocation either to the same committee for a different initiative or to another committee. The Senate has expressed support for public hearings. Public hearings are costly and should be funded at 100 per cent so that all members of a committee have the option of participating. Of course, if fewer senators participate, the remaining funds would be returned for reallocation.

Internal fact-finding trips should be funded to allow six senators and two staff to travel. There should be a higher level of support for travel within Canada. Therefore, fact-finding trips within Canada should be funded to allow nine senators and three staff members to travel.

Conferences should be funded on a selective basis, that is taking into account the committee identified to attend a particular conference and the priorities brought to the subcommittee's attention. Funding for expert research assistance should be funded when the Library of Parliament cannot provide the necessary resources and no funding has been granted for communication consultants or legislative budgets. A reasonable level of funding for communications consultants for special studies is being recommended.

[Translation]

In accordance with these principles, the sub-committee has established the funding allocations recommended in the second report. The sub-committee feels that, in all or nearly all cases, the recommended allocation will be adequate to meet the committee's needs until the end of the fiscal year.

[Traduction]

Ces principes insistent notamment sur le fait que les limites budgétaires doivent être respectées, étant donné surtout que le discours du Trône insiste sur l'austérité financière. Pour le reste de l'exercice, 1,3 million de dollars est disponible pour les comités. Nous avons une assez bonne idée de leurs besoins probables, mais une certaine incertitude demeure. Il faut donc faire preuve de prudence. Nous savons qu'il reste au moins encore quatre budgets à présenter. Les fonds devraient être débloqués de manière à faciliter le travail des comités et, si possible, les présidents de comités ne devraient avoir à comparaître qu'une fois devant le sous-comité.

Dans la mesure du possible, le déblocage des fonds doit permettre aux comités de planifier leur travail d'ici la fin de l'exercice. Comme il n'y a pas suffisamment de fonds pour répondre à toutes les demandes, il nous faudra faire des choix difficiles.

Les priorités fixées par les présidents doivent être prises en compte, de même que le moment où sont effectuées les dépenses. Les comités doivent comprendre ce qui est financé.

Le Comité de la régie interne a déjà décidé que les fonds prévus et accordés mais non utilisés pour une initiative particulière devront être rendus pour réaffectation soit au même comité pour un autre projet soit à un autre comité. Le Sénat a exprimé son appui aux audiences publiques. Les audiences publiques sont coûteuses et doivent être financées à 100 p. 100 afin que tous les membres d'un comité puissent y participer. Bien entendu, si moins de sénateurs que prévu y participent, le reste des fonds sera réaffecté.

Les missions d'enquête factuelles doivent être financées de manière à permettre à six sénateurs et à deux membres du personnel de se déplacer. Il faut privilégier davantage les voyages au Canada. Par conséquent, pour les missions d'enquête factuelles au Canada, on devrait financer le déplacement de neuf sénateurs et de trois membres du personnel.

Les conférences doivent être financées de manière sélective, en prenant en compte le comité qui doit y assister et les priorités signalées au sous-comité. Les fonds pour l'aide de spécialistes en recherche doivent être fournis si la bibliothèque du Parlement ne peut accorder les ressources nécessaires et si aucun fonds n'a été octroyé pour des spécialistes en communication ou des budgets législatifs. On recommande un niveau de financement raisonnable pour les spécialistes en communication, dans le cas des études spéciales.

[Français]

Dans les aspects de ces principes directeurs, le sous-comité a établi les allocations de fonds recommandées dans le deuxième rapport. Le sous-comité croit que dans tous les cas ou presque, l'allocation recommandée sera suffisante pour répondre aux besoins du comité jusqu'à la fin de l'année financière.

Recommended allocations total \$1,122,047, which does not include the \$54,400 already allocated to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology for its health care study.

[English]

The report also recommends a process to be followed for the transfer of funds between types of travel.

I request the adoption of your subcommittee's second report.

Before we get to questions, I would welcome today a Russian delegation representing the Russian Federation Council's Commission of Internal Economy on Internal Financial Control who will remain with us for a few minutes to see how we work in Canada. I hope they find it interesting. Welcome to our meeting.

[Translation]

**Senator Gauthier:** The submissions that were studied by the steering committee and submitted by the standing committees all have an order of reference to justify these expenditures, do they not? When we talk about \$165,000 for agriculture, is there a reference from the Senate to cover those amounts? Is there a reference in the case of the \$193,000 for the foreign affairs committee?

**The Chairman:** We were given the necessary explanations and we have acted on that basis. We made decisions based on the explanations and we even identified certain priorities.

**Senator Gauthier:** My question is specific: is there a reference from the Senate? As far as I know, there was no reference.

**Mr. Bélisle:** There was, in fact, a reference from the Senate. The director of committees is here and she can confirm what I am saying. There was indeed a reference.

**Ms. Lank:** Yes, the rules of the Senate indicate that the budget may be submitted to the Internal Economy Committee for consideration only after a reference from the Senate has been obtained. So in all cases where an allocation of funds is being recommended, these are studies that have been approved by the Senate.

**Senator Gauthier:** There are new committees, such as the Official Languages Committee, where we have a new chair and a new clerk who may not be familiar with all aspects of the system.

**The Chairman:** Your new chair will appear before us next week.

**Senator Robichaud:** The report that we have before us today deals with \$1,122,000, and we have already approved \$54,400 in spending.

**The Chairman:** For the Social Affairs Committee, which appeared before us some time back.

Ces allocations recommandées totalisent 1 122 047 \$ et, en outre, 54 400 \$ ont déjà été alloués au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie pour son étude sur les soins de santé.

[Traduction]

Le rapport recommande aussi qu'un processus soit suivi pour le transfert de fonds entre différents types de voyages.

Je demande l'adoption du deuxième rapport du sous-comité.

Avant de passer aux questions, je souhaite la bienvenue à la délégation russe qui représente la Commission de l'économie interne et du contrôle financier interne du conseil de la Fédération de Russie qui passera quelques minutes avec nous, pour voir comment nous fonctionnons, au Canada. J'espère que la délégation trouvera l'expérience intéressante. Bienvenue à notre séance.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Les soumissions qui ont été étudiées par le sous-comité directeur, et soumises par les comités permanents, ont toutes un ordre de renvoi pour justifier ces dépenses, j'imagine? Quand on parle de 165 000 \$ pour l'agriculture, il y a un ordre de renvoi du Sénat pour couvrir ces sommes, n'est-ce pas? Quand on parle de 193 000 \$ pour les affaires étrangères, il y a un ordre renvoi aussi pour ces fonds?

**La présidente:** On nous a donné les explications nécessaires et nous avons agi en conséquences. Nous avons adopté des décisions suivant les explications et même certaines priorités ont été faites.

**Le sénateur Gauthier:** Ma question est spécifique: est-ce qu'il y a eu un ordre de renvoi du Sénat? À ce que je sache, il n'y en a pas eu.

**M. Bélisle:** Effectivement, il y a eu un ordre de renvoi du Sénat. Le directeur des comités est ici, elle pourrait attester ce que je dis. Il y a eu un renvoi, oui.

**Mme Lank:** Oui, d'après les règlements du Sénat, le budget peut être soumis à la régie pour considération après l'ordre de renvoi du Sénat seulement. Alors, dans tous les cas où il y a une recommandation d'allocation de fonds, c'est pour des études qui ont été approuvées par le Sénat.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a de nouveaux comités, les langues officielles, par exemple, nous avons une nouvelle présidente, un nouveau greffier, ils ne sont peut-être pas familiers avec tout le système.

**La présidente:** Votre nouvelle présidente se présentera devant nous la semaine prochaine.

**Le sénateur Robichaud:** Aujourd'hui, nous avons devant nous le rapport qui représente 1,122 millions de dollars, et en plus on avait déjà approuvé 54 400 dollars.

**La présidente:** Pour les affaires sociales qui ont comparu devant nous il y a quelque temps.

**Senator Robichaud:** I think that other committees will also be making requests. The budget of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, the Standing Senate Committee on Official Languages, and a few others have not yet been included.

**The Chairman:** There are four that will be appearing before us next week.

**Senator Robichaud:** How much are we left with?

**The Chairman:** We have a total budget of \$1.3 million.

**Senator Robichaud:** That means that there would be \$180,000 left for committees who have not yet had their budgets considered because they have not received their reference from the Senate.

**The Chairman:** That is why, in the principles that we adopted, we suggest that when the money is not spent it should be returned. The money can be reallocated either to the same committee, if it needs the funding, or to other committees, if there are other needs.

**Senator Robichaud:** Is it possible to set aside a certain amount that will remain as a contingency fund?

**The Chairman:** We discussed that point this week. We do need a contingency fund. A small cushion. We plan to keep a very small cushion, but not very much money at all. We did everything we could to allocate funding that could help the committees.

[English]

**Senator Stratton:** My question is along a similar line. We have a budget of \$1,122,047. We have four months left in the fiscal year to spend this money. We may not spend it.

**The Chairman:** Some say that yes, we will spend it.

**Senator Stratton:** As Mr. Bélisle stated earlier, usually a percentage of the amount that is projected to be spent, is actually spent.

**The Chairman:** It is usually 70 per cent.

**Senator Stratton:** Would the same rule hold in this case?

**The Chairman:** It is 70 per cent.

**Senator Stratton:** We are looking at about \$700,000 in reality, historically. That is actually the number we are looking at.

[Translation]

**Senator Robichaud:** If we accept this practice of spending only 70 per cent, can we count on the other 30 per cent to be the contingency fund?

**The Chairman:** No, we need another amount, which we plan to set aside as a cushion.

**Le sénateur Robichaud:** Je crois que d'autres comités auront aussi des demandes. Actuellement, le budget du Comité sénatorial permanent des Transports et des communications, n'est pas inclus, ainsi que le Comité sénatorial permanent sur les langues officielles, et quelques autres.

**La présidente:** Il y en a quatre qui doivent comparaître la semaine prochaine.

**Le sénateur Robichaud:** Cela nous laisse quoi?

**La présidente:** Nous avons un budget total d'un 1,3 million de dollars.

**Le sénateur Robichaud:** Cela veut dire que 180 000 \$ resterait à déboursier aux comités qui n'ont pas encore été considérés parce qu'ils n'ont pas reçu leur ordre de renvoi.

**La présidente:** C'est pour cela que dans les principes que nous avons adoptés, nous suggérons que lorsque les sommes ne sont pas dépensées, qu'elles soient remises. Une réallocation est faite soit à ce comité, s'il y a des besoins, ou à d'autres s'il y a d'autres besoins.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce qu'on peut prévoir qu'il y aurait quand même un certain montant qui resterait dans le fonds pour les imprévus?

**La présidente:** C'est la discussion qu'on a eue cette semaine. Il faut se garder une marge de contingence. Un petit coussin. Nous avons prévu de garder un tout petit coussin, mais très peu. Nous avons fait le maximum pour allouer des sommes qui pouvaient aider les comités.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** Ma question est dans la même veine. Nous avons un budget de 1 122 047 \$. Il reste quatre mois dans l'année financière, pour dépenser cette somme. Peut-être n'y arriverons-nous pas.

**La présidente:** Certains disent que si, que nous y arriverons.

**Le sénateur Stratton:** Comme M. Bélisle l'a dit plus tôt, on prévoit habituellement qu'un pourcentage sera dépensé, et il finit par l'être.

**La présidente:** C'est habituellement 70 p. 100.

**Le sénateur Stratton:** Est-ce que la même règle s'applique aujourd'hui?

**La présidente:** C'est 70 p. 100.

**Le sénateur Stratton:** Si on tient compte des tendances historiques, nous parlons en fait de 700 000 \$. C'est la somme à laquelle nous devons penser.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Si on accepte cette pratique de ne dépenser que 70 p.100, pouvons-nous nous fier à cette marge de 30 p. 100 justement pour notre marge de contingence?

**La présidente:** Non, il faut garder un autre montant, c'est le montant que nous pensons pouvoir garder comme coussin.

[English]

**Senator Kroft:** I have just a comment. The issue of counting on not spending a certain amount is a very risky business, as we all know, even though, historically, that may be the case. I was just looking at the flooding situation in the Czech Republic and a commentator said that it was a one-in-500-years probability; but it could happen again next year. Statistical analyses can take us into danger. Therefore, the maintenance of some contingency, even though we might look at existing allocations and think that there is an inherent contingency, is important. This can be a dangerous game.

I would particularly like to ask if an estimated percentage was applied. Could you say that, generally, committees receive 50 per cent or 60 per cent or 70 per cent, or is the figure all over the board depending on the particular circumstances?

**The Chairman:** That is not how we evaluate it. We evaluate all committee work on the basis of face value.

**Senator Kroft:** In the past, we have tried to take a estimate a percentage across the board, but we did not do that in this case. We have looked at each case. One committee may have received 100 per cent and another may have received 50 per cent of its requested amount.

**The Chairman:** When it is requested, we give the \$3,000. That is 100 per cent.

**Ms. Lank:** It may be important just to reiterate that there are certain types of expenditures. For example, in public hearings you need to fund fully, as opposed to a fact-finding activity where there is greater flexibility allowed. That was taken into account. Depending on the work plan of an individual committee, it can have an effect on the allocation.

In respect of conferences there was a range. In certain instances a committee might be specific about which conference it wanted to attend, on which date, at which time and why. Others may have said that they would just like some money for conferences. It is then up to the subcommittee to determine how it will allocate those dollars. It was done very much on a case-by-case basis, an analysis of what the specific requirements were, and how it fit into the guidelines that the subcommittee had chosen.

**Senator Kroft:** Did any committees believe there was a problem in that they were significantly short of a well-documented plan of work?

**The Chairman:** They would all want more money, I am sure.

**Senator Kroft:** One or two committees might feel that there was a major initiative that they were not able to undertake. Is there any initiative, for which the Senate has given an order of reference, which might not be carried out for that reason?

**The Chairman:** We took a note of the dates of the conferences they wanted to attend, and the dates of the various trips that they wanted to take so that, by the end of February, if there is enough money, we can reallocate it to those committees that may need

[Traduction]

**Le sénateur Kroft:** J'ai un commentaire à formuler. Même si, traditionnellement on n'a pas tout dépensé, il serait risqué de prévoir que nous le dépensions pas, nous le savons tous. Pensons aux inondations en République tchèque dont on a dit que le risque qu'elles se produisent était d'une en 500 ans; cela pourrait tout de même se reproduire l'an prochain. Les analyses statistiques sont dangereuses. Il importe donc de prévoir une réserve, même si en regardant les fonds prévus on pourrait croire qu'il y a nécessairement une réserve. Ce pourrait être un jeu dangereux.

J'aimerais savoir si une estimation du pourcentage a été appliquée. Peut-on dire qu'en général les comités reçoivent 50 p. 100, 60 p. 100 ou 70 p. 100, ou est-ce que ce pourcentage varie, selon les circonstances.

**La présidente:** Ce n'est pas ainsi qu'on fait l'évaluation. C'est plutôt en fonction de la valeur apparente.

**Le sénateur Kroft:** Par le passé, nous avons essayé de faire une estimation du pourcentage pour tous les comités, mais pas cette fois-ci. Chaque cas a été examiné individuellement. Un comité peut avoir reçu 100 p. 100 et un autre, 50 p. 100 de la somme demandée.

**La présidente:** Quand on nous le demande, nous accordons le montant de 3 000 \$. C'est le montant maximal.

**Mme Lank:** Il importe peut-être de rappeler qu'il y a divers types de dépenses. Par exemple, pour les audiences publiques, il faut un financement complet, alors qu'il y a plus de souplesse pour une mission d'enquête factuelle. Cela a été pris en compte. Selon le plan de travail de chaque comité, cela peut avoir un effet sur la somme octroyée.

Pour les conférences, cela varie. Dans certains cas, un comité peut avoir précisé à quelle conférence il veut assister, à quelle date, à quel moment et pourquoi. D'autres ont simplement déclaré vouloir de l'argent pour assister à des conférences. Il revient alors au sous-comité de déterminer comment ces sommes seront accordées. On a procédé au cas par cas, en analysant les besoins exprimés et leur conformité aux lignes directrices fixées par le sous-comité.

**Le sénateur Kroft:** Est-ce que certains comités croyaient qu'il y avait un problème parce que leur plan de travail était loin d'être bien documenté?

**La présidente:** Je suis convaincue qu'ils voudraient tous plus d'argent.

**Le sénateur Kroft:** Un ou deux comités peuvent penser ne pas avoir eu la chance de mettre en oeuvre un projet important. Y a-t-il des initiatives faisant l'objet d'un ordre de renvoi du Sénat qui n'ont pu être mises en oeuvre pour cette raison?

**La présidente:** Nous avons noté les dates des conférences auxquelles ils voulaient assister et les dates des divers voyages envisagés afin qu'à la fin février, s'il reste suffisamment d'argent, on puisse le réaffecter aux comités qui pourraient en avoir



more. Right now we think we have enough to operate. They have enough to have their special councils, and they have enough to do their own studies.

**Senator Bolduc:** I see that the Aboriginal Committee wants \$125,000 for transportation. It is the same figure for the Agriculture Committee, and the Banking Committee is asking for less than half of that figure. The figure is approximately \$87,000 for the Energy Committee and it is the same for the Fisheries Committee. The Foreign Affairs Committee is asking for \$145,000; and the request is for \$102,000 for the National Security and Defence Committee. These amounts are for seven committees. If we have 11 committees and the others wish to travel, I do not think they will not be able to do more than go to Hull and come back to Ottawa.

**The Chairman:** There will come a time when we will have to limit the special studies to two or three per year, and we will have to stipulate that the reports should be in at the end of the year and not fund a committee for two, three or four years in a row.

**Senator Bolduc:** We will have seven reports at the end of these studies, and the transportation for each will cost on, an average, \$100,000. For some it will cost \$125,000; and for others the cost will be \$45,000 or \$80,000. Some committees still have to submit their figures, and we have only \$180,000 left. Are you aware of the needs of the other committees regarding transportation? Did you take that into account?

**The Chairman:** Yes.

**Ms. Lank:** Perhaps it would be of interest to know that in no case where a committee asked for travel were they denied travel. When you look at this proposal, you will see that there were no committees where the public hearings were not held. All the committees included here that asked for it, did receive funding for travel.

As the chairman mentioned, we do have an indication of what are likely to be the forthcoming four budgets, and they fit within the envelope. We do not expect to receive large requests for the remaining four budgets, but things can change between now and when they are approved and submitted.

[Translation]

**Senator Gill:** I would like to add something that I hope will be somewhat helpful. Not only did we apply certain principles and criteria in allocating the budgets, but also the committee chairs asked to be able to identify their priorities. Certain priorities were established. We did not do our work in a vacuum. I think that the initial budgets were higher, but once the priorities were identified we were able to allocate certain amounts.

[English]

**Senator Bryden:** I should like to ask a question relating to public hearings and fact-finding endeavours. You indicated that fact-finding missions sometimes would include nine senators and three or four staff. What is the difference between a public hearing and a fact-finding mission of nine senators and four or five staff?

davantage besoin. Pour l'instant, nous croyons disposer de suffisamment d'argent. Ils en ont suffisamment pour leurs études spéciales ainsi que pour leurs propres projets d'étude.

**Le sénateur Bolduc:** Je vois que le Comité des peuples autochtones veut 125 000 \$ pour des frais de transport. C'est la même somme pour le Comité de l'agriculture alors que le Comité des banques demande moins de la moitié de cette somme. Le Comité de l'énergie et le Comité des pêches demandent chacun 87 000 \$ pour la même chose. Le Comité des affaires étrangères demande 145 000 \$ et le Comité de la sécurité nationale et de la défense, 102 000 \$. Ces sommes sont pour sept comités. Nous avons 11 comités et si d'autres veulent se déplacer, je ne crois pas qu'ils aient les moyens de faire autre chose qu'un aller-retour entre Hull et Ottawa.

**La présidente:** Il faudra un jour limiter le nombre d'études spéciales à deux ou trois par an, en stipulant que les rapports doivent être présentés à la fin de l'année, pour ne pas financer des comités pendant 2, 3 ou 4 années de suite.

**Le sénateur Bolduc:** Nous aurons sept rapports à la fin de ces études et pour chacun, les frais de transports, en moyenne auront coûté 100 000 \$. Dans certains cas, ce sera 125 000 \$ et pour d'autres, 45 000 \$ ou 80 000 \$. Certains comités n'ont pas encore présenté leurs demandes et il ne nous reste que 180 000 \$. Connaissez-vous les besoins de transport des autres comités? En avez-vous tenu compte?

**La présidente:** Oui.

**Mme Lank:** Il est peut-être bon de savoir qu'aucun comité qui a demandé de voyager n'a essuyé de refus. Si vous examinez cette proposition, vous constaterez qu'aucun comité n'a pu tenir d'audiences publiques. Tous les comités qui les ont demandées ont reçu des fonds pour voyager.

Comme la présidente l'a dit, on nous a donné une idée des quatre budgets à venir, et nous croyons avoir suffisamment d'argent. Nous ne nous attendons pas à des demandes élevées pour les quatre budgets restants, mais les choses peuvent encore changer, d'ici à ce qu'ils soient approuvés et présentés.

[Français]

**Le sénateur Gill:** Je veux ajouter quelque chose qui, j'espère, va aider un peu. En plus d'avoir suivi certains principes et certains critères dans l'attribution des budgets, il faut dire que les présidents de comité ont demandé d'établir leurs priorités. Certaines priorités ont été établies. On ne l'a pas fait dans le vide. Je pense que les budgets initiaux étaient plus considérables, mais avec des priorités, cela nous a permis d'attribuer certains montants.

[Traduction]

**Le sénateur Bryden:** J'aimerais poser une question au sujet des audiences publiques et des missions d'enquête factuelles. Vous avez dit que ces dernières comporteraient neuf sénateurs et trois ou quatre membres du personnel. Quelle est la différence entre une audience publique et une mission d'enquête comptant neuf sénateurs et quatre ou cinq employés?

**The Chairman:** Fact-finding trips should be funded to allow six senators and two staff.

**Senator Robichaud:** That is outside the country, though.

**The Chairman:** That is for international travel. Within Canada, we are allowing nine senators and three staff to travel.

**Senator Bryden:** My question is this: What is the difference between that function — take the biggest one, nine and three — and public hearings?

[Translation]

**The Chairman:** It is everything that we need to bring with us.

[English]

**Mr. Bélisle:** On a fact-finding mission, there will be no necessity to have transcripts. Some of them may have a record supported by the three researchers who will be there, but it will not be our Hansard reporters who will be providing a full transcript. We must ensure bilingualism on all Senate activities, but on a fact-finding mission sometimes there may not be available the infrastructure that is built into a committee room. There is a less formality to fact finding.

**Senator Bryden:** You said that in all of our functions we must provide for bilingualism. Does that mean simultaneous translation?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Bryden:** For a fact-finding mission, then, will there be simultaneous transcription?

**The Chairman:** No, but we have that for public hearings.

**Senator Bryden:** I am concerned about that. If you take nine senators and three staff on a fact-finding mission, do they all go to visit factories or farms or whatever, or do they have a room like this and invite people to come in and present facts?

**Mr. Bélisle:** I have never been on a fact-finding trip, so I would ask the director Ms. Lank to respond to that.

**Ms. Lank:** What is fact-finding varies tremendously. It can be everything from visiting a prison or a fish factory or a farm to a more informal get together. There is a procedural difference between a fact-finding trip and public hearings. As the clerk pointed out, the fact-finding trip is more informal and does not have the same requirement in terms of the *Rules of the Senate* for notice, for quorum or for all of the other requirements. Interpretation must be provided because a public hearing is a proceeding of Parliament. It must be duly constituted and there must be notice. This is also why we must fund for the full membership, because, as members, senators have the right to

**La présidente:** Pour les missions d'enquête il faut prévoir des fonds pour six sénateurs et deux membres du personnel.

**Le sénateur Robichaud:** Mais c'est à l'extérieur du pays.

**La présidente:** Ce sont pour des voyages internationaux. Au Canada même, nous permettons à neuf sénateurs et trois membres du personnel de se déplacer.

**Le sénateur Bryden:** Voici ma question: Quelle est la différence entre ce voyage — mettons de neuf plus trois personnes — et les audiences publiques?

[Français]

**La présidente:** C'est tout l'appareil qu'il faut apporter avec nous.

[Traduction]

**M. Bélisle:** Pour une mission d'enquête, la transcription n'est pas nécessaire. Dans certains cas, des notes seront prises par les trois attachés de recherche présents, mais ce ne sont pas les sténographes du hansard qui feront une transcription intégrale. Il faut assurer le bilinguisme de toutes les activités sénatoriales, mais lors des missions d'enquête, parfois, on ne dispose peut-être pas de l'infrastructure des salles de comité. Cette activité est moins formelle.

**Le sénateur Bryden:** Vous dites que pour toutes nos activités, il faut assurer le bilinguisme. Parlez-vous d'interprétation simultanée?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Bryden:** Pour une mission d'enquête, alors, y aura-t-il l'interprétation simultanée?

**La présidente:** Non, mais nous l'aurons pour les audiences publiques.

**Le sénateur Bryden:** Cela me préoccupe. Si neuf sénateurs et trois membres du personnel partent en mission d'enquête, vont-ils tous aller visiter des usines, des fermes, et cetera ou vont-ils dans une pièce comme celle-ci, recevoir des témoins qui leur présentent des faits?

**M. Bélisle:** Je n'ai jamais participé à une mission d'enquête et je demanderai donc à la responsable de la Direction, Mme Lank, de vous répondre.

**Mme Lank:** Les missions d'enquête varient énormément. Elles peuvent inclure tout, de la visite de prisons, d'usines de transformation de poisson, de fermes jusqu'à une réunion plus informelle. Il y a une différence en matière de procédure entre les missions d'enquête et les audiences publiques. Comme le greffier le disait, la mission d'enquête est plus informelle et n'a pas les mêmes exigences prévues au *Règlement du Sénat* pour ce qui est de l'avis du quorum, et le reste. L'interprétation doit être fournie parce qu'une audience publique est une délibération du Parlement. Elle doit être dûment constituée et faire l'objet d'un avis. Voilà aussi pourquoi nous devons prévoir des fonds pour

attend because it is a proceeding of Parliament. That has implications for privilege as well. It is an important distinction from a more informal type of get together.

A fact-finding mission, which historically was used for visits where you could not properly convene a meeting, take minutes and adjourn because that would be a proceeding of Parliament, was a more informal kind of process that could involve *in camera* discussions, et cetera. They are quite different processes. Certainly, there is a wide range of kinds of meetings that fit within the general term of “fact-finding” depending on the committee’s needs.

**Senator Bryden:** Could I have a copy of the criteria applied to determine when what is happening is a fact-finding mission?

**Ms. Lank:** Certainly. The key thing is that the *Rules of the Senate* establish what a public hearing is and what is an official proceeding of Parliament. Any travel of a committee that does not meet those criteria in terms of notice, interpretation, and of due process, in parliamentary terms, cannot fit within the definition of a public hearing because there are strict rules in the Senate about what that requires. Therefore, travel that does not meet the criteria fits within the category of fact-finding. There is a broad range that would fit that definition.

**Senator Bryden:** Everyone knows where I am going. If we have so much money to spend and we are likely to get, instead of having a public hearing on the issue, which would involve all of these *Rules of the Senate*, we could have three fact-finding missions and the six senators could travel to four cities to do that instead of going to one city for a public hearing.

The question is: Does it lend itself to abuse?

**The Chairman:** Those are two different exercises.

[Translation]

**Senator Nolin:** I want to react to that. I will wait for my turn.

**Senator Robichaud:** When I was a member of the Fisheries Committee, I went on a fact-finding tour. At the time, we had been given a budget for that and we thought that it was a way to go see people. On a number of occasions, we were embarrassed because we did not have simultaneous interpretation.

We need to ensure that senators are not deprived of interpretation when they travel. That happened in Moncton when some francophone associations made a presentation.

There were some senators on the trip that spoke mainly English and who could not understand the presentations. So we had to act as interpreters. It was unacceptable for the senators in attendance. Moreover, they lost interest and that limited the effectiveness of

tous les membres du comité qui, en tant que sénateurs, ont le droit d’y assister parce qu’il s’agit d’une délibération du Parlement. Il y a des répercussions en ce qui concerne le privilège également. C’est une distinction importante, par rapport à des réunions de type plus informel.

Une mission d’enquête, qui servait traditionnellement pour des visites où il n’était pas possible de convoquer une séance de comité, de rédiger un procès-verbal et de lever la séance, ce qui en ferait une délibération du Parlement était une procédure plus informelle qui pouvait comprendre des discussions à huis clos, et cetera. Il s’agit d’une procédure tout à fait différente. Toutes sortes de réunions peuvent répondre à la notion de mission d’enquête factuelle, selon les besoins du comité.

**Le sénateur Bryden:** Puis-je avoir une copie des critères appliqués pour déterminer quels événements en font une mission d’enquête?

**Mme Lank:** Certainement. Essentiellement, le *Règlement du Sénat* définit ce qu’est une audience publique et ce qu’est une délibération officielle du Parlement. Tout voyage de comité qui n’est pas conforme aux critères relatifs aux avis, à l’interprétation, à la procédure, en termes parlementaires, ne peut répondre à la définition d’une audience publique, en raison des règles strictes du Sénat. Par conséquent, tout voyage qui ne répond pas aux critères se retrouve dans la catégorie des missions d’enquête. Beaucoup de choses correspondent à cette définition.

**Le sénateur Bryden:** Tout le monde sait où je veux en venir. Si nous pouvons avoir autant d’argent, comme il est probable qu’on nous l’accordera, au lieu de tenir une audience publique sur une question, où le *Règlement du Sénat* doit s’appliquer, ne pourrions-nous pas avoir trois missions d’enquête et les six sénateurs pourraient se déplacer dans quatre villes, au lieu d’aller dans une seule ville pour tenir une audience publique.

Voici ma question: est-ce qu’on n’ouvre pas la porte à des abus?

**La présidente:** Il s’agit de deux activités différentes.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** C’est en réaction à cela. Je vais attendre mon tour.

**Le sénateur Robichaud:** Lorsque j’étais membre du comité des pêches, je suis allé en tournée de mission d’information. À ce moment, on avait pu obtenir les budgets et on pensait que c’était une façon d’aller voir les gens. À plusieurs occasions, nous avons été embarrassés parce que nous n’avions pas l’interprétation simultanée.

Il faudrait s’assurer que les sénateurs ne soient pas privés de l’interprétation quand ils voyagent. Cette situation s’est produite à Moncton lorsque des associations francophones ont fait une présentation.

Nous avions des sénateurs qui parlaient principalement l’anglais et qui ne pouvaient pas comprendre les présentations. On a été obligé d’agir comme interprète. Ce n’était pas acceptable pour les sénateurs présents. D’ailleurs, ils perdaient de l’intérêt et

the work, I cannot say of the committee, but at least of the senators who were there. So we should be very careful if we decide to use that process. We need to ensure that senators who would like interpretation are provided with it. Otherwise, we would not be in compliance with the Official Languages Act, and I would not want to get into that kind of problem.

[English]

**Senator Stratton:** I was involved in a trip where the Agriculture Committee went to Europe to look at subsidies in agriculture. We produced, I think, a good report. We had full translation. As an ancillary to that, because our budget would not allow it, only three senators went to the Scandinavian countries to look at what was occurring there.

It was a very credible thing to do. I did not go, but we needed a balance to what we had heard in the southern part of Europe. It was in contrast to what was happening in France, Italy and other places.

I have a question with respect to fact-finding. As I understand it, within fact-finding trips and within travel budgets of a committee, one senator may be chosen to travel. I am thinking of the National Defence Committee. On occasion one senator will go on an individual fact-finding mission. I want everyone to understand that it may not be two or three senators who do this; it could be just one. The question I always have with respect to this is whether there is sufficient discipline within the committee to ensure that what is taking place is required. I provide that cautionary note. Sometimes you wonder if it is necessary for that individual to take off for somewhere.

I would like expansion on that point, please.

**Senator Forrestall:** I agree with Senator Stratton. Probably 100 times in the last 10 years I have voiced, particularly in this committee, my continuing concern that in all of our activities, not just formal hearings or fact-finding hearings that are public in nature, we are seen to obey and, in fact, do obey the law. If we do not do that we leave ourselves wide open to justifiable damnation by the people of Canada.

Madam Chair, the question in front of you is not "if or or." You do not save money to obey the law; you obey it. You cut out the work. If you do not like it, then you change the law. Conversely, you do what makes sense. You imbue this committee with sufficient funds to act within the law, and not to use excuses, such as it is a fact-finding mission or this or that. The fact of the matter is, and Senator Stratton and our deputy chair will attest, that it is impossible for us to do the work of the Standing Senate Committee on National Security and Defence without professional staff. To travel on fact-finding missions without that professional staff is virtually a waste of time. It is a waste of good Senate committee money as well. If we do not have the professional staff, we cannot do our job properly.

cela limitait l'efficacité du travail, je ne peux pas dire du comité, mais au moins des sénateurs qui étaient là. Nous devrions y aller doucement si on utilise cette procédure. Nous devrions nous assurer que les sénateurs qui désirent de l'interprétation, la reçoivent. Autrement, on ne respecterait pas la Loi sur les langues officielles et je ne voudrais pas qu'on s'embarque dans ce chemin.

[Traduction]

**Le sénateur Stratton:** J'ai fait partie d'un voyage du Comité de l'agriculture en Europe, pour étudier les subventions à l'agriculture. Je pense que nous avons produit un bon rapport. Nous avons des services d'interprétation complets. Mais comme notre budget ne permettait pas davantage, seulement trois sénateurs sont allés dans les pays scandinaves, pour la suite de l'étude.

C'était un exercice très crédible. Je n'y suis pas allé, mais il nous fallait entendre un autre son de cloche que celui qu'on entendait dans le sud de l'Europe. Il y avait une différence par rapport à ce qui se passait en France, en Italie et ailleurs.

J'ai une question au sujet de ces missions exploratoires. Sauf erreur dans ces missions, dans le cadre du budget de déplacements d'un comité, un seul sénateur peut être appelé à se déplacer. Je pense au Comité de la défense nationale. Parfois, un sénateur ira seul mener une mission d'enquête. Je veux que tous comprennent bien que ce n'est pas nécessairement deux ou trois sénateurs qui voyagent ainsi; il peut n'y en avoir qu'un. Je me demande en fait s'il y a suffisamment de discipline au sein du comité pour veiller à ce que ces voyages sont justifiés. C'est une simple mise en garde. On se demande parfois s'il est nécessaire qu'une personne parte ainsi.

J'aimerais qu'on nous en parle davantage, s'il vous plaît.

**Le sénateur Forrestall:** Je suis d'accord avec le sénateur Stratton. Au cours des 10 dernières années, j'ai dû dire 100 fois, particulièrement à ce comité-ci, combien je tenais à ce que dans toutes nos activités, que ce soit des audiences formelles ou des missions d'enquête qui ont un caractère public, on voit que nous nous conformons à la loi et que nous le faisons vraiment. Autrement, nous prêtons le flanc à des critiques justifiées de la part des Canadiens.

Madame la présidente, on n'a pas à envisager d'alternative. Il n'est pas question d'économiser de l'argent lorsqu'il s'agit de respecter la loi; on la respecte. On prévoit le travail à faire. Si on n'aime pas la loi, on la change. Mais par ailleurs, on fait ce qui est raisonnable. Il faut donner au comité suffisamment d'argent pour qu'il respecte la loi, sans recourir à de faux prétextes, comme les missions d'enquête, ou ceci ou cela. En fait, le sénateur Stratton et notre vice-président en témoignent, il nous est impossible de faire le travail du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense sans l'aide de professionnels. Les missions d'enquête, sans les professionnels, seraient presque une perte de temps. C'est aussi un gaspillage du précieux budget du comité sénatorial. Sans l'aide de professionnels, nous ne pouvons pas bien faire notre travail.

It is a question that has to be thoroughly discussed and answered. I would urge the Deputy Leader of the Government in the Senate to undertake the kind of study that is necessary to resolve this question. It is a source of embarrassment to me. Without saying anything about it, on more than 10 occasions I have got up and left a meeting because — and this is my final point, which I reiterate — it was a public occasion and we did not have translation capability for those members of the public who were there. Failure to do that is failure for us to comply with a fundamental part of our Canadian culture and nature. We, as the Senate of Canada, should not be seen to be flouting or disregarding that. It is part of our future. It is part of our history. For God's sake, let us get it straight once and for all.

[Translation]

**Senator Nolin:** It would be useful if the Internal Economy Committee prepared a document, a sort of guide, for committee chairs. There is a principle here for financial reasons but a fact-finding mission cannot replace a public meeting. We should not stop people from doing these fact-finding missions. In many cases, the public interest calls for such missions, or it may be that a particular person that the group will meet with is of special interest. During the special study on drugs, some people did not want to be heard in public, so it was appropriate for us to go see them.

There is a strong temptation to do fact-finding missions instead of having the committee travel because it costs less. We should avoid falling into that kind of trap. We have an act to comply with, and we must not get so caught up in the financial considerations that we fail to meet our legislative obligations.

**The Chairman:** When we were examining the budgets, we noticed that the committees often try to replace public meetings with fact-finding missions, and that is dangerous. It is a slippery slope that we must not go down. Senator Nolin made an important suggestion that will enable us to inform our committee chairs adequately as to the distinctions to be drawn between fact-finding missions and public meetings or *in camera* meetings. There are certain things we can do as well.

[English]

**Senator Bolduc:** I have a word of caution about a fact-finding mission undertaken by only one senator. I am a bit puzzled by it. If we do it, we should limit the number of trips, or have a minimum of two; otherwise, what criteria do we use?

**Senator Stratton:** I would reinforce what Senator Bolduc has just said. With respect to fact-finding, I will refer again to the trip we made to Europe to study agricultural subsidies. The fact-finding trip into Scandinavia was by English-speaking senators only, going to an area that had no French-speaking people.

I think we can be selective and save money. I do not disagree with what you are saying. If we go into an area where senators speak French or people speak French and need translation, let us

C'est une question dont on doit discuter de manière approfondie, et y trouver des solutions. J'incite la leader adjointe du gouvernement au Sénat à entreprendre un examen de la question, de manière à la résoudre. Pour moi, c'est une source d'embarras. Sans rien en dire, plus de 10 fois, j'ai quitté une réunion — et je m'arrête en insistant de nouveau là-dessus — parce que c'était une réunion publique et que nous n'avions pas d'interprétation pour le public. Faute d'interprétation, nous ne nous conformions pas à une partie essentielle de la culture et de la nature canadiennes. Nous, à titre de membres du Sénat du Canada, ne devons pas être perçus comme négligents ou indifférents à cet égard. Cela fait partie de notre avenir. Cela fait partie de notre histoire. Bon sens, il faut que ce soit clair, une fois pour toutes.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Il serait opportun que le comité de la régie interne rédige un document de travail à l'intention des présidents de comité, une sorte de guide. Il y a un principe pour des raisons financières, malgré cela, une mission exploratoire ne doit pas remplacer une réunion publique. Il ne faut pas empêcher la tenue de ces voyages d'enquête. Souvent, l'intérêt public commande que cela se fasse de cette façon ou quelques fois, l'intérêt de la personne qu'on va rencontrer. Lors de l'étude spéciale sur les drogues, certaines personnes ne voulaient pas être entendus en public, alors il était normal pour nous de nous déplacer à l'unité.

La tentation est forte de faire des missions exploratoires plutôt que des déplacements de comité, cela coûte moins cher. Nous devons éviter ce genre de pièges. Nous avons une loi à respecter et on ne doit pas être obnubilé par la question financière pour aller à l'encontre de nos obligations législatives.

**La présidente:** Lors de l'étude de nos budgets, nous avons remarqué que l'on tente souvent de remplacer une réunion publique par une mission exploratoire et c'est dangereux. C'est une pente dangereuse que nous devons arrêter. La suggestion du sénateur Nolin est importante afin que nous puissions informer nos présidents de comités adéquatement sur les différences à faire entre une mission exploratoire et une réunion publique ou une rencontre à huis clos. Il y a des choses à faire aussi.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Je vais faire une mise en garde au sujet des missions d'enquête entreprises par un seul sénateur. Cela me trouble un peu. Si on y recourt, il faut limiter le nombre de voyages, ou alors qu'elles comptent au minimum deux sénateurs. Autrement, quels critères appliquerons-nous?

**Le sénateur Stratton:** Je suis d'accord avec le sénateur Bolduc. Au sujet des missions d'enquête, je rappelle encore une fois notre voyage en Europe pour étudier les subventions agricoles. La mission en Scandinavie comptait exclusivement des sénateurs anglophones, qui se rendaient dans un pays où il n'y avait pas de francophones.

Je pense que nous pouvons faire des choix pour épargner de l'argent. Je ne suis pas en désaccord avec vous. Si nous allons dans une région où il y a des sénateurs francophones, ou des

provide it. However, let us not handcuff committees to that degree. They must have the flexibility because, ultimately, you want to try to save money. It should be your responsibility to save those dollars where you can.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Madam Chair, I have some difficulties with what has just been said. I agree that we need to pay attention to spending, but if senators travel to a region where they think interpretation is not needed, I have no problem going because I understand both languages. But if the group is made up mainly of francophones and there is one anglophone but no interpretation, then the anglophone senator cannot go because of that fact. That situation would give me an advantage, and it could be the other way around.

We need to be very careful about this, since, as Senator Forrestall has pointed out, we might find ourselves in a very embarrassing situation.

[English]

**Senator Bolduc:** There is a difference between Canada and the rest of the world. If you go to Washington and you do not speak English it is a disadvantage.

[Translation]

**The Chairman:** I have two final speakers on this point. We need to come to a decision.

**Senator Gauthier:** I would remind you that section 133 of the Constitution is clear: the Senate, the House of Commons and Parliament must serve the Canadian people in both official languages. I have always said that Canada is different from the United States in that it has two official languages. We do not want the Americans to think that this is simply a unilingual English country. That is not true. When we travel, we need to show clearly that we speak both official languages. Always! It worries me when there are no anglophones present who speak French. It also concerns me that francophones are more comfortable in English. We speak both languages. I can speak English. However, I am more comfortable in French. I try to read in French as much as possible because I understand more easily. It is a bad habit, but I have been doing it for 73 years.

**The Chairman:** We must not limit francophones to visiting French-speaking countries and anglophones to visiting English-speaking countries. We need to give everyone an opportunity to visit a given country.

**Senator Prud'homme:** We must be very careful on this score. I often chaired committees in the House of Commons. Since I have come to the Senate — I have concrete examples that I could give in private — I have sometimes seen committee chairs say: "That senator would insist too much on bilingualism, he is an embarrassment in committee, he should not be appointed." We might be opening a real can of worms. So I would urge extreme

francophones, qui ont besoin d'interprétation, fournissons-là. Mais il ne faut pas pour autant lier les mains des comités. Il doit y avoir une certaine souplesse parce qu'au bout du compte, on veut faire des économies. C'est votre responsabilité d'économiser de l'argent, quand c'est possible.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Madame la présidente, j'ai des problèmes au sujet de cette dernière intervention. Je suis d'accord qu'il faut quand même faire attention à nos dépenses, mais si, à un moment donné, on va dans une région où l'on se dit qu'on n'a pas besoin d'interprétation, alors moi, comprenant les deux langues, je peux y aller. Mais si dans un cas où l'on aurait une majorité de francophones avec un anglophone et qu'on n'a pas d'interprétation, alors le sénateur anglophone ne peut pas y aller parce qu'on n'a pas l'interprétation. Cette situation me donne un avantage et cela pourrait être l'inverse aussi.

Il faut être très vigilant à ce propos, parce que, comme le sénateur Forrestall le disait, on pourrait se trouver dans une situation fortement embarrassante.

[Traduction]

**Le sénateur Bolduc:** Il y a une différence entre le Canada et l'étranger. Si vous allez à Washington, et que vous ne parlez pas anglais, vous êtes désavantagés.

[Français]

**La présidente:** Je laisse la parole aux deux derniers interlocuteurs. Il faut arriver à une décision.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous rappelle qu'à l'article 133 de la Constitution c'est claire: le Sénat, la Chambre des communes et le Parlement doit servir le peuple canadien dans les deux langues officielles. Face aux États-Unis, j'ai toujours dit que le Canada a cette particularité d'avoir deux langues officielles. Il ne faut pas que les Américains pense qu'on est un pays simplement unilingue anglais. Ce n'est pas vrai. Quand vous allez en voyage, il faut donner une bonne apparence que nous parlons les deux langues officielles. Toujours! Qu'il n'y ait pas d'anglophones présents qui parlent français, cela m'inquiète. Cela m'inquiète également que des francophones sont plus à l'aise en anglais. On parle les deux langues. «I can speak English». Toutefois, je suis plus à l'aise en français. J'essaie de lire en français autant que possible parce que je comprends mieux. C'est une mauvaise habitude, cela fait 73 ans que je fais cela.

**La présidente:** Il ne faudrait pas limiter les francophones aux pays francophones et les anglophones aux pays anglophones. Il va falloir donner une chance à tout le monde de visiter les pays.

**Le sénateur Prud'homme:** La prudence doit être très vigilante. J'ai présidé très souvent des comités à la Chambre des communes. J'ai vu depuis mon arrivée au Sénat, — j'ai des exemples concrets que je pourrais donner en privé — des moments où des présidents de comités disaient: «celui-là est trop insistant pour le respect du bilinguisme, il est un embarras en comité, on ne le nommera pas.» Cela risque d'ouvrir une porte où vous ne vous en sortirez jamais.

caution. I have concrete examples where private clubs have developed where people say: "We would rather bring this one and that one because they work well, they are nice, they will not create any problems." Senator Gauthier put it very well. It is a reflection of the institution. We have friends from Russia here this week. What example could we give them, given that they have all those languages belonging to all the nationalities they have in their country? Maybe there is an example in Canada they can follow? I know it is expensive, but it is the price we pay for having a country.

**The Chairman:** Senator Prud'homme, I think we have given our friends from Russia a good example by speaking both languages in committee.

Do I have a motion for the adoption of the second report of the Subcommittee on Agenda and Procedure?

**Senator Robichaud:** Yes, I agree to support this report. We should look into fact-finding missions. Senator Nolin, who suggested that we look into how we would use —

**The Chairman:** The committee will have to come up with a guide for committee chairs to explain properly what is involved in a public meeting, a fact-finding mission, other types of meetings, conferences that people need to attend, since we do not send the whole committee to a conference. We will provide you with that as soon as possible. It will be ready early in the new year.

**Senator Bolduc:** Before saying yes, Madam Chair, I just want to be sure of one thing. There are nine proposals right now, and others are still to come. Do the chair, the steering committee and the staff feel that the remaining funds will be enough to get through the year? With a small cushion, too?

**The Chairman:** Yes, with a small cushion of about \$50,000. All right? Agreed.

**Senator Gauthier:** I did not give my approval. I want all the committee to present their budgets before we adopt the whole thing. I am not in favour of adopting half or a third of the budget. That is not right. We need a definition because people need to know what constitutes a fact-finding mission, a public meeting or a special study. There are all sorts of terms being used here.

**The Chairman:** It would seem that the motion is carried on division, since Senator Gauthier is not entirely satisfied with the definitions provided.

**Senator Robichaud:** Madam Chair, if I can go by the precedent established in the Senate Chamber yesterday, when the chair said "agreed," it was too late afterwards to express any reservations or anything.

**Senator Nolin:** That was not a precedent, it was the Senate rules!

**The Chairman:** The report is adopted. We now go to item 3 on the agenda. Last week we provided information on information technology renewal for this morning. I do not want to have to ask

Donc, prudence absolue. J'ai des exemples concrets où des clubs privés finissent par se former où l'on dit: «on va amener plutôt celui-là, et celle-là parce qu'ils fonctionnent bien, ils sont gentils, ils ne créeront pas de problème.» Le sénateur Gauthier l'a très bien dit. C'est l'image de l'institution. On a des amis de la Russie ici cette semaine. Quel exemple pourrait-on leur donner, eux qui ont toutes ces langues à respecter de toutes les nationalités qu'ils ont dans leur pays? Peut-être qu'il y a un exemple au Canada à suivre? Je sais que cela coûte cher mais c'est le prix à payer pour avoir un pays.

**La présidente:** Sénateur Prud'homme, je pense qu'on a donné le bon exemple à nos amis de la Russie en parlant les deux langues en comité.

Est-ce que j'ai une motion pour adopter le deuxième rapport du sous-comité du programme et de la procédure?

**Le sénateur Robichaud:** Oui, je suis d'accord à accepter ce rapport. On devait regarder les missions exploratoires. Le sénateur Nolin qui avait fait la suggestion de regarder dans quelle condition on allait utiliser...

**La présidente:** Le comité devra rédiger un guide pour bien expliquer aux présidents comment fonctionne une réunion publique, une mission exploratoire et les rencontres qui sont faites, les conférences où les gens doivent assister, on n'envoie pas tout le comité aux conférences. Nous allons vous le procurer le plus rapidement possible. Au début de l'année ce sera fait.

**Le sénateur Bolduc:** Avant de dire oui, madame la présidente, je veux juste m'assurer d'un point. On a neuf propositions, c'est correct, et il en reste d'autres à venir. Est-ce que la présidente, le comité directeur et les fonctionnaires ont le sentiment qu'avec ce qui vous reste de fonds vous pouvez passer au travers de l'année? Et ce avec un petit coussin?

**La présidente:** Oui, avec un petit coussin d'à peu près 50 000 \$. Ça va? Adopté.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne l'ai pas adopté, moi. Je veux que tous les comités nous présentent leur budget avant d'adopter le tout. Je ne suis pas pour adopter la moitié ou le tiers du budget. Ce n'est pas correct. Il y a une définition à donner, on doit savoir ce qu'est un voyage exploratoire, ce qu'est une réunion publique, ce qu'est une étude spécial. Il y a toutes sortes de termes utilisés.

**La présidente:** Je crois comprendre que la motion est adoptée avec dissidence, le sénateur Gauthier n'étant pas totalement satisfait des définitions que nous donnons.

**Le sénateur Robichaud:** Madame la présidente, si je me fie au précédent établi à la Chambre du Sénat hier, lorsque la présidente a dit «adopté», il est trop tard pour faire aucune réserve ou rien.

**Le sénateur Nolin:** Ce n'était pas un précédent, c'était le Règlement!

**La présidente:** Le rapport est adopté. Nous passons au point numéro 3 à l'ordre du jour. La semaine dernière nous avons remis l'information sur le renouvellement de la technologie et de

Ms. Bouchard to leave again. You have the floor, Ms. Bouchard, and then we will be able to ask you some questions.

Ms. Bouchard is Manager, Information Management. She is accompanied this morning by Mr. Feltham, who is a Senior Analyst. She is responsible for all activities in the Senate involved in acquiring, using and supporting technology and information management.

[English]

Today we have a presentation about the information technology renewal and the renewal of the technologies necessary to ensure continuing operations and to introduce initiatives. The advances in communications and computing technology in recent years have accelerated the rate of change in presenting opportunities and challenges. Governments are being thrust to the forefront as citizens demand new and faster services comparable to those available from the private-sector organizations. Today we are expected to deliver information and services electronically in an efficient, effective and innovative manner.

[Translation]

**Ms. Hélène Bouchard, Manager, Information Management:** The purpose of my presentation today is to talk to you about information technology renewal in the Senate. Before beginning, I would like to give you a brief overview of the developments over the past seven years. In 1996 the Senate developed its first strategic plan concerning information systems; that plan dealt primarily with renewing its local area network and updating the computer equipment in order to enhance internal and external communications and offer users better work tools.

In 1996, there were 350 computers on the Senate network and there are now just over 750 in 2002. In order to keep the network, hardware and software up-to-date, along with other technical components, the information management budget has risen from \$680,000 in 1996 to \$2.5 million in 2002.

Today, the strategic direction in the public and private sectors is taking a very different turn, since there are now well-established programs for replacing equipment and network services. Today's concerns revolve mainly around management of electronic information. Sooner or later, every organization will have to manage or collapse under the weight of huge amounts of information, data and documents if programs are not developed to reduce some of the risk. That is why the Senate needs to remain at the cutting edge of new developments with respect to information management in Parliament.

l'information à ce matin. Je n'ai pas l'intention de dire encore à Mme Bouchard de nous quitter. Nous vous écoutons, madame Bouchard, et ensuite nous pourrions vous poser des questions.

Mme Bouchard est gestionnaire, de la gestion de l'information. Elle est accompagnée ce matin de M. Feltham, qui est analyste principal. Elle est responsable de toutes les activités du Sénat en vue d'acquérir, d'exploiter, de soutenir la technologie et la gestion de l'information.

[Traduction]

Nous avons aujourd'hui un exposé sur le renouvellement de la technologie qui est nécessaire pour notre fonctionnement actuel et pour de nouveaux projets. Le progrès des dernières années, dans le domaine des communications et de l'informatique, a accéléré le rythme du changement en nous présentant à la fois de nouvelles possibilités et de nouveaux défis. Les gouvernements sont forcés à être des pionniers, par les citoyens qui demandent des services nouveaux et plus rapides, comme en offre le secteur privé. De nos jours, on s'attend à ce que nous fournissions de l'information et des services par voie électronique, d'une manière efficiente, efficace et innovatrice.

[Français]

**Mme Hélène Bouchard, gestionnaire, Gestion de l'information:** Je vous rencontre aujourd'hui pour vous parler du renouvellement de la technologie de l'information au Sénat. Avant de commencer, j'aimerais vous donner un bref aperçu de l'évolution depuis les sept dernières années. En 1996, le Sénat développait son premier plan stratégique des systèmes d'information consistant principalement à renouveler son réseau local et à mettre à jour son parc informatique, et ce dans le but d'élargir les communications internes et externes, et d'offrir aux utilisateurs de meilleurs outils de travail.

En 1996, le Sénat comptait 350 ordinateurs sur son réseau et nous sommes maintenant rendus à un peu plus de 750 en 2002. Pour pouvoir maintenir le réseau, l'équipement et les logiciels à jour, et autres composantes techniques, le budget de la gestion de l'information est passé de 680 000 \$ à 2,5 millions de dollars entre 1996 et 2002.

Aujourd'hui, l'orientation stratégique du secteur public et privé prend un tout nouveau tournant, ayant en place des programmes bien établis pour le remplacement de l'équipement et des services de réseau. Les inquiétudes d'aujourd'hui se manifestent principalement pour la gestion de l'information électronique. Tôt ou tard, toute organisation sera vouée à gérer ou à crouler sous le poids d'une importante accumulation de renseignements, de données, et de documents si des programme en la matière ne sont pas mis en place pour réduire les risques. C'est pourquoi le Sénat doit se tenir à la fine pointe des nouveaux développements qui concernent le Parlement en matière de gestion de l'information.



An integral part of the legislative process is that the Senate must be prepared to undertake and expand research, as well as access, analyze, use, produce and disseminate legislative information relevant to the Senate's activities, as our partners already have them.

The purpose of my presentation is to inform you of the challenges and pressures the Senate is facing today in the area of information technology and management, the way we compare with others in this regard, the investment required in order to move forward and the risks involved if we maintain the status quo. There will be a crucial need to invest in information technology and management over the next five years, if we are not to stagnate and fail to take full advantage of the opportunities before us. Indeed, lack of funding will prevent our information technology from moving forward, since it is only by moving forward that we will be able to face the challenges ahead.

Information is the Senate's main activity. For that reason, we have the most to gain from information management through technology. As you know, the Senate spends more time creating, processing and managing large volumes of information than most other organizations, since we produce information as our primary product rather than physical goods. In a world where quick and easy access to information has become so critical to an organization's effectiveness, any institution that wants to meet the challenges of the 21st century has no choice but to undertake the required improvements. The greater the volume of information, the more pressure we are under.

The pressures we face in information management are, of course, emerging technology, including digital asset management, storage area networks, mobile computing and wireless networking, just to name a few.

With respect to user support services, new models of support are required as the complexity of technology increases and the demands of users grow. Information management is still in its infancy, functioning as no more than a passive repository system. We are suffering from information overload, a situation that will only get worse unless steps are taken to manage information. In order to meet the specific requirements of all users, information management must take into account the need to publish information in various media and formats.

Moreover, with the number of employees expected to retire in the next 5 to 10 years being significantly higher than normal, the Senate risks losing valuable corporate knowledge not captured in a system or document that can be accessed or retrieved. That being the case, the integration of knowledge management with information management becomes a much more pressing issue. As technology evolves, people expect to be able to access information quickly and efficiently, which means that we need to update the infrastructure and systems involved in information

Une partie intégrante du processus législatif est que le Sénat doit être prêt à entreprendre et à amplifier la recherche, de même qu'à saisir, analyser, utiliser, produire et diffuser des informations législatives pertinentes aux opérations du Sénat, tel que déjà entrepris par nos partenaires.

Ma présentation a pour but de vous faire part aujourd'hui des défis et des pressions actuels dont le Sénat fait face sur le plan de la gestion et de la technologie de l'information, de notre position comparative, des investissements requis pour évoluer et des risques liés au statu quo. Au cours des cinq prochaines années, il sera essentiel d'investir dans la technologie et la gestion de l'information, à défaut de quoi nous stagnerons et nous ne pourrons pleinement profiter des occasions qui se présentent. En effet, le manque de financement paralysera la progression de la technologie de l'information au Sénat, car c'est en allant de l'avant que nous pourrons relever les défis de demain.

L'information est l'activité principale du Sénat. Nous sommes donc les premiers à gagner de la technologie pour gérer l'information. Comme vous le savez, le Sénat consacre plus de temps à la création, au traitement et à la gestion de grandes quantités d'informations que la plupart des autres organisations, car l'information générée constitue pour nous un produit de base plutôt qu'un bien matériel. Dans un monde où la rapidité et la facilité de l'accès à l'information sont essentielles pour l'efficacité d'une organisation, toute institution soucieuse d'être à la hauteur des défis du XXI<sup>e</sup> siècle doit nécessairement apporter les améliorations qui s'imposent. Plus l'information devient volumineuse, plus les pressions s'exercent sur nous.

Les pressions qui s'exercent sur nous en ce qui a trait à la gestion de l'information sont, bien entendu, les nouvelles technologies, dont la gestion de l'information numérique, les réseaux de stockage, l'information mobile, les réseaux sans fil, pour ne nommer que ceux-là.

En ce qui a trait au service de soutien des utilisateurs, de nouveaux modèles de soutien s'imposent à mesure que la technologie se raffine et que les exigences des usagers s'accroissent. L'information électronique est encore à ses premiers balbutiements, se résumant à un système de dépôt passif. Nous souffrons d'une surdose d'information, une situation qui ne fera qu'empirer à moins de prendre les mesures pertinentes. Afin de satisfaire les besoins spécifiques de tous les utilisateurs, la gestion de l'information devra tenir compte de la publication de l'information sur différents supports et différents formats.

De plus, avec les nombreux départs à la retraite d'employés d'ici les cinq à dix prochaines années, le Sénat risque de perdre de riches connaissances organisationnelles qui ne peuvent être saisies dans un système auquel on peut avoir accès ou dans un document qui peut être récupéré. Dans ces circonstances, l'intégration de la gestion du savoir à la gestion de l'information devient beaucoup plus pressante. Avec l'évolution de la technologie, les gens s'attendent à avoir de l'information de manière rapide et efficace, ce qui nous pousse à devoir actualiser l'infrastructure

management, as well as archiving systems built on an appropriate foundation that will ensure long-term access to information for current and future generations.

As concerns security we will be increasingly exposed to cyber threats and therefore more and more at risk. Computer security will need to be an integral part of our daily activities in order to protect our electronic environment. We must prepare for the future today.

[English]

The vision of the Connecting Canadians initiatives is to make Canada the most connected country in the world by connecting all Canadians and Canadian businesses to the information highway. Many of the elements of this initiative require integrated service delivery across departments and will have profound implications on the Senate information management and technology infrastructure that will be required to implement the vision of Connecting Canadians.

We will have to face it some day. Unfortunately, as time moves on, our information management and technology cap will increase and will be more expensive.

P.K. Agrawal, who speaks and writes about technological issues, says that it is not about reducing costs; it is about providing capability, improving business, and connecting the country. On return of investment, I do not believe we will save money. Did we save money on railroads and on freeways? These were huge expenses. We are talking about value creation.

I believe the next slide speaks for itself. Canadians are hungry for information. Therefore, let us ensure we are positioned to let them have access to it. The parliamentary Web site received close to 3 million visitors in 2001 compared with 33,000 visitors in 1995. Basically, it is not that we do not have the information; the issue is to develop the access capability to an increasing repository of information, as evidenced by the next slide.

Gartner Group is predicting that the volume of digitized information will double every year from 2002 to 2007, an increase of 30 times today's volume. As an example, just look at the numbers on the slide, 100 becomes 3,200 in five years, simply by doubling the amount.

Let me now illustrate where we do not want to be. The Auditor General stated that the 1990s will be a lost decade for records management because organizations have not provided the appropriate standards and infrastructure to use all the electronic information generated. With the advent of the Internet and intranet, we are drowning in a sea of information. This may be a positive development, but if we cannot find the information we need, too much information becomes a problem.

et les systèmes de gestion de l'information, l'archivage dont il nous faudra mettre en place les assises appropriées pour garantir l'accès à long terme à l'information pour les générations actuelles et futures.

En matière de sécurité, nous serons de plus en plus exposés aux cybermenaces et donc de plus en plus vulnérables. La sécurité informatique devra donc faire partie intégrante de nos activités de tous les jours afin de préparer notre environnement informatique. Préparer demain aujourd'hui.

[Traduction]

Le programme Un Canada branché expose la vision adoptée pour faire du Canada le pays le plus branché au monde. Le moyen pour y parvenir: relier tous les particuliers et les entreprises canadiens à l'autoroute de l'information. Bon nombre des éléments de ce projet nécessitent une intégration des modèles de prestation de services entre les diverses unités et auront une profonde incidence sur la gestion de l'information au Sénat et sur l'infrastructure technologique nécessaire pour concrétiser cette vision.

Tôt ou tard, nous devons agir et, malheureusement, plus le temps passe pour la gestion de l'information, plus le fossé technologique s'élargira et coûtera cher.

Comme l'indique P.K. Agarwal dans ses propos et textes au sujet des questions technologiques, il ne s'agit pas tant de réduire les coûts que d'offrir une capacité, d'améliorer les affaires et de brancher le pays. Au sujet des dividendes, il a dit ne pas croire que nous allons économiser de l'argent. Avons-nous économisé avec les autoroutes et les chemins de fer? Il a fallu engager d'énormes dépenses. Nous parlons ici de créer de la valeur.

Je crois que cette diapositive est éloquent. Les Canadiens ont soif d'information. Agissons donc pour qu'ils puissent y accéder. De 33 000 qu'il était en 1995, le nombre de visites sur le site parlementaire est passé à près de 3 millions en 2001. Essentiellement, ce n'est pas l'information qui fait défaut. Ce qu'il nous faut, c'est améliorer l'accès à une mine d'information qui ne cesse de croître, comme en témoigne la prochaine diapositive.

Le groupe Gartner prévoit que la quantité de données numériques va doubler chaque année entre 2002 et 2007 et qu'elle sera alors 30 fois plus élevée qu'actuellement. Pour bien illustrer le phénomène, regardez les diapositives: simplement en doublant les chiffres annuellement, on passe de 100 à 3 200 en cinq ans.

Permettez-moi de vous expliquer ce que nous voulons éviter. Le vérificateur général prévoit que les années 90 constitueront une décennie perdue du point de vue de la gestion des documents, car les organisations n'ont pas créé les normes et l'infrastructure appropriées pour exploiter toute l'information électronique produite. Avec l'Internet et l'Intranet, nous nous noyons dans une mer d'information. Nous pouvons considérer que cette abondance est positive, mais si nous avons de la difficulté à trouver l'information applicable à nos tâches, trop d'information devient alors un obstacle.

As the amount of electronic information disseminated within the Senate grows, practical issues emerge. Among them is how to distinguish official sources from non-official ones that could be providing misinformation.

The consequence of not having the necessary infrastructure is similar to trying to find a piece of paper in a room overflowing with paper. What do we need to do?

[Translation]

Ideally, we need infrastructure that will allow us to archive, retrieve and use efficiently all the information that we produce and access, particularly when that information is in document form. Structured documents are smart documents, since they contain information on their structure and their content. For example, a structured document will explicitly identify subjects, key words, date, author, description and any other information we may want to put in. A library without an index would be useless. Here are some parliamentary projects currently underway on how to process, archive and retrieve this increasing quantity of information.

The PRISM project is a House of Commons initiative designed to provide an integrated system for creating, publishing, using and archiving information. As for the Senate, this initiative will provide senators and the public better on-line access to parliamentary information. It will reduce waiting time and improve the quality of answers to requests for information, and it will multiply our options for providing new services with value added.

The House has already invested a little over \$10 million in the applications development and the implementation of new business processes. It has become a model for Canadian provincial legislatures and foreign parliaments.

The LIMS project is a justice department initiative designed to provide an interface between the House, the Justice Department and the Senate for exchanging information on bills and amendments.

The multimedia strategy is an initiative that stems from the long-term renovation program, which will enable us to implement standard multimedia solutions on Parliament Hill. Multimedia technologies cover several areas such as broadcasting, audio technology, video, storage equipment, video conferencing and facilities infrastructure management.

The information management strategy will help us foster a parliamentary discipline to preserve and eliminate electronic information banks, and provide some control and insurance of effective information services.

À mesure que l'information électronique diffusée au Sénat augmente, des questions pratiques se posent. Par exemple, comment distinguer une source officielle d'une source non officielle, qui pourrait faire de la mésinformation.

Ne pas posséder l'infrastructure nécessaire, c'est comme essayer de trouver une feuille dans une pièce qui déborde de papier. Alors, que faire?

[Français]

Idéalement, il faut disposer d'une infrastructure permettant d'archiver, de récupérer et d'exploiter efficacement toute l'information que nous produisons et que nous consommons, en particulier celle que l'on retrouve sous forme de documents. Les documents structurés sont des documents intelligents, parce qu'ils contiennent de l'information sur leur structure, sur leur contenu. Par exemple, dans un document structuré, on identifiera explicitement les sujets, les mots clé, la date, l'auteur, la description, quelle que soit l'information que nous voulons lui attribuer. Une bibliothèque sans index ne serait pas utile. Voici quelques projets parlementaires présentement en cours en faveur du traitement, de l'archivage et de la récupération de cette quantité croissante d'information.

Le projet PRISM est une initiative de la Chambre des communes qui vise à élaborer une approche de système intégré pour la création, la publication, l'utilisation et l'archivage de l'information. Pour le Sénat, cette initiative fournira aux sénateurs et au public un meilleur accès en ligne à l'information parlementaire. Elle réduira l'attente et augmentera la qualité des réponses aux demandes de renseignements, et elle multipliera nos options en vue de services nouveaux et ce à valeur ajoutée.

La Chambre a déjà investi un peu plus de 10 millions de dollars au développement de cette application et à la mise en place de nouveaux processus d'affaires. Elle est devenue un modèle auprès des législatures provinciales canadiennes et des parlements étrangers.

Le projet LIMS est une initiative du ministère de la Justice visant à établir une interface entre la Chambre, le ministère de la Justice et le Sénat pour l'échange de renseignements sur les projets de loi et les amendements.

La stratégie multimédia est une initiative qui découle du programme de rénovation à long terme, qui nous permettra de mettre en œuvre des solutions multimédia standards au sein de la colline parlementaire. Les technologies multimédia regroupent un certain nombre de grandes disciplines telles que la radiodiffusion, la technologie audio, vidéo, l'équipement pour le stockage, la vidéoconférence ainsi que la gestion de l'infrastructure des installations.

L'initiative d'une stratégie en matière de gestion de l'information nous guidera dans le développement d'une discipline parlementaire dans la préservation et l'élimination des banques d'information électronique, ainsi que la surveillance et l'abandon efficace des services d'information.

As soon as these initiatives were implemented, the Senate was invited to participate in these technological projects to ensure that all of its infrastructure needs were taken into account.

For several years now, the Senate has benefited a great deal from its partners. It would be in the Senate's best interest to implement these initiatives immediately to avoid being isolated from our partners.

Now let me talk about the advantages. These initiatives will enable the Senate to increase the value of existing information because it will be generated and stored in the same integrated system that will allow users to use navigators to collate all the documents and transcripts of hearings on a bill or particular issue fairly quickly.

Hyperlinks between publications will automatically be created so that users can easily access related information, and in the case of House, Senate and committee proceedings, there could also be a link to the audio and video segments of the transcribed text.

These will provide more leeway since the new technological infrastructure will be an excellent starting point for integrating new technologies into senators' workplaces. The technical environment will be able to truly ensure the support and adjustments required by providing, for example, access to information and applications on computers in the Senate Chamber and committee rooms.

The quality, accuracy and reliability of all these information products will be improved thanks to a sole centralized source that will automate the publication procedures, without any intervention or conversion.

Renewing the technological infrastructure and improving the operational procedures will also help reduce the time and costs related to transmitting the information.

Meeting new challenges requires investment.

*[English]*

We cannot think of taking funds from the present budget, as it is fully expended. It is, in effect, underfunded to the point where it will not maintain the status quo. Let me compare the Senate to the industry benchmarks.

Senate Information Management Services commissioned a IT benchmarking study to provide information that compares the scope of services and the cost of providing IT services in the Senate to the cost of providing similar IT services in other organizations. The study revealed that the average total cost of ownership from the industry benchmark has a range of \$8,000 to \$10,000 per workstation, depending on the industry research group providing the metric. As you can see, the Senate is way under the industry benchmark.

Dès la mise sur pied de ces initiatives, le Sénat a été invité à participer à ces projets technologiques afin de s'assurer que l'on tient compte de ses besoins sur le plan de l'infrastructure pour l'ensemble du Parlement.

Depuis plusieurs années, le Sénat a bénéficié généreusement de la part de ses partenaires. Sans plus tarder, le Sénat aurait avantage à mettre en place ces initiatives pour éviter l'isolement vis-à-vis nos partenaires.

Je vous parlerai maintenant des avantages. L'exécution de ces initiatives permettront au Sénat d'accroître la valeur de l'information existante par le fait que l'information sera créée et emmagasinée dans un système intégré permettant aux utilisateurs de se servir de navigateurs pour repérer et rassembler rapidement tous les documents et délibérations liés à l'étude d'un projet de loi ou d'un dossier en particulier.

Des hyperliens entre les publications seront créés automatiquement pour que les utilisateurs puissent avoir accès facilement aux éléments d'information connexes et, dans le cas des délibérations de la Chambre et du Sénat et de ses comités, un lien pourrait être également créé pour relier les segments audio et vidéo au texte transcrit.

Elles offriront une plus grande marge de manœuvre puisque la nouvelle infrastructure technologique constituera une excellente assise pour intégrer les nouvelles technologies au milieu de travail des sénateurs. L'environnement technique sera parfaitement en mesure d'assurer le soutien et l'adaptation requis en permettant, par exemple, l'accès à l'information et aux applications par l'entremise d'ordinateurs dans la Chambre du Sénat et dans les salles de comités.

La qualité, l'exactitude et la fiabilité de tous les produits d'information seront améliorées grâce à l'automatisation des procédures de publication que permet une source centralisée unique et ce, sans intervention ni conversion.

Le renouvellement de l'infrastructure technologique et l'amélioration des processus opérationnels aideront aussi à réduire les délais et les coûts liés à la transmission de cette information.

Relever un nouveau défi ne se fait pas sans investir.

*[Traduction]*

Inutile de penser piger dans le budget actuel qui est entièrement utilisé. Le sous-financement est tel que ce budget ne permettra même pas de maintenir le statu quo. Permettez-moi de faire une comparaison entre le Sénat et des points de référence dans l'industrie.

Les Services de gestion de l'information du Sénat ont commandé une étude comparative sur les coûts et l'envergure des services de TI au Sénat par rapport à d'autres organisations dispensant des services analogues. Cette étude a révélé qu'en moyenne, le coût total de la propriété dans l'industrie variait entre 8 000 \$ et 10 000 \$ par poste de travail, selon le groupe de recherche fournissant les paramètres. Comme vous pouvez le constater, le Sénat se situe bien en deçà des points de référence dans l'industrie.

The second rule provides the metric of IT spending as a percentage of total Senate spending. The benchmark of 7.2 per cent is conservative, since participants are expecting a 25 per cent increase in the next year.

Today, many organizations target IT spending to be 10 to 15 per cent of their overall budget. Although the total costs of ownership represent a funding shortfall from the industry standard, it is unique in that it shares many of its IT costs with other organizations such as the House of Commons and Public Works. As such, a realistic target for the Senate would be \$6500 per station, or between 8 and 9 per cent of the total Senate budget, resulting in an annual funding shortfall of approximately \$2.5 million on its current budget. As you can see, we are well below the industry standard. As such, it is increasingly difficult to even maintain the status quo to mitigate risk with respect to the security, the level of service and the network availability, not to mention undertaking new initiatives.

The detailed resource imbalance measure as shown in the following table is a set of metrics to gauge the balance between resources and services. Users per staff and workstation per staff are workload metrics. Staff as a group can only support so many users or workstations before quality of service deteriorates or burnout occurs. Since both of these two metrics are above the high end of the range, they indicate that information management staff are overextended.

*[Translation]*

The detailed funding allocation process as described in the following table is a way to determine in percentage terms whether the financing of various management and information technology functions are higher or lower than the industry's reference level.

As we can see, the percentage value for computer equipment at the Senate is much higher than in the industry, whereas the percentage value for development in the industry is much higher than at the Senate.

Basically, what these two measures show us is that since most of the capital budget for information management is allocated to the equipment replacement program, there is very little left for development and support.

With an increased budget, the numbers for equipment would be lower and those for development would be higher, which would lead us to funding levels comparable to those in the industry.

As for total employee costs, the figures show that information management is 50 per cent lower than in the industry. In other words, the information management staff is being over-extended, which threatens the current exemplary level of service.

On voit dans la deuxième rangée le pourcentage des dépenses de TI dans le budget total du Sénat. La valeur de 7,2 p. 100 est conservatrice, car les participants s'attendent à une augmentation de 25 p. 100 l'année suivante.

Présentement, un grand nombre d'organisations visent à ce que leurs dépenses en TI correspondent à 10 ou 15 p. 100 de leur budget global. Même si au niveau du coût total de la propriété, il y a sous-financement par rapport à la norme dans l'industrie, la situation du Sénat est unique du fait qu'il partage un grand nombre de ses frais de TI avec d'autres organismes comme la Chambre des communes et TPSGC. Aussi, un objectif réaliste pour le Sénat serait de 6 500 \$ par poste ou entre 8 et 9 p. 100 de son budget total, ce qui ferait en sorte que le déficit de financement annuel serait d'environ 2,5 millions de dollars dans son budget courant. Comme vous le voyez, nous sommes bien en deçà des normes de l'industrie, malgré que nous nous en tenions au statu quo, qui est plus risqué du point de vue de la sécurité, du niveau de services et de la disponibilité du réseau, et que nous ne pouvons entreprendre de nouveaux projets.

La mesure de déséquilibre des ressources, présentée dans le tableau suivant, est un ensemble de paramètres destiné à déterminer l'équilibre entre ressources et services. Les paramètres — utilisateurs par employé des SGI et postes de travail par employé des SGI — servent à définir la charge de travail. Le personnel en tant que groupe ne peut soutenir qu'un nombre limité d'utilisateurs et postes de travail s'il veut éviter la détérioration du service et l'épuisement. Puisque ces deux paramètres se trouvent au-dessus de la limite supérieure de la fourchette, ils indiquent qu'on demande au personnel de gestion de l'informatique de dépasser ses possibilités.

*[Français]*

La mesure détaillée d'affectation du financement telle que présentée au tableau suivant consiste à déterminer en pourcentage si le financement des diverses fonctions de la gestion et la technologie de l'information se situent en haut ou en bas du niveau de la référence de l'industrie.

Comme nous pouvons le constater, la valeur en pourcentage pour le matériel d'ordinateurs au Sénat est beaucoup plus élevée que celle de l'industrie, tandis que la valeur en pourcentage de l'industrie pour le développement est beaucoup plus élevée par rapport au Sénat.

Principalement, ce que ces deux mesures nous démontrent, c'est que puisque la majeure partie du budget en capital de la gestion de l'information est allouée au programme de remplacement du matériel, il ne reste que très peu pour le développement et le soutien.

Avec un budget révisé à la hausse, la valeur du matériel diminuerait et celle du développement augmenterait, ce qui nous amènerait à un niveau de financement comparable à l'industrie.

Pour ce qui est du paramètre du coût total en personnel, cela nous indique que la gestion de l'information a un manque à gagner de 50 p.100 par rapport à l'industrie. Autrement dit, le personnel de la gestion de l'information fait l'objet d'une surutilisation, ce qui met en péril le niveau actuel de service exemplaire.

The Senate's information management services have been working for two years with consultants to see how the Senate could break away from the status quo and progress. The study carried out clearly showed that the Senate could divide its needs into three categories. The Senate as parliamentary institution, the Senate support services and the resources required for information management so that the Senate can proceed.

This slide, which presupposes a long-term financing plan, provides an overview of the funds required over the next five years to implement the new technologies, to follow through on current initiatives and projects as well as to start new ones.

Here are the main items in the proposed budget. Besides being able to complete current and future projects to implement parliamentary initiatives, to develop organizational resource management tools as well as web communication tools, the increased budget will also be used to centralize the costs related to the purchases of standard equipment and software for senators' offices; to build, maintain and support the Senate infrastructure to meet industry requirements and those of our partners and users; to establish the appropriate funding allocations to purchase and maintain telecommunications tools on Parliament Hill; to establish appropriate funding allocations to replace and maintain audio-visual and broadcasting equipment in committee rooms; to hire additional staff and restructure the Information Management Branch to ensure it continues and furthers its activities.

Now let me describe the risks of maintaining the status quo.

*[English]*

IT service delivery is only possible when there is a balance between services, resources and costs. If the target level of service is greater than the available resources or available funding, then it cannot be delivered. If the resources are too few, then costs will increase or service will degrade.

While also addressing you, honourable senators, let us not forget that your staff and the public expectation are constantly challenged based on the possibilities and the capabilities provided by new and emerging technologies. If the Senate delays in renewing its information technology, services offered by the Senate and the House of Commons will be compounded significantly. Today, our technical environment is not capable of providing the functionality required that will allow the Senate to continue to be an equal partner in the communications and information environment on the Hill. Should you not get the same services that the House of Commons will be offering to their MPs?

At the present time, due to the stand-alone nature of many of our current systems, sharing or exchanging data by automated means is difficult to almost impossible and could contribute to

Les services de gestion de l'information du Sénat travaillent depuis deux ans avec des consultants pour déterminer comment le Sénat pourrait échapper au statu quo et progresser. L'étude qui a été réalisée a révélé clairement que le Sénat pouvait diviser ses besoins en trois catégories. Le Sénat en tant qu'institution parlementaire, les services de soutien du Sénat et les ressources requises pour la gestion de l'information pour que le Sénat puisse aller de l'avant.

Dans cette diapositive, laquelle présuppose un plan de financement à long terme, on donne un aperçu des fonds requis au cours des cinq prochaines années pour mettre en œuvre les nouvelles technologies, donner suite aux initiatives et projets en cours et en amorcer de nouveaux.

Voici les principaux éléments du budget proposé. En plus de pouvoir concrétiser les projets en cours et futurs consistant à mettre en œuvre les initiatives parlementaires, à développer des applications de gestion de ressources organisationnelles, ainsi que des outils de communication web, l'augmentation du budget servira aussi à centraliser les coûts reliés aux achats de matériel et de logiciels standards pour les bureaux de sénateurs; construire, maintenir et soutenir l'infrastructure du Sénat de manière à répondre aux exigences de l'industrie, de nos partenaires et de nos usagers; établir les allocations nécessaires pour faire l'achat et la maintenance des appareils de télécommunication de la colline parlementaire; établir les allocations nécessaires pour le remplacement et la maintenance de l'équipement audiovisuel et de télédiffusion des salles de comités; embaucher du personnel additionnel et restructurer le service de gestion de l'information pour être en mesure de continuer et d'assurer la poursuite de ses activités.

Maintenant, laissez-moi vous décrire les risques du statu quo.

*[Traduction]*

Pour dispenser des services de TI, il doit absolument exister un équilibre entre les services, les ressources et les coûts. Si le niveau de service visé est au-delà des ressources ou des fonds disponibles, l'opération est irréalisable. Si les ressources sont trop maigres, les coûts vont augmenter ou les services se dégrader.

Pendant que j'y suis, honorables sénateurs, n'oublions pas que les attentes de vos employés et du grand public évoluent constamment en fonction des possibilités et débouchés offerts par les nouvelles technologies. S'il tarde à renouveler son programme de technologie de l'information, le Sénat, tout comme la Chambre des communes, aura beaucoup plus de difficulté à dispenser ses services. Le cadre technique actuel ne permet pas de disposer de la fonctionnalité dont a besoin le Sénat pour demeurer un partenaire égal dans l'environnement des communications et de l'information sur la Colline. Ne devriez-vous pas recevoir les mêmes services que ceux que la Chambre offrira aux députés?

Présentement, il est difficile, voire presque impossible d'échanger ou de partager des données au moyen des systèmes automatisés, ceci fonctionnant dans bien des cas séparément les

potential technical errors. In an environment where requirements for accuracy, reliability and consistency of information are extremely high, this means significant costs in time and resources.

As mentioned earlier, in the next five years there will be a significant loss of corporate knowledge, when a number of long-term employees will become eligible for retirement. Providing integrated systems that capture and preserve as much business knowledge as possible will ease the transfer of roles and responsibilities to new and upcoming staff. As an example of this, the implementation of PRISM in the Senate will help us to prevent such a loss and will better position ourselves for the future.

[*Translation*]

Honourable senators, I hope I have shed some light on the need to renew our information technology base. The base budget must be increased not only to maintain the status quo, but also to translate current and future projects into action. If these projects are implemented, the number of electronic services provided to senators and their employees can be increased and the foundations the Senate will require in the future can be strengthened.

[*English*]

**The Chairman:** As you can see, honourable senators, this is a very important item on our agenda, not only for the coming months but also for the coming years. It is for that reason that I asked Ms. Bouchard to give us the information this morning, before we recess. We can discuss it further when we return.

**Senator Stratton:** That was an excellent presentation. I will give you a bit of background first. The most difficult thing for management in business is the management of finances, apart from the bank manager. The tendencies, of course, are for the IT folks to gild the lily or to want a Mercedes when a Chevy is required. I am not suggesting that that is the case here, but I put that forward as a cautionary note. It is inevitable that that tendency tends to be built into the system. It is important to be cautious, because the IT drives too much of what you really want to achieve.

With that in mind, I should like to go back to slide 31, the five-year annual funding requirements for IM/IT. The annual proposed budget, in the last column, is \$4,705,300, and then it projects down. You said that the budget increase is \$2,228,000 million for that year, and the current budget is \$2.228,000 million, so we are virtually doubling the budget.

**Ms. Bouchard:** Yes, for that year, and for the year after, if you compare this to the 2002-03 budget.

**Senator Stratton:** Where you tend to get benefits is the road, 2005-08, when you actually do achieve a benefit as a result of this technology.

uns des autres, d'où des risques d'erreurs techniques. Dans la perspective où l'on s'attend beaucoup à ce que l'information soit exacte, fiable et cohérente, cela signifie énormément d'investissement en temps et en ressources.

Comme je l'ai déjà indiqué, l'organisation perdra beaucoup de savoir au cours des cinq prochaines années, un grand nombre d'employés expérimentés devenant admissibles à la retraite. S'ils disposent de systèmes intégrés permettant de saisir et de conserver le plus possible le savoir opérationnel, les nouveaux employés pourront plus facilement effectuer le transfert des rôles et des responsabilités. À titre d'exemple, la mise en oeuvre de PRISME au Sénat nous aiderait à éviter une telle perte, sans compter qu'elle nous permettrait de mieux nous organiser pour l'avenir.

[*Français*]

Honorables sénateurs, j'espère avoir été en mesure de vous sensibiliser sur la nécessité de renouveler notre base de technologie de l'information. Le budget de base doit être accru non seulement pour maintenir le statu quo, mais aussi pour concrétiser les projets en cours et futurs. La concrétisation de ces projets permettra d'accroître la quantité de services électroniques offerts aux sénateurs et à leurs employés tout en solidifiant les fondations du Sénat pour l'avenir.

[*Traduction*]

**La présidente:** Comme vous pouvez le constater, honorables sénateurs, c'est une question très importante pour nous, non seulement pour les mois à venir mais pour les années futures. C'est pour cette raison que j'ai demandé à Mme Bouchard de nous faire cet exposé ce matin avant notre ajournement. Nous pourrions en reparler à notre retour.

**Le sénateur Stratton:** L'exposé a été excellent. D'abord, une observation générale. La chose la plus difficile pour les gestionnaires des entreprises est la gestion des finances, à part les rapports avec le banquier. Évidemment, les responsables de la technologie informatique ont tendance à renchéir sur la perfection et veulent une Mercedes quand le travail exige une Chevrolet. Je ne dis pas que c'est le cas ici mais je voulais simplement faire une mise en garde. C'est une tendance qui est reflétée inévitablement dans le système. Il faut faire preuve de prudence parce que la technologie informatique détermine elle-même trop des objectifs que vous vous fixez.

Compte tenu de cela, je voudrais revenir à la diapositive 32, c'est-à-dire le plan de financement quinquennal pour la GI/TI. Le budget annuel proposé, à la dernière colonne, est de 4 705 300 \$ et en dessous on voit les différentes projections. Vous avez dit que l'augmentation budgétaire est de 2 228 000 \$ pour cette année et que le budget actuel se chiffre à 2 228 000 \$, ce qui équivaut à doubler le budget.

**Mme Bouchard:** Oui, pour cette année, et pour l'année suivante, si vous faites une comparaison avec le budget de 2002-2003.

**Le sénateur Stratton:** C'est pendant la période 2005-2008 que l'on commence à obtenir des avantages grâce à cette technologie.

**Ms. Bouchard:** Yes. Most of the funding for the first and the second year is to implement PRISM, which is the base, the creation of the foundation of the information management aspect. The budget did not include just the system and the programming. It is also important to the success of a project to ensure that we have the commitment from the departments, such as Legislative Services. When we talk about corporate knowledge within an information management area, we need access to these people. However, we are lean in terms of staff within Legislative Services. Hence, my budget provides support to them to continue to function and to utilize these people for the first and the second years for the success of that project. When this is implemented, then it is simply a matter of maintaining the infrastructure.

**Senator Stratton:** I should like to ask a question of Mr. Bélisle. Given these five-year projections, and of course we have other stresses on the system, will we see a similar five-year projection from you indicating all the additional hits that you will have to live with? I should like that as an overview before we make a decision.

**Mr. Bélisle:** That is why I wanted you to have a meeting prior to the consideration of the Main Estimates next Tuesday. However, there is a great deal of pressure, as you know, on our budget for next year. That will be addressed on Tuesday.

**Senator Eyton:** Ms. Bouchard, could you explain the process of developing this presentation, including your remarks? I should like to understand how it came together. Was this done in-house, or did you rely on outside advisers to gain an understanding of what you needed to do?

**Ms. Bouchard:** First, the whole process began two years ago, when I started to feel pressure about information management. I have also been participating in information management within the public sector. There was much pressure around us. I also worked with the House of Commons, where a great deal of money was being spent to put these initiatives in place.

Nevertheless, I did not feel that just because the House of Commons was doing it the Senate should do it; rather, I wanted to know what would be good for the Senate. We wanted to prepare a vision and a strategy for the Senate. Two years ago, a few senators were involved in that, and everything was directly related to information management. That needs to be developed; we have the infrastructure in place; and now, we will do something with the information.

We prepared that vision working with consultants. We had a few senators and administration involved, as well. We wanted to know where we stood in comparison to industry, to other departments and to the House of Commons, in terms of information technology, staff and resources. An external company did that study. We also wanted to ensure that these

**Mme Bouchard:** Oui. La plupart du financement pour la première et deuxième années sera consacré à la mise en oeuvre de PRISME, qui constitue la base même du système de gestion de l'information. Le budget ne comprend pas seulement le système et la programmation. Afin de garantir le succès d'un projet, il nous faut aussi l'engagement de services, comme les Services législatifs. Quand on parle du savoir collectif dans un secteur donné, il faut comprendre la nécessité d'avoir accès à ces personnes. Mais notre personnel aux Services législatifs n'est pas nombreux. C'est pour cette raison que mon budget prévoit leur accorder un certain soutien pour qu'ils puissent continuer à fonctionner et à utiliser ces personnes pendant la première et la deuxième années, afin de garantir le succès du projet. Une fois le système en place, il s'agit simplement de maintenir l'infrastructure.

**Le sénateur Stratton:** Je voudrais poser une question à M. Bélisle. Étant donné ces projections sur cinq ans, et les autres contraintes du système, allez-vous aussi nous soumettre une projection semblable sur cinq ans avec toutes les augmentations auxquelles vous devrez faire face? J'aimerais avoir des renseignements là-dessus avant que nous prenions notre décision.

**M. Bélisle:** C'est pour cette raison que je voulais prévoir une réunion avant l'examen du budget principal mardi prochain. Comme vous le savez, notre budget pour l'année prochaine fait l'objet de beaucoup de pression. Nous allons vous en parler mardi.

**Le sénateur Eyton:** Madame Bouchard, pouvez-vous expliquer quel a été le processus pour mettre au point cet exposé, y compris vos remarques? J'aimerais savoir comment tout cela a été préparé. Était-ce un travail interne ou bien avez-vous consulté des gens de l'extérieur pour bien comprendre ce que vous deviez faire?

**Mme Bouchard:** D'abord, ce processus a commencé il y a deux ans, lorsque j'ai commencé à sentir des pressions en matière de gestion de l'information. Je participe également à la gestion de l'information dans le secteur public. Nous avons constaté beaucoup de pression. J'ai également travaillé avec la Chambre des communes, où on a consacré beaucoup d'argent pour la mise en place de ces initiatives.

Toutefois, je n'estimais pas que c'était simplement parce que la Chambre des communes faisait quelque chose que le Sénat devait le faire, je voulais plutôt savoir ce qui serait dans l'intérêt du Sénat. Nous voulions préparer une vision et une stratégie pour le Sénat. Il y a deux ans, quelques sénateurs ont commencé à participer à cet exercice, tout se rapportant directement à la gestion de l'information. Il faut poursuivre ce travail; nous avons l'infrastructure déjà en place et maintenant nous allons faire quelque chose dans le domaine de l'information.

Nous avons préparé cette vision en travaillant avec des consultants et aussi quelques sénateurs et des personnes de l'administration. Nous voulions savoir comment cela se comparait avec ce qui se faisait dans l'industrie, dans d'autres ministères et à la Chambre des communes, pour ce qui est de la technologie informatique, l'utilisation du personnel et des



numbers accurately reflected the institution. We did not want to just go with the numbers that were given to us. Rather, we wanted to know that they would meet the needs of the Senate.

We took into consideration the fact that we do not have the same business as other institutions, so we are different. As well, we do benefit from the House of Commons in terms of services and in terms of resources, and the same applies to Public Works. We wanted to have something that would reflect the Senate. We had that IT benchmarking done to support the ITIM vision.

Then we were ready to present something, but not the long-term funding plan. Last year, we were ready to present that to the Internal Economy Committee, but because of September 11, everything shifted. Everything was focused on security, so we backed off a little bit and took that opportunity to work on a long-term funding plan. The initiatives that are happening now within the parliamentary precincts give us a better idea of how much it will cost to implement these initiatives.

We also took that opportunity to talk to the departments and to try to determine their finance, human resources and information technology pressures. We were able to put in that long-term funding. I know there is some consideration in terms of our financial system to probably not be supported by Treasury Board in the next two or three years, so that means this will probably have a major impact on the Senate in terms of having to replace this financial assistance.

Everything was taken into consideration within the long-term funding plan in order to ensure that we were covering everything. We had the ITIM vision prepared; we had the IT benchmarking to support that; we had the long-term funding plan prepared to support the new initiative; and we had consultants.

**Senator Eyton:** That is a long answer. Essentially, you are telling me this was developed in-house over a few years, by talking to many people and with some help from an outside consultant.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Eyton:** The responsibility was yours.

**Ms. Bouchard:** Yes, it was our responsibility.

**Senator Eyton:** I will make an observation, then, following up on that, about the specs that you come up with. We have the numbers here, but what we are talking about is a system that has some specs. You must have had some specs, or you could not have come up with the numbers.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Eyton:** In coming to those specs, did you consider, and I will use a homely example, that I as a senator receive all kinds of material, and all kinds of information flows across my desk? Half

ressources. C'est une société de l'extérieur qui a fait l'étude. Nous tenions aussi à assurer que les chiffres donnent une idée exacte de l'institution. Nous ne voulions pas simplement nous contenter des chiffres qu'on nous a donnés mais nous voulions plutôt nous assurer qu'ils répondent aux besoins du Sénat.

Nous avons pris en compte le fait que nous n'avons pas les mêmes responsabilités que d'autres institutions, nous avons nos particularités. Nous avons également profité des services et des ressources de la Chambre des communes, et également des Travaux publics. Il nous fallait quelque chose qui reflète le Sénat. Nous avons fait faire cette analyse comparative sur la TI pour étayer notre vision en matière de gestion de l'information et technologie informatique.

À ce moment-là, nous étions prêts à vous présenter quelque chose mais pas le plan de financement à long terme. L'année dernière, nous étions déjà en mesure de présenter cet élément au Comité de la régie interne mais avec le 11 septembre, tout a été chambardé. On a mis l'accent sur la sécurité et nous avons pris un peu de recul, profitant de l'occasion pour travailler à notre plan de financement à long terme. Les mesures que l'on prend maintenant dans la cité parlementaire nous donnent une meilleure idée du coût de la mise en oeuvre de ces initiatives.

Nous avons également profité de l'occasion pour parler aux ministères afin de déterminer les pressions auxquelles ils faisaient face en matière de finances, de ressources humaines et de la technologie informatique. Nous avons pu en tenir compte dans le financement à long terme. Je sais qu'il est probable que notre système financier ne reçoive pas le soutien du Conseil du Trésor au cours des deux ou trois prochaines années, ce qui aura probablement une incidence importante sur le Sénat dans la mesure où il faudra remplacer cette aide financière.

Nous avons tenu compte de tous les facteurs dans notre plan de financement à long terme afin de tout couvrir. Nous avons fait préparer notre vision en matière de GI/TI, avec l'étude comparative nécessaire; le plan de financement à long terme a été préparé afin d'appuyer cette nouvelle initiative et nous avons eu recours à des consultants.

**Le sénateur Eyton:** C'est une longue réponse. Essentiellement, vous me dites que vous avez mis au point cette initiative au cours de quelques années en consultant de nombreuses personnes et avec l'aide d'un consultant externe.

**Mme Bouchard:** Effectivement.

**Le sénateur Eyton:** C'était votre responsabilité.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Eyton:** Je vais faire une observation concernant les spécifications que vous avez préparées. Nous avons les chiffres ici, mais nous parlons d'un système qui a un certain nombre d'exigences. Vous avez dû avoir des spécifications ou vous n'auriez pas pu préparer les chiffres.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Eyton:** En établissant ces spécifications, est-ce que vous avez tenu compte du fait, et je vais vous donner un exemple de mon expérience, étant donné qu'en tant que sénateur, je reçois

of it does not get any attention at all, and another quarter I look at and deal with quickly. Only the remaining quarter is useful and requires action and, in particular, needs to be retained in any form.

It seems to me that government, because it is so embracing, has a tremendous amount of information, and specs must take into account that there is a volume of material there that need not be part of the system. It seems to me that, by doing that, you could achieve greater efficiencies and reduce costs considerably. Has that been taken into consideration?

**Ms. Bouchard:** I am not sure if I understood your question, senator. I am sorry.

**Senator Eyton:** I will shorten it. That was probably too long. There is a lot of waste in the system.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Eyton:** There is too much information in the system.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Eyton:** How can we eliminate some of that so the system itself is more efficient and will cost less?

**Ms. Bouchard:** I understand. This is also part of the funding. It is important in that we will do a study to determine what to keep and what information we should work with, because you cannot keep everything. We receive a tremendous amount of e-mail, and we want to make sure that information will be categorized. Most of it now is to focus on the information that the Senate is producing within the chamber and its committees. At this point we focus on the legislative aspect of information.

**Senator Eyton:** I will make one observation. It seems to me the design you come up with, and the suppliers of the system — one way or another, I suggest to you it should be beyond in-house — are critical to all of this. I suspect that certain numbers may change.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Eyton:** We will end up with a much better system if we are very careful on the specs, the design and the suppliers.

**Ms. Bouchard:** That is right. As well, no system exists outside to support that. Given the business that we are in, we have to develop a system to support our business, because there is no system outside that does it. The House did it, and we want to benefit from the information they have on that. The House spent \$10 million on the system that we want to implement here.

The investment that the Senate will make on implementing the system is to fill the gap between business, the House and the Senate.

**Senator Eyton:** We should try to make our system better than that of the other place.

toutes sortes de documents, et toutes sortes de renseignements? Je ne m'occupe pas du tout de la moitié, l'autre 25 p. 100 je parcours rapidement et c'est seulement le quart qui reste qui m'est utile et qui exige un suivi et qui a besoin d'être retenu, sous une forme ou une autre.

Il me semble que l'appareil gouvernemental est si vaste qu'il comporte énormément d'information et les spécifications doivent tenir compte du fait qu'une certaine quantité de ces données ne doivent pas nécessairement faire partie du système. En procédant de cette façon, vous pourriez obtenir des gains plus importants et réduire considérablement vos coûts. En avez-vous tenu compte?

**Mme Bouchard:** Je ne suis pas sûre d'avoir compris votre question, sénateur. Excusez-moi.

**Le sénateur Eyton:** Je vais l'abrégé. Ça probablement été trop long. Il y a beaucoup de gaspillage dans le système.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Eyton:** Le système comporte trop d'information.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Eyton:** Comment est-ce que nous pouvons en éliminer une certaine partie pour rendre le système plus efficace et réduire les coûts?

**Mme Bouchard:** Je comprends. C'est également prévu dans le financement. Il est important pour nous de faire une étude afin de déterminer ce que nous devons garder, les données nécessaires pour notre travail, car on ne peut pas tout garder. Nous recevons une quantité extraordinaire de courriels et nous voulons faire en sorte que cette information soit classée par catégories. Il s'agit maintenant de se concentrer surtout sur l'information produite par le Sénat dans la salle du Sénat et ses comités. À l'heure actuelle c'est l'aspect législatif de l'information qui retient notre attention.

**Le sénateur Eyton:** Je vais faire une observation. Il me semble que la conception que vous avez élaborée et les fournisseurs du système — d'une façon ou d'une autre, je pense que cela ne devrait pas se limiter à l'interne — sont des éléments critiques. Je suppose que certains chiffres pourraient changer.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Eyton:** Nous allons nous retrouver avec un bien meilleur système si nous faisons très attention aux spécifications, à la conception et aux fournisseurs.

**Mme Bouchard:** C'est exact. De plus, il n'y a pas de système à l'extérieur qui pourrait servir d'appui. Étant donné la nature de nos activités, il nous faut mettre au point un système adapté à nos responsabilités car il n'y a pas de système extérieur qui pourrait le faire. C'est ce qu'a fait la Chambre des communes, et nous voulons profiter de son expérience. La Chambre a consacré 10 millions de dollars au système que nous voulons instaurer ici.

L'investissement du Sénat pour la mise en oeuvre du système comblera l'écart entre l'industrie, la Chambre et le Sénat.

**Le sénateur Eyton:** Nous devons essayer d'avoir un système qui soit meilleur que celui de l'autre endroit.

**Senator Stratton:** I have a supplementary on this, because I never did hear a follow-up. Perhaps I did not ask the appropriate question. Are we getting a Cadillac or a Chevy? What I do not want to have happen is you to tell me a Chevy and a few years later we have a Cadillac.

**Ms. Bouchard:** First, I think it is between the Chevy and the Cadillac.

**Senator Stratton:** A true diplomat.

**Ms. Bouchard:** It may look as if I am the one who is driving this, but I am trying to show you the pressure that is on us. It is not IT-driven.

**Senator Bolduc:** What do you mean by pressure? Do you mean pressure by the administration or by the senators?

**Ms. Bouchard:** It is pressure within the Senate. It is pressures that the House will provide to MPs better access to information. You have to understand that we are sharing the same infrastructure in terms of providing information such as the Internet. The Senate and the House of Commons are sharing the same repository of information. The House is putting in place the structure to be able to provide better services in terms of information, in order to search information for the public and for MPs. If we do not do anything about it, our information will be more static, and there will be no intelligence with it

**Senator Bolduc:** Did you survey the senators on what they need? For example, I pretty well know what I need.

**Ms. Bouchard:** Two years ago, when we had a vision of our strategy, what we heard from senators was that they wanted to have more information on-line, more services on-line so that they could, for example, access their budgets and other information on the Internet. This is more focused on the corporate aspect, the work that senators are doing within the chamber and committees, rather than on individual need.

**Senator Bolduc:** You propose to double the budget in the first year.

**Ms. Bouchard:** Yes.

**Senator Bolduc:** Is it for equipment or personnel or both of them? It is for consulting?

**Ms. Bouchard:** It is for consulting, development, equipment, and it is for staff.

[Translation]

**Senator De Bané:** If I understood correctly, Ms. Bouchard, this budget is for the Senate itself. You have certainly done a lot of work and held a lot of consultations with other institutions we should obviously work with.

**Le sénateur Stratton:** J'ai une question supplémentaire parce que je n'ai reçu de suivi. Je n'ai peut-être pas posé la bonne question. Allons-nous avoir une Cadillac ou une Chevrolet? Je ne veux pas qu'on me dise qu'on aura une Chevrolet et que dans quelques années on aura une Cadillac.

**Mme Bouchard:** Tout d'abord, je crois que ce sera entre une Chevrolet et une Cadillac.

**Le sénateur Stratton:** Une vraie diplomate.

**Mme Bouchard:** On dirait peut-être que je suis le moteur derrière tout ça, mais j'essaie de vous montrer la pression qui s'exerce sur nous. Elle ne découle pas de la technologie de l'information.

**Le sénateur Bolduc:** Que voulez-vous dire par pression? Voulez-vous dire de la part de l'administration ou des sénateurs?

**Mme Bouchard:** C'est de la pression au sein du Sénat. C'est la pression que la Chambre donnera un meilleur accès à l'information aux députés. Vous devez comprendre que nous partageons la même infrastructure pour ce qui est de l'information fournie sur l'Internet, par exemple. Le Sénat et la Chambre des communes partagent les mêmes sources d'information. La Chambre met sur pied une structure pour offrir un meilleur service d'information, afin de pouvoir trouver des renseignements pour la population et pour les députés. Si nous n'agissons pas, notre information sera plus statique, et il n'y aura aucun renseignement supplémentaire.

**Le sénateur Bolduc:** Avez-vous fait un sondage auprès des sénateurs pour connaître leurs besoins? Par exemple, moi je connais assez bien mes propres besoins.

**Mme Bouchard:** Il y a deux ans, lorsque nous avions une vision de notre stratégie, les sénateurs nous ont dit qu'ils voulaient plus de renseignements en direct, plus de services en ligne pour qu'ils puissent, par exemple, avoir accès à leurs budgets et d'autres renseignements sur l'Internet. Ceci est une approche plus globale et tient compte du travail que les sénateurs font à la Chambre et aux comités, plutôt que de besoins particuliers.

**Le sénateur Bolduc:** Vous proposez de doubler le budget dans la première année.

**Mme Bouchard:** Oui.

**Le sénateur Bolduc:** Est-ce pour l'équipement ou le personnel, ou les deux? Est-ce pour les frais de consultants?

**Mme Bouchard:** C'est pour les services de consultants, le développement, l'équipement, et pour le personnel.

[Français]

**Le sénateur De Bané:** Ce budget, si je comprends bien, madame Bouchard, c'est pour l'institution du Sénat. À ce sujet, vous avez certainement fait beaucoup de travail et tenu beaucoup de consultations auprès des autres institutions avec lesquelles nous devrions évidemment travailler.

However, I am sorry the specific needs of senators are not taken into account. I do not recall anyone from your department coming to see me over the past year to ask me about my needs for information services.

Here in the Senate, we have a budget for the institution. I understand that and I support it. However, senators also have specific needs and I have the feeling that your branch is more concerned about the institution itself than about the need of senators. That was the comment I wanted to make today.

**The Chairman:** Thank you very much, Ms. Bouchard. We will certainly have the opportunity of seeing you again soon.

The committee continued *in camera*.

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:05 a.m. to consider administrative and other matters.

**Senator Lise Bacon** (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Chairman:** Honourable senators, this may be our last meeting this year. In addition to the items on our agenda, I want to discuss a motion for Supplementary Estimates with you, and then there is the JIC dossier for the various parliamentary associations.

The first item on our agenda is the third report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, the committee budgets. We are pleased to present our third report this morning. We heard from the Chairs of the Legal and Constitutional Affairs Committee, the Human Rights Committee and the Official Languages Committee. All three requests were modest.

[*Translation*]

Your Subcommittee recommends that the following funds be released: \$15,870 for the Committee on Legal and Constitutional Affairs; \$17,500 for the Committee on Human Rights; and \$5,000 for the Official Languages Committee.

[*English*]

The recommended releases total \$38,370. If these amounts are released, a total of \$1,214,817 will have been recommended for release by the Internal Economy Committee.

[*Translation*]

Your Subcommittee realizes that there are still two budgets to be considered and hopes to be able to review these budgets at its first meeting after the Christmas break.

Cependant, je regrette que les besoins spécifiques des sénateurs ne soient pas pris en compte. Je n'ai pas souvenir qu'au cours de la dernière année, des gens de votre direction soient venus me voir pour me demander quels étaient mes besoins en matière de services informatiques.

Ici au Sénat, nous avons un budget pour l'institution. Je comprends très bien cela et je suis en faveur. Toutefois, il y a aussi les besoins spécifiques des sénateurs et j'ai l'impression que votre direction s'occupe davantage de l'institution que des besoins des sénateurs. C'était mon commentaire d'aujourd'hui.

**La présidente:** Merci beaucoup, madame Bouchard. On aura certainement l'occasion de vous revoir bientôt.

Le comité poursuit ses délibérations à huis clos.

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 05, afin d'étudier des affaires administratives et autres.

**Le sénateur Lise Bacon** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente:** Honorables sénateurs, c'est peut-être notre dernière séance cette année. Outre les questions à l'ordre du jour, j'aimerais que nous discutons du Budget supplémentaire des dépenses et du dossier du Conseil interparlementaire mixte relatif aux associations parlementaires.

Le premier point à l'ordre du jour est le troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, le rapport sur les budgets des comités. Nous avons le plaisir de présenter notre troisième rapport ce matin. Nous avons entendu les témoignages des présidents du Comité des affaires juridiques et constitutionnelles, du Comité des droits de la personne et du Comité des langues officielles. Les demandes de ces trois comités sont modestes.

[*Français*]

Votre sous-comité recommande que les fonds suivants soient débloqués: pour le Comité des affaires juridiques et constitutionnels, 15 870 \$; pour le Comité des droits de la personne, 17 500 \$, et pour le Comité des langues officielles, 5 000 \$.

[*Traduction*]

Le total des fonds débloqués recommandés est de 38 370 \$. Si ces fonds sont débloqués, on arrive à un total de 1 214 817 \$ recommandé par notre comité.

[*Français*]

Votre sous-comité sait qu'il reste encore deux budgets à examiner. Nous espérons faire l'examen de ces budgets lors de la prochaine réunion au retour du congé de Noël.

[English]

I request the adoption of the third report, honourable senators.

**Senator Austin:** I move the adoption of the report.

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, today we have the pleasure of receiving Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police. Mr. Zaccardelli will present an overview of the security issues on Parliament Hill, following which we will be able to ask him questions.

[Translation]

Mr. Zaccardelli is accompanied by Mr. Dwight William McCallum, Deputy Commissioner at RCMP Headquarters in Ottawa.

[English]

Welcome, gentlemen. We will now proceed *in camera*.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

Je demande l'adoption du troisième rapport, honorables sénateurs.

**Le sénateur Austin:** Je propose l'adoption du rapport.

**La présidente:** Est-ce d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Honorables sénateurs, nous avons le plaisir de recevoir aujourd'hui M. Giuliano Zaccardelli, commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. M. Zaccardelli va nous donner une vue d'ensemble des questions touchant la sécurité sur la colline du Parlement, et nous pourrions ensuite lui poser des questions.

[Français]

M. Zaccardelli est accompagné de M. Dwight William McCallum, le Commissaire adjoint au quartier général de la Gendarmerie Royale du Canada, à Ottawa.

[Traduction]

Messieurs, nous vous souhaitons la bienvenue. Nous allons poursuivre à huis clos.

Le comité poursuit ses délibérations à huis clos.



**Thursday, December 5, 2002:**

*From the Senate Information Management Services*

Mme Hélène Bouchard, Manager.

**Thursday, December 12, 2002:**

*From the Royal Canadian Mounted Police:*

Mr. Giuliano Zaccardelli, Commissioner.

Mr. Dwight McCallum, Assistant Commissioner.

*From the Senate Parliamentary Precinct Services:*

Mr. Serge Gourgue, Director.

**Le jeudi 5 décembre 2002:**

*Des Services de la gestion de l'information:*

Mme Hélène Bouchard, gestionnaire.

**Le jeudi 12 décembre 2002:**

*De la Gendarmerie Royale du Canada:*

Giuliano Zaccardelli, commissaire.

Dwight McCallum, commissaire adjoint.

*Des Services de la cité parlementaire:*

Serge Gourgue, directeur.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

WITNESSES

**Thursday, October 31, 2002:**

*As an individual:*

Mr. Ron Yaworski, Security Consultant.

*From the Senate Parliamentary Precinct Services:*

Mr. Serge Gourgue, Director and Chief Superintendent.

*From the Senate Protective Services:*

Mr. Raymond Pitre, Assistant Director.

**Thursday, November 7, 2002:**

*From Public Works and Government Services Canada:*

Mr. Michel J. Cardinal, Chief Executive Officer, Translation Bureau;

Mr. Gilles Martel, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau.

**Thursday, November 28, 2002:**

*As an individual:*

Mr. Gilles Marc Daigle, Counsellor in Administrative and Public Law, Gowling, Lafleur, Henderson.

*(Continued on previous page)*

TÉMOINS

**Le jeudi 31 octobre 2002:**

*À titre personnel:*

M. Ron Yaworski, expert-conseil en sécurité.

*Des Services de la Cité parlementaire:*

M. Serge Gourgue, directeur et surintendant en chef.

*Du Service de sécurité du Sénat:*

M. Raymond Pitre, directeur adjoint.

**Le jeudi 7 novembre 2002:**

*De Travaux publics et Services gouvernementaux Canada:*

M. Michel J. Cardinal, président-directeur général, Bureau de la traduction;

M. Gilles Martel, directeur, Direction de la traduction parlementaire et de l'interprétation, Bureau de la traduction.

**Le jeudi 28 novembre 2002:**

*À titre personnel:*

M. Gilles Marc Daigle, avocat en droit administratif et public, Gowling Lafleur Henderson.

*(Suite à la page précédente)*